

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 22

2025

№ 2

ПУБЛИКАЦИИ



ИССЛЕДОВАНИЯ



ИСТОРИОГРАФИЯ  
И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ



КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ



НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

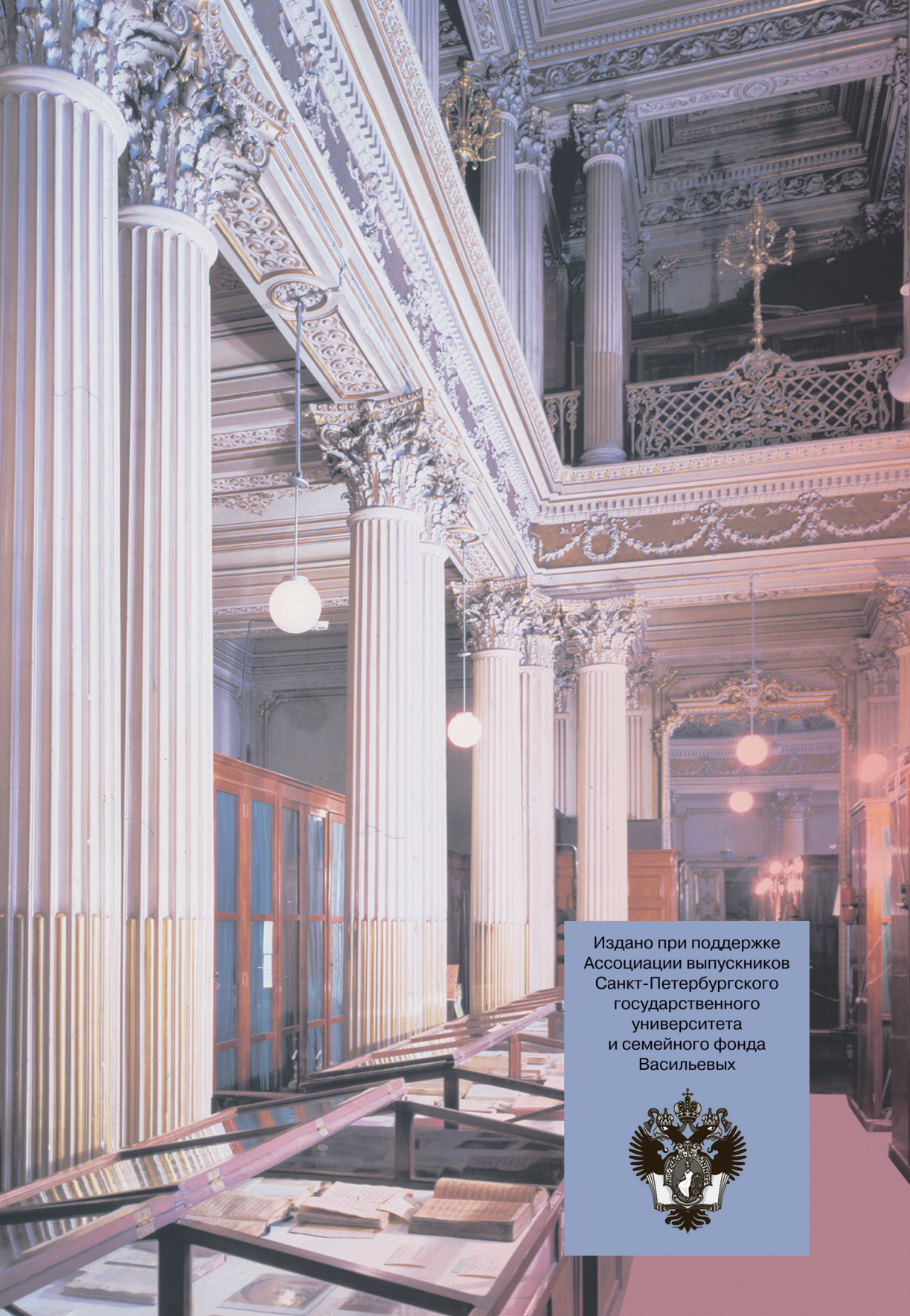


РЕЦЕНЗИИ



ИНДЕКС ППВ





Издано при поддержке  
Ассоциации выпускников  
Санкт-Петербургского  
государственного  
университета  
и семейного фонда  
Васильевых





РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:  
ФГБУН «Институт восточных  
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован  
в Федеральной службе  
по надзору в сфере связи,  
информационных технологий  
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ  
№ ФС77-78987 от 14 августа  
2020 г.

Подписной индекс  
АО «Почта России» ПП114

Периодичность издания  
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:  
русский, английский

12+



Санкт-Петербург  
ИВР РАН  
2025

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 22, № 2

лето  
2025

Выпуск 61

Редакционная коллегия

*Главный редактор* чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)  
*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)  
*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)  
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)  
к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)  
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)  
д.филос.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)  
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)  
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)  
**О.В. Васильева** (Российская нац. библиотека)  
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)  
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)  
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)  
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)  
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВ РАН)  
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)  
проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский  
пед. ун-т)  
д.филос.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)  
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)  
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)  
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)  
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-  
ский ун-т)  
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)  
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)  
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)  
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

*Ю.А. ИОАННЕСЯН. Сийар ас-Судж Сайида Казима Рашти.*  
Перевод с арабского и персидского. Часть 1

5

### ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

*А.Л. ХОСРОЕВ. «(1-й) Апокалипсис Иакова» (NHC V.3 и CodTch 2).*  
Предисловие, перевод, комментарий

20

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

*М.А. АЛОНЦЕВ. «Ты пришел в этот мир, чтобы сделать явной мою Сунну»:*  
агиографический портрет Абу Ханифы в «Поминании друзей Божьих»  
Фарид ад-дина 'Аттара (ум. 1221)

51

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

*А.Ф. ТРОЦЕВИЧ, В.П. ЗАЙЦЕВ. Д.Д. Елисеев как первый исследователь и издатель*  
памятников традиционной корейской литературы из коллекции ИВР РАН

63

*Д.В. МУХЕТДИНОВ, И.Р. САДУЛИН. Рукописи в фондах Института восточных*  
рукописей РАН из коллекции Хусайна Фаизханова 1866 г.

79

*В.В. ЕМЕЛЬЯНОВ. Из истории петербургской ассириологической школы:*  
Сергей Георгиевич Кошурников

96

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

*А.М. СМЕРНОВА. Конференция памяти О.Ф. Акимускина*  
(Санкт-Петербург, 19 февраля 2025 г.)

108

### РЕЦЕНЗИИ

*J. Stoltz. Illuminating the Mind: An Introduction to Buddhist Epistemology. — Oxford:*  
Oxford University Press, 2021. — 269 p. (С.Л. БУРМИСТРОВ)

113

### ИНДЕКС ППВ

Содержание журнала «Письменные памятники Востока». 2022. Том 19.  
№ 4 (вып. 51) — 2025. Том 22. № 1 (вып. 60). Сост. Т.А. ПАН

119

На четвертой стороне обложки:

К статье *Д.В. МУХЕТДИНОВ, И.Р. САДУЛИН.*

Илл. 2. «Византийское земледелие». ИВР РАН. D 147 (679h). Л. 1а. Титульный лист



---

# PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

---

Founded in 2004  
Issued quarterly

Volume 22, No. 2

summer

2025

Issue 61

## Editorial Board

*Editor-in-Chief* **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

*Deputy Editor-in-Chief* **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

*Secretary* **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Alikber K. Alikberov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies RAS, Moscow

**Vladimir M. Alpatov**, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics RAS, Moscow

**Svetlana M. Anikeeva**, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

**Boris V. Bazarov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhism and Tibetology SB RAS, Ulan-Ude

**Sergey L. Burmistrov**, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Anatoly P. Derevyanko**, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography SB RAS, Novosibirsk

**Serge A. Frantsouzoff**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Dmitrii V. Frolov**, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

**Youli A. Ioannesian**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Aliy I. Kolesnikov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Nikolay N. Kradin**, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology FEB RAS, Vladivostok

**Alexander B. Kudelin**, Member of RAS, Institute of World Literature RAS, Moscow

**Alexander N. Meshcheryakov**, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

**Vladimir S. Myasnikov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East RAS, Moscow

**Nie Hongyin**, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

**Stanislav M. Prozorov**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Nicholas Sims-Williams**, Dr. Sci. (Phil.), University of London

**Andrey V. Smirnov**, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy RAS, Moscow

**Takata Tokio**, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

**Irina V. Tunkina**, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

**Ramil M. Valeev**, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

**Olga V. Vasilyeva**, National Library of Russia, St. Petersburg

**Hartmut Walravens**, Prof., Berlin State Library, Germany

**Nataliya S. Yakhontova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

## IN THIS ISSUE:

### PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Youli A. IOANNESYAN. Siyar as-Suluk* by Sayid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 1 **5**

### RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Alexandr L. KHOSROYEV. The (First) Apocalypse of James (NHC V.3; CodTch 2). Introduction, Translation, Commentary* **20**

### HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Maksim A. ALONTSEV. "You Came into this World to Manifest My Sunna": A Hagiographic Portrait of Abu Hanifa in the Memorial of the Friends of God* by Farid al-Din 'Attar (d. 1221) **51**

### COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Adelaida F. TROTSEVICH & Viacheslav P. ZAYTSEV. Dmitry D. Eliseev as the First Researcher and Publisher of Works of Traditional Korean Literature from the IOM RAS Collection* **63**

- Damir V. MUKHETDINOV, Ilyas R. SADULIN. Manuscripts in the Funds of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences from the 1866 Collection of Khusain Faizkhanov* **79**

- Vladimir V. EMELIANOV. On the History of the St. Petersburg Assyriological School: Sergei Georgievich Koshurnikov* **96**

### ACADEMIC LIFE

- Anastasia M. SMIRNOVA. Conference in Memory of O.F. Akimushkin (St. Petersburg, February 19, 2025)* **108**

### REVIEWS

- J. Stoltz. Illuminating the Mind: An Introduction to Buddhist Epistemology. Oxford: Oxford University Press, 2021. 269 p. (Sergei L. BURMISTROV)* **113**

### INDEX PPV

- Indexes to the *Pis'mennye pamiatniki Vostoka* Journal, 2022, vol. 19, no. 4 (iss. 51) — 2025, vol. 22, no. 1 (iss. 60). Comp. by *Tatiana A. PANG* **119**

Back cover:

Figure illustrating *Damir V. MUKHETDINOV* and *Ilyas R. SADULIN*'s article  
Pl. 2. "Byzantine agriculture". IOM RAS. D 147 (679h). Fol. 1a. Title page

## ***Сийар ас-Сулук Сайида Казима Рашти*** ***Перевод с арабского и персидского*** **Часть 1**

**Ю.А. ИОАННЕСЯН**

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO679915

Статья поступила в редакцию 07.11.2024.

Аннотация: Настоящая статья представляет собой продолжение публикации со вступлением и комментариями переводов сочинений одного из основоположников шейхизма Сайида Казима Рашти из коллекции ИВР РАН. Перевод данного трактата, осуществленный впервые на европейский язык, выполнен по рукописи и литографии.

Ключевые слова: шиитские школы, шейхизм, Сайид Казим Рашти.

Для цитирования: *Иоаннесян Ю.А. Сийар ас-Сулук Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 1 // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 2 (вып. 61). С. 5–19. DOI: 10.55512/WMO679915.*

Об авторе: ИОАННЕСЯН Юлий Аркадьевич, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (youli19@gmail.com). ORCID: 0000-0003-2936-1128.

© Иоаннесян Ю.А., 2025

О сочинении *Сийар ас-Сулук* одного из основоположников шейхизма — Сайида Казима Рашти, представленном в собрании ИВР РАН рукописью и литографией, известно немного. Само его название приводится по-разному. В рукописи А 706 из коллекции ИВР РАН, содержащей арабский оригинал трактата, положенный в основу настоящего перевода, оно передано как: *سير السلوك*, в опубликованном каталоге арабских рукописей собрания ИВР РАН (ЛО ИВ АН) оно выписано с двумя артиклями и союзом между двумя словами: *السير والسلوك* (Арабские рукописи 1986: 158). В литографированном издании персидского перевода сочинения из коллекции ИВР РАН (шифр: PS II 157), выполненного учеником Сайида Казима — Хусайном б. ‘Али Табризи Хусрау-шахи, трактат озаглавлен как *کتاب سير و سلوک* — *Китаб-и Сийар ва сулук* (л. 61а). Под тем же названием он приведен и в «Каталоге литографированных книг на персидском языке в собрании ЛО ИВ АН СССР» (Щеглова 1975: I, 204). Рукопись А 706 — из бухарской коллекции В.А. Иванова, так как числится за номером 481 в

описании В.И. Беляевым арабских рукописей бухарской коллекции Азиатского Музея, появившейся в результате двух поездок Иванова в Бухару 1915 г. (Беляев 1932: 1, 18). Беляев указывает, что она приобретена В.А. Ивановым в (южно-хорасанском) городе Бирджанде и поступила в коллекцию Азиатского Музея в 1916 г. В данном описании название сочинения приведено в форме: *سير السلوك*, т.е. как и в самой рукописи.

Арабский оригинал сочинения окончен 11 *сафара* 1238/28 ноября 1822 г. в деревне Ширван под Рештом, что следует из авторского колофона. В рукописи А 706 колофон отсутствует, но он приведен в литографском издании персидского перевода.

Издание попало в собрание Азиатского Музея (ИВР РАН) также от В.А. Иванова, который приобрел его в Бирджанде в 1912 г., о чем свидетельствует запись на первом листе самой литографии: *Birjand 1912 W. Ivanow*. Этот персидский перевод выполнен четырьмя годами позже написания оригинала сочинения — в 1242/1826–27 г.

На русский язык название сочинения можно перевести как «Образ жизни и странствие по пути к Богу». Его особенность в плане содержания, отличающая его от остальных трактатов данного автора, состоит в том, что он посвящен преимущественно практическим аспектам, духовной практике шейхита, изложенной одним из основателей данной школы, тогда как большинство других работ Сайида Казима сфокусировано на теоретических вопросах теологии. Наш перевод выполнен с арабского оригинала при сличении с персидским переводом. Номер листа рукописи в квадратных скобках дается с пометой [а...], страницы персидского перевода — [п...].

## Перевод

[а. 256, п. 626] Сийар ас-Сулук Ака Саййида Казима  
Сийар ас-Сулук Саййида Казима Рашти, да удовольствуется им Бог!  
Во имя Бога, Милостивого и Милосердного.

Хвала Богу, Господу миров! Да пребудет благодать Божья на лучшем из Его творения — Мухаммаде и его семействе, на всех их вместе! Да пребудет проклятье Божье на их врагах, на всех их вместе!

Вслед за тем речет грешный раб и бранный пленник Казим б. ал-Касим ал-Хусайни ар-Рашти, воистину, попросило [сего] жалкого и бедного [раба] сообщество друзей и искренних сподвижников — тех, что отличают воду от миража, чтобы я написал несколько слов об особенностях прохождения пути к Богу, Всевышнему, и поиска близости к Нему и Его довольства — о том, что подобает ищущему страннику, домогающемуся Его близости и тайного общения с Ним, в [различных] состояниях, в нравственном отношении, в действиях и бездействии и в других состояниях.

Я откладывал это дело по причине непрерывно обрушивавшихся на меня в каждый миг и во всякий час полчищ скорбей и бушующих волн горестей, таких, что [побудили меня читать этот стих]<sup>1</sup>:

Упрекнул я сей мир и сказал: Доколе  
Терпеть мне непреодолимые бедствия, что не покидают меня?

<sup>1</sup> Слова в квадратных скобках в арабской рукописи отсутствуют. В персидском переводе говорится: «вплоть до того, что я, обращаясь к миру, читал эти бейты».



Ужели запретно для каждого благородного, кто из потомков ‘Али,  
 Пропитание, [ужели оно] не дозволено ему?  
 И сказал тот (т.е. мир сей): Да, сын Хусайна,  
 Пустил я в тебя стрелу из упорства  
 В тот самый миг, когда разошелся со мной ‘Али<sup>2</sup>!

[п. 63а] Откликаясь на обращение дражайшего из братьев для меня и любимейшего из моих искренних друзей — того, кто, несомненно, служит усладой моих очей, да возвеличит его Бог, да осчастливит и поддержит Он его, и посодействует ему, [а. 26а] я ответил ему согласием на его просьбу и поспешил [исполнить] ожидаемое им. [И сделал это], несмотря на полную слабость, крайнюю утомленность и смятение ума, уповая на помощь от Бога, успех и наставление на правильный путь. Поистине, будет сие на пользу всем искателям истины. Бог, Всевышний, просимый о помощи, — на Него полагаемся [мы].

Знай, что Бог, Преславный, един. Он — Тот, у которого нет соучастников, и Он — Живой, что не ведает смерти. Он — богат, и нет у Него нужды, и Он — Могушественен, и нет слабости в Нем. Великодушен Он, не скуп ни в чем. И Видящий Он настолько, что ничто не скрыто от Него. Он Всезнающ — нет ничего, в чем был бы неведущ Он. Он — Великий, пред которым ничто не велико. Он — Всевластный, которого не страшит ничто<sup>3</sup>. Он — Единственный, чье бремя не разделяет никто. Силен Он настолько, что не ослабляет Его ничто. Он — Пребывающий навечно, которого не погубит ничто. Он — Суший, с которым нет ничего. Всё, что не есть Он, — следы Его воздействия и производные от дел Его, Всевышнего. Дело Его и Его начинание соотносятся с Ним<sup>4</sup> так же, как твои следы от твоего стояния, сидения, движения и покоя соотносятся с тобой.

Взгляни на эти следы. Разве есть у них в каком-либо из состояний, в какое-либо время или в чем-то из дел независимость от тебя? Ты же сам, твоя сущность и твое подлинное бытие соотносятся с действием Его, Всевышнего, так же, как и твое слово, кое есть форма, обретающая плоть в воздушной материи, соотносится с тобой. И форма сия не сохранится и не просуществует долго без обновляемой<sup>5</sup> поддержки ей от тебя. Так же и ты без Него, Всевышнего, — зависим<sup>6</sup> ты во всем из своих состояний, положений, в своих сущности, качестве, поступках, следах воздействия, [п. 63б] расположении и успехе. Всё, что не Он, подобно тебе в своей потребности и нужде в Нем, Всевышнем. Закрой<sup>7</sup> в таком случае врата своего взора, внимания, удовлетворения твоих потребностей, твоей надежды, твоего страха и твоих желаний для всего, кроме как для Него, Всевышнего. Вот слово Его, Всевышнего: «...и пусть не оборачивается из вас никто, идите, куда вам повелено»<sup>8</sup>.

<sup>2</sup> Стих приписывается ‘Абд ал-Малику б. Харуну б. Антаре.

<sup>3</sup> В арабском тексте: لا يخفيه شيء. Персидский перевод представляется странным: هیچ چیز بر آن مخفی نمی ماند «ничего не скрывается от Него».

<sup>4</sup> В персидском переводе добавлено: یعنی بسوی فیض او «то есть [соотносятся] с Его благодатью». Эта вставка потребовалась для того, чтобы подчеркнуть, что между Богом в Его сокровенной Сущности не может быть никакого соотношения с творением.

<sup>5</sup> Букв.: новой.

<sup>6</sup> Букв.: не независим.

<sup>7</sup> В персидском переводе глагол в 3-м лице: «Да закроет он...»

<sup>8</sup> Коран 15:65.

Таким образом, действительно, сосредоточение взора и внимания на чем-либо помимо Него, Всевышнего, есть безрассудство и заблуждение, как сказал Господин совершающих поклоны<sup>9</sup> в [молитве] *ас-Сахифа*<sup>10</sup>:

Боже, поистине, был я искренним в своей отрешенности ото всего ради Тебя!

Полностью обратился я к Тебе.

Отвратил я свой лик ото всего, что нуждается в Твоих дарах<sup>11</sup>,

И перестал просить<sup>12</sup> (у) того, кто зависим от Твоей благодати.

[а. 26б] Увидел я, что искание нуждающимся [в Боге] того, кто сам нуждается, есть слабоумие и заблуждение рассудка.

Увидел я, О Боже мой, столь много людей, что искали величия не посредством Тебя,

чем унизили себя, и домогались богатства не в Тебе, и обеднели, желали<sup>13</sup> высоты и опустились на дно<sup>14</sup>.

Итак, о мой Господин, Ты — объект всех моих вопросов/запросов, и нет другого просимого; и Ты — распорядитель моих потребностей, и нет иного Искомого.

Ты — особо призываемый мной прежде любого призываемого, нет у Тебя соучастника в моей надежде, никто не сопоставим с Тобой в моих призывах/в моей молитве, и не созвучен зов мой к Тебе с [обращением] к кому-либо иному<sup>15</sup>.

[п. 64а] И сказал наш повелитель, Господин мучеников<sup>16</sup>, мир ему, в молитве *'Арафа*<sup>17</sup>:

Ужели есть у кого-то другого явление, которого нет у Тебя,

Чтобы быть ему являющим Тебя?

Когда скрылся Ты, чтобы нуждаться в проводнике, что ведет к Тебе?

И когда удалился Ты, чтобы имелись следы, что приводили бы к Тебе?

Ослепнет/слепое око, кое не зрит, что Ты наблюдаешь за ним,

И потерпит убыток сделка [у] того раба/слуги, которому не определил Ты<sup>18</sup> доли от Своей любви.

<sup>9</sup> Эпитет 4-го шиитского имама.

<sup>10</sup> Полное название этой молитвы: *ас-Сахифа ал-камила ас-саджжадийа*. В персидском переводе: دعای صحیفة کامله.

<sup>11</sup> Т.е. ото всего сотворенного.

<sup>12</sup> Букв.: отвратил запрос. В нашем арабском тексте с ошибкой: قُلبت. В персидском этой ошибки нет: قلبت.

<sup>13</sup> В нашем арабском тексте с ошибкой: ورحلوا вместо: وحلوا. В персидском переводе этой ошибки нет.

<sup>14</sup> В тексте, как в арабском, так и в персидском (переводе), опущены эти строки молитвы: «Прав благоразумный, что, глядя на им подобных, [сделал выводы], его принятие сего в расчет обеспечило ему успех, а его выбор направил его на праведный путь».

<sup>15</sup> Молитва, имеющая продолжение, обрывается на этом месте.

<sup>16</sup> Т.е. имам Хусайн.

<sup>17</sup> Текст этой молитвы, приписываемой имаму Хусайну (по преданию, она была прочитана на девятый день зу-л-хиджжа в пустыне Арафат), приведен в *Бихар ал-анвар* (ал-Маджлиси, т. 64: 142). Цитируемый абзац молитвы содержится не во всех источниках, но имеется в указанном сочинении ал-Маджлиси.

<sup>18</sup> В нашем арабском тексте глагол стоит в 3-м лице, что не согласуется с контекстом. В персидском переводе, как и у ал-Маджлиси, глагол во 2-м лице.

И также в молитве говорится:

Не виден в нем<sup>19</sup> свет, кроме Твоего света,  
И не слышен глас, кроме Твоего гласа<sup>20</sup>.

А если так обстоят дела, то куда же вам идти<sup>21</sup>, [кроме как к Господу]? Так бегите к Богу в смирении, покорности, кротости и приниженности, с облегченным сердцем<sup>22</sup>, сосредоточенным вниманием, отрешенностью от творения/людей, искренностью в подчинении Богу, со страстным желанием приблизиться к Нему, питая чувство любви к Нему! Когда люди в мире нисхождения<sup>23</sup>, охватил их холод отвращения. Тогда притупились их природные наклонности, потускнели их врожденные инстинкты, усилилось в них вожделение, овладела ими [любовь] к сему миру<sup>24</sup>, потух в море/курильнице<sup>25</sup>(?) их сердец огонь страсти к Богу, Всевышнему, или он скрылся из-за преобладания хлада их вожделений и похотей. Посему необходимо раздуть сей огонь и удалить пыль [с их сердец]<sup>26</sup>, дабы очистить их склонность к Всемогущему, чтобы сидели они с Возлюбленным в собрании приязни и любви, свободные от всех других, и пили прозрачный напиток дружества без всяких помутнений. Теперь я опишу тебе то, что раздувает сей огонь, и [уразумеешь ты], если задумаешься над моим описанием с должным вниманием.

[п. 64б] Знай, что надлежит искателю и страннику [на Божьей стезе] осознавать постоянно в своем сердце величие Бога, Всевышнего. Приведу тебе один пример на [а. 27а] эту тему, чтобы укрепился ты в понимании вопроса данного типа. Знай, что твое внешнее так же соотносится с внешним этого мира, как твое внутреннее — с его внутренним.

И если познал ты одно из этих двух [отношений]<sup>27</sup>, то сопоставь сие и со вторым, так как они единообразны. И поскольку внешнее ближе людям, то удовлетворимся этим и скажем, что если ты соотносишь себя с высокой горой, то воспринимаешь собственную величину крупницей по отношению к ней. А если встанешь на вершине горы, то всё, что под ней, увидишь крохотным.

Самая же крупная гора соотносится со всей землей, как одна седьмая боковинки ячменного зерна соотносится с шаром<sup>28</sup>, сторона которого составляет один локоть, о чем свидетельствует геометрическая наука. Земля меньше Солнца в сто восемьдесят<sup>29</sup> раз. Что тогда говорить о его (т.е. солнца) сфере! Ведь оно расположено в одной из ее (т.е. сферы) частей, а та лишь кусочек сферы. Соотношение же этого кусочка со всей сферой из-за его малости не поддается вычислению. И каждая звезда из звезд,

<sup>19</sup> В персидском переводе: در عالم «в мире».

<sup>20</sup> Строки из молитвы, которую читают в ночь четверга.

<sup>21</sup> В арабском тексте фраза на этом заканчивается, слова в квадратных скобках — из персидского перевода.

<sup>22</sup> Т.е. не занятым чем-либо другим.

<sup>23</sup> В персидском переводе добавлено «были»: بودند خلق «были люди».

<sup>24</sup> В персидском переводе: حب دنیا.

<sup>25</sup> В нашем арабском тексте слово не очень разборчиво выписано как بحر «море». В персидском переводе: مجمره, ср. арабское مَجْمَرَة «курильница; ароматы для курения».

<sup>26</sup> Это добавление имеется в персидском переводе.

<sup>27</sup> Это пояснение содержится в персидском переводе.

<sup>28</sup> В арабском тексте: كره, в персидском переводе: گره «гора».

<sup>29</sup> В персидском переводе: «в триста раз, а по словам одного, в тысячу раз».

что в сфере, то есть в сфере Подножия [Божьего] Престола<sup>30</sup>, стократно [превосходит] землю по величине. Наименьшая же звезда, такая как Алькор, которая воспринимается только очень острым зрением, крупнее земли в пятнадцать раз<sup>31</sup>.

И если звезды — как точка по отношению к небесной сфере, то какова же величина всей сферы и ее площадь? И эта сфера при этой величине подобна колечку, брошенному в пустыне, по отношению к [Божьему] Престолу, и даже намного меньше<sup>32</sup>. Ибо у Престола семьдесят тысяч слоев. Его (т.е. каждого слоя) толщина<sup>33</sup> равняется расстоянию между Престолом и подземельем. У него (т.е. у Престола) триста шестьдесят тысяч столпов, и у каждого столпа триста шестьдесят тысяч ангелов. Наименьший из них, если велено будет ему проглотить небеса, Землю и всё, что на них и [п. 65а] между ними, поглотит всех их своей пастью как мелкую песчинку в раскаленной пустоши. Всё сие целиком [по отношению к каждому столпу] в одиннадцать раз [меньше] упомянутого<sup>34</sup>. Между всеми ножками Престола расстояние, которое быстролетная птица покрывает за тысячу лет. А отношение всего к ангелам-херувимам то же, что и отношение слова к говорящему слово.

Взгляни теперь на величие херувимов, на их объем, их световой ореол, сияние при их явлении. Отношение этих ангелов к ангелам миров такое же, как у слова к говорящему слово. Отношение же всего к [членам] семейства Мухаммада, мир Божий всем им вместе, то же, что у стадеватитысячной доли головки ячменного зерна к сему [а. 27б] величайшему миру<sup>35</sup>. А отношение всего, Мухаммада и его пречистого семейства к мощи Бога, Преславного, подобно отношению единого изречения к изрекающему. По этой причине, когда сказал бедуин: «То, чего пожелает Бог и пожелает Мухаммад, мир ему... то, чего пожелает Бог и пожелает ‘Али...», тогда Пророк, мир ему, изрек: «Не говори так, а скажи: „То, чего пожелает Бог, а затем пожелает Мухаммад“. Ибо воля Мухаммада в Воле Божьей подобна мухе в мире сем. [Говори также]: „То, чего пожелает Бог, а затем пожелает ‘Али, мир ему“. Ибо воля ‘Али, мир ему, подобна комару в мире сем». [Поскольку бедуин объединил соединительным союзом «и» Волю Бога и волю Посланника и ‘Али ибн Аби Талиба, да пребудет благодать

<sup>30</sup> «(Божий) Престол», согласно восточным астрономам, находится в восьмом созвездии. Ср. персидский перевод: «و هر کوکی از کوکیهای بزرگ که در فلک ثوابت که فلک هشتم باشد... «и каждая из больших звезд, что в сфере неподвижных звезд, то есть в восьмой сфере...» Неподвижные звезды или неподвижные светила (лат. *stellae fixae*) — историческое обозначение тех небесных объектов, которые при наблюдениях с Земли невооруженным глазом не изменяют своего видимого положения по отношению к другим светилам за относительно короткий срок (сопоставимый с периодом человеческой жизни). Как отмечает А.Д. Кныш, «согласно мусульманской традиции, ноги Аллаха покоятся на Подножии Трона (в нашем переводе: Престола. — Ю.И.)» (Ибн ал-Араби 1995: 235, примеч. 84).

<sup>31</sup> Алькор — звезда в созвездии Большой Медведицы, расположенная вблизи значительно более яркого Мидара. Способность видеть Алькор — традиционный способ проверки зрения.

<sup>32</sup> Ср. у Ибн ал-‘Араби: «Затем Всеславный повернул внутри Подножия эту сферу, которая есть Атлас... Потому он и назван „Атласом“. Его отношение к Подножию такое же, как отношение Подножия к кольцу, брошенному в пустое пространство» (Ибн ал-Араби 1995: 119).

<sup>33</sup> Ср. персидский перевод: «و هر طبقه عظمت و کلفتی او...»

<sup>34</sup> Т.е. если всё сущее по отношению к наименьшему ангелу как мелкая песчинка, то относительно каждого столпа оно в одиннадцать раз меньше того (т.е. песчинки). Арабская фраза крайне туманна: «ثم بقدر المجموع احد عشرة مرة». В персидском переводе, на который здесь ориентируемся мы, немного яснее: «وایضاً در نزد هر رکنی بقدر این مجموع یازده مرتبه بصفت مذکور میباشند». При всех случаях мы даем лишь возможный вариант перевода этого предложения.

<sup>35</sup> В арабском тексте: «این عالم کبیر». Последнее могло быть осмыслено как «макрокосм».

Божья на них обоих... Посланник Божий... отверг (сказанное им), то есть: не объединяй нашу волю с Волей Бога... а говори: то, чего пожелает Бог, после чего пожелает Мухаммад... то, чего пожелает Бог, после чего пожелает 'Али, мир ему']<sup>36</sup>. Я передал смысл предания.

Взгляни теперь на себя по отношению к величию Бога, Всевышнего. Поистине, ты ничтожен перед горой, коя ничтожна перед землей, ничтожной перед Солнцем<sup>37</sup>, [п. 656] которое ничтожно перед своей сферой. А она ничтожна перед Подножием [Престола Божьего], который ничтожен перед одним из слоев Престола. А тот со всеми своими слоями ничтожен перед ангелами-херувимами. И все они вместе ничтожны перед ангелами миров, а те — перед [членами] семейства Мухаммада, ничтожными перед Божьей мощью и широтой охвата Его самосущности и всемогущества. Всякой вещи, как из высших, так и низших, отказано в возможности быть и заявлять о себе перед [Пресвятой] Сущностью<sup>38</sup>.

Как мала твоя мощь и жалко положение твое в сравнении с другими творениями Всевышнего — теми, что бrenны и тленны рядом с Богом<sup>39</sup>! Неужели можно забыть об этом величии Всевышнего и разве перед ним<sup>40</sup> зрима в тебе хоть какая-либо величина, чтобы замыслил и вознамерился ты вступать в противоборство с этим Всесильным, Всемогущим, Преславным и Всевышним?

Во-вторых, поразмысли над собственной презренностью и убогостью своей личности, мерзостями твоего подлинного бытия в сочетании с твоей малой значимостью. Подумай и над тем, что самый жалкий класс людей — это мусорщики. А самый жалкий среди данного разряда и наиболее презираемый есть тот, кто очищает канализацию, полную экскрементов — мочи, кала и других испражнений, собирает их, выносит из дома и выбрасывает там, где им быть надлежит. Ты видишь, что тебе не хочется сидеть с ними<sup>41</sup>, общаться с ними, вкушать с ними пищу, водить дружбу и соприкасаться с ними любым другим образом. Взгляни теперь на себя. Чего бы ни достиг ты, сколь высоко бы ни поднялся ты в мире сем, даже если стал ты царем, тебе придется иметь дело с калом и мочой, и будут проистекать они из тебя. И уподобишься ты тому человеку, который принадлежит к самому жалкому из классов и разрядов [людей], раза три в день.

[а. 28а] Затем взгляни вовнутрь своего тела, под твою кожу. Ужели найдешь [там] что-либо чистое и благое? Всё, что исходит из тебя, как то: моча, кал, кровь, сперма и тому подобное из жидких частей плоти, — абсолютно нечисто. И всё другое либо [п. 66а] грязно, противно, [либо] мерзко. Гнушается человек<sup>42</sup> соприкасаться с ним или дотрагиваться до него. Например, гной, слюнь, слюна/плевок и прочее из таких отвратительных явлений. Когда вкушаешь ты благую, приятную и ароматную пищу, и оказалась она у тебя во рту, после того, как ты прожевал ее<sup>43</sup>, во что превращается она? Если ты достанешь ее изо рта, станет она запретна для тебя после пережевывания, так как будет причислена к тому, что мерзостно. И всё сие по причине минутного

<sup>36</sup> Это пояснение содержится в персидском переводе.

<sup>37</sup> Ср. персидский перевод: *تو مضمحل میشوی در پیش کوه که مضمحل است پیش زمین که مضمحل است پیش آفتاب*.

<sup>38</sup> В арабском тексте: *عند الذات*, в персидском переводе: *پیش ذات اقدس*.

<sup>39</sup> В персидском переводе: «рядом с величием и всемогуществом Бога».

<sup>40</sup> Т.е. величием.

<sup>41</sup> Т.е. с людьми, занимающимися этим делом.

<sup>42</sup> В персидском переводе: «человек выше и благороднее того, чтобы...»

<sup>43</sup> Т.е. смешал со своей слюной.

соприкосновения с тобой. И чем дольше бывает это соприкосновение, тем сильнее становятся мерзость и нечистота [пережеванной пищи] — превратится она в кровь, сперму или выйдет из мочевого пузыря в виде урины. Теперь рассуди справедливо о себе. Уместны ли, несмотря на всё сие, высокомерие [с твоей стороны], надменность, увлечение собой и страстями и превознесение кого-либо, помимо [Бога]<sup>44</sup>?

В-третьих, поразмысли над тем, что тебе не очиститься и не облагородиться иначе, чем послушанием Богу, Всевышнему, и смирением, и покорностью Ему. Посему и видишь ты мусульманина<sup>45</sup>, поскольку, предавшись внешним признанием<sup>46</sup>, телесно, очистил он свое тело. Внешне противоположен он неверующему, ибо тот, воистину, не предавшись Всеведущему и не смирившись пред Ним, пребывает по-прежнему в своей изначальной и сущностной нечистоте. Непорочный<sup>47</sup>, когда предался внешне, внутренне и публично, то очистились его внешнее и внутреннее, его плоть и кровь, и его волосы.

И ты очищаешься в меру своего повиновения и покорности [Богу], Достопоклоняемому, в меру смирения пред Ним. Так подумай теперь, чем удовлетворишься ты для себя — чистотой или нечистотой, то есть пребыванием в ней? В смертный час обнаружится у тебя и у тебе подобных твое зловоние, внешнее и внутреннее, в мире сем. Когда встречается с тобой воочию любой верующий, а ты совершил грех, то он обоняет его<sup>48</sup> зловоние от тебя, которое еще противнее, как сказали бы мы, [запах] гнилой мертвечины. И не желает он сидеть вместе с тобой в одном собрании из-за отвращения к нему, и бежит он от тебя, как ты бежишь от гнилой мертвечины. И видит он черноту греха на твоём челе, не говоря уже о твоей нечистоте в самом [п. 666] тебе. И зрит он кривизну твоего лица и изменение его из-за греха и высокомерия пред Богом, Всевышним, из-за отказа от повиновения Ему и по причине сопротивления Ему. И видит он, что стерто твое имя среди вышних в Книге праведников [а. 286] и что вписано оно в числе низших в Книгу порочных. И в молитве [сказано]:

[О Господь], не изменяй имени моего,  
Не заменяй моего тела,  
Не жарь в огне мою природу<sup>49</sup>!

[И эти следы, указывающие на грехи, устойчивы]<sup>50</sup>, если только ты не расскаешься искренне и уверенно и не обратишься к Творцу небес и земель. Взгляни теперь на себя. Неужели согласишься ты на такое безобразное положение для себя? Боже упаси! Уповаем на Бога. Нет силы и мощи, кроме как в Боге.

В-четвертых, подумай о том, что ты являешься домом болезней, испытаний, страданий, немощей и болей, местом для четырех естественных жидкостей: желчи, черной желчи, крови и мокроты. Не ведаешь ты, когда возбудится одна из них, что приведет к твоей гибели. И есть у тебя тело, в котором нет прочности, и нет защиты у него. Так, жара расплавляет его, а холод побуждает его застывать, знойный ветер

<sup>44</sup> В арабском тексте: الافتخار على الغير. В персидском: فخر بر سر مردم.

<sup>45</sup> Букв.: предавшегося.

<sup>46</sup> Т.е. обратившись в ислам, признавая свою принадлежность к нему внешним образом.

<sup>47</sup> В персидском переводе после слова «непорочный» стоит: «мир ему». Очевидно, речь идет об имаме, хотя и непонятно, о каком именно.

<sup>48</sup> Т.е. греха.

<sup>49</sup> Строки из молитвы, читаемой в ночь *Бара'ат* в середине месяца *Ша'бана*.

<sup>50</sup> Этой части фразы нет в нашем арабском тексте, но она содержится в персидском переводе.

пронизывает его, вода топит его, солнце испепеляет его, воздух отделяет одну его часть от другой<sup>51</sup>, раздирают его хищники, птица клюет его, железо рубит его, а удар переламывает его. И еще замешано оно на субстанции разных видов немощей, страданий и болезней. И ты отдан им в залог. Ты страшишься их, опасаясь за свое здоровье. Ты сопричастен семи напастям, от которых нет спасения тем, кто в теле. Это — голод, жажда, зной, холод, боль, [страх] и смерть<sup>52</sup>.

В-пятых, подумай о благодеяниях Бога, Преславного, сыплющихся на тебя одно за другим из милости к тебе, и о Его щедротах тебе. Они не нуждаются в подробном изложении, избыточном упоминаниями и пояснениями. Достаточно слова Его, Всевышнего: «Если вы подсчитаете милость Бога, то не сочтете ее»<sup>53</sup>. Подумай и о том, что именно Бог, Преславный, извлек тебя из моря возможного [и перенес] на берег миров<sup>54</sup>, и поставил тебя в золотой оболочке, и окутал светом, [не испытывая] тягот и затруднений<sup>55</sup>. И поместил Он тебя в [мире] теней/отблесков<sup>56</sup> под зеленым [п. 67а] покровом<sup>57</sup>, избавил тебя от чащи природности<sup>58</sup> и возвел тебя в том смысле, что низвел тебя в мир зримого, объяснимый причинно-следственными связями и в котором явлены побудительные мотивы, чтобы наглядно показать тебе, завершив доказательство и доведя до полноты [Свое] благодеяние.

Ты сейчас в Его сберегающей длани в любых обстоятельствах [то есть все твои обстоятельства всех видов и на всех ступенях охраняемы Им]<sup>59</sup> во всех мирах. Он снабжает тебя пропитанием из Белой Жемчужины<sup>60</sup> и животворит тебя под желтым покровом, и [созидает тебя и]<sup>61</sup> то, что посредством тебя, у тебя, ради тебя, при тебе, от тебя, тебе и в тебе под красным покровом, и очищает тебя постоянно и непрерывно для твоего выживания навечно в зеленой оболочке, и сохраняет твои движения, неподвижность, мгновения, слова и то, что сокрыто в твоей груди и спрятано в твоём [а. 29а] сердце, обнаруживается/в твоём рассудке. [Он сохраняет тебя] в том смысле, что если предоставит Он тебя самому себе, то ты пропадешь во мгновение ока и обратишься в ничто, и не останется от тебя и следа. Исчезнет [всякое] упоминание о тебе и известие.

Не пропадает Его благодеяние и не сгинет Его добро. Не обнаруживаешь ты ничего, кроме Его великодушия. И несмотря на всё, ты соглашаешься на то, чтобы обращаться к кому-либо, кроме Него, и любезно тебе уделять внимание чему-либо, помимо Него. Неужели может нуждающийся искать нуждающегося? Разве станет нищий

<sup>51</sup> Неясно, что хотел сказать автор. В арабском тексте: *الهواء تنقسمه*, в персидском переводе слову *الهواء* соответствует *باد* «ветер»: *وياد اورا از هم جدا ميکند*.

<sup>52</sup> Слово «страх» (*خوف*) выпало из арабского текста, но сохранилось в персидском переводе. Его нельзя считать вставкой, так как без него напастей шесть, а не семь.

<sup>53</sup> Коран 16:18.

<sup>54</sup> В персидском переводе уточняется: то есть на просторы бытия.

<sup>55</sup> Букв.: без тягот и затруднений.

<sup>56</sup> В арабском тексте: *الاطلة*, в персидском переводе: *عالم اظلة*. Данный термин переведен в толковом словаре персидского языка Деххода как *عالم مجردات* «мир абстракций».

<sup>57</sup> В арабском тексте: *تحت الحجاب الاخضر*, в персидском переводе: *در زير حجاب*.

<sup>58</sup> В персидском переводе: *نجات داده ترا از گرفتاری عالم طبيعت* «избавил тебя от тисков мира природы/природности».

<sup>59</sup> Это пояснение содержится в персидском переводе.

<sup>60</sup> В толковом словаре персидского языка Деххода этот термин поясняется как обозначение Перворазума на языке мистиков.

<sup>61</sup> Слова в скобках отсутствуют в арабском тексте, но имеются в персидском переводе: *و خلق ميکند* ... *ترا و آن چیزی را*.



страстно желать нищего? Так не принес прибыль твой торговый оборот, убыточна твоя сделка<sup>62</sup>, испарился твой товар. Неужели ты движешься в небытие, направляешься в никуда, склоняешься к тщетному и полагаешься на брренное<sup>63</sup>? Несмотря на то, что ты устремляешься к иному, чем [Бог], ты не можешь обойтись без Него и вынужден [зависеть] от Него. Что же отвратительнее твоего поступка и омерзительнее твоего поведения?

В-шестых<sup>64</sup>, подумай о своей душе. Ты видишь, что не склоняется она к греху и к противлению Господу ни перед кем из людей<sup>65</sup> и скрывает от них [эти наклонности в себе]. Так как же не взираешь ты на величие Бога, Преславного, Его мощь и на широту охвата Его всемогущества? Он же взирает на любые твои состояния, твои движения, неподвижность, мгновения, слова и на [то, что] от тебя, и к тебе, и о тебе, и в [п. 676] тебе, и пред тобой. Как же стыдишься ты людей и не стыдишься Бога<sup>66</sup>, созерцаешь величие творения и не созерцаешь величие Творца, гресишь по отношению к Нему, будучи видимым и слышимым им<sup>67</sup>? Затем [укажем], что, воистину, Послани- ник Божий, благодать Божья на нем и на его семействе, и непорочные имамы — сви- детели, [наблюдающие] за всеми людьми, и очи Божьи, взирающие на Его рабов. Они смотрят на тебя и осведомлены о тебе в любых твоих [состояниях] движения и не- подвижности. Неужели ты заслуживаешь их взора и осведомленности о тебе, тогда как они из тех, чье величие ты признал и [к кому] ты не прислушался?

Вслед за тем [укажем на то], что *Столпы* и что *Автады*, *Абдалы*, *Нукабы* [и] *Над- джибы*<sup>68</sup> также взирают на тебя, осведомляются о тебе и свидетельствуют о твоих де- лах. Поистине, речет Бог, Всевышний: «И скажи: „Действуйте, и увидит ваши дела Бог и Послани- ник Его, и верующие“»<sup>69</sup>. Затем, поистине, ангелы, несущие Престол и Под- ножие, и ангелы небес и земли, ангелы воздуха и элементов, управляющие и сменяю- щие друг друга ангелы<sup>70</sup>, уполномоченные [надзирать] над членами и конечностями твоего тела, твоей силой, твоими чувствами и записывающие твои поступки. [Все они наблюдают за тобой и осведомляются, и свидетельствуют обо всех твоих делах]<sup>71</sup>.

<sup>62</sup> В нашем арабском тексте صفتك, в персидском переводе мало согласующееся с контекстом: صفت تو.

<sup>63</sup> В персидском переводе подлежащим в этой фразе выступает абстрактный человек, а глаголы стоят в 3-м лице: «ужели станет человек?...»

<sup>64</sup> В персидском переводе, видимо, по ошибке, стоит «в-пятых».

<sup>65</sup> Т.е. в присутствии других людей.

<sup>66</sup> В персидском переводе: «как же скрываешь ты от людей, тогда как нет ничего сокрытого от Бо- га?»

<sup>67</sup> В арабском тексте — местоимение 3-го лица во множественном числе, что не логично. Персид- ский перевод вразумительнее: در حاليكه تو پيش او حاضر هستى و ترا مى بيند و هرچه مىگوئى ميشنود «хотя ты находишься при нем, он тебя видит и слышит то, что ты говоришь».

<sup>68</sup> В оригинале: الاوتاد والابدال والنقباء النجباء. Эта терминология, общая с суфизмом, хотя и необяза- тельно совпадающая полностью с суфийской семантикой данных терминов, переводится по-разному. Так, Дж. Тримингэм приводит буквальное значение *Автадов* «колья», *Абдалов* «заменяющие», *На- кибов* «предводители», *Надджибов* «превосходящие» (Тримингэм 1989: 287, 296). С.М. Прозоров переводит *Надджибов* как «представители», *Накибов* как «главы» (Прозоров 2004: 287). Знамена- тельно, что в персидском переводе нашего трактата все они, включая *Столпов* (اركان), объединяются понятием «имамы»: وبعد از آن انمه ارکان اوتاد و ابدال و نقباء و نجباء نیز...

<sup>69</sup> Коран 9:106(105).

<sup>70</sup> Этот вид ангелов: معقبات поясняется в арабско-английском словаре Ф. Стейнгасса (F. Steingass) как «ангелы дня и ночи, сменяющие друг друга (angels of day and night relieving one another)».

<sup>71</sup> Этой фразы нет в арабском тексте, но она, существенная для смысла, есть в персидском пере- воде.

Затем [следуют] твоё местоположение, время — твои дни и часы, в них запечатлевается то, как ты поступаешь<sup>72</sup>. [Также] и в небесах, и землях, на горах, в воздухе и на воде запечатлевается и начертается образ твоих поступков хороших и дурных, и он [а. 29б] остается в *Хранимой Скрижали*, в сберегаемой книге до Дня воскресения. Подумай теперь о себе. Если ты грешишь, то позоришься в целом мире перед старейшинами<sup>73</sup>. И записывается [в] Скрижали, что этот [человек] «злополучный, осужденный на страдание»<sup>74</sup>. И проклинает тебя всякая вещь. Если же повинешься ты [Богу], то бываешь восхваляем. Во всех этих положениях и процессах повиновение и грех/ослушание есть [соответственно] обращение лицом к Богу, Всевышнему, и отвращение от Бога, Всевышнего. Когда ты желаешь исключительно Лица Божьего в любой вещи, это есть повиновение [с твоей стороны]. А всякий раз, если ты не [п. 68а] желаешь Лица Божьего, это — грех/ослушание. Степени обоих этих [явлений] разнятся по силе и слабости.

Когда делаешь выбор для себя<sup>75</sup>, удовлетворишься избранием благого. Упорно<sup>76</sup> размышляй в течение дня и ночи. Изрек Предводитель верующих [‘Али]: «Пробуждай сердце свое размышлением, не залеживайся на боку ночью<sup>77</sup> и страшись Бога». И также сказал он: «Размышление призывает к благому и к поступкам во благо»<sup>78</sup>. И изрек Пророк, да пребудет на нем благодать Божья и мир: «Размышление есть жизнь пронизательного ока, так как шагает он (т.е. человек) просвещенным во тьме, озаренным светом»<sup>79</sup>. И сказал ас-Садик: «Мысль есть зеркало добродетелей и искупление дурных дел, сияние сердец, простор для улучшения нрава, прямой и быстрый путь к благоденствию в будущей жизни, осведомленность о последствиях и устремленность к умножению знаний. Она есть особенность, что служит поклонению Богу как ничто другое»<sup>80</sup>. И изрек Пророк: «Лучшее поклонение — это непрерывное пребывание в размышлении о Боге и Его мощи»<sup>81</sup>. И сказал Пророк, да пребудет на нем благодать Божья и мир: «Часовое размышление лучше поклонения [Богу] в течение целого года»<sup>82</sup>, «не достигнет ступени размышления никто, кроме того, кого выделит Бог светом единобожия и познания».

Итак, если поразмыслишь ты в себе о сих вещах, о превратностях дел мира сего и его убыли, о неверности братьев и криводушии друзей, об отсутствии в нем<sup>83</sup> покоя и прочности, о переменчивости его величия и унижения, бедности и богатства, здоровья и немощи, о бесполезности детей, родственников и так далее, и если ты удержишь внимание и сосредоточишься мысленно на сем и тому подобном, то непременно

<sup>72</sup> Вариант перевода: «образ твоих поступков».

<sup>73</sup> В арабском тексте: عند الاكابر. В персидском переводе слово اكابر выпало, и остался только предлог پيش.

<sup>74</sup> Арабский текст здесь невятен, персидский перевод, на котором основываемся мы, понятнее: هذا شقى يعنى اين شخص شقى و كناه كار است.

<sup>75</sup> Букв.: для своей души.

<sup>76</sup> Букв.: упорствуй (в размышлении). В арабском тексте слово с ошибкой: واضب вместо: واطب. В персидском переводе: مواظبت بكن.

<sup>77</sup> Букв.: отвращай/опустошай свой бок от ночи.

<sup>78</sup> Это предание приводится, в частности, в *Бихар ал-анвар* (ал-Маджлиси, т. 68: 322).

<sup>79</sup> Это изречение содержится, в частности, в *Мизан ал-хикма* Мухаммада ар-Ришхари (ар-Ришхари, т. 3: 2464).

<sup>80</sup> Это изречение приводится в *Бихар ал-анвар* (ал-Маджлиси, т. 68: 326).

<sup>81</sup> Изречение приводится в *ал-Кафи* (ал-Кулини, т. 2: 55).

<sup>82</sup> Здесь и далее см. *Бихар ал-анвар* (ал-Маджлиси, т. 68: 326).

<sup>83</sup> Т.е. в сем мире.

но покорит тебя величие Бога, Преславного. И появится у тебя омерзение к миру [п. 68б] сему и томление по грядущей жизни. Повернется твой разум, ум к высшему сонму, и нахлынут на тебя потоки божественной щедрости, и станет сердце твое местом для священных лучей и истинных знаний, при условии, что будешь наблюдать ты, размышляя и стоя прямо, за своими состояниями, речами, движениями, покоем и разного рода общением.

Повеление о сем «стоянии прямо» дано в слове Его, Всевышнего: «Стои же прямо, [а. 30а] как тебе повелено...»<sup>84</sup>. И сказал Пророк, да пребудет на нем благодать Божья и мир: «Состарила меня эта *сура*<sup>85</sup> из-за ее двусмысленности». Или речь идет о такой степени сложности стояния прямо и [восприятия] Его величия, при которой истощаются силы и разрываются конечности из-за страха Божьего и осознания Его величия, или под «стоянием прямо» подразумевается здесь то, что порождает полное совершенство, кое бывает потребно в старости, или имеются в виду состояния.

Что касается еды и питья, то речь о том, чтобы по возможности ты не вкушал бы ничего, кроме благого<sup>86</sup>. И избегай в меру сил сомнений, особенно в начале дела, до того, как твоя душа твердо уверилась в нем. Ибо сомнения порождают огрубение в сердце, скудоумие и глупость и помрачают части тела видимо и незримо. Вкушай пищу так, как сказал ал-'Аскари:<sup>87</sup> «Ешь так, чтобы, если [еда] позволена, не удлинился бы твой счет в День воскресения, а если запретна, чтобы не пострадал ты. Когда принимаешь ты ее, то [ешь] в количестве, [необходимом] для пропитания и поддержания своей жизни<sup>88</sup>»<sup>89</sup>. Но сия есть ступень приближенных [к Богу] и искренних, еда которых не для удовольствия и не для силы, но для поддержания жизни тела в сем мире, чтобы было оно кораблем для духа и чтобы запаса от него дух провиантом в дорогу в свой Судный День.

Что до надеющихся и боящихся, то они едят для [обретения] силы и для веселья в делах, ибо уповают на воздаяние Его, Всевышнего, и страшатся мучения и Его возмездия. Верующие же из других простолюдинов, если вкушают пищу они для силы [п. 69а] и удовольствия души, то [таким образом удерживается она<sup>90</sup>] от следования наклонностям, побуждающим к удовольствиям за пределами дозволенного. Что касается обреченных на погибель кутил, то они из тех, кто ест ради плотских наслаждений и низменных похотей души. О них сказал Пророк, да пребудет на нем благодать Божья и мир: «Тот, кто озабочен тем, что входит вовнутрь его, оценивается посредством того, что выходит из него»<sup>91</sup>. Поистине, не дано преодолеть сие никому, кроме приближенных [к Богу и] искренних.

## Литература

Арабские рукописи 1986 — Арабские рукописи Института востоковедения. Краткий каталог / Под ред. А.Б. Халидова. Сост.: С.М. Бациева, А.С. Боголюбов, К.А. Бойко и др. Ч. 1–2. М.: Наука, ГРВЛ, 1986.

<sup>84</sup> Коран 11:114(112).

<sup>85</sup> Речь идет о *суре* «Худ» (11), которая цитировалась в предшествующей фразе.

<sup>86</sup> В персидском переводе добавлено «и чистого».

<sup>87</sup> Подразумевается имам Хасан ал-'Аскари.

<sup>88</sup> Букв.: души.

<sup>89</sup> Неясно, заканчивается ли этой фразой цитата или она продолжается.

<sup>90</sup> Т.е. душа.

<sup>91</sup> Это — небуквальная передача фразы из предания.

- Беляев 1932 — *Беляев В.И.* Арабские рукописи бухарской коллекции Азиатского музея Института востоковедения АН СССР. Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1932 (Труды Института востоковедения АН СССР. II).
- Ибн ал-Араби 1995 — *Ибн ал-Араби.* Мекканские откровения (ал-Футухат ал-маккийя) / Пер. с араб., введение, примеч. и библиография А.Д. Кныша. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1995.
- Прозоров 2004 — *Прозоров С.М.* Ислам как идеологическая система. [Т. I.] М.: Вост. лит., 2004.
- Тримингэм 1989 — *Тримингэм Дж.* Суфийские ордены в исламе / Пер. с англ. А.А. Ставиской, под ред. и с предисл. О.Ф. Акимускина. М.: Наука, ГРВЛ, 1989.
- Щеглова 1975 — *Щеглова О.П.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Т. 1–2. М.: Наука, ГРВЛ, 1975.

## Электронные ресурсы

- ал-Кулини — *ал-Кулини, аш-Шайх.* Усул ал-Кафи (ал-Кафи фи ‘илм ад-дин). Дж. 2. [б.г.]. URL: <https://file.ir/hadith-library/14.pdf> (дата обращения: 29.10.23).
- Логатнаме-йе Деххода. URL: [https://www.vajehyab.com/?q=%D8%AF%D9%88%D8%A6%D9%87%D8%B1%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AC%D9%84%D8%B3%D9%8A-%D8%A6%D9%A4%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9\\_144](https://www.vajehyab.com/?q=%D8%AF%D9%88%D8%A6%D9%87%D8%B1%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AC%D9%84%D8%B3%D9%8A-%D8%A6%D9%A4%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9_144) (дата обращения: 04.05.22).
- ал-Маджлиси, т. 64 — *ал-Маджлиси М.* Бихар ал-анвар. Дж. 64 [б.г.]. URL: [http://shiaonlinelibrary.com/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A8/1495\\_%D8%A8%D8%AD%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AC%D9%84%D8%B3%D9%8A-%D8%A6%D9%A8%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9\\_321](http://shiaonlinelibrary.com/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A8/1495_%D8%A8%D8%AD%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AC%D9%84%D8%B3%D9%8A-%D8%A6%D9%A8%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9_321) (дата обращения: 31.10.23).
- ал-Маджлиси, т. 68 — *ал-Маджлиси М.* Бихар ал-анвар. Дж. 68 [б.г.]. URL: [http://shiaonlinelibrary.com/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A8/1499\\_%D8%A8%D8%AD%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AC%D9%84%D8%B3%D9%8A-%D8%A6%D9%A8%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9\\_623](http://shiaonlinelibrary.com/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A8/1499_%D8%A8%D8%AD%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AC%D9%84%D8%B3%D9%8A-%D8%A6%D9%A8%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9_623) (дата обращения: 28.10.23).
- ар-Ришхари — *ар-Ришхари М.* Мизан ал-хикма [б.г.]. URL: [http://shiaonlinelibrary.com/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A8/1694\\_%D9%85%D9%8A%D8%B2%D8%A7%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%83%D9%85%D8%A9-%D9%85%D8%AD%D9%85%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%B1%D9%8A%D8%B4%D9%87%D8%B1%D9%8A-%D8%AC-%D9%A3/%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9\\_623](http://shiaonlinelibrary.com/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A8/1694_%D9%85%D9%8A%D8%B2%D8%A7%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%83%D9%85%D8%A9-%D9%85%D8%AD%D9%85%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%B1%D9%8A%D8%B4%D9%87%D8%B1%D9%8A-%D8%AC-%D9%A3/%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9_623) (дата обращения: 29.10.23).

## References

- Arabskiiie rukopisi Instituta vostokoveeniia. Kratkii katalog* [Arabic Manuscripts of the Oriental Institute. A Concise Catalogue]. Ed. by A.B. Khalidov. Compiled by S.M. Batsieva et al. Parts 1–2. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1986 (in Russian).
- Beliaiev, V.I. *Arabskiiie rukopisi Bukharskoi kollektsii Aziatskovo Muzeia Instituta Vostokovedenia AN SSSR* [Arabic Manuscripts of the Bukhara Collection of the Asiatic Museum of the Institute of

- Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences]. Ed. by S.F. Oldenburg. Proceedings of the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences, vol. 2. Leningrad, 1932 (in Russian).
- Ibn al-Arabi. *Mekkanskiie otkroveniiia* [The Meccan Revelations]. Per. s arabskogo, vvedenie, primechaniia i bibliografiia A.D. Knysha. St. Petersburg: Peterburgskoie Vostokovedenie, 1995 (in Russian).
- Prozorov, Stanislav M. *Islam kak ideologicheskaiia sistema* [Islam as an Ideological System. Vol. 1]. Moscow: Vostochnaya literatura, 2004 (in Russian).
- Shcheglova, Olimpiada P. *Katalog litografirovannykh knig na persidskom yazyke v sobranii Lenigradskogo otdeleniia Instituta vostokovedeniia AN SSSR* [A Catalogue of Lithographic Books of the Leningrad Branch of the Institute of Oriental Studies of the Soviet Academy of Sciences]. Vols. 1–2. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1975 (in Russian).
- Trimingham, J. Spencer. *Sufiitskie ordeny v islame* [Sufi Orders in Islam]. Transl. from English into Russian by A.A. Staviskaia. Ed. O.F. Akimushkin. Introd. and Glossary by O.F. Akimushkin. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1989 (in Russian).

## Electronic resources

- al-Kulini, ash-Shaykh. *Usul al-Kafi fi 'ilm ad-din* [Sufficient Principles in the Science of Religion]. Vol. 2 (in Arabic). URL: <https://lfile.ir/hadith-library/14.pdf> (date of access: 29.10.23).
- Loghatname-ye Dehkhoda* [The Dictionary by Dehkhoda] (in Persian). URL: <https://www.vajehyab.com/?q=%DA%AF%D9%88%DA%86%D9%87%D8%B1> (date of access: 04.05.22).
- al-Majlisi. *Bihar al-anwar* [The Seas of Lights]. Vols. 64 (in Arabic). URL: [http://shiaonlineibrary.com/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A8/1495\\_%D8%A8%D8%AD%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AC%D9%84%D8%B3%D9%8A-%D8%AC-%D9%A6%D9%A4/%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9\\_144](http://shiaonlineibrary.com/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A8/1495_%D8%A8%D8%AD%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AC%D9%84%D8%B3%D9%8A-%D8%AC-%D9%A6%D9%A4/%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9_144) (date of access: 31.10.23).
- al-Majlisi. *Bihar al-anwar* [The Seas of Lights]. Vols. 68 (in Arabic). URL: [http://shiaonlineibrary.com/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A8/1499\\_%D8%A8%D8%AD%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AC%D9%84%D8%B3%D9%8A-%D8%AC-%D9%A6%D9%A8/%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9\\_321](http://shiaonlineibrary.com/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A8/1499_%D8%A8%D8%AD%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AC%D9%84%D8%B3%D9%8A-%D8%AC-%D9%A6%D9%A8/%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9_321) (date of access: 28.10.23).
- ar-Rishkhari. *Mizan al-hikma* [The Scales of Wisdom] (in Arabic). URL: [http://shiaonlineibrary.com/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A8/1694\\_%D9%85%D9%8A%D8%B2%D8%A7%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%83%D9%85%D8%A9-%D9%85%D8%AD%D9%85%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%B1%D9%8A%D8%B4%D9%87%D8%B1%D9%8A-%D8%AC-%D9%A3/%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9\\_623](http://shiaonlineibrary.com/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A8/1694_%D9%85%D9%8A%D8%B2%D8%A7%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%83%D9%85%D8%A9-%D9%85%D8%AD%D9%85%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%B1%D9%8A%D8%B4%D9%87%D8%B1%D9%8A-%D8%AC-%D9%A3/%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9_623) (date of access: 29.10.23).

---

***Siyar as-Suluk* by Sayid Kazim Rashti  
Translated from Arabic and Persian  
Part 1**

Youli A. IOANNESYAN

Institute of Oriental Manuscripts RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 07.11.2024.

**Abstract:** The article continues our series of introduced and commented publications of works—currently in the collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences—by one of the founders of Shaykhism, Sayid Kazim Rashti. The translation of this treatise, rendered for the first time into a European language, has been made from a manuscript and a lithography.

**Key words:** Shi'ah schools, Shaykhism, Sayid Kazim Rashti.

**For citation:** Ioannesyan, Youli A. “*Siyar as-Suluk* by Sayid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 1”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 2 (iss. 61), pp. 5–19 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO679915.

**About the author:** Youli A. IOANNESYAN, Cand. Sci. (Philology), Leading Researcher of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (youli19@gmail.com). ORCID: 0000-0003-2936-1128.

## «(1-й) Апокалипсис Иакова» (NHC V.3 и CodTch 2). Предисловие, перевод, комментарий

А.Л. ХОСРОЕВ

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO679917

Статья поступила в редакцию 10.10.2023.

**Аннотация:** Статья вводит в научный оборот снабженный комментарием перевод с коптского одного из интереснейших гностических текстов валентинианского толка, который теперь известен в двух списках (*NHC V.3* и *CodTch 2*). Сличение текстов этих версий позволяет установить существование двух редакций сочинения уже на греческой почве и сделать интересные наблюдения как о технике перевода с греческого языка на коптский, так и об особенностях бытования древнего текста вообще.

**Ключевые слова:** раннее христианство, гностики, апокрифы, апокалипсис.

Для цитирования: Хосроев А.Л. «(1-й) Апокалипсис Иакова» (*NHC V.3* и *CodTch 2*). Предисловие, перевод, комментарий // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 2 (вып. 61). С. 20–50. DOI: 10.55512/WMO679917.

Об авторе: ХОСРОЕВ Александр Леонович, доктор исторических наук, главный научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (akhos@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8406-8720.

© Хосроев А.Л., 2025

Это сочинение (далее: *1АпокИак*), утерянный оригинал которого был написан по-гречески, дошло до нас только в коптском переводе, сделанном, очевидно, в первой половине IV в. и известном сейчас в двух изводах: один находится среди рукописей из Наг Хаммади (*NHC V.3*: 24.10–44.10; далее: *Versio 1 = V.1*)<sup>1</sup>, другой — в составе (недавно ставшего известным) Кодекса Чакос (*CodTch 2*: 10.1–30.27; далее: *Versio 2 = V.2*)<sup>2</sup>. Различный как по синтаксису, так и по лексике, язык этих версий<sup>3</sup> позволяет

<sup>1</sup> В рукописи рядом находились два сочинения с одинаковым названием  $\tau\alpha\pi\omicron\kappa\alpha\lambda\upsilon\tau\iota\varsigma$   $\pi\acute{\alpha}\rho\alpha\sigma\eta\varsigma$  (*NHC V*, 3 и 4), поэтому условным обозначением для них стало: «1-й Апокалипсис Иакова» (*1АпокИак*) и «2-й Апокалипсис Иакова» (*2АпокИак*). Вспомним, что из пяти сочинений кодекса V четыре имеют в своем названии обозначение «апокалипсис» (*NHC V.2–5*); подробнее см. (Хосроев 2016: 248).

<sup>2</sup> Текст *V.1* серьезно поврежден внизу с. 25–34 (5–6 строк), а на с. 35–44 повреждения уже сверху и внизу (иногда до половины текста); о состоянии страниц, на которых находятся *1* и *2АпокИак*, см.: Veilleux 1986: 17 («Pas une seule page n'est complète et environ deux-tiers des phrases sont tronquées»). О состоянии текста *V.2* см.: Kasser 1968: 115: «It is the best preserved tractate in the codex; substantial damage to several lines occurs only in the middle part of pp. 12–14 and at the end, where the lower part of what is apparently the last leaf is very fragmentary (pp. 29–30...)». Издание *V.1* см.: Schoedel, Veilleux:

думать, что мы имеем дело не с одним, а с двумя независимыми переводами<sup>4</sup>, а определенные (иногда значительные) расхождения в содержании<sup>5</sup> позволяют утверждать, что различия возникли не под рукой коптских переводчиков или редакторов, а существовали уже на греческой почве<sup>6</sup>.

издание текста *V.2*: Kasser; BB (в две колонки обе версии: 88–129). О рукописях из Наг Хаммади подробно см. (Хосроев 2016: 244 сл.), о Кодексе Чако (Хосроев 2014: 7–9). Датировать утерянный греческий оригинал сочинения можно лишь чисто условно: конец II – III в. (перечень предложенных датировок приводит Pratscher 1987: 162, Anm. 41); середина IV в. является *terminus post quem* не для перевода на коптский; сами же рукописи из Наг Хаммади надежно датируются 3–й четвертью IV в.; кодекс Чако — вероятно, серединой того же века. О времени возникновения греческого оригинала можно лишь гадать, но, учитывая некоторые богословские особенности сочинения (валентинианство; см. ниже), наиболее правдоподобной датировкой можно считать 2-ю половину II в. (ср. «...terminus ad quem Ende des 2. Jahrhunderts»: Rudolph 1968: 99; «towards the end of the second century»: Marjanen 1996: 126). Местом возникновения сочинения была, по-видимому (ср., например, упоминание Аддая), Сирия: Schoedel 1970: 120; ср.: «There is a good case for identifying the origin of the tradition used by the First Apocalypse with Syria and in relation to Jewish Christianity. The naming of Addai as the successor to James in the chain of revealers is decisive, as Addai is linked with the foundation of Christianity there (Eusebius HE 1.13»: Painter 2004: 169).

<sup>3</sup> Обе версии переведены на сайдский диалект, но если далекий от нормативного язык *V.1* несет на себе ощутимые следы воздействия северных (бохайрского и фаюмского) диалектов (подробнее см.: Хосроев 1997: 54–55), то язык *V.2* оказывается еще более причудливым; как подчеркнула *Natali Bosson*, исследуя язык *EvIlyd* (*CodTch* 3) и отмечая, что выводы применимы и к другим сочинениям кодекса, особенности этого языка, имея «coloration dialectale atypique», «grappellant souvent le dialecte mésokémique (т.е. среднеегипетский, или оксиринхский. — *A.X.*) (mais aussi lycopolitain, akhmîmique, fayoumique, sinon bohairique!)» (Bosson 2008: 3–4). Объем статьи не позволяет, даже бегло, коснуться в комментарии этого вопроса.

<sup>4</sup> Так, например, там, где в *V.1* использовано греческое слово, в *V.2* имеем коптский эквивалент (καταντάω: 27.14–15 и πωρ: 14.7; φιλοπνέω: 29.6 и μαῖρισε: 15.20; γνῶσις: 28.7, 27; 35.6 и σοοῦνε: 14.22 и т.д.) и наоборот (πῶς: 14.7 и πᾶψ ἦρε: 27.14; ἐπαίνω: 15.18 и ἑτῆλειο: 29.4; σπουδάζω: 16.24 и βεῖπν: 30.10; и т.д.); коптское слово в одном изводе текста не соответствует, хотя и являясь синонимом, коптскому слову в другом (χωκ в *V.1*: 24.12 и ραε в *V.2*: 10.1 — оба со значением «конец, завершение»; σωτε в *V.1*: 24.30 и таио в *V.2*: 10.23 — оба со значением «подготавливать, создавать»; сине в *V.1*: 39.8 и χωσве в *V.2*: 26.11 — оба со значением «пересекать, проходить мимо»; и т.д.). Там, где в *V.1* действие отнесено к прошлому (ἀἵτ' μαῖειν μακ, «я объяснил тебе»: 24.13), в параллельном рассказе *V.2* речь идет о будущем (ἑτᾶταмоκ, «я расскажу тебе»: 10.2), и наоборот (εωχε σεναζοκοу оувиκ, «если они будут вооружаться против тебя»: 28.5–6 и εωχε дүнише нїїмак, «если они сражались с тобой»: 14.19; анок ἑτᾶωш εῖραї, «я буду призывать»: 35.5–6 и дїпа̀ракалел: 22.5) и т.д. Тем не менее, несмотря на эти различия, содержание некоторых лакун текста *V.1* теперь может быть восстановлено на основе текста *V.2* и наоборот. Необходимо также отметить, что переводчик *V.1*, кажется, не всегда понимал греческий текст и часто не мог правильно выразиться по-коптски, о чем свидетельствует сравнение с переводом *V.2*, в котором синтаксис и смысл, как правило, более прозрачны.

<sup>5</sup> Эти расхождения будут отмечены в примечаниях к переводу. Цифры в квадратных скобках [...] обозначают номер страницы рукописи, в круглых скобках (.), кратные пяти, — номер строки; слова в квадратных скобках — реконструкцию разрушенного текста, многоточие в квадратных скобках — лакуну, не подлежащую восстановлению; в круглых — пояснения к переводу, а также греческие слова, встречающиеся в коптском тексте; решеткой (#) обозначены смысловые разделы сочинения, в рукописи отсутствующие.

<sup>6</sup> Иную картину видим при рассмотрении другого гностического сочинения, также дошедшего в двух версиях, а именно «Премудрости Иисуса Христа» (*NHC* III.4 и *BG* 3): здесь различия в лексике и синтаксисе восходят не к различным греческим оригиналам, с которых делался перевод, а «reflect different Coptic translators» (Parrott 1991: 16); ср.: «Zudem läßt sich die große inhaltliche Übereinstimmung der beiden Versionen bei gleichzeitiger Abweichung im Wortlaut am besten durch die Annahme zweier unabhängiger Übersetzungen von wenig oder gar nicht variierenden griechischen Vorlagen verstehen» (Hartenstein 2000: 35).



*1АпокИак* содержит откровение, которое Иаков в ответ на свои вопросы получил от Господа<sup>7</sup>, с тем чтобы перед смертью передать услышанное единоверцам<sup>8</sup>. Сочинение, составленное в форме бесед Иисуса с апостолом (из числа семидесяти) Иаковом<sup>9</sup>, который в *НЗ* назван «братом Господа»<sup>10</sup> и которому (вместе с апостолами Иоанном и Петром) воскресший Иисус, согласно древнему свидетельству, передал знание<sup>11</sup>, состоит как бы из двух частей: в первой (*И.1*: 24.10–30.13; *И.2*: 10.1–16.27 =

<sup>7</sup> В *1АпокИак* Иисус никогда не назван ни Христом, ни Спасителем, ни Сыном. В *И.1* с Иаковом всегда беседует «Господь» (ΧΟΕΙC, никогда как помен sacrum), в *И.2* это всегда «Иисус» (то как помен sacrum, то как ΙC: 16.26; 17.20, то как ΠΙC: 12.18).

<sup>8</sup> Ср. начало сочинения, вошедшего в *НЗ* канон: «Откровение Иисуса Христа, которое дал ему Бог, <...> послав (его) через своего ангела своему рабу Иоанну, который засвидетельствовал слово Бога и свидетельство Иисуса Христа» (ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς <...> ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, ὃς ἑμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ: *Откр* 1.1–2). Именно в значении авторства можно понимать название сочинения в *И.2*: «Иаков» (Ἰακκωβος /sic/: 30.28), хотя это название плохо согласуется со словами Иисуса Иакову: «То, что я сказал тебе, ты должен скрыть, и это будет в тебе, и ты должен молчать об этом; ты же откроешь это Адаю (см. примеч. 99), когда ты будешь выходить из плоти» (т.е. только перед смертью: *И.2*: 23.10 сл.; *И.1*: 36.13 сл.); возможно, автор *1АпокИак* подразумевал, что Иаков передал всё это Адаю, а тот записал всё под именем Иакова. Похожую ситуацию мы видим и в *2АпокИак*, который начинается словами: «Вот слово, которое сказал Иаков Праведный в Иерусалиме, которое записал(а) Марим» (*ННС* V.4: 44.13–16); текст можно восстановить и как Π[ε]τ[ρ]οῦ καὶ Ἰακ[ωβ]οῦ, и как Π[ε]τ[ρ]οῦ καὶ Ἰακ[ωβ]οῦ ἡμῶν ΠΑΡΕΜΙ; во втором случае (если считать, что следующее далее сочетание «один из священников» начинает новое предложение, а не является приложением к имени) Марим будет женским (искаженным) именем Мариам, и это заставляет вспомнить слова ересиолога III в. о *наасенах*, утверждавших, что «апостол Иаков, брата Господа, передал Мариам (Μαριάμνη) свое знание (Hippol., *Ref.* V.7.1); такое почти одинаковое звучание имен едва ли можно считать случайным. Ср. также начало *ФомАтл* (*ННС* II.4): «Тайные слова, которые Спаситель сказал Иуде Фоме, которые я, Матая (Μαθαῖας, не ап. Матфей!), записал, когда ходил и слушал, как они говорили друг с другом» (138.1–4).

<sup>9</sup> Вольф-Петер Функ справедливо подчеркнул, «daß der Terminus 'Apokalypse' (в коптской традиции) durchaus auch als Bezeichnung von Dialogtexten <...> in Gebrauch war und sich darin nicht wesentlich von 'Evangelien', 'Buch', 'Logos', 'Apokryphon' usw. unterschied» (Funk 1990: 257). Некоторые исследователи отказывались видеть в *1–2АпокИак* сочинения, принадлежащие жанру собственно «апокалипсиса», на том основании, что в них нет никакого намека на рассказ о грядущем конце мира, Страшном суде и т.п., т.е. всех тех мотивов, которые являются неотъемлемой характеристикой сочинений, принадлежащих жанру «апокалипсиса» (как, впрочем, и самой ментальности, породившей такую литературу; см., например: Vielhauer 1975: 527: «Die beiden Jakobusschriften gehören ihrer Gattung nach nicht zu den Apokalypsen. <...> Beide tragen ihren Titel, weil sie soteriologische und christologische Geheimnisse und Gnosis „offenbaren“, weil sie Offenbarungsreden sind; Jakobus ist nicht Apokalyptiker (Seher), sondern Offenbarungsträger»). Без малого полвека назад Джон Коллинс предложил (теперь широко принятое) определение жанра: «“Apocalypse” is a genre of revelatory literature with a narrative framework, in which a revelation is mediated by an otherworldly being to a human recipient, disclosing a transcendent reality which is both temporal, insofar as it envisages eschatological salvation, and spatial insofar as it involves another, supernatural world» (Collins 1979: 9), поместив *1АпокИак* (наряду с *АпокПетр* (*ННС* VII.3), *ПремИХ* (*ННС* III.4) и др.) в подвид жанра (их у него шесть), который он назвал «Apocalypses with only personal eschatology (and no otherworldly journey)», заметив при этом, что «this is the most common type of Gnostic Apocalypse» (ibid. 14; ср.: Fallon 1979: 132–133; Veilleux 1986: 15–16). Для целей предлагаемого перевода не было нужды вносить какие-то коррективы в эту классификацию.

<sup>10</sup> Ἰακωβος ὁ ἀδελφὸς τοῦ κυρίου (*Гал* 1.19), «Иаков, брат Господа»; в *НЗ* под именем Иакова есть одно послание (*Иак*), но сказать с уверенностью, что его автором был именно этот Иаков (в *НЗ* упоминаются четыре человека с этим именем), мы не можем; подробно о проблемах авторства *Иак* см., например (Моо 1985: 19–30).

<sup>11</sup> Об этом говорил Климент в ныне утерянном сочинении «Очерки»: «Климент утверждал, что Господь после воскресения передал знание (παρέδωκεν τὴν γνῶσιν) Иакову Праведному, Иоанну и Петру...» (Eus., *Н.Е.* II.1.4), а Иероним утверждает, что первому воскресший Иисус явился именно Иакову (*Vir. ill.* 2); ср. *1Кор* 15.7. В сочинении «Апокриф Иакова» (*ННС* I.2) Иаков, обладатель сокро-

## 1–18) разговор происходит накануне крестной казни, во второй (*К1*: 30.14–44.10; *К2*: 16.27–30.26 = ## 19–35) — уже после воскресения Иисуса<sup>12</sup>.

*АпокИак* несет в себе следы влияния как иудеохристианства<sup>13</sup>, так и различных гностических представлений, прежде всего валентинианства<sup>14</sup>. Прямо не сформулированное, хотя и подразумеваемое, дуалистическое богословие сочинения<sup>15</sup>, как и богословие большинства гностических текстов, противопоставляет предвечного благого Бога, «Сущего, у которого нет имени» (# 2), ущербному «великому архонту» Адонаю/Адонну<sup>16</sup>, который не знает о существовании Сущего (# 31); от Сущего происходит небесный Иисус (# 3), являющийся «образом Сущего», который пришел в этот мир, чтобы открыть «сынам Сущего», т.е. гностикам, забывшим на время пребывания в этом мире о своем небесном происхождении (# 14), истину о том, что сущест-

венного знания, чтобы скрыть от непосвященных то, что Господь открыл только ему и Петру, пишет своему корреспонденту (имя не сохранилось) по-еврейски (ινῖπτρ᾽εβραϊοῖς) и просит его «воздержаться от того, чтобы пересказывать эту книгу многим», потому что Спаситель не хотел этого рассказывать даже двенадцати ученикам (*АпИак* 1.15–25).

<sup>12</sup> Беседа воскресшего Спасителя с учениками или с одним учеником — излюбленный топос гностических и гностицизирующих сочинений: мы находим его и в *ПослПетр*, и в *2СлСиф*, и в *ФомАмт*, и *АпИн*, и в *ПремИХ*, и в *ПСоф*, и т.д.; если в *НЗ* явление воскресшего Иисуса служит лишь для подтверждения реальности воскресения (*Лк* 24.113 сл., *Ин* 20.27), то в гностических сочинениях воскресший является для того, чтобы открыть избранным «тайны» потустороннего мира, ранее никому не открытые; если новозаветный Иисус в своем учении касается только вопросов морали и ритуала, то Иисус гностических сочинений раскрывает прежде всего вопросы богословия (дуалистическое представление о Боге и вытекающая из него докетическая христология) и космологии.

<sup>13</sup> Об иудеохристианстве вообще см. (Schoeps 1949, а также Хосроев 2016: 417 (индекс s.v.)). О том, сколь высокий авторитет имел Иаков, «брат Господа», именно в иудеохристианской среде, свидетельствует хотя бы высказывание «Евангелия от Фомы» (*ННС* П.2: 35.25 сл.), происходящего именно из этой среды: «Ученики сказали Иисусу: „Мы знаем, что ты (скоро) уйдешь от нас. Кто тот, который станет над нами главой?“ Сказал им Иисус: „Куда бы вы ни пришли, вы должны идти к Иакову Праведному, тому, ради которого возникли небо и земля“»; в Псевдо-Клементинах он назван «епископом епископов» (ἐπισκόπων ἐπίσκοπος; *Ep. Clem. ad Iac.* 1.1). По свидетельству Гегесиппа, которое сохранил Евсевий (*Н.Е.* II.23.4–18; ср. *Ps.-Clem., Recogn.* I.70.1 сл.), за исповедание Христа и свою праведность он («которого все со времен Господа и до наших дней называют праведным (δίκαιος)'), будучи первым епископом иерусалимской общины, которой правил 30 лет (triginta annis Hierosolymae rexit ecclesiam; *Hier., Vir. Ill.* 2), ок. 62 г. претерпел мученическую смерть от рук фарисеев: сброшенный с крыши храма, он остался жив (очевидно, как иллюстрация к словам *Псал* 117.13) и был побит камнями (ср. *Jos., Ant.* 20.9.1). В *2АпокИак* (61.9 сл.) находим рассказ о смерти апостола с новыми подробностями, но с той же сутью: священники сбросили Иакова с крыши храма и, когда увидели, что он еще жив, стали бить его, таскать по земле и, наконец, положили камень на него; когда же и после этого он был еще жив, они заставили копать его яму и в ней побили его камнями. Подробно об Иакове в раннехристианской традиции вообще см.: Pratscher 1987 (о *1АпокИак*: 161–166); Painter 2004 (о *1АпокИак*: 168–174); ср. также: Böhlig 1968. О том, что «the evidence for the influence of Jewish Christian themes in the apocalypse is not impressive», см. подробно: Schoedel 1991: 154; ср. не столь категорическое утверждение в его ранней статье: «Jewish Christianity was a reality of some importance for our apocalypse» (id.: 1970: 119–120).

<sup>14</sup> О Валентине и валентинианстве см. (Thomassen 2006); о валентинианских идеях (противопоставление мужского начала как совершенного женскому несовершенному или формула, которую должна произносить душа при восхождении на небесную родину, чтобы избежать удержания со стороны архонтов, и т.д.) см. в примечаниях к переводу; а также (Marjanen 1996: 128–129).

<sup>15</sup> Подробно об этом богословии и о том, что оно возникло из желания разрешить (неразрешимую) проблему теодицеи, см. (Хосроев 2016: 66 сл.).

<sup>16</sup> Это имя лишь однажды появляется в тексте: «[ар]хонт, [которого называют] Адонай» (ἈΔΩΝΑΙΟΣ; *К1*: 39.10–11); в *К2*: 26.12–13 (текст без лакуны) речь идет о «великом архонте Адонне»; подробнее см. ниже: комм. ad loc., здесь лишь замечу, что главным из семи архонтов в различных гностических системах всегда выступает Иалдабаоф, а не Адонай, который в этой иерархии обычно занимает четвертое или пятое место (Хосроев 2016: 67, примеч. 228).

вует не только вечно-Сущий, но еще существуют ему враждебные силы, возникшие в результате несовершенного творения, самовольно произведенного женским началом (Ахамоф; ## 24, 25) без участия Сущего (## 4 и 24); в конечном счете он пришел для того, чтобы дать гностику знание о том, от кого тот происходит и кому он принадлежит, высшему ли Богу или низшим силам. Главная мысль *1АпокИак*, которой подчинены все прочие, сосредоточена на решении вопроса о том, *как* вырваться гностику из оков этого мира, *как* ему вернуться на свою небесную родину, освободившись от власти архонтов, и воссоединиться со своим небесным Отцом. Попутно автор излагает собственную космологическую систему (## 7–11), критикуя при этом традиционные библейские представления (# 9), и свою *докетическую* христологию, согласно которой на кресте Иисус не умер и даже не пострадал (# 21)<sup>17</sup>.

| <i>NHC V.3: 24.10 сл. = Versio 1</i>                                                                                                                             | <i>Cod. Tch. 2: 10.1 сл. = Versio 2</i>                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Апокалипсис Иакова <sup>18</sup> . # 1. Господь же (δέ) (так) поговорил со мной <sup>19</sup> : «Посмотри теперь на завершение моего искупления» <sup>20</sup> . | # 1. (Сказал Иисус):<br>«Так как я вижу конец моего искупления, |

<sup>17</sup> См. слова Иисуса: «Я не принял муки ни в чем, не причинили они мне никакого страдания, и этот народ не сделал мне ничего плохого» (*V.1*: 31.17–22); ср.: «я нисколько не пострадал, и я не умер...» (*V.2*: 18.8–11). О докетической христологии вообще и в *1АпокИак*, в частности, см. подробно (Хосроев 2023: 241 сл.).

<sup>18</sup> τὰποκαλύψις Ἰακώβου (*V.1*: 24.10 и 44.9–10); в *V.2* название перед началом сочинения отсутствует, но в конце текста (30.27) в качестве названия стоит: Ἰακώβου (с удвоением к повсюду).

<sup>19</sup> В *V.2* текст начинается ex abrupto с прямой речи, но не сказано, кто ее произносит; выпадение какой-то части текста исключено, поскольку текст начинается на самом верху страницы 10, на другой стороне листа (с. 9) текст (*ПослПетр*) заканчивается в самом низу страницы; из текста *V.1* видно, что эти слова произносит Господь. Греческая частица δέ, бывшая, очевидно, частью разговорного коптского языка, стала в нем уже паразитом и далеко не всегда имела противительное значение, часто являясь просто эквивалентом присоединительного союза «и» как продолжение предыдущего рассказа. Здесь и еще дважды в *V.1* (## 6 и 13) Иаков говорит о себе в 1-м лице, в остальных случаях в 3-м, как и повсюду в *V.2*. Такая смена лица рассказчика — вещь достаточно обычная в повествовании, вышедшем из-под пера непрофессионального литератора; множество примеров такой неряшливости находим и в текстах из Наг Хаммади; см., например, *АпокПавл* (*NHC V.2*): 19.10, 19.18 и 20.5 («я», «он» и снова «я») и т.д.; ср.: Marjane 1996: 123–124: эта смена может свидетельствовать о том, что автор «closely» отождествлял себя с Иаковом. О том, где происходил этот разговор, не говорится, но ср. «гора Гавгела» в # 19.

<sup>20</sup> σωκ (*V.1*: 24.12) и 2αν (*V.2*: 10.1) выступают здесь как синонимы со значением «завершение, конец», передавая греч. τέλος. В обеих версиях словом σωτε переведено, очевидно, греч. (ἀπο)λύτρωσις, «искупление, избавление (посредством выкупа), освобождение» и даже «спасение» (ср.: Kasser 1968: 164 «rachat» = «salut»); Господь говорит о том, что его миссия на земле выполнена, и, очевидно, намекает на грядущий арест и казнь, которая приведет к освобождению от связи с материальным миром, и т.д. (*V.1*: 25.7–9; *V.2*: 11.9 сл.). Подробно о термине σωτε в валентинианском богословии см.: Хосроев 2016: 417, индекс, с.в.; id., 2018: 25–26, примеч. 19; ср. также *V.1*: 29.12–13 и *V.2*: 16.1–2. Кроме того, ср. предположение Перкинс «“Redemption” may have been the name of a sacrament in which the ascent of the soul was enacted...» (Perkins 1980: 142, n. 21 со ссылкой на Iren., *Adv. haer.* I.13.6).

<sup>21</sup> Перфект «я (уже) объяснил тебе» в *V.1* (ἀφῆκεν знак, букв. «дал тебе знак/знамение»: 24.13) предполагает какой-то уже состоявшийся разговор Господа с Иаковом; в *V.2* это передается будущим временем: «я расскажу тебе» (φνατῆμοκ: 10.2), и это предполагает, что никакого разговора до этого не было. Для φηκεν (24.13, 18; 26.10.12) в *V.2* используются два синонима: τῆμο (10.2, 7) и βωλп (12.22).

<sup>22</sup> Ἰακώβου πασον (*V.1*: 24.13–14); ср. ἰακωβωε πασον (*V.2*: 10.2–3) с сохранением здесь и повсюду в имени формы греческого звательного падежа.

<sup>23</sup> ...εντοκ πασον 2ραῖ φῶαν αν (*V.1*: 24.15–16); ἀλλὰ ἡ[тк] οὔσον αν 2η φῶан (*V.2*: 10.4–5); сочетание «брат по материни» вызывает трудности: о какой материни говорит Иисус? Предполагает ли это докетическое представление о нематериальной природе Иисуса? С другой стороны, обращение

|                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Я объяснил <sup>21</sup> тебе это, мой брат Иаков <sup>22</sup> . Ведь (γάρ) не случайно (εἰκῇ) я назвал (15) тебя своим братом, хотя ты и не мой брат по материи (ὕλη) <sup>23</sup> , и я не (οὐτε) не знаю о тебе <sup>24</sup> , так что если я даю тебе знак, то знай и слушай! | я расскажу тебе это, мой брат Иаков; ведь (γάρ) не случайно (εἰκῇ) называют тебя моим братом, но (ἀλλὰ) ты (5) не брат по материи (ὕλη); ты же (δέ) не знаешь о себе (самом), так что [я] расскажу тебе, кто я есть: слушай! |
| # 2. Не было ничего, кроме (20) Сущего <sup>25</sup> , у которого нет имени, и он невыразим <sup>26</sup> .                                                                                                                                                                          | # 2. Не было ничего, кроме (εἰμήτι) Сущего, у него нет (10) имени, и он невыразим среди [тех, которые] есть или (ἤ) которые будут.                                                                                           |
| # 4. Коль скоро (ἐπειδή) ты спросил о Женщине <sup>27</sup> , <то послушай> <sup>28</sup> : Женщина существовала, но (ἀλλὰ) Женщина не была [первой]. И (30) [она] приготовила для                                                                                                   | # 4. Коль скоро (ἐπειδή) ты [спросил] (20) о Женщине, то послушай: Женщина существовала, но (ἀλλὰ) она не была с самого начала. Она создала для себя                                                                         |

Иисуса к Иакову «мой брат» не раз встречаем и в 2*АпокИак* (см. примеч. 1); ср. приведенное там объяснение, которое дает Иакову его мать: «Не пугайся, мой сын, что он сказал тебе: „мой брат“; ибо вы вскормлены одним молоком, и поэтому он называет меня: „моя мать“; не чужой ведь он нам: он сын твоего отца» (50.16–23); далее уже Иисус говорит Иакову: «Твой отец не мой отец, но мой отец стал тебе отцом» (51.19–22). О том, какие родственные отношения могли подразумеваться в этом высказывании, см. (Funk 1976: 120–122).

<sup>24</sup> οὐτε πῦε πῖνατεμε εἶροκ ἀν, «я знаю о тебе», в *I/1* (24.16–17) имеет в *I/2* (10.5–6) иной вид и, можно сказать, противоположное значение: κο δε πατσοοῦνε εἶρακ, «ты не знаешь о себе».

<sup>25</sup> Конструкция ΠΕΤΨΟΟΠ, букв. «тот, который существует», передает греческое причастие наст. времени: ὁ ὢν (LXX: *Исх* 3.14), т.е. «существующий, сущий»; см. *ТрехГр* 73.19–20 (*NHC* I.5); ср.: «Первый Отец, сущий в себе самом» (πῶροп неиwt ετΨοоп εαριεароц) в *Тракт* 5 (232.26–27; *CodBr* 2), «сущий воистину» (ετΨοоп онтwс /δντωс/ наме): *ibid.* 7 (237.14) и т.д.

<sup>26</sup> οὐατ† ραν εροц нп оуатψαхе εроц пе (*I/1*: 24.20–21; *I/2*: 10.9–11); обычное для гностической мысли описание верховного Бога в терминах апофатического богословия; подробнее см.: Хосровев 2016: 87–109. В *I/2*: 10.11–12 следует фраза «среди [тех, которые] есть или которые будут», поясняющая сказанное: никто и никогда среди людей не сможет выразить словами подлинную природу Бога.

<sup>27</sup> «Ты спросил» (ἀκψι[н]ε: *I/1*: 24.26–27; *I/2*: 10.19); до этого Иаков не спрашивал Иисуса о «женском», и, возможно, этими словами автор неуклюже постарался ввести в свой рассказ новый персонаж. Я не могу подобрать надежного русского соответствия для нптсζῖне (абстрактное, ж.р., что-то вроде «женское начало, женскость»), переводы которого на европейские языки едва ли можно назвать удачными: ведь и «Weiblichkeit» (BB: 91), и «fēminité» (Veilleux 1986: 23), и «femaleness» (Schoedel 69; Kasser 1968: 121) имеют, скорее, значение «женственность» (по Далю, касается только «одних нравственных качеств женщины»); здесь же речь идет не о качествах, а о «начале», «природе» или даже «силе» (рождающей и т.п.), и эта нптсζῖне (которая ниже будет названа Премудрость/σοφία), согласно автору 1*АпокИак*, вторична по отношению к «мужскому» началу (см. примеч. 30), т.е. к Сущему. Перевод «женское начало» (τὸ θῆλυ) отражает суть дела, но средний род этого сочетания затемняет подразумеваемое противопоставление «мужская (природа; τὸ ἄρρεν) — женская». В конечном счете я предпочел перевод «Женщина» (с большой буквы), чтобы отличить от простого сζῖне, «женщина» (ср. *Prima Femina* у офитов в примеч. 33). Императив сωтῖт, «слушай» (*I/2*), в *I/1* опущен.

<sup>28</sup> В *I/1* фраза оборвана, поскольку после придаточного, вводимого оставленным без перевода греческим союзом ἐπειδή, не хватает главного предложения; *I/2* устраняет дефект императивом главного предложения: «раз ты спросил, то слушай (сωтῖт[н])».

<sup>29</sup> [αс]совте нас п[з]нком нп ноуте (*I/1*: 24.30); αсгамю нас п[з]п[с]он нп р[п]ноуте (*I/2*: 10.23–24); разница в значении глаголов совте и гамю не столь велика: совте часто передает (наряду с греч. ἐτοαάζω, «готовлю») греч. καταρτίζω, «устанавливаю, учреждаю», а гамю (наряду с обычной передачей ποίω) может передавать и (κατα)σκευάζω, «готовлю» (ср. примеч. 65). Под р[п]нком (plur.; хотя этим словом обычно переводится греч. δυνάμις) лучше понимать не «силы»,

себя силы и богов<sup>29</sup>; но (δέ) ее еще не было, когда я явился<sup>30</sup>;

[силы] и богов. Итак, Сущий (25) есть изначально. Женщина (+ μέν) также существует, но (ἀλλά) не изначально.

а «стихии» (τὰ σωματικά τοῦ κόσμου στοιχεῖα: см. Eriph. ниже; ср. Кол 2.8). Очевидно, фраза отсылает нас к мифологеме (правда, без каких бы то ни было разъяснений; автор, видимо, уверен, что читателю она хорошо известна) о страсти последнего из эонов Плеромы, Премудрости (σοφία), об отделении от нее «Помышления, которое называют Ахамоф» (ἐνθύμησις τῆς ἄνω Σοφίας, ἦν καὶ Ἀχαμὼθ καλοῦσιν: Iren., Adv. Haer. I.4.1 = Eriph., Pan. 31.16.1), и о (непроизвольной) творческой активности этого Помышления (в греч. ж.р.): оно, отпав от Плеромы и не имея возможности туда вернуться, страдало, и в результате возникла «материя, из которой состоит этот мир»; чтобы избавиться от страдания, оно обратилось за помощью к «Даровавшему жизнь», и из этого обращения возникла «всякая душа, как мира, так и Демиурга» (I.4.2 = 31.16.7), т.е. «душевная сущность»; из нее Ахамоф образовала (μεμορφωμένα <...> ἐκ τῆς ψυχικῆς οὐσίας) «Отца и царя всех», т.е. Демиурга (τὸν Δημιουργόν: I.5.1 = 31.18.3) и т.д.; подробно см.: Хосроев 2016: 266 сл.

<sup>30</sup> В обеих версиях по-разному подчеркивается, что «Женщина» вторична по отношению к Сущему и Спасителю ([η]ε[с]ψοοп δε αν [ε]ξιεῖ εβολ, «но ее еще не было, когда я явился»: I/1: 24.31 и сψοοп мен αλλα χῆ ψορῖ αν, «она существует, но не от начала»: I/2: 10.26–27). О том, что в этом противопоставлении мы имеем дело с валентинианской мифологемой, см.: Veilleux 1986: 9 («l'opposition de l'élément masculine et de l'élément féminine (24.25–27)»). О том, что Женщина происходит от предвечно Сущего, см. ниже: I/1: 34.10–11 и I/2: 21.11–12, хотя нигде не сказано, как она возникла и при чьем участии. Утверждение Спасителя: «ее еще не было, когда я явился» вступает в противоречие с валентинианским мифом, как его представили ересиологи: там совершенный плод Плеромы, названный Иисусом, Спасителем, Христом (...τέλειον καρπὸν τὸν Ἰησοῦν, ὃν καὶ Σωτήρα προσαγορεύουσιν καὶ Χριστὸν καὶ Λόγον: Adv. haer. I.2.6 = Pan. 31.13.7), появляется как последнее действующее лицо драмы. Иерархию персонажей, соответствующую IAnokIiak, находим не в валентинианстве, а в мифологическом гностицизме (офиты): во главе всего стоит непостижимый и нетленный Отец всего (Pater omnium), он же Первый Человек; его Мысль называют его Сыном (поэтому и обозначение Сын Человеческий) и Вторым Человеком (Filius Hominis, Secundus Homo); под ними (sub his) находится святой Дух, который они называют Первой Женщиной (Prima Femina) (Iren., Adv. haer. I.30.1; греч. текст этого пассажа не дошел).

<sup>31</sup> АНОК ΟΥΖΙΚΩΝ ΠΤΕ ΠΕΤΨΟ[ΟΠ], «я являюсь образом Сущего» (I/1: 25.1) и АНОК ΔΕ ΠΤΑΕΙΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗ ΨΙΚΩΝ ΠΠΕΤΨΟΟП, «я вышел из образа Сущего» (I/2: 11.1–2); при всем внешнем различии оба выражения весьма напоминают мифологему, о которой говорит Климент в Ex. Theod. 32.1–2: «Хотя в Плероме существует единство (ἐνότητος οὐσης), каждый из эонов имеет свою плерому, (свою) пару (τὴν συζυγίαν); всё, что происходит, говорят (валентиниане), от пары, является плеромами (πλήρωματα, т.е. полнотой), к которой уже ничего не добавит. — А.Х.), всё, что происходит от одного, является образами (εἰκόνας). Вот почему Феодот назвал Христа, который произошел из мысли Премудрости, образом Плеромы». Ср. 2Kop 4.4 и Кол 1.15: «Христос — образ Бога (невидимого)».

<sup>32</sup> ΠΨΗΡΕ ΠΤΕ ΠΕΤΨ[ΟΟΠ] (I/1: 25.2=36.10–11) и ΠΨΗΡΕ ΠΨΠΕΤΨΟΟП (I/2: 11.5–6=23.7–8) — одно из обозначений гностика наряду с «детьми света» (I/1: 25.17–18 и I/2: 12.1–2); ср. ψηρε ΠΠНОУТЕ, «сыны Бога» (AnIak 10.1: NHC I.2); ср. примеч. 35.

<sup>33</sup> Ср. ΠΝΑΚΟΠ, «я открою» (I/1: 25.6) и ΔΙΣΟΑΠ, «я открыл» (I/2: 11.8); о том, что futurum I/1 подразумевает последующий рассказ (Иисус предсказывает свой арест), а perfect I/2. указывает на предыдущее (Иисус открыл природу Сущего и что он сам является образом Сущего), см. BB: 172.

<sup>34</sup> «Послезавтра» (ΠСА ΡΑΣΤΕ: I/1: 25.8) и «через три дня» (ΠΠΠ)СА ΨΓ [Π]ΖΟ[ΟΥ: I/2: 11.10–11) указывают на одно и то же время: древние, говоря «через три дня», имели в виду «сегодня, завтра и послезавтра»; таким образом, если арест Иисуса произошел в четверг, то эта беседа с Иаковом была в страстной вторник. Далее в I/2 (11.11–14) содержался пассаж, отсутствующий в I/1, но в факсимильном воспроизведении хорошего качества я могу прочитать лишь отдельные буквы и в пользу нижеследующих реконструкций текста не вижу оснований; ср.: «<sup>11</sup>[A multitude of elders] <sup>12</sup>[will...] me, <sup>13</sup>and they will condemn me and <sup>14</sup>[curse] me, but my <sup>15</sup>[deliverance is near]» (Kasser 1968: 123); ср. иную реконструкцию, которая воспроизводит евангельский рассказ о взятии Иисуса под стражу и последующих событиях: «[Ich] werde [nach] drei [Tagen gefangen genommen werden]. [Sie werden] mich [schmähen], [die Menge] von [Priestern], und sie werden mich verleumden, [und sie werden] mich [verfluchen]...» (BB: 91).

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>[25] так как я являюсь образом (εἰκών) Сущего<sup>31</sup>, и (δέ) явил я этот [его] образ (εἰκών), чтобы сыны Сущего<sup>32</sup> смогли понять, какие (вещи) принадлежат им (5) и какие чужды им.<br/>Вот, я открою тебе каждую (мелочь) этой тайны (μυστήριον)<sup>33</sup>, потому что послезавтра меня схватят.<br/>Но (ἀλλά) мое искупление уже близко».</p> | <p>[11] Я же (δέ) вышел из образа (εἰκών) Сущего, чтобы рассказать вам о Сущем. Пришел же (δέ) я также, чтобы [рассказать вам] об образе (εἰκών) сил, (5) чтобы сыны Сущего смогли понять, что принадлежит им и что не им. Вот, я открыл тебе тайну (μυστήριον). Меня схватят] (10) через три дня. [...]»<sup>34</sup>.<br/>Но мое (15) [искупление] близко».</p> |
| <p># 5. (10) Сказал Иаков: «Равви, ты сказал, что тебя схватят, а (δέ) я, что я смогу сделать?»</p>                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p># 5. [Иаков сказал в] ответ: «Равви, что ты говоришь? Если тебя схватят, то что я буду делать?»</p>                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p># 6. Ответил он мне<sup>35</sup>: «Не бойся, Иаков; тебя самого (тоже) схватят, (15) но (ἀλλά) уйди из Иерусалима<sup>36</sup>: ибо (γάρ) он всегда дает чашу (ποτήριον) горечи</p>                                                                                                                                                                                | <p># 6. (20) Сказал он ему в ответ: «Когда (ὅταν) тебя схватят и будут побивать камнями, ты спасешься<sup>37</sup>, но (ἀλλά) не возвращайся в Иерусалим, потому что этот (город) дает чашу (ποτήριον) горечи</p>                                                                                                                                                 |
| <p>сынам света<sup>38</sup>, он — место обитания множества архонтов (ἄρχων).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>[12] сынам света, всегда являясь местом обитания множества архонтов (ἄρχων).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p># 7. (20) Но (ἀλλά) твой выкуп спасет (тебя) от них, так что ты сможешь понять, кем они являются и какого они сорта. Ты будешь [...] и слушать. Они (25) не [...], но (ἀλλά) ар[хонты]. Эти двенадцать<sup>39</sup> ... [26] на своей гебдомеде (ἐβδομάς)».</p>                                                                                                    | <p># 7. Итак, твое спасение состоит в том, чтобы ты откупился от них<sup>40</sup>, и (5) твое знание состоит в том, чтобы понять, какого они сорта и сколько их. Не всех, но (ἀλλά) (только) главных (ἀπαρχή). Послушай! Те, которых я взял с собой в [...]»<sup>41</sup>.</p>                                                                                    |

<sup>35</sup> Снова переход к 1-му лицу; см. примеч. 16.

<sup>36</sup> В совете оставить Иерусалим *Белиг* видел намек на бегство христиан из Иерусалима (перед его падением в 69–70 г.) в Пеллу (Böhlig 1968: 106); об этом событии см. Eus., *H.E.* III.5.3.

<sup>37</sup> ὅταν ἐγῶναμαρτε ἰнок ἀγῶ ἡσέτι ὡνῆ εἶροκ ἐκнаσῶτε (V.2: 11.20–23); эта фраза в V.1 отсутствует, но в конце обеих версий (V.1 сильно повреждена в этом месте) находился рассказ о побиении Иакова камнями (см. # 36). О каком спасении (о сῶτε см. примеч. 20 и 43) идет речь, не совсем ясно, но можно думать, что мученическая смерть Иакова и означает спасение как освобождение от тела и мира; см. примеч. 82 и 135.

<sup>38</sup> ἡσῶνρε ἡτε ποῶεῖν (V.1: 25.17–18; V.2: 12.1–2; 26.1–2), «сыны света», — обычное обозначение гностика; ср. 2*СлСиф* 60.18–19 (NHC VII.2); *АпоклПетр* 78.25 (NHC VII.3); *Прот* 41.15–16 (NHC XIII.1) и т.д.

<sup>39</sup> Далее до конца страницы читаются лишь отдельные буквы (стк. 27–30). Ср., однако, пространную реконструкцию: «Und höre! Sie [sind] keine [Seienden], sondern sie [sind Archonten wie] die zwölf [Kräfte, die] unten [Vollmacht haben]. [Siehe, so verhält es sich mit allen] Archonten. [Und jeder] einzelne [von ihnen] [sitzt] (p. 26).» (BB: 93).

<sup>40</sup> πεκσῶτ[ε] ζε[ ] πε[ ] ἡκσатк ἡтооту (V.2: 12.3–4) и αλλα πεκσῶте насῶте εἶρολ ἡмооу, букв. «твое искупление искупит от них» (V.1: 25.20–21); трудно подобрать подходящее русское соответствие для передачи одного и того же рядом стоящего глагола сῶте, использованного здесь с разными оттенками значения; в первом случае перевожу как «спасение», во втором как «выкуп» (итогом которого является спасение); ср. о выкупе: *1Тим* 2.6 (ἀντίλυτρον); *Мф* 20.28 (λύτρον) и *Римл* 8.23 (ἀπολύτρωσις) — все в коптском *НЗ* как сῶте.

<sup>41</sup> Далее конец стк. 9 и стк. 10–12 отсутствуют; ср., однако, полное восстановление этих строк: «Diese, die ich mit mir gebracht habe zu [diesem Ort, sie sind gestellt auf diese zwölf Archonten, von denen jeder] für sich [auf] seiner [Hebdomas steht]» (BB: 93); ср. примеч. 34, реконструкцию V.1: 25.27–30.

<sup>45</sup>  $\text{†}\eta\alpha\varsigma\alpha\omega\tau\eta\iota$   $\epsilon\omega\lambda\alpha$  (I/2: 13.2); точный смысл глагола  $\varsigma\omega\omega\tau\epsilon$   $\epsilon\omega\lambda\alpha$  (условно: «отойду»; ср.: Westendorf 1972: 210: «refl. sich entfernen...») здесь неясен; в I/1 фраза отсутствует.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b># 11.</b> Господь сказал: «Это 72 малых неба. Они являются силами всей их власти, и они (20) были поставлены ими. И они — это те, которые распределены по каждому месту, находясь под [властью] двенадцати архонтов. Малая сила, которая в них, (25) [породила] для себя ангелов (ἄγγελος) и неисчислимые воинства ([στ]ρατιά)<sup>46</sup> [...]».</p> <p>[27] Если ты захочешь теперь их сосчитать, то не сможешь до тех пор, пока не отбросишь от себя слепое помышление (διάνοια), (5) эту окову плоти (σάρξ), которая обволакивает тебя. И тогда (τότε) ты достигнешь (καταντάω) Сущего. И не будешь ты больше Иаковом, но (ἄλλά) ты (сам теперь) (10) сущий, и все</p> | <p><b># 11.</b> Он сказал: (5) «[Это] 72 малых неба (οὐρανός); [а] те, которые больше них, являются силами, пребывающими наверху, теми, на которых стоит вся небесная сфера (πόλος)<sup>47</sup> [...]»</p> <p>Если же (δέ) ты захочешь, ты сосчитаешь, но (δέ) не можешь (сделать это) теперь, (20) пока не (εἰμήτι) отбросишь слепоту, которая в твоём сердце, и эту окову, т.е. ту, которая в плоти (σάρξ). Тогда (τότε) ты достигнешь Сущего, и (25) ты больше не (οὐκέτι) будешь Иаковом, [14], но (ἄλλά) тем, который во (κατά) всех отношениях (пребывает) в Сущем.</p> |
| <p>неисчислимые, все они получают имя»<sup>48</sup>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>Неисчислимые будут исчислены в твоём присутствии, и все неизмеримые для тебя (5) будут измерены».</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b># 12.</b> (Сказал Иаков: «Итак)<sup>49</sup>, каким образом, равви, я достигну (καταντάω)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b># 12.</b> Сказал он в ответ: «Равви, как (πώς) я смогу достичь Сущего, поскольку мно-</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

<sup>46</sup> В # 11 *И1* рассказчик подробно останавливается на 72 небесах, находящихся под властью «двенадцати архонтов», создавших для себя бесчисленное «воинство» сил, им прислуживающих; в *И2* речь, кажется (текст сильно разрушен), идет о тех небесах, «которые больше них (т.е. 72 малых небес; см. пред. примеч.)» и которые «являются силами, пребывающими наверху». Авторы ВВ: 182 считают, что здесь речь идет о «die andere „Hälfte“ der 72 Paare <...>» nämlich der höhere Teil»; эти «половины» пространственно находятся выше («räumlich höher») и превосходят нижние «половины» и по силе, и по важности. Я думаю, что речь идет не о «половинах», а о «высших небесах», соответствующих тому, что в других текстах названо Плеромой или Огдоадой. Далее в *И1* в стк. 27–30 читаются лишь обрывки слов.

<sup>47</sup> Далее в *И2* стк. 10–15 отсутствуют, в стк. 16–17 читаются лишь обрывки слов.

<sup>48</sup> Смысл всего пассажа состоит в том, что верное понимание, т.е. знание (γνῶσις), может прийти к человеку только после того, как он откажется от всего, что связано с этим миром, а значит с телом, которое является вместилищем страстей и пороков. Здесь повторяется мысль, которую на все лады толковали раннехристианские (не только гностические) авторы: в человеке две природы, умная (νοερός) и неразумная (ἄλογος), и главенства «умной природы», — т.е. состояния, когда отброшены «слепое помышление» (διάνοια πῦελλν: *И1*: 27.4; нῖтῡтῡлῡε, «слепота»: *И2*: 13.21), возникающее из-за того, что твоими мыслями руководит сковывающая тебя плоть, — можно достичь воздержанием от всего того, что связывает человека с этим ущербным миром, связь с которым делает спасение невозможным. Чуть ниже этот мир будет назван оме, «грязь» (*И1*: 28.16; *И2*: 15.6) и т.п. Тот, кто отказался от этого мира, в состоянии «достичь Сущего» (τότε ἐκκακῆς εἰς εἰς ἐπὶ τοῦ οὐνοῦ: *И1*: 27.6–7; *И2*: 13.23–24), более того, он «сам становится сущим», т.е. уподобляется божеству (πῖтῡк πῖε πн εἰς τοῦ οὐνοῦ: *И1*: 27.9–10; ср интересное разночтение *И2*: 14.1–2: πῖετ ῡῖ πῖετ-τοῦ οὐνοῦ, «тот, кто во всех отношениях пребывает в Сущем», т.е. с Сущим не отождествляется). Так или иначе, но Господь предсказывает Иакову его будущее спасение и возвращение на небесную родину.

<sup>49</sup> Фраза в скобках, видимо, случайно пропущена переписчиком и восстанавливается на основе предыдущих формул.

<sup>50</sup> Стк. 10–14 отсутствуют; в стк. 15–17 читаются отдельные слова или обрывки слов.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (15) Сущего? Ведь все силы и эти воинства (στρατιά) вооружены против меня».                                                                                                                                                                                                                                                                                          | го сил сражается против [меня]?»<br>(10) [...]» <sup>50</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| # 13. Сказал он мне <sup>51</sup> : «Эти силы вооружены не против тебя одного, (20) но (ἀλλά) они вооружены против других; эти силы вооружены и против меня, и они вооружены и другими [силами], но (ἀλλά) они вооружены против меня судом (κρίσις). Они не дали [...] (25) мне <sup>52</sup> [...],                                                                 | # 13. [...]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| [28] и я не (οὐτε) буду порицать их, но (δέ) во мне будет молчание (σιγή) и скрытое таинство (μυστήριον), но (ἀλλά) я боюсь их гнева» <sup>53</sup> .                                                                                                                                                                                                                | ...] (18) я боюсь [их гнева]».                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| # 14. (5) Сказал Иаков: «Если они будут вооружаться против тебя, то нет (тебе) порицания. Ты пришел со знанием (γνῶσις), чтобы обличить их забвение <sup>54</sup> ; ты пришел с памятью (μνήμη), чтобы обличить их (10) незнание <sup>55</sup> . Но (ἀλλά) я переживал <sup>56</sup> за тебя, ибо (γάρ) ты сошел в великое незнание, но ты не испачкался в нем. Ведь | # 14. (Сказал Иаков:) «Если они сражались с тобой (20) таким образом, насколько больше (πόσῳ μᾶλλον) я (подвергнусь их нападка). Равви, ведь (γάρ) ты пришел со знанием, чтобы обличить их незнание, и ты пришел с памятью, (25) чтобы обличить их забвение. [15] Но я не переживаю за тебя, ведь (γάρ) ты сошел в незнание и не испач- |

<sup>51</sup> Опять переход к 1-му лицу; см. примеч. 16.

<sup>52</sup> Далее стк. 25–29 сильно разрушены, и читаются лишь обрывки слов.

<sup>53</sup> В # 12 и # 13 речь идет о том, что «восхождение к Сущему», т.е. дорога гностика к спасению через небеса (после ли смерти, т.е. восхождения души, или при жизни, т.е. в экстатическом состоянии единения с Богом, сказать не берусь), представляет большую опасность, поскольку ему противостоят многочисленные враждебные силы, т.е. 12 архонтов и их окружение, владыки этих небес. Неожиданными предстают заключительные слова Господа (которые больше пристали бы Иакову): «Но я боюсь их гнева» (ἀλλὰ τῷ πᾶσι τῶν ἀρχόντων ἡμεῖς φοβούμεθα: *VI.1*: 28.3–4; τῶν ἀρχόντων ἡμεῖς φοβούμεθα: *VI.2*: 14.17–18); ведь чуть далее он утверждает, что (по своей божественной природе) он остался неподверженным никаким страданиям и палачи не могли причинить ему никакого вреда (см. ниже: *VI.1*: 31.19–22; *VI.2*: 18.8–11 и комментарий, а также Хосроев 2023: 349–350, примеч. 1145).

<sup>54</sup> ἡμεῖς (ὡς) = λήθη, «забвение», термин, обозначающий состояние гностика (обычно связанное с незнанием μῆτις ἀπορία) в этом мире, и его стремление состоит в том, чтобы как можно скорее избавиться от этого состояния; ср., например: «Ибо тот, кто является незнающим, до конца является созданием (πλάσμα) забвения (ἡμεῖς), и он погибнет вместе с ним; <...> а если кто-то получает знание (σάωσις = ginēskō), то он (уже имеет происхождение) свыше (ἐκ τοῦ οὐρανοῦ = ἐκ τῆς οὐρανοῦ)» (*EsHcm* 21.29 сл.; *NHC* I.3); см. также: Хосроев 2016: 417 (индекс: «забвение»).

<sup>55</sup> Противопоставление: «знание — незнание» и «память — забвение» в *VI.2* логично; в *VI.1*, совершенно очевидно, по ошибке произошла перестановка компонентов: «знание–забвение» и «память–незнание».

<sup>56</sup> Фраза ἀλλὰ ἐπεὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς (VI.1: 28.10–11), «я переживал (impf.) за тебя», в *VI.2*: 15.1 имеет противоположное значение: ἀλλὰ ἐπεὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς, «но я не переживаю (pres.) за тебя»; что стоит за этим различием, я сказать не могу, хотя можно предположить случайное выпадение форманта отрицания ἀν в *VI.1*. Ср., однако, пространное рассуждения по поводу этого различия в *VB*: 189–190 («in *NHC* V (= *VI.1*. — *A.X.*) wird Jesus vielleicht “menschlicher” gesehen», т.е. здесь редактор этой версии переживает за Иисуса, а в *VI.2* — нет, и т.д.).

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(γάρ) ты сошел в великое безумие, (15) но память (μνήμη) в тебе оставалась. Ты ходил по грязи, и твои одежды не испачкались, и ты не (οὐτε) был зарыт в их грязи и не (οὐτε) (20) был схвачен<sup>57</sup>. И я был не таким, как они, но (ἀλλά) я надел на себя все, что им принадлежало. Во мне было забвение, и все же я помню о тех (вещах), которые им не принадлежат. (25)<sup>58</sup> [...] [29] что они будут делать? Что я смогу сказать? Или (ἤ) какое слово я смогу сказать, чтобы освободиться от них?»<sup>59</sup>.</p> | <p>кался в нем; ты сошел в забвение, и (5) воспоминание (оставалось) в тебе. Ты ходил по грязи и не запачкался. Они не побудили тебя к мести<sup>60</sup>. Я же (δέ) не такой, но (ἀλλά) всякое забвение, которое я надел на себя, (происходит) от них, (10) [и я себя не помню]. Те, которые принадлежат мне, не знают меня, и я сам [не] совершенен [в знании]. И я не забочусь (μέλει) о мучениях (βάσαν[ο]ς) в этом (15) месте<sup>61</sup>[...]»</p> |
| <p># 15. Сказал Господь: «Иаков, я одобряю (5) твое размышление (διάνοια) и твой страх. Если ты и дальше будешь усердным (в благочестии; φιλοπονέω), то не заботься (μέλει) ни о чем другом, кроме (εἰμήτι) своего искупления. Ведь (γάρ) вот я завершу этот жребий (κλήρος) (10) на этой земле. С небес я открою тебе твое искупление, как (κατά) я сказал».</p>                                                                                                                                                                         | <p># 15. (Сказал Иисус:) «Иаков, я хвалю (ἐπαίνεω) твое понимание, и страх делает (20) тебя усердным (в благочестии). Не заботься (μέλει) ни о чем, кроме (εἰμήτι) своего искупления. Вот я пойду и подготовлю<sup>62</sup> этот жребий (κλήρος) (25) на земле, как (κατά) он был уже приготовлен на небесах. [16] И после этого я открою тебе твое искупление».</p>                                                                                      |
| <p># 16. Сказал Иаков: «Равви, как (πῶς)? После этого (15) ты (что же) не явишься нам? После того как тебя схватят и ты завершишь этот жребий (κλήρος) и взойдешь к Сущему?»<sup>63</sup>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p># 16. (Сказал Иаков): «Равви, как (πῶς) после этого ты явишься мне, после того, как (5) тебя осудили (κρίνω) и жребий (κλήρος) был свершен, и ты достиг Сущего?»</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

<sup>57</sup> Текст *V.1* пространнее *V.2*. Смысл сказанного заключается в том, что «грязь» этого мира, в который сошел Иисус, не властна над ним, и архонты, которые правят этим ушербным миром, не могут причинить ему никакого вреда: οὐτε νεῦταρο πῖнок ἀν (только в *V.1*: 28.19–20), «ты не был схвачен», или «они (scil. архонты) не схватили тебя».

<sup>58</sup> Смысл пассажа заключается в утверждении Иакова, что он не такой (νεῖωσοπ πῖτεγῡν ἀν: *V.1*: 28.20–21; ἀνοκ λ]ε πῖτρε ἀн: *V.2*: 15.7–8), но если в *V.1* он противопоставляет себя архонтам (πῖтеγῡн ἀн), то в *V.2* он противопоставляет себя Иисусу (тот ходил по грязи и не запачкался, т.е. архонты не смогли причинить ему вреда, Иаков же получил от них забвение; см. примеч. 57). Далее в *V.1* стк. 25–30 сильно разрушены, и читаются лишь обрывки слов и сочетаний, среди которых «знание» (γνώσις: 27), «я испугался» (29); ср. ВВ: 98 с чтением стк. 27: ἀῖρε πῖноγῡгнωσις, «Ich habe eine Erkenntnis gefunden» Veilleux: 30–31: λ]ἀῖρε πῖноγῡгнωσις, «la boue de leur connaissance».

<sup>59</sup> Этим словам Иисус научит Иакова только после своего воскресения; см. # 24 и # 25.

<sup>60</sup> Выражение πῖпоγῡταρο πῖεκквд (только в *V.2*: 15.6–7), «они не побудили тебя к мести», непонятно; возможно, здесь Иисус, лишенный мстительности, имплицитно противопоставляется завистливому и мстительному архонту-творцу; ср. ВВ: 191–192.

<sup>61</sup> Восстановление ВВ: 99; далее до стк. 18 текста или нет вовсе, или читаются обрывки; реконструкция см. *ibid.*, а также: Kasser: 131.

<sup>62</sup> πῖαхωк εῖвол «я завершу» (*V.1*: 29.9); в *V.2* (15.23–24) на месте хωк стоит глагол совте, который выступает не в значении «готовить» (см. примеч. 32), а в значении «совершать, завершать», как и хωк.

<sup>63</sup> Т.е. Иаков даже не допускает, что Иисус может воскреснуть и снова явиться ученикам.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b># 17.</b> Сказал Господь: «Иаков, (20) после этого я открою тебе всё, не только из-за тебя одного, но (ἀλλά) из-за неверия этих людей, чтобы [вера (πίστις)] (25) возникла у них. Ведь (γάρ) многие [до-стигнут] веры (πίστις), [и] они станут многочисленными [...]»<sup>64</sup>. <b>[30]</b> И после этого я явлюсь для посрамления архонтов (ἄρχων) и открою им того, которого невозможно схватить<sup>65</sup>. (Даже) если (5) его схватят, тогда (τότε) он будет господствовать над каждым. А (δέ) теперь я пойду. Помни то, что я сказал, и это (сказанное) пусть идет перед тобой».</p> | <p><b># 17.</b> (Сказал Иисус:) «Иаков, после этого я явлюсь тебе не только (οὐ μόνον) [...], но (10) из-за [неверия] людей, ибо как (πῶς) [вера] сможет возникнуть у них? [Многие же] обратятся [к вере], и они будут возрастать (αὐξάνω) в ней, (15) пока не [придут] к зна[нию]. И поэтому я [явлюсь] для посрамления архонтов (ἄρχων) и открою им того, которого невозможно схватить. Когда (ὅταν) (20) его схватят, тогда (τότε) он станет господствовать. Теперь я пойду. Помни то, что я сказал, и пусть это растет (αὐξάνω) в тебе».</p> |
| <p><b># 18.</b> Сказал (10) Иаков: «Господи, я потороплюсь (и сделаю), как (κατά) ты сказал». Господь попрощался с ним и совершил то, что надлежало.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b># 18.</b> (Сказал Иаков): «Я буду стараться (σπουδάξω), равви, и (25) сделаю, как (κατά) ты сказал». И Иисус пошел и совершил то, что ему надлежало.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b># 19.</b> Иаков, когда услышал о его страданиях, (15) был весьма огорчен. Они ждали знака (τύπος) его прихода. И (δέ) (Господь) пришел спустя несколько дней.</p> <p>И Иаков ходил по горе, (20) которая</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b># 19.</b> Иаков же (δέ) услышал о его страданиях, <b>[17]</b> опечалился (λυπέω) весьма и стал ожидать его прихода. И только (μόνον δέ) это одно было у него, чтобы утешаться, а именно: (5) ожидание его прихода. И прошло два дня, и вот, Иаков совершал службу (διακονέω) на горе, ко-</p>                                                                                                                                                                                                                                              |

<sup>64</sup> Последняя (29-я) строка не читается; ср. реконструкцию: «bis [sie zur Gnosis kommen]» (BB: 101); по поводу «многие» см. примеч. 115.

<sup>65</sup> ἀτὴναρτέ ἴμοϛ (I: 30.3–4) и ἀτὰναρτέ (I: 2: 16.19), т.е. его возможно схватить лишь мнимо, но те, кто хватал, думали, что они действительно его схватили: перед нами выражение докетической христологии, ср. далее в # 21 и примеч. 17.

<sup>66</sup> Γαλγῆλαι (I: 1: 30.20–21) и Γαλγῆλαι (I: 2: 17.9). Отождествление этого места вызвало трудности. Бёлиг считал, что речь, вполне возможно, шла о местечке Галгала (Γαλγῆλαι) возле Иерихона (ср. Нав 5. 9), учитывая важную роль Иерихона для иудеохристиан (Böhlig 1968: 104; ср.: Böhlig: 40, прим.: «Ist damit Galgala (Tell Gelgöl) bei Jericho gemeint?»); о том, что эта идентификация «is particularly difficult», см.: Schoedel 1991: 157, где автор приводит ряд доказательств в пользу того, что здесь имеется в виду гора Голгофа (ср.: Veilleux: 82: «une déformation de Golgotha»). Шёдель не знал тогда I: 2, в которой, кажется, подчеркивается сакральное значение этого места (ср.: Иаков «служил на горе»: 17.8 вместо нейтрального «ходил»: I: 1: 30.19, хотя авторы BB: 205 считали, что глагол μοοῦσε мог передавать здесь греч. περιπατέω со значением «Lehrfähigkeit»; в этом случае «ученики, которые его слушали» означает: слушали его проповедь).

<sup>67</sup> Сочетание неτὲ πωϛ ἴμαρτῆς (I: 1: 30.21–22) = неτῆμαρτῆς (I: 2: 17.11) можно понимать и как «его (т.е. Иисуса) ученики», и как «свои (т.е. Иакова) ученики»; первое вероятнее.

<sup>68</sup> Поврежденные строки 30.23–25 восстанавливали, в основном следуя реконструкции Бёлига: [εϣρ]ωϛ πῖντ· αϣω ναϛ(ε) н[нат]нне <хе> οϣн ποϣρεϛτῆ нантε и перевод: «...indem sie in Bedrängnis waren. Und er war unwissend, daß es einen Tröster gab» (Böhlig: 40); ср.: Schoedel 1970: 80–81; Veilleux: 34–35; BB: 102–103. SPI: 414. Понятие ρεϛτῆ нантε, «утешитель», передано в I: 2: 17.13 как σοασι, «утешение». В конечном счете, оба слова передают греч. παράκλητος, παράκλησις. Далее до конца страницы (строки 25–30) читаются лишь обрывки слов; ср., однако, полную реконструкцию строк в BB: 103.

<sup>69</sup> Стк. 10 не читается; ср. реконструкцию: «der [Ort], an dem [er noch einen Tag lang] blieb» (BB: 102–103).



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>из-за них<sup>73</sup> [...]</p> <p>[32] [ты] его слуга. Поэтому ты имеешь имя „Иаков праведный (δικαίος)“<sup>74</sup>. Ты видишь, каким образом ты будешь трезветь (νήφω)<sup>75</sup>, когда ты увидел (5) меня. И ты оставил эту молитву (προσευχή). Поскольку (ἐπεὶ δέ) ты праведник (δικαίος) Бога, ты обнял меня и поцеловал меня. Истинно (ἀμὴν) говорю тебе, что (10) ты воздвиг великий гнев и ярость против себя, но (ἀλλά) (это произошло), чтобы эти другие (события) смогли произойти».</p> | <p>(ἄρχων) (15) это подготовили. Тогда (τότε) исполнилось<sup>77</sup>. (15) Но (δέ) будь осторожен, потому что праведный (δικαίος) Бог разгневался. Ведь (γάρ) ты был ему слугой, и поэтому ты получил имя (20) „Иаков праведный (δικαίος)“. Смотри, ты уже (ἤδη) освободился, и ты узнаешь меня, и я узнаю тебя. И ты оставил молитву (προσευχή), которой молился (25) праведный (δικαίος) Бог». [19] Он обнял меня и поцеловал (ἀσπάζω) меня. Аминь (ἀμὴν)<sup>78</sup>. (Сказал Иисус:) «Говорю тебе, что он воздвиг свою ярость против тебя (5) и свой гнев (ὀργή), но (ἀλλά) эти (события) должны произойти».</p> |
| <p># 22. Иаков же (δέ) был в отчаянии и плакал. И было ему весьма тяжело на душе. (15) И сели они оба на скале (πέτρα). Сказал ему Господь: «Итак (ὥστε), Иаков, ты примешь эти муки, но (ἀλλά) не печалься. Ведь (γάρ) плоть (σάρξ) (20) немощна, (и) она получит то, что ей предназначено. Ты же (δέ) не отчаивайся и не бойся». Господь [закончил свою речь], а Иаков, когда услышал это, [отер] (25) свои слезы [...] и почувствовал большое облегчение<sup>79</sup> [...]</p>                           | <p># 22. Иаков же (δέ), будучи в отчаянии, заплакал и весьма опечалился (λυπέω). И сели они оба (10) на скале (πέτρα). Сказал Иисус Иакову: «Иаков, это должно случиться с тобой, но (ἀλλά) не печалься (λυπέω). Немощная плоть (σάρξ) получит то, что ей предназначено. (15) Ты же (δέ) не отчаивайся и ничего не бойся». Когда Иаков услышал это, он отер свои слезы и почувствовал большое облегчение (20) от печали (λυπη)<sup>80</sup>, которая была в нем.</p>                                                                                                                                                    |

<sup>73</sup> Глагол буквально означает «быть трезвым»; метафорически означает «быть здравомыслящим» (освободившись от страстей), «бодрствовать» (чтобы не одолели страсти), «трезво смотреть на происходящее» или т.п.; в *1АпокИак* встречается еще несколько раз как *terminus technicus* (*VI*: 35.4–5; *VI*: 22.4; 28.2–3); хорошо известен и *ИЗ* сочинениям; ср., например, призыв ап. Павла: «...давайте бодрствовать и трезветь» (γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν: *1Фесс* 5.6; ср. *1Петр* 5.8); см. также: Хосроев 2016: 60, примеч. 199.

<sup>76</sup> οὐδὲ νηπινοῦ (*VI*: 18.9), в параллельном пассаже *VI* Иисус не говорит о своей смерти.

<sup>77</sup> τότε αἰχῶκ ἐβόα (*VI*: 18.15–16); на фото я не вижу того слова, которое издатели читают как αἰχῶκ (χῶκ передает, как правило, греч. πληρόω, τελέω) с переводом: «then he came to his end» (Kasser: 137); ср.: «dann kam es zur Vollendung» (BB: 104–105); если же фраза действительно имеет такой вид, то в ней чего-то не хватает; прежде всего, неясно, к кому или чему относится формант -αι (м.р. 3-е лицо; в переводах «он» и «это»); если -αι — подлежащее, то следовало бы ожидать пояснения, кого (или что) именно подразумевает этот местоименный формант; см., например, в *ИЗ* фразе: τότε αἰχῶκ ἐβόα *ἡ* πένταρχος... τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθὲν διὰ... — «тогда исполнилось/совершилось сказанное через...» (*Мф* 2.17; 27.9; *нтеренаи* δε χῶκ ἐβόα = ὥς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, «когда же это совершилось»: *Ден* 19.21); эти конструкции передают страд. залог греч. глагола.

<sup>78</sup> После ἀμὴν до конца строки идет примитивный орнамент: >>>>>>>.

<sup>79</sup> В стк. 26 следует читать не *φесσι ἐματῆ* (Böhlig: 42 без перевода; Schoedel 1970: 85 с переводом «very bitter(?»); Veilleux: 39 «très amer»; SPL: 415 «sehr bitter(?) waren» = BB: 108–109), а *αἰφесσι ἐματῆ* (что отчетливо вижу на фото), как уже было отмечено (Kasser: 139, примеч. ad *VI*: 19.19с), и переводить «почувствовал большое облегчение»; речь идет о нестандартной (диалектной?) форме *есси* глагола *αἰσαι* (Stump: 17b). Очевидно, что в стк. 28 Господь снова берет слово: *πεχε*] *πχοε*ις *на[αι]*, «[сказал] Господь ему». Далее в строках 32.27–29 читаются лишь обрывки слов. В конечном

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p># 23. «Я [33] открою тебе твоё искупление. Когда тебя схватят и ты примешь эти муки, многие вооружатся против тебя, (5) чтобы схватить тебя.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p># 23. Сказал же Иисус ему: «Вот, теперь я открою тебе твоё искупление. Когда (ὅταν) схватят (25) тебя, ты столкнешься с этими (вещами). Многие обратятся против тебя [20] из-за слова твоей силы.</p>                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Особенно же (δέ) трое из них, они-то будут хватать тебя, те, которые сидят как сборщики податей (τελώνης)<sup>81</sup>. Не только (οὐ μόνον) требуют они подать (τέλος), но (ἀλλά) (10) и души (ψυχή) хватают по-разбойничьи (στερέσιμος)<sup>82</sup>.<br/># 24. Когда ты попадешь в их руки, один из них, их сторож, скажет тебе: (15) „Кто ты?“ или „Ты откуда?“ Ты должен сказать ему: „Я сын, и я от Отца“. Он скажет тебе: „Какой ты сын и (20) какому отцу ты принадлежишь?“ Ты должен сказать ему:</p> | <p>А (δέ) среди многих есть трое тех, которые сидят вместе как сборщики податей (τελώνης). Не только (οὐ μόνον) они берут (5) подать (τέλος) за грехи, но (ἀλλά) даже готовы(?) забрать души (ψυχή).<br/># 24. Когда ты окажешься среди многих, один из них <sup>83</sup>[...] будет тебя спрашивать: „Кто ты?“ или (ἢ) „Откуда ты?“ Ты должен говорить ему: „Я есмь сын, и я от Отца“. И он скажет тебе: „Какой сын?“ (15) или (ἢ) „Какой Отец?“ Ты скажешь ему:</p> |
| <p>„Я от Отца, изначально [сущего], Сын же (δέ) в изначально Сущем“<sup>84</sup>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>„Отец, который существует изначально, Сын же (δέ), который существует в изна-</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

счете # 22 можно назвать побуждением к мученичеству как быстрому средству избавиться от ненавистой плоти и от мира вообще; подробнее см. (Хосроев 2023: 350, примеч. 1146, а также примеч. 135).

<sup>80</sup> ἀρεσεῖ πίψα = ἀρεσεῖ ἐματὲ, см. пред. примеч.

<sup>81</sup> Следует обратить внимание на то, что в *АпокПавл* (*NHC V.2*; текст предшествует *1АпокИак*; в других сочинениях это понятие не встречается) речь также идет о «сборщиках податей», стоящих у ворот на каждое небо, с которыми при своем восхождении вынужден разговаривать Павел.

<sup>82</sup> Слово στερέσιμος, засвидетельствованное крайне редко, означает «подлежащий изъятию, конфискации» или т.п. (LSJ, s.v.); очевидно, что в греч. оригинале стояло не прилагательное, а наречие στερεσίμως; так, верно уже Schoedel 1970: 85 с переводом «by theft» и примечанием: «The sign over στερεσίμος (т.е. волнистая черта над слогом *pe*. — *A.X.*) refers to πίκαλπ (“by theft), a gloss in the margin of the MS».

<sup>83</sup> В *V.2*: 20.9 слово не читается, издатели (Kasser: 141; BB: 108) на основе параллельного текста (εὐρεῖσθαι, «в качестве сторожа») восстанавливают греч. ΟΥΦΙ[ΥΛΛΑΞ] с тем же значением.

<sup>84</sup> ἀнок οὐέωα 2ῃ πῖστ εἰτῇ φορῇ [πῖσοοπ:] (*V.1*: 33.21–22) и (*V.2*: 20.21 сл.). Эта фраза и следующий далее рассказ находят близкое соответствие в (дошедшем только на латинском языке) свидетельстве Иринея о последователях валентинианина Марка (*Adv. haer.* 1.21.5); по-гречески текст сохранил Епифаний, приписав это учение последователям валентинианина Гераклеона (*Pan.* 36.2.4 сл.): над умирающими, для того чтобы после смерти «их внутренний человек» (τὸν ἕσω αὐτῶν ἄνθρωπον) смог взойти в Плерому, откуда он и сошел в этот мир, совершается обряд искупления (λντροῦται; см. примеч. 20), который состоит в возлипании на них смеси елея и воды с призыванием ряда магических имен, и они становятся неуловимыми и невидимыми для начальств и властей (ἀκράτητοι γένωνται καὶ ἀόρατοι ταῖς ἁνῶ ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις); тела же их остаются в этом мире (ἐν τῇ κτίσει), а «внутренний человек» является Демиургу, который «пребывает наверху в Недостатке» (ἄνω τῷ ἐν Ὑστερήματι γεγονότι; о термине «недостаток», ὑστερήμα, см.: Хосроев 2016: 25–26, примеч. 62 и 272, примеч. 1225); чтобы безопасно пройти враждебные «начала и власти», идущий в Плерому должен сказать: «Я сын Отца, Отца предсуществующего; сын же (пребывает) в Сущем» (ἐγὼ υἱὸς ἀπὸ Πατρός, Πατὴρ πρόντος, υἱὸς δὲ ἐν τῷ πρόντῳ = qui ante fuit: *Pan.* 36.3.2); см. примеч. 93.

<sup>85</sup> Далее в строках 25–30 читаются лишь отдельные буквы.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Он [скажет] (25) тебе: <sup>85</sup> [...]                                                                                                                                                                                                                                                                       | чально Сущем“. И скажет он тебе: „Откуда ты пришел?“ (20) Ты скажешь ему: „От Сущего изначально“. И он станет спрашивать <тебя> <sup>86</sup> : „Для чего ты пришел?“ Ты скажешь: „Я пришел ко всем тем, которые принадлежат мне, и тем, которые мне не принадлежат“. (25) Он скажет: „Итак, зачем ты пришел?“ |
| [за] [34] чужими?“<br>И ты скажешь ему: „Они не совсем чужие мне, но (ἀλλὰ) они от Ахамоф, которая является женщиной <sup>87</sup> . И она (5) создала их, когда свела вниз этот род (γένος) от того, кто изначально существует. Посему (ἄρα) они не чужие, но (ἀλλὰ) они наши <sup>88</sup> . Они (+ μὲν) наши, | [21] За теми, кто тебе не принадлежит?“<br>И ты скажешь: „Они не совсем чужие мне, но (ἀλλὰ) (они от) Ахамоф, которая является (5) женщиной. И она создала их для себя. И (δέ) свела этот род (γένος), который существует изначально. Посему (ἄρα) они [не] чужие [мне], [но] они мои. Мои они                 |
| потому что та, которая (10) является их госпожой, (происходит) от изначально Сущего. Чужие же (δέ) они из-за (κατά) того, что изначально Сущий не принимал участия (κοινωνέω) с ней, когда (τότε) она намеревалась (15) их произвести“.                                                                          | (10) потому (κατά), что [та, которая является] их госпожой <sup>89</sup> , принадлежит изначально Сущему. А (δέ) чу[жими] они стали потому, что изначально Сущий не принимал участия (κοινωνέω) с ней, когда она (15) их создавала“.                                                                           |
| # 25. Он скажет тебе снова: „Куда ты пойдешь?“ Ты должен ему сказать: „В то                                                                                                                                                                                                                                      | # 25. И он скажет: „Куда ты теперь пойдешь?“ Ты скажешь: „Я пойду к тем,                                                                                                                                                                                                                                       |

<sup>86</sup> ϣⲏⲁⲙⲱⲡⲓⲧ (20.22), «он спросит меня», ошибочно, вместо ϣⲏⲁⲙⲱⲡⲓⲧⲗ, «он спросит тебя».

<sup>87</sup> ⲁⲭⲁⲙⲱⲩⲉⲧⲉⲧⲉⲥⲓⲛⲉ (I.1: 34.4) и ⲁⲭⲁⲙⲱⲩⲉⲧⲉⲧⲉⲥⲓⲛⲉ (I.2: 21.4–5); ср. примеч. 30 о ⲛⲓⲧⲥⲓⲛⲉ. Персонаж Ахамоф (греческая форма 'Asamēq передает евр מִלְכָּם («(Пре)мудрость») является явным свидетельством принадлежности мифологумены валентинианству, т.е. поздней модификации учения Валентина (акме 140 г.), согласно которой последний эон Плеромы по имени София (σοφία, т.е. Премудрость), возжелав постичь непостижимого Отца, потерпела крах в своем желании, т.к., в отличие от остальных эонов, которые являли собой пары, действовала без напарника (супруга): сама София осталась в Плероме, а ее «бесформенное» Помышление (ἐνθύμησις), называемое Ахамоф, оказалось вне Плеромы; так передает учение валентинианина Птолемея Ириней (*Adv. Haer.* I.1.1 сл.); о несовершенном плоде Премудрости, которая творила «без участия» мужского начала (sine coniugatione), как это представлено у другой разновидности гностиков, см. *ibid.* I.29.4. О том, что имени Ахамоф, происхождение которого едва ли было уже понятно грекоязычным гностикам, могло придаваться различное (в зависимости от огласовки) толкование, см., например, *ЕвФил* 60.10–15 (*NHC* II.3): «Эхамоф (ⲉⲭⲁⲙⲱⲩⲉⲧ) — это одно, а Эхмоф (ⲉⲭⲏⲙⲱⲩⲉⲧ) — это другое: Эхамоф — это просто Премудрость (ⲧⲥⲟⲩⲱⲩⲁ ⲁⲭⲁⲙⲱⲩⲉⲧ), а Эхмоф — это Премудрость смерти, т.е. та, которая знает смерть, та, которую называют малой Премудростью». Подробнее о мифе в целом см. (Хосроев 2016: 267 сл.).

<sup>88</sup> Ср. продолжение свидетельства Ириней/Епифания (см. примеч. 86): «Я пришел увидеть всё свое и чужое (τὰ ἴδια καὶ τὰ ἀλλότρια), а также не полностью чужое, принадлежащее Ахамоф, которая является женщиной (ἥτις ἐστὶν θήλεια; см. примеч. 30) и создала это для себя...» (*Adv. haer.* I.21.5 = *Ran.* 36.3.2); в *ΙΑποκⲓⲁⲕ* находим такое же противопоставление: «наши/свои — чужие» (ⲛⲉⲧⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ — ϣⲓⲛⲓⲱ: I.1: 34.7–9), обычное в том числе и для гностической традиции (см. PGL, s.v.).

<sup>89</sup> Применительно к Иисусу слово ⲭⲟⲩⲉⲓⲥ, «господь», ни разу не встречается в дошедших частях текста I.2 (ср., однако, ниже в 30.19 реконструкция ⲭⲟⲩⲉⲓⲥ в ВВ: 128), единственный раз здесь: «госпожа» применительно к Ахамоф; в I.1 как ⲭⲟⲩⲉⲓⲥ, в I.2 как *nomen sacrum* ⲭⲥ.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>место, из которого я пришел, я пойду опять“. И если ты скажешь (всё) это, ты будешь (20) избавлен от войн (πόλεμος) с ними. Если же (δέ) ты попадешь в руки [тех] трех хватателей, [которые] тащат души (ψυχή) насильно (στερέ[σιμος]) в то место (25)<sup>90</sup> [...]</p> <p>[35]<sup>91</sup> [...]</p> <p>...] ее корень,<br/>вы сами отрезвеете (νήφω).</p> <p>(5) Я же (δέ) буду призывать нетленное знание (γνώσις), т.е. Премудрость (σοφία), которая пребывает в Отце и которая является матерью Ахамоф<sup>92</sup>. Не было отца (10) у Ахамоф и не (οὐτε) было супруга (σύζυγος) (мужчины), но (ἀλλά) она женщина от женщины. Она создала вас без му[жчины], будучи одна (15) в незнании о тех, кто [живет благодаря] ее матери, думая, что она одна существует. Я же (δέ) буду взывать к ее матери<sup>93</sup>.</p> | <p>которые мои, в место, из которого я пришел“. Если ты скажешь (всё) это, ты спасешься (20) от них всех. Когда (ὅταν) же (δέ) ты придешь к тем трем, которые забирают душу (ψυχή), в том месте (+ γάρ) будет великое состязание (ἀγών), когда ты скажешь (25) им это:<br/>„Я сосуд (σκεῦος), который более ценен, чем (παρά) Ахамоф, женщина, которая создала вас. [22] И если ваша мать не знает о своем собственном корне, то когда же вы отрезвеете (νήφω)?“</p> <p>Но (ἀλλά) (5) я призвал неоскверненную Премудрость (σοφία), которая пребывает в Отце, мать Ахамоф, но (ἀλλά) ее супруг (σύζυγος) [не] был [со своей] женой. Без (χωρίς) мужчины (10) создала она вас сама. Она не знала о своей матери, и она думала (15), что она существует одна.</p> <p>Я же (δέ) призвал (ἐπικαλέω) ее мать.</p> |
| <p># 26. И тогда (τότε) (20) они придут в смятение и станут хулить свой корень и род (γένος) своей матери. Ты [же] взойдешь к [...] <sup>94</sup>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p># 26. И тогда (τότε) все они придут в смятение и будут хулить свой собственный корень (20) и род (γένος) своей матери. Ты же (δέ) пойдешь к своим корням, (а) оковы — это их оковы <sup>95</sup>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

<sup>90</sup> Далее в стк. 25–28 читаются лишь отдельные буквы; в стк. 26–27 ΟΥΣΚΕ[Υ-ΟC] (σκεῦος).

<sup>91</sup> Стк. 1–2 сильно повреждены; в стк. 3 читается ΤΕCΠΟΥΝΕ, «е корень».

<sup>92</sup> «Мать Ахамоф», т.е., позволив склонять это имя собственное, для лучшего понимания можно было бы сказать «мать Ахамофы»; об этом имени см. примеч. 89.

<sup>93</sup> Ср. поразительно близкую параллель (начиная со слов: «если ты скажешь им это») в свидетельстве Ириней/Епифания, где умерший (см. примеч. 86) говорит, обращаясь к злым силам, которые окружают Демииурга: «Я сосуд более ценный, чем женщина, вас создавшая. Если ваша мать не знает своего корня, то я знаю себя и знаю, откуда я; я призываю нетленную Премудрость, которая находится в Отце и которая является матерью вашей матери, не имеющей ни Отца, ни супруга мужского пола. Вас создала женщина, сама порожденная женщиной, она не знает своей матери, думая, что она одна. Я же призываю ее мать» (σκεῦός εἰμι ἐντιμον μάλλον παρὰ τὴν θήλειαν τὴν ποιήσαντα ὑμᾶς. Εἰ ἡ Μητὴρ ὑμῶν ἀγνοεῖ τὴν ἑαυτῆς ρίζαν, ἐγὼ οἶδα ἑμαυτὸν καὶ γινώσκω ὅθεν εἰμι καὶ ἐπικαλοῦμαι τὴν ἀφθαρτον Σοφίαν, ἣτις ἐστὶν ἐν ᾧ Πατρί, μήτηρ δὲ τῆς Μητρὸς ὑμῶν τῆς μὴ ἐχούσης Πατέρα, ἀλλ' οὕτε σύζυγον ἄρρενα: θήλεια δὲ ὑπὸ θηλείας γενομένη ἐποίησεν ὑμᾶς, ἀγνοοῦσα καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ δοκοῦσα ἑαυτὴν εἶναι μόνην. ἐγὼ δὲ ἐπικαλοῦμαι αὐτῆς τὴν μητέρα: *Pan.* 36.3.4–5 = *Adv. haer.* I.21.5).

<sup>94</sup> В стк. 24–26 читаются лишь обрывки слов, стк. 27–28 отсутствуют.

<sup>95</sup> Последняя фраза (ἡμῖνρε εἰτε ποῦνῖνρε, букв. «оковы, которые их оковы»: 22.23–24), хотя читается отчетливо, видимо, испорчена пропуском; понять ее помогает опять-таки свидетельство Ириней/Епифания: «А те, кто с Демииургом, услышав это, пришли в сильное смятение и осудили свой корень и род своей матери, а тот, кто отправился в свои пределы, сорвал свои оковы и ангела, т.е. душу» (ταῦτα δὲ τοὺς περὶ τὸν Δημιουργὸν ἀκούσαντας σφόδρα ταραχθῆναι καὶ καταγνῶναι αὐτῶν τῆς ρίζης καὶ τοῦ γένους τῆς μητρὸς, αὐτὸν δὲ πορευθῆναι εἰς τὰ ἴδια ρίψαντα τὸν δεσμὸν αὐτοῦ καὶ τὸν



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>[...# 27]<br/>[36] того, кто из[начально Сущий], и знак ([τ]ύπος) двенадцати учеников (μαθητής), и 72 пары<sup>96</sup>, [...] (5) Ахамоф, ту, имя которой переводится (ἐρμηνεύω) как Премудрость (σοφία). И кто я, и (кто) нетленная Премудрость (σοφία), та, через которую ты получишь искупление, (10) и (кто) все сыны Сущего — это они узнали и спрятали в себе. Ты должен спрятать &lt;это&gt;</p> | <p># 27. Вот, Иаков, я открыл тебе, кто я, и (открыл) изначально Сущего, и знак (τύπος) [23] двенадцати учеников (μαθητής), и 72 пары, и (5) Ахамоф, женщину, которая переводится (ἐρμηνεύω) как Премудрость (σοφία), и тебя, кто ты есть, и неоскверняемую Премудрость (σοφία), ту, через которую ты получишь искупление, и всех сынов Сущего, (и) и то, что они узнали, и то, что (10) скрыли в себе. То, что я сказал тебе, ты должен скрыть, и это</p> |
| <p>в себе и (δέ) ты должен хранить молчание. # 28. (15) Ты же (δέ) должен открыть это Аддаю<sup>97</sup>, когда ты соберешься уходить. Тотчас они станут воевать (πολεμέω) с этой</p>                                                                                                                                                                                                                       | <p>будет в тебе, и ты должен молчать об этом. # 28. Ты же (δέ) откроешь это Аддаю, когда (ὅταν) ты будешь выходить из плоти (σάρξ)<sup>98</sup>. (15) И тотчас будет воевать эта</p>                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>землей. Так вот (οὖν), [оплакивай] того, кто находится в Иерусалиме<sup>99</sup>. (20) Пусть же (δέ) Аддай возьмет себе эти (слова) в сердце. В десятый год Аддай должен сесть и записать их<sup>100</sup>. И [если] он запишет их (25)<sup>101</sup> [...]</p>                                                                                                                                          | <p>земля. И она выпьет свой кубок (ποτήριον), ведь она разгневала Бога, который обитает в Иерусалиме. Аддай же (δέ) (20) пусть держит эти слова у себя в сердце десять лет, и затем (τότε) он решится (τολμάω) сесть и записать их. И тогда (τότε), когда он их запишет, они будут взяты (25) у него</p>                                                                                                                                                   |

ἄγγελον, τουτέστιν <τὴν> ψυχὴν: Pan. 36.3.6); речь идет о том, что умерший оставляет тело и душу на земле, а восходит в Плерому только «внутренний человек», т.е. дух.

<sup>96</sup> Бёлиг восстановил лауну *VI*: 36.3–4 как *m̃p̃* [πιν̃π̃т]сноу̃с̃ п̃со̃е̃и̃ω̃ (Böhlig: 46), т.е. «двенадцать пар» (= Schoedel 1970: 90; Veilleux: 46); в *VI*: 23.2 находим (буквенное выражение числа) *π̃ω̃δ̃ω̃* п̃со̃е̃и̃ω̃, т.е. «72 пары»; на этой основе ВВ: 114 восстановили в *VI* [π̃ω̃δ̃ω̃ε̃]сноу̃с̃ п̃со̃е̃и̃ω̃, «72 пары»; о числе 72 см. # 10 сл.; о слове *со̃е̃и̃ω̃* см. примеч. 47.

<sup>97</sup> Имя Аддай появляется без какого бы то ни было пояснения, кто он такой, и это говорит в пользу того, что данный персонаж (как, впрочем, и другие ничего нам теперь не говорящие имена собственные: Манаил, Масфил, Левий) был хорошо известен читателям. Речь, видимо, идет об апостоле из 72-х Аддае (в греч. традиции Фаддей), который, посланный ап. Фомой в Эдессу, исцелил там от болезни и обратил в христианство сирийского царя Авгаря (Eus., *Н.Е.* I.13); см. также примеч. 8 и Veilleux: 93. Мотив «открытия тайн» только одному особо доверенному ученику, с тем чтобы тот не открывал этого другим, хорошо известен гностическим текстам; см. подробнее (Хосроев 2016: 86, примеч. 311, 1277; id. 2023: 111, примеч. 403).

<sup>98</sup> *ε̃ω̃δ̃ω̃ε̃* *ε̃κ̃[η̃]λ̃* *ε̃[τ̃] ε̃*ω̃λ̃ (*VI*: 36.16); в *VI*: 23.14–15 обстоятельство этого «ухода» уточняется: *ο̃ταν̃ ε̃κ̃ψ̃αν̃ε̃ι̃ ε̃ω̃λ̃* *2η̃ τ̃ς̃αρ̃α̃ξ̃*, т.е. перед смертью.

<sup>99</sup> Иисус предсказывает разрушение Иерусалима римскими войсками в 70 г.; по традиционной датировке мученическая смерть Иакова была в 62 г.; см. примеч. 13.

<sup>100</sup> «В десятый год» (*2η̃ τ̃νε̃2η̃ν̃ι̃ε̃ π̃[ρον̃]π̃ε̃*: *VI*: 36.21–22); если предполагать за этим какую-то реальную хронологию, то речь должна идти о времени уже после падения Иерусалима: перед смертью (62 г.) Иаков открывает это учение Аддаю, а тот «в десятый год» (ср. через «10 лет» в *VI*: 23.21) запишет его, т.е. (62+9/10) в 71/72 г.

<sup>101</sup> В стк. 36.25–27 читаются лишь обрывки слов, стк. 28–29 отсутствуют.

<sup>102</sup> Кто такие эти Манаил (η̃λ̃π̃λ̃η̃λ̃) и Масфил (η̃λ̃ς̃φ̃η̃λ̃), имена которых напоминают имена ангелов (Михаил, Гавриил и др.), сказать не могу; см. замечания ВВ: 230.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                     | и отданы Манаилу. Это святое имя, и (δέ) оно имеет то же значение, что и [24] Масфил <sup>102</sup> . Пусть он сохранит эту книгу как наследство (κληρονομία) для детей.                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| [37] [...]<br><sup>103</sup> [...]                                                                                                                                                                                                                                                  | Выйдет (δέ) из нее (5) святое семя (σπέρμα), достойное унаследовать (κληρονομέω) то, что я сказал. Когда (ὅταν) же (δέ) его маленький сын станет большим [...], он возьмет (10) имя Левий <sup>104</sup> . Тогда (τότε) опять будет воевать (πολεμέω) эта земля <sup>105</sup> . Левий же (δέ), будучи малым ребенком, будет там спрятан, и не выйдет из его уст ни одного слова (15) из тех, что я сказал. И возьмет он женщину, иерусалимитянку, из своего рода (γένος) и |
| (15) наследовать (κληρονομέω) это, [и] понимание (διάνοια) того, кто [...] возвышать <sup>106</sup> . И они должны получить [...] через него от его ума (νοῦς). Младший же (δέ) (20) растет в них. И пусть они останутся в нем скрыты, пока он не достигнет 17 лет <sup>107</sup> . | родит от нее двух детей, и двое (20) будут наследовать (κληρονομέω) это. Сердце старшего будет закрыто, и эти (слова) будут взяты из его сердца. Младший же (δέ) будет в них расти (αὐξάνω) и будет держать их скрытыми, пока он не достигнет 17 лет.                                                                                                                                                                                                                       |
| # 29. (25) <sup>108</sup> [...] [38] [...]                                                                                                                                                                                                                                          | # 29. [25] И тогда (τότε) будет эта земля                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

<sup>103</sup> Строки. 37.1–2 отсутствуют, стк. 3–14 основательно повреждены; в стк. 6–7 читаются слова «ему дают имя Левий (ΛΕΥ[ΕΙ])»; в стк. 11 читается слово «женщина», в стк. 12 — обрывок слова «Иерусалим».

<sup>104</sup> Кто такой этот Левий, сказать с уверенностью не могу; ср. ВВ: 230–231, ср., однако: Perkins 1980: 144, где автор отождествляет его с Левием (Матфеем), о котором говорится в «Евангелии от Марии» (BG 1.18.6) как о заступнике Марии против нападков на нее со стороны ап. Андрея и Петра (ср.: Veilleux: 93); но даже самые простые хронологические подсчеты не позволяют отождествить этого Левия, собеседника Андрея и Петра, с тем Левием (по крайней мере на два поколения позже апостолов), о котором говорится в *1АпокИак. V.2*: 23.14–15.

<sup>105</sup> Стоит ли за этим упоминанием войны какое-то реальное событие, сказать не могу.

<sup>106</sup> Ср. реконструкцию на основе *V.2* ([ΔΥΩ] †ΔΙΔΝΟΙΑ ΠΠΠ ΕΤΗΕ[ΔΥ Ε]ΣΕΧΙΣΕ ΕΥΕΩΙ Π[ΔΙ] ΠΤΟΟΤ Ε ΕΩΛ ΖΠ ΠΕΥΝΟΥС) и перевод («und der Verstand dessen, [der groß ist, wird] hoch(mütig) sein, und [dieses] soll von ihm (weg)genommen werden, aus seiner Vernunft» (ВВ: 116–117; коммент. 232)).

<sup>107</sup> ΠΖНΤΟΥ (в обеих версиях), «в них», т.е. в этих словах. Упоминание двух братьев, старшего, плохого и не столь любимого, и младшего, хорошего и любимого, заставляет вспомнить *ВЗ* рассказы о Каине и Авеле (*Быт* 4.1 сл.), об Исмаиле и Исааке (*Быт* 21.8 сл.), об Исаве и Иакове (*Быт* 27.5 сл.) и т.д.; ср. притчу о блудном сыне (*Лк* 15.11 сл.). Возраст 17 лет лишь однажды упоминается в *ВЗ* как возраст Иосифа, когда братья возненавидели его (*Быт* 37.2; ср. ВВ: 233, Anm. 279); зд. можно вспомнить и сына Карпократа Елифана, невероятно одаренного юношу, который до того, как умер в 17-летнем возрасте, уже выступил перед публикой со своим религиозным учением, отраженным в нескольких его сочинениях (Clem., *Strom.* III.5.2); подробно о нем см. (Хосроев 2016: 200 сл.). Сомнения (из-за поврежденного контекста) в том, что эта фраза имеет в виду возраст «младшего» (Scholten 1987: 77, Anm. 85), оказались напрасными после того, как стал известным текст *V.2*.

<sup>108</sup> В стк. 37.25 читаются две буквы, стк. 26–29 отсутствуют. Стк. 38.1–2 отсутствуют, в стк. 3–4 читаются отдельные буквы; далее на с. 38 нет ни одной целой строки.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>...] (5) они будут жестоко преследовать его [...] его товарищи [...]</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>(снова) воевать (πολεμέω). Он же (δέ), поскольку находится не в этом месте, будет сохранен по (κατά) промыслу (πρόνοια), и он будет расти (αὐξάνω) и (5) завладеет многими странами (ἐπαρχία). Многие получают через него спасение, и он сделает так, что это слово станет догмой (δόγμα) для многих стран (ἐπαρχία). Будет же (δέ) он жестоко преследоваться (10) [...] <sup>109</sup>, и будут они его презирать и презирать это самое слово (λόγος). И произойдет это, чтобы одолеть архонтов (ἄρχων)» <sup>110</sup>.</p> |
| <p><b># 30.</b> Сказал Иаков: «[Я] доволен [...] [в] (15) моей душе (ψυχή). Еще (ἔτι) [другую вещь] спрашиваю я у тебя: кто эти семь женщин, которые стали твоими учениками (μαθητής) <sup>111</sup>? И вот, всякая женщина благословляет (μακαρίζω) тебя. (20) Я сам удивляюсь, как (πῶς) эти хрупкие сосуды (ἀγγεῖον) смогли стать сильными в понимании (αἰσθησις)».</p> | <p><b># 30.</b> (15) (Сказал Иаков:) «Равви, я поверил (πιστεύω) во всё это, и моей душе (ψυχή) хорошо (καλῶς). Еще (ἔτι) я спрошу тебя: „Кто эти семь женщин, которые стали (20) у тебя учиться (μαθητεύω)?“ И все поколения (γενεά) благословляют (μακαρίζω) их. И я удивляюсь, что они, пребывая в хрупких сосудах (ἀγγεῖον), нашли силы и понимание (αἰσθησις)».</p>                                                                                                                                                         |
| <p><b># 31.</b> [Сказал] Господь: «Ты справедливо (καλῶς) (25) [удивляешься]. [...] <b>[39]</b> <sup>112</sup> [...]</p>                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b># 31.</b> (25) (Сказал Иисус:) «Иаков, ты справедливо (καλῶς) удивляешься. Но (ἀλλά) Сын Человека <sup>115</sup> пришел и открыл <b>[26]</b> скрытое о детях света, чтобы они в открытом имели скрытое. Эти семь жен-</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

<sup>109</sup> СΕ]ΝΑ ΠΩΤ ΔΕ ΠΣΩΨ ΠΠΩ[Δ] ΕΒΟΛ ΖΙΤΗ ΝΕ[ΨΩΠΗΡ (V.2: 25.9–10); так Kasser: 151 с переводом: «but he will be severely persecuted by his [fellows...]» и со ссылкой на V.1: 38.7, где ΝΕ[ΨΩΠΗΡ] читается отчетливо, хотя и в разрушенной фразе; в этом случае, однако, остается неясным, почему «его товарищи» будут его преследовать. Видимо, поэтому ВВ: 118 предложили другое восстановление: ΖΙΤΗ ΝΕ[ΨΩΠΗΡ] ΠΠΩ[Δ], т.е. «(будет преследоваться) [этими людьми в этом месте]» (V.2: 25.10); вместе с тем, вслед за Kasser (Kasser 1968: 173: «[ayant] cou[ru] après lui...») и Шолтенем (Scholten 1987: 78) они допускают, что в V.1: 38.5–6 глагол ΠΩΤ ΠΣΩΨ имеет значение «следовать за», а не «преследовать» (самое распространенное значение, как в V.2), и переводят «Seine Genosse sollen ihm in außergewöhnlicher Weise folgen...» (ibid.: 119 и коммент. 234). Оставляю текст, как он стоит у меня в переводе, т.е., кем он будет преследоваться, неясно.

<sup>110</sup> В # 29 речь в третий раз заходит о войне (ср. примеч. 101 и 106); вопрос, скрывается ли за младшим из сыновей Левия, не названным по имени, какой-то реальный (гностицистский) наставник, через которого «многие получают (scil. уже получили) спасение» (ΟΥΝ ΖΑΖ ΝΑΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΨ: V.2: 25.5–6), или речь идет о некоем воображаемом идеальном учителе, исповедующем мысли автора, за учением которого будущее, остается открытым. В конечном счете смысл всего пассажа, думаю, был следующим: одни «многие» (ΖΑΖ) последуют за этим гностицистским учителем и получат спасение (ср. # 17 и примеч. 67), другие «многие» будут презирать это учение и преследовать его последователей (ср. # 23).

<sup>111</sup> Имена «этих семи женщин» (†ΣΑΨΨΕ ΠΣΡΙΝΕ V.1: 38.16–17; †ΣΖΨΕ ΠΣΡΙΝΕ V.2: 25.19; об этой «formule hybride» для передачи числительного см.: Kasser: 66; ср. примеч. 99) не названы; ср. в ПремИХ (BG 3: 77.11 сл.; НИС III.4: 90.16 сл.) говорится о «двенадцати апостолах и семи женщинах, которые учились (μαθητεύω) у него», но их имена также не названы.

<sup>112</sup> Стк. 38.25–29 и стк. 39.1–2 отсутствуют; обрывки слов в стк. 39.3–8 позволяют утверждать, что речь здесь шла о тех же семи духах, что и в V.2:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>[...дух] (5) совета [...] дух (πνεῦμα) знания (γνώσις), [дух] их страха. Когда мы проходили через область (10) [великого архонта (ἄρχων), того, которого [называют] Адонай [...] он был незнающим<sup>113</sup>. Когда я выходил от него, (15) он подумал, что я его сын, и стал он тогда благоволить [мне] как (ὥς) сыну<sup>114</sup>.</p> | <p>щин (5) — это семь духов (πνεῦμα), которые внесены в Писание (γραφή): дух (πνεῦμα) премудрости (σοφία) и благо-разумия, дух (πνεῦμα) совета и силы, дух (πνεῦμα) ума (νοῦς) и (10) знания, дух (πνεῦμα) страха<sup>116</sup>. Когда &lt;я&gt;<sup>117</sup> проходил через страну великого архонта (ἄρχων), которого называют Аддон, я зашел к нему, а он был (15) незнающим. Когда же (δέ) я выходил от него, он думал обо мне, что я его сын, и стал он благоволить (χαρίζω) мне как (ὥς) своему собственному сыну.</p> |
| <p>И тогда (τότε), до того как &lt;я&gt; (20) появился в этом месте, &lt;он&gt; бросил их в [этот] народ. А (δέ) из [места] неба пророки (προφήτης) [...]»<sup>118</sup></p>                                                                                                                                                                    | <p>И еще до того, (20) как я появился в этом месте, эти (духи) уже были у этого народа (λαός), в месте, где ни один про-рок (προφήτης) не говорил без (χωρίς) этих семи духов (πνεῦμα), и (25) они — это те семь духов, которые возвестили обо мне устами людей [27] в соответ-ствии (κατά) с тем, как они смогли это</p>                                                                                                                                                                                                    |

<sup>113</sup> Имя «великого архонта <...> Аддона» (πινόβ ἡρχων δαδων), как он назван в *V.2*: 26.11–12, выступает обычно в форме «Адонай» (Ἀδωναῖος, δαδωνάιος: *V.1*: 39.11; по-еврейски אדני означает «мой господин»), но, насколько мне известно, нигде этот архонт не назван главным или великим; мифологема же о том, что архонт был «незнающим» (ἀτεμνέ: *V.1*: 39.13; ἀτσο[ο]γνέ: *V.2*: 26.15), встречается повсюду в гностических текстах; примеры см. (Хосроев 2016: 67–68, примеч. 230).

<sup>114</sup> Очевидно, что здесь Адонай выступает как Бог Ветхого Завета, и поэтому Иисус оказывается его сыном; по всей видимости, перед нами скрытая полемика с церковным христианством: для гно-стиков (небесный) Иисус был не сыном *ВЗ* Бога, а сыном Сущего; см. выше # 3, а также *ВВ*: 238.

<sup>115</sup> πῦνρε μῖρῶνε (*V.2*: 25. 26–27) — это понятие лишь однажды встречается в тексте, и ис-пользовано оно здесь не в новозаветном смысле (об этом см.: Хосроев, 2023, 260–261, примеч. 946), а в гностическом: зд. Сын Человека — это Сын верховного Бога, который у гностиков часто назы-вался (Первым) Человеком (*ibid.*, 43, примеч. 119).

<sup>116</sup> «Семь женщин» отождествляются с «семью духами» из Писания, и перечень этих духов за-ставляет вспомнить книгу *Исаии* (11.2), где речь идет о «духе Бога» (πνεῦμα τοῦ θεοῦ), который снабжает человека семью различными положительными качествами: они суть «дух премудрости и разумения (οὐπνεῦμα σοφία γιν[ητ]савε: *V.2*: 26.7–8 = πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως), дух совета и силы (οὐπῆλδ νсох[ε] ε[и] δ[о]и: 26.8–9 = πνεῦμα βουλήс καὶ ισχύс), дух ума и знания (οὐπῆлδ [и]ноус γисоо[γнэ]: 26.9–10; ср.: πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας, «дух знания и благочестия»), дух страха (scil. Бога; οὐпῆлδ н[о]т[е]: 26.10 = πνεῦμα φόβου θεοῦ). В *V.1*: 39.7–8 читается [οὐпῆлδ] п[т]εγ[зот]е, «[дух] их страха», но к кому относится «их», неясно. Ср. также: «семь духов, которые (пребывают) перед троном» Бога (*Откр* 1.4); о том, что число семь в иудейской и христианской тра-диции «designates completeness, perfection, totality», см.: Ford 1975: 376.

<sup>117</sup> В *V.2*: 26.11 ошибочно «когда он» (ητаре[и]-) вместо «когда я» (ητаре[и]); ср. в *V.1*: 39.8 «когда мы» (ηтаре[и]-). Здесь Иисус начинает рассказ о своем схождении в этот мир, во время которого он без ущерба преодолевает области, находящиеся под властью архонта и его сил (ср. примеч. 60); ср. такую же мифологему у анонимных гностиков (офитов): Христос «спустился через семь небес, упо-добившись их детям (scil. архонтам), и лишил их силы...» (descendisse eum per septem caelos, adsimi- latum filiis eorum <...> et eos evacuasse virtutem: *Iren.*, *Adv. haer.* 1.30.12), и т.п.

<sup>118</sup> Строки 39.24–29 отсутствуют; на следующей странице (40) связный текст начинается только со стк. 9.

|                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                    | сказать, так как я сказал не в полную силу. Я же (δέ) пришел и завершил и не [завершил]».                                                                                                                                         |
| [40] [                                                                                                                             | # 32. (Сказал Иаков:) «Ты убедил (πείθω) (5) меня относительно всего этого. [После того как] он получил этих семерых и оставил их (наедине) друг с другом, есть у тебя те (среди них), которых ты считаешь больше (πορά) других?» |
| # 33. Сказал Господь: «Я (10) хвалю тебя, Иаков, [потому что ты ищешь] до мелочей (κατάλεπτον) <sup>119</sup> [...] <sup>120</sup> | # 33. (Сказал Иисус:) «Я хвалю (ἐπαινέω) (10) тебя еще больше, о Иаков, потому что ты ищешь до мелочей (κατάλεπτον) и                                                                                                             |

<sup>119</sup> Обрывок фразы после «Иаков» наглядно показывает, насколько ненадежными оказываются все реконструкции разрушенного текста: для тλλε πτο нпп[... (V.1: 40.11) Шёдель дает перевод «walk upon the earth [...]» (Schoedel 1970: 97); между тем как параллельный текст V.2 (27.11) показывает, что здесь речь идет о греческом слове κατάλεπτον], и отрывок следует восстановить как †тмλεю (синоним греч. ἐπαινέω) †ноκ [хэ кшнне ка]талеπтон; ср., однако, ВВ: 122 с не необходимой, по моему, усложненной реконструкцией: †тмлею †ноκ [ετве п]καталеπтон.

<sup>120</sup> Далее до стк. 40.19 читаются лишь обрывки слов.

<sup>121</sup> хпн шорп̄ ца 2аε· (V.1: 40.19), букв. «от начала до конца»; эта фраза в V.1 относилась, видимо, к предыдущей, теперь разрушенной; ср. ее реконструкцию (еще до введения в оборот V.2): ακ[ρ]ι το]οτ̄ гар εσοуwn не[ноу]не хпн шорп̄ ца 2аε· (V.1: 40.17–19) и перевод: «For [you have begun] to understand [their roots] from beginning to end» (Schoedel 1970: 98); ца 42ан (V.2: 27.11), букв. «до конца»; «bis zum Letzten» (ВВ: 122).

<sup>122</sup> Разночтение «беззаконие» (ἀνομία) и «незнание» (ἠπίστανσοуwn), вполне возможно, возникло уже на греческой почве из-за неправильно прочитанного слова ἄνοια.

<sup>123</sup> Лакуну в одно слово Бёлиг и вслед за ним Шёдель заполнили как [αἰσθησις] с переводом «diese Worte von diesem Ver[ständnis]» и «these words of this [perception]» (V.1: 40.23–24; Böhlig 1963: 50; Schoedel 1970: 99); немецкие издатели — как [ἐπα]σις с переводом «die Worte dieser Erhöhung» (ВВ: 122).

<sup>124</sup> Далее до конца страницы в стк. 27–29 сохранилось лишь несколько букв. Böhlig 1963: 50, Schoedel 1970: 98 и Veilleux: 54 восстановили лакуну в начале стк. 25 как [qтooy], т.е. «четыре», но в прим. ad loc. Шёдель замечает: «Possibly [caωqε], “seven”, should be read instead of “four” (cf. 38.16)...»; на реконструкции «четыре» настаивает Вейо; ср.: Veilleux: 94, примеч. 54: «En 38.25 (ошибочно вместо 40.25. — А.Х.) la reconstitution “quatre” est assez certaine. Les deux lettres encore lisibles ne permettent pas de reconstituer “sept”, ce qui correspondent à 38.16»; замечу, что на фото строка начинается со слова ̄αλλωnn, перед которым дыра без каких-либо следов «двух букв»; ср. SPI.: 417 и ВВ: 122–123, где вместо qтooy было предложено цахэ с переводом «Sei zufrieden mit diesem [Wort]» и «Sei einverstanden mit diesem [Wort]. Восстановление «четыре» привело к восстановлению в перечне имен имени [Марта] (nп̄ nар̄θх nп̄ арс]nон), «Марта и Арсиноя», с легкой руки Бёлига (Böhlig 1963), который указал на то, что эти четыре имени в порядке Мария, Марфа, Саломея, Арсиноя встречаются в манихейской книге псалмов (перевод см.: Хосроев 2007: 321, 324–325). Теперь V.2, где видим только три имени (Саломея, Марианна и Арсиноя), наглядно показывает, что такая реконструкция была преждевременной. После этого было предложено другое чтение четырех имен, чтобы заполнить место, которое осталось бы при реконструкции только трех имен: [nп̄ кенариан nп̄ арс]nон с переводом «[und die andere Maria(?) mit] Arsinoe» (Brankaer-Bethge 2007: 122–123), но наиболее удачной мне представляется реконструкция с сохранением трех имен: «Salome, Maria [Magdalena], Arsinoe» (SPI.: ibid); см. также: # 34, где речь идет о «трех» (женщинах).

<sup>125</sup> Текст на с. 41 сильно разрушен, и связаны читаются лишь строки 15–21.

<sup>126</sup> апттакo аф̄хор! [ε2p]αἰ επιατтакo' аш̄ [ф]ωв nп̄nп̄с2нне ас̄ркaтaнтa ε2pαἰ εф̄ωв nп̄тeнн̄п̄2ооyт· (V.1: 41.15–18); апхω2п̄ п̄ωрх εвоа еӯnп̄тaтхω2п̄ аш̄ ф̄ωв nп̄не (см. след. примеч.) ас̄кaтaнтa εф̄аyт (V.2: 28.18–20); глагол καταντάω, букв. «достигаю», понимаю в значе-

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>] от начала до конца<sup>121</sup> [...]</p> <p>...] Отбрось (20) от себя всякое беззаконие (ἀνομία)<sup>122</sup> и смотри, как бы не (μήπως) стали они тебе завидовать, когда ты говоришь эти слова [...] <sup>123</sup>, довольствуйся этими (25) [...]: Саломея, Мариам, [...] и Арс[и]ноя<sup>124</sup> [...] [41] [...] <sup>125</sup></p> | <p>не скажешь ни одного бесполезного (ἀργόν) слова. Воистину (ἀληθώς), ты достоин своего корня, (15) и ты отбросил от себя сосуд (ποτήριον) пьянства. Ни один из архонтов (ἄρχων) не может восстать на тебя: ведь (γάρ) ты начал (ἄρχομαι) узнавать тех, которые принадлежат тебе. (20) Наконец, отбрось от себя всякое незнание и смотри, как бы не (μήπως) стали они тебе завидовать, что ты принял эти возвышающие сердце слова. Убедись (πείθομαι) (25) на другом (примере), т.е. Саломеи, Марианны и Арсинои, которых я представлю [28] тебе, ибо они достойны Сущего. Ведь (γάρ) и они стали трезветь (νήφω)<sup>127</sup> и были спасены от слепоты, которая (была) в их сердце, и (5) постигли (νοέω) они меня, (т.е. поняли) кем я являюсь. (Произошло) это по</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

нии «оканчиваюсь(чем-то), превращаюсь»; сущ. ρων, «дело» (ἔργον), оставляю без перевода, понимая его как просто обозначение собирательности, т.е. не «женское дело/работа», а просто «женское (начало)»; см. примеч. 30. Смысл пассажа заключается в том, что избавившийся от «тленного», «оскверненного» (= женского) становится носителем «нетленного» (= мужского), т.е. совершенным. Мысль часто встречается в раннем христианстве разных толков, где тело и его пороки ассоциируется с «женским началом»; так, например, в гностическом *2СлСиф* находим предостережение: «Не становитесь женщиной (ἡπιθωπιε πςϷινε), чтобы не породить вам зло (κακία) и (ему) сопутствующие пороки» (65.24–26; *NHC VII.2*); в гностическом трактате *Зостр* 131.2–8 читаем: «Бегите от безумия и оков женского начала (ἡπιτςϷιне, букв. «женскость») и изберите для себя спасение мужского начала», а ранее тот же автор призывает к отделению «от женскости (ἡπιτςϷιне) вождельний (ἐπιθυμία), которая обитает во тьме...» (ibid. 1.10–14); в иудеохристианском *ЕвФам* (51.18 сл.: log. 114) на слова апостола Петра о том, что «женщины не достойны жизни» (πςϷιоне πιψα λι πιωνη), Иисус отвечает, имея в виду Марию Магдалину: «Вот, сам я буду направлять её, чтобы сделать мужчиной, чтобы она стала живым духом (ρπεατα), подобным вам, мужчинам: ибо всякая женщина, если станет мужчиной, войдет в царствие небесное»; ср. также слова Иисуса в «Евангелии от египтян»: «Я пришел уничтожить дела женщины» (ἦλθον καταλῦσαι τὰ ἔργα τῆς θελείας) с пояснением Климентя, что в этом контексте «женщина» означает «вождельние» (ἐπιθυμία: *Strom.* III.63.1); наконец, в Псевдо-Клементинах находим утверждение о том, что этот мир «преходящий и женский» (πρόσκαρος, θήλυς), «грядущий же — вечный и мужской» (ὁ δὲ ἐσόμενος (αἰών) αἰδιος, ἄρην: *Hom.* 2.15), и т.п. Подробнее см.: Хосроев 1991: 117–118; id.: 2016: 48 сл.; хороший комментарий к этому пассажиу см.: Böhlig 1968: 106; Schoedel 1991: 160.

<sup>127</sup> О глаголе см. примеч. 77.

<sup>128</sup> Конеч стк. 9 поврежден (издатели читают здесь πωρп ηηιϷε, «первородные», но начало стк. 10 восстанавливают по-разному: π[οу]ηη[в πпкос]нос, «священник этого мира» (Kasser: 157) и Ϸ[η пе]ε[г ноб пѳ]уос, «в этом великом жертвоприношении» (BV: 124 и коммент. 244–245); на фото я различаю лишь ос, с предшествующей то ли η, то ли γ, и оставляю эти строки без перевода.

<sup>129</sup> φωв пне, букв. «истинная работа», не имеет большого смысла, и, скорее всего, при переписывании выпала часть словосочетания, которое имело вид φωв πςϷιне, т.е. «работа женщины»; это подтверждает чтение *И/1*, где текст гласит: Δωφ [φ]ωв π[η]π[η]тςϷιне αϷ[ρ]κ[α]т[α]нт[α] ε[ρ]α[ι] ε[φ]ωв π[η]т[ε]ι н[η]т[ρ]оо[у]т; о «женском начале» см. также выше # 4 и # 24–25.

|                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>[...] (10) но (ἀλλά) первые плоды ([ἀπ]αρχή) [...]</p> <p>(15) ...]</p> <p>тленное пошло (χωρέω) наверх к нетленному, и женское (начало) превратилось (καταντάω) в мужское (начало)»<sup>126</sup>.</p> | <p>(κατά) Провидению (πρόνοια) О[тца], что он послал меня как священника. И [в] каждом месте мне должны (давать) первые плоды (ἀπαρχή), и [...] <sup>128</sup> он берет эти первые плоды (ἀπαρχή) и распределяет жертвы (θυσία) и приношения (προσφορά). Я же (δέ) не такой, но (ἀλλά) я беру первые плоды (ἀπαρχή) (15) тех, которые [осквернены], и посылаю их [не]оскверненными, чтобы истинная сила была явлена. Ибо оскверненное было отделено от неоскверненного, и (20) &lt;женское&gt; <sup>129</sup> превратилось (καταντάω) в мужское».</p> |
| <p># 34. Сказал Иаков: (20) «Равви, итак (οὖν), эти три <sup>130</sup> были брошены на свою [погибель]. Ведь (γάρ) их презирали и преследовали [...]</p>                                                   | <p># 34. (Сказал Иаков:) «Равви, итак, эти три погибли? Они не претерпели мук, хотя и (καὶ μὴν) были достойными <sup>132</sup>, и их преследовали [другие] <sup>133</sup>, (25) и о них рассказывают то, чего на самом деле не было?»</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>[42] # 35. ... <sup>134</sup></p> <p>... Ибо (γάρ) ты получил [начало]</p>                                                                                                                              | <p># 35. (Сказал Иисус:) «Иаков, совсем (ὅλως) не необходимо, чтобы каждый [29] погибал. Эти трое отделены от места веры (πίστις) [...]. скрытое [зна]ние <sup>136</sup>. Вот имена трех: (5) Сапфира, Сусанна и Иоанна <sup>137</sup>. Вот, я открыл тебе всё, и ты не чужой этим самым словам. Ибо (γάρ) ты</p>                                                                                                                                                                                                                                     |

<sup>130</sup> †ωντє (I/1: 41.20); †ωνιπ̄тє (I/2: 28.21), т.е. «три» женщины (как теперь свидетельствует I/2), а не «these three (things)» (Schoedel 1970: 101) или «ces trois choses» (Veilleux: 57); Бёлиг ошибочно прочитал †ωнтє, «шип», и перевел: «in die Dornen hat man ihr (pl.) [Geschlecht (γένος)] geworfen» (Böhlig: 51).

<sup>131</sup> Далее в строках 41.24–25 читаются лишь обрывки слов; строки 26–29 отсутствуют.

<sup>132</sup> αὐτακο ιпουγiсе και ιnn εγψανιπ̄ψα (I/2: 28.21–23); фраза не совсем понятна: букв. «они погибли, они не претерпели (приняли) мук, даже если они достойны»; возможно, смысл заключается в том, что эти женщины умерли, но не мученической смертью, которую автор IАнохИак считал самой достойной; см. о побуждении к мученичеству в примеч. 82.

<sup>133</sup> ριτ̄π̄ κєααγ̄ vac ε̄ (28.24) с переводом «by others» (Kasser: 157); ср.: ριτ̄π̄ ιпψи vac ε̄ с переводом «von [Menschen]» (BB, 124); на фото следов таких букв я не вижу.

<sup>134</sup> В строках 42.1–8 читаются лишь обрывки слов; в конце стк. 1 читается ...|п̄п̄α, что, как видно теперь из I/2: 28.5–6, является остатком имени σοφσανна или |ιψαнна.

<sup>135</sup> αqпouчє [єραῖ π̄ρ[η]τογ̄ πογ̄тwt̄ п̄знт[... (42.22–23), «und er warf in sie Zufriedenheit [...]» (Böhlig: 52 = BB: 126; ср. перевод: «und er senkte [in] sie...» — SPL: 418); ср.: Schoedel 1970: 100 = Veilleux: 58 с восстановлением [єρoα] вместо [єραῖ] с противоположным значением «...cast [out] of them contentment...».

<sup>136</sup> Как понимать ογ̄на ιпcт̄тiс (I/2: 29.2), букв. «место веры», не знаю (ср., однако, BB: 247: «das Substantiv na ist hier nicht räumlich, sondern eher im Sinne von Möglichkeit bzw. “Gelegenheit”»); левая половина 3-й строки разрушена, справа читаю на фото γ̄иє є-ѳнп̄, что издатели восстанавливают как [пс]ορ̄γ̄иє є-ѳнп̄ (Kasser: 159); ср., однако, реконструкцию: <sup>3</sup>αγ̄χι γ̄]αρ̄ π̄[пс]ορ̄γ̄иє є-ѳнп̄ с переводом: «[Sie haben doch die] verborgene Erkenntnis [empfangen]» (BB:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(ἀρχ)ή) (10) знания (γνῶσις) [...]</p> <p>Я же пойду (15) и явлю, что они уверовали в тебя, чтобы они довольствовались для своего [благословения] и спасения и чтобы это откровение исполнилось». (20) И он тотчас же пошел и стал укорять двенадцать (апостолов). И выбросил он [из] них довольство [...] знания (γνῶσις)<sup>135</sup> (25) [...]</p> | <p>получил начало (ἀρχ)ή) (10) знания [...] от тех, которые принадлежат мне<sup>138</sup>. Итак (λοιπόν), ступай и ты [найдешь]<sup>139</sup> остаток<sup>140</sup>. Я же пойду к ним и [явлю] (15) им [...]»<sup>141</sup> (25)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>[43]<sup>142</sup> # 36 [...]</p> <p>...] большинство же (δέ) из [них]</p> <p>[...] с этой земли, (15) ведь (γάρ) не [достоин он] жизни». Итак (οὖν), [они] испугались, поднялись и сказали: «Мы не причастны (κοινωνέω) этой крови, ведь (γάρ) праведный (δίκαιος) человек (20) погибнет несправедливо (-ἄδικος)»<sup>143</sup>.</p>                   | <p># 36. Случилось, что спустя [время] они схватили Иакова подмены вместо другого человека<sup>145</sup> [30] и обвинили (κατηγορέω) его, что он убежал [от них...] [тем]ница ([φυ]λακή)<sup>146</sup>, но (ἄλλά) это был другой, который ушел (5) из темницы, имя ему Иаков. Схватили они этого вместо него и привели его перед судьями (κριτής). Большинство же (δέ) судей (κριτής) увидели, что в нем нет греха, и (10) отпустили его, а остальные (судьи) и весь [народ] встали и сказали: «Уберите его с земли, он не [достоин жизни]». А те испугались, поднялись и сказали: «Мы не [...]»<sup>147</sup>.</p> |

124–125). Возможно, речь в этом пассаже шла о том, что вера была необходимым условием для получения знания.

<sup>137</sup> Эти три имени больше нигде рядом не засвидетельствованы; два имени, Иоанна и Сусанна (вместе с Марией Магдалиной), встречаются в Лк 8.3, где «некие женщины, которые были исцелены от злых духов и немочей», вместе с двенадцатью апостолами сопровождали Иисуса.

<sup>138</sup> После слова σοοῦνε в рукописи до конца строки дыра; ср. реконструкцию πσοοῦνε [ετβε неτε ноук] не... с переводом «denn du hast den Anfang der Erkenntnis [über die Deinigen] empfangen...» (BB: 126–127), т.е. ты получил начало знания о том, что принадлежит тебе, от тех, кто принадлежит мне.

<sup>139</sup> Реконструкция κ[ηλ]αίνε, «ты найдешь» (Kasser: 159) основана на чтении I/I: 42.13, где находим остаток сочетания κηλ[αίνε]: (Böhlig: 52; Schoedel 1970: 100; Veilleux: 58).

<sup>140</sup> Πῶς εἶπε, «остаток»; не сказано, остаток кого или чего; ср, однако, «the rest of them» (Kasser: 159); ср. BB: 248 о том, что этот «остаток» мог относиться как к «познанию», так и к «тем, которые принадлежат мне».

<sup>141</sup> Строки 29.15–17 утеряны, а в стк. 18–24 читаются лишь обрывки слов и словосочетаний.

<sup>142</sup> С. 43–44 разрушены; читаются лишь отдельные слова и обрывки слов.

<sup>143</sup> Слова судей перефразируют слова Пилата перед казнью Иисуса: «Невиновен я в крови этого (праведника)...» (Мф 27.24).



|                                                                                          |                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Отправился Иаков, чтобы [...] <sup>144</sup><br><b>[43]</b><br>...]<br><b>[44]</b> [...] | Когда [же] (δέ) они стали побивать [его камнями] <sup>148</sup> , сказал он: «Отец мой, который на (25) небесах, прости их, ибо (γάρ) не ведают, что творят» <sup>149</sup> .<br>Иаков |
| Апокалипсис (10) Иакова                                                                  |                                                                                                                                                                                        |

## Сокращения

НЗ — Новый Завет  
 BB = Brankaer–Bethge 2007  
 Böhlig = Böhlig 1963  
 Kasser = Kasser et al. 2007  
 NHC — рукописи из Наг Хаммади  
 NH(M)S — Nag Hammadi (and Manichaean) Studies  
 SPI = Schletterer–Plisch 2003  
 Schoedel = Schoedel 1979  
 TU — Texte und Untersuchungen  
 Veilleux = Veilleux 1986

## Литература

Хосроев 1991 — *Хосроев А.Л.* Александрийское христианство по данным текстов из Наг Хаммади (II, 6; VI, 3; VII, 4; IX, 3). М.: Наука, ГРВЛ, 1991.  
 Хосроев 1997 — *Хосроев А.Л.* Из истории раннего христианства в Египте. На материале коптской библиотеки из Наг Хаммади. М.: Прицельс, 1997.  
 Хосроев 2007 — *Хосроев А.Л.* История манихейства (Prolegomena). СПб.: Изд. Филологический ф-т СПб. Гос. Университета, 2007.

<sup>144</sup> Очевидно, далее следовали рассказ о побииении Иакова камнями и слова его последней молитвы, остатки которой распознаются (благодаря параллельной версии) на последних строках *1АпокИак* на с. 44; на с. 44.11 начинается *2АпокИак*; см. примеч. 1.

<sup>145</sup> ἀγαναγτῆ ἱακκω[вос нт]ψριω εἰνα κερωνε (29.26–27); ἱακκω[вос нт]ψριω, букв. «Иаков подмены», «Иаков из(под)мененный» или т.п. Можно думать, что это загадочное высказывание о «другом человеке», о котором ранее в тексте не было никакого упоминания, является переосмыслением мифологемы, засвидетельствованной в *АпокПепр* 81.3 сл. (NHC VII.3); там речь идет о «живом Иисусе», не подверженном страданиям, и о «другом», а именно: о его «плотском подобии», «подмене»; подробно о слове ψριω/ψριω (с различными вариантами написания; = ἀντάλλαγμα) и о связанных с ним докетических представлениях см.: Хосроев 2023: 54, примеч. 175, 1134; id., 2016: 41, примеч. 121, 1443. Но как в действительности, по мысли автора, соотносился Иаков и этот «другой», сказать невозможно; ср. также комментарий BB: 250–251.

<sup>146</sup> Ср., однако, реконструкцию с переводом: ἀφνοῦν] δε ннт[ε 200γ 2π τεγφγ]λλκн, «Und er blieb] zehn [Tage in ihrem Gefängnis] (BB: 126–127).

<sup>147</sup> Строки 30.15–22 разрушены, читаются лишь обрывки слов.

<sup>148</sup> πτєроγтi ψн[не де єроц] восстанавливается как на основе текста выше (# 6: 11.22), так и на основе традиции о смерти Иакова (см. примеч. 13).

<sup>149</sup> Слова Иакова κω наγ εβολ ἱς[εσοογνε] гар <λн> хе єγρ оγ (30.25–26) заставляют вспомнить слова Иисуса на кресте: ἄφες αὐτοῖς, οὐ γάρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν (Лк 23.34). Далее, между этой фразой и названием сочинения (Иаков) следует на полторы строки примитивный орнамент в виде елочки >>>>>.

- Хосроев 2014 — *Хосроев А.Л.* «Евангелие Иуды». Введ., пер., коммент. СПб.: Нестор-История, 2014.
- Хосроев 2016 — *Хосроев А.Л.* Другое благовестие II. Христианские гностики II–III вв.: их вера и сочинения. СПб.: Контраст, 2016.
- Хосроев 2018 — *Хосроев А.Л.* О слове *djokm* во *2СлСиф*» Ч. 4 // Письменные памятники Востока. Т. 15. № 4 (вып. 35), 2018. С. 21–60.
- Хосроев 2023 — *Хосроев А.Л.* Другое благовестие III. Гностические сочинения II–III вв. и некоторые проблемы раннего христианства. СПб.: Нестор-История, 2023.
- Böhlig 1963 — *Böhlig A.* Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V im Koptischen Museum zu Alt-Kairo / Hrsg., übers. u. bearb. von A. Böhlig u. P. Labib. Halle; Wittenberg: Martin-Luther-Univ., 1963.
- Böhlig 1968 — *Böhlig A.* Der judenchristliche Hintergrund in gnostischen Schriften von Nag Hammadi // *Böhlig A.* Mysterion und Wahrheit. Leiden: Brill, 1968. P. 102–111.
- Bosson 2008 — *Bosson N.* L'Évangile de Judas: notes linguistiques et stylistiques // The Gospel of Judas in Context / Ed. by M. Scopello. Leiden; Boston: Brill, 2008. P. 3–22 (NHMS, 62).
- Brankaer-Bethge 2007 — *Brankaer J., Bethge H.-G.* Codex Tchacos. Texte und Analysen. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2007 (TU, 161).
- Collins 1979 — *Collins J.J.* Towards the Morphology of a Genre // Apocalypse. The Morphology of a Genre / Ed. by J.J. Collins. Missoula: The Society of Biblical Literature, 1979. P. 1–20 (Semeia, 14).
- Fallon 1979 — *Fallon F.T.* The Gnostic Apocalypses // Apocalypse. 1979. P. 123–158.
- Ford 1975 — *Ford J.M.* Revelation. Introduction, Translation, and Commentary. New York: Doubleday, 1975.
- Funk 1976 — *Funk W.-P.* Die zweite Apokalypse des Jakobus aus Nag Hammadi Codex V. Neu hrsg., übersetzt u. erklärt. Berlin: Akademie-Verl., 1976 (TU, 119).
- Funk 1990 — *Funk W.-P.* Die erste Apokalypse des Jakobus // Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung / Hrsg. von W. Schneemelcher. Bd. 1: Evangelien. 6. Aufl. Tübingen: J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1990. P. 253–264.
- Hartenstein 2000 — *Hartenstein J.* Die zweite Lehre. Erscheinungen des Auferstandenen als Rahmenerzählung frühchristlicher Dialoge. Berlin: Akademie-Verlag, 2000 (TU, 146).
- Kasser 1968 — *Kasser R.* Les deux Apocalypses de Jacques // Revue de Théologie et de Philosophie. Troisième série. 1968. Vol. 18. No. 3. P. 163–186.
- Kasser et al. 2007 — *Kasser R.* The Gospel of Judas together with the Letter of Peter to Philip, James, and the Book of Allogenes from Codex Tchacos. Critical Edition / Coptic text edited by R. Kasser and G. Wurst. Introductions, Translations, and Notes by R. Kasser, M. Meyer, G. Wurst, and Fr. Gaudard. Washington: National Geographic, 2007.
- Marjanen 1996 — *Marjanen A.* The Woman Jesus Loved. Mary Magdalene in the Nag Hammadi Library and Related Documents. Leiden et al.: Brill, 1996 (NHMS, 40).
- Moo 1985 — *Moo D.J.* The Letter of James. An Introduction and Commentary. Leicester: InterVarsity Press, 1985.
- Painter 2004 — *Painter J.* Just James. The Brother of Jesus in History and Tradition. 2 Ed. Columbia: Univ. of South Carolina, 2004.
- Parrott 1991 — Nag Hammadi Codices *III*, 3–4 and *I*, 1 with Pap. Berol. 8502, 3 and Pap. Oxy 1081: Eugnostos and the Sophia of Jesus Christ / Ed. by D.M. Parrott. Leiden et al.: Brill, 1991 (NHS, 27).
- Perkins 1980 — *Perkins Ph.* The Gnostic Dialogue. The Early Church and the Crisis of Gnosticism. New York: Paulist Press, 1980.
- Pratscher 1987 — *Pratscher W.* Der Herrenbruder Jakobus und die Jakobustradition. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1987 (FRLANT, 139).
- Rudolph 1968 — *Rudolph K.* Der gnostische “Dialog” als literarisches Genus // Probleme der koptischen Literatur. Bearb. von P. Nagel. Halle (Saale): Martin-Luther-Univ. Halle; Wittenberg, 1968. P. 85–107.

- Schletterer, Plisch 2003 — *Schletterer I., Plisch U.-K.* Die (erste) Apokalypse des Jakobus (NHC V.3) // Nag Hammadi Deutsch. 2. Bd.: NHC V, 2 — XIII, 1, BG 1 und 4. Eingeleitet und übers. von Mitgliedern des Berliner Arbeitskreises für Koptisch-Gnostische Schriften / Hrsg. von H.-M. Schenke et al. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2003. P. 407–418.
- Schoedel 1970 — *Schoedel W.R.* Scripture and the Seventy-Two Heavens of the First Apocalypse of James // *Novum Testamentum*, 1970. Vol. 12. P. 118–129.
- Schoedel 1979 — *Schoedel W.R.* The (First) Apocalypse of James // Nag Hammadi Codices V.2–5 and VI with Pap. Berol. 8502, 1 and 4. Contributors J. Brashler, P.A. Dirkse, Ch.W. Hedrick et al. Volume Ed. D.M. Parrott. Leiden: Brill, 1979. P. 65–103 (NHS, 11).
- Schoedel 1991 — *Schoedel W.R.* A Gnostic Interpretation of the Fall of Jerusalem in the First Apocalypse of James // *Novum Testamentum*. 1991. Vol. 33. P. 153–178.
- Schoeps 1949 — *Schoeps H.J.* Theologie und Geschichte des Judentums. Tübingen: J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1949.
- Scholten 1987 — *Scholten C.* Martyrium und Sophiamythos im Gnostizismus nach den Texten von Nag Hammadi. Münster: Aschendorfsche Verlagsbuchhandlung, 1987 (JbAC, Ergänzungsband, 14).
- Thomassen 2006 — *Thomassen E.* The Spiritual Seed. The Church of the “Valentinians”. Leiden; Boston: Brill, 2006 (NHMS, 60).
- Veilleux 1986 — *Veilleux A.* La première Apocalypse de Jacques (NH V, 3). La seconde Apocalypse de Jacques (NH V, 4). Texte établi et présenté. Québec: Les Presses de l’univ. Laval, 1986 (BCNH. Section “Textes”, 17).
- Vielhauer 1975 — *Vielhauer Ph.* Geschichte der urchristlichen Literatur. Einleitung in das Neue Testament, die Apokryphen und die apostolischen Väter. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 1975.
- Voorgang 1991 — *Voorgang D.* Die Passion Jesu und Christi in der Gnosis. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 1991.
- Westendorf 1972 — *Westendorf W.* Koptisches Handwörterbuch. Heidelberg: Carl Winter, 1972.

## References

- Böhlig, Alexander. *Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V im Koptischen Museum zu Alt-Kairo*. Hrsg., übers. u. bearb. von A. Böhlig u. P. Labib. Halle–Wittenberg: Martin-Luther-Univ., 1963 (in German).
- Böhlig, Alexander. “Der judenchristliche Hintergrund in gnostischen Schriften von Nag Hammadi”. Id. In: *Mysterion und Wahrheit*. Leiden: Brill, 1968, pp. 102–111 (in German).
- Bosson, Nathalie. “L’Évangile de Judas: notes linguistiques et stylistiques”. In: *The Gospel of Judas in Context*. Ed. by M. Scopello. Leiden–Boston: Brill, 2008, pp. 3–22 (in French).
- Brankaer, Johanna & Bethge, Hans-Gebhard. *Codex Tchacos. Texte und Analysen*. Berlin–New York: Walter de Gruyter, 2007 (in German).
- Collins, John J. “Towards the Morphology of a Genre”. In: *Apocalypse. The Morphology of a Genre*. Ed. by J.J. Collins. Missoula: The Society of Biblical Literature, 1979, pp. 1–20 (in English).
- Fallon, Francis T. “The Gnostic Apocalypses”. In: *Apocalypse*, 1979, pp. 123–158 (in English).
- Ford, J. Massyngberde. *Revelation. Introduction, Translation, and Commentary*. New York: Doubleday, 1975 (in English).
- Funk, Wolf-Peter. *Die zweite Apokalypse des Jakobus aus Nag Hammadi Codex V*. Neu hrsg., übersetzt u. erklärt. Berlin: Akademie-Verl., 1976 (in German).
- Funk, Wolf-Peter. “Die erste Apokalypse des Jakobus”. In: *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung*. Hrsg. von W. Schneemelcher. Bd. 1: Evangelien. 6. Aufl. Tübingen: J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1990, pp. 253–264 (in German).
- Hartenstein, Judith. *Die zweite Lehre. Erscheinungen des Auferstandenen als Rahmenerzählung frühchristlicher Dialoge*. Berlin: Akademie-Verlag, 2000 (in German).

- Kasser, Rodolphe. "Les deux Apocalypses de Jacques". *Revue de Théologie et de Philosophie*. Troisième série, 1968, vol. 18, no. 3, pp. 163–186 (in French).
- Kasser, Rodolph. *The Gospel of Judas together with the Letter of Peter to Philip, James, and the Book of Allogenes from Codex Tchacos. Critical Edition*. Coptic text edited by R. Kasser and G. Wurst. Introductions, Translations, and Notes by R. Kasser, M. Meyer, G. Wurst, and Fr. Gaudard. Washington: National Geographic, 2007 (in English).
- Khosroyev, Alexandr L. *Aleksandriiskoje khristianstvo po dannym tekstov iz Nag Hammadi* [Alexandrian Christianity according to the Data of Nag Hammadi Texts]. Moscow: Nauka, 1991 (in Russian).
- Khosroyev, Alexandr L. *Iz istorii rannego khristianstva v Egipte. Na materiale koptskoi biblioteki iz Nag Hammadi* [From the History of Early Christianity in Egypt]. Moscow: Prizels, 1997 (in Russian).
- Khosroyev, Alexandr L. *Istoriia manikheistva (Prolegomena)* [A History of Manichaeism. Prolegomena]. St. Petersburg: Filologicheskii fakul'tet gosudarstvennogo universiteta, 2007 (in Russian).
- Khosroyev, Alexandr L. *Evangelie Iudy. Vvedenie, perevod, kommentarii* [The Gospel of Judas. Introduction, Translation, Commentary]. St. Petersburg: Nestor-Istoria, 2014 (in Russian).
- Khosroyev, Alexandr L. *Drugoe blagovestie II. Khristianskie gnostiki II–III vv.: ikh vera i sochineniia* [A Different Gospel II. Christian Gnostics of the 2nd and 3rd Centuries A.D.]. St. Petersburg: Kontrast, 2016 (in Russian).
- Khosroyev, Alexandr L. "O slove djokm v 2LogSeth. Pt. 4" [On the word *djokm* in 2LogSeth. Pt. 4]. In: *Pismennye pamiatniki Vostoka*. Vol. 15. № 4. (vip. 35). 2018, Pp. 21–60 (in Russian).
- Khosroyev, Alexandr L. *Drugoe blagovestie III. Gnosticheskie sochineniia II–III vv. i nekotorye problemy rannego khristianstva* [A Different Gospel III. Gnostic Scriptures of the 2nd and 3rd Centuries A.D. and Some Problems of Early Christianity]. St. Petersburg: Nestor-Istoria, 2023 (in Russian).
- Marjanen, Antti. *The Woman Jesus Loved. Mary Magdalene in the Nag Hammadi Library and Related Documents*. Leiden et al.: Brill, 1996 (in English).
- Moo, Douglas J. *The Letter of James. An Introduction and Commentary*. Leicester: Inter-Varsity Press, 1985 (in English).
- Painter, John. *Just James. The Brother of Jesus in History and Tradition*. 2 Ed. Columbia: Univ. of South Carolina, 2004 (in English).
- Parrott, Douglas M. (ed.). *Nag Hammadi Codices III, 3–4 and V, 1 with Pap. Berol. 8502, 3 and Pap. Oxy 1081: Eugnostos and the Sophia of Jesus Christ*. Leiden et al.: Brill, 1991 (in English).
- Perkins, Pheme. *The Gnostic Dialogue. The Early Church and the Crisis of Gnosticism*. New York: Paulist Press, 1980 (in English).
- Pratscher, Wilhelm. *Der Herrenbruder Jakobus und die Jakobustradition*. Göttingen: Vandehnoeck & Ruprecht, 1987 (in German).
- Rudolph, Kurt. "Der gnostische 'Dialog' als literarisches Genus". In: *Probleme der koptischen Literatur*. Bearb. von P. Nagel. Halle (Saale): Martin-Luther-Univ. Halle-Wittenberg, 1968, pp. 85–107 (in German).
- Schletterer, Imke & Plisch, Uwe-Karsten. „Die (erste) Apokalypse des Jakobus (NHC V.3)“. In: *Nag Hammadi Deutsch*. 2. Bd.: NHC V, 2 — XIII, 1, BG 1 und 4. Eingeleitet und übers. von Mitgliedern des Berliner Arbeitskreises für Koptisch-Gnostische Schriften. Hrsg. von H.-M. Schenke et al. Berlin–New York: Walter de Gruyter, 2003, pp. 407–418 (in German).
- Schoedel, William R. "Scripture and the Seventy-Two Heavens of the First Apocalypse of James". *Novum Testamentum*, 1970, vol. 12, pp. 118–129 (in English).
- Schoedel, William R. "The (First) Apocalypse of James". In: *Nag Hammadi Codices V.2–5 and VI with Pap. Berol. 8502, 1 and 4*. Contributors J. Brashler, P.A. Dirkse, Ch.W. Hedrick et al. Vol. Ed. D.M. Parrott. Leiden: Brill, 1979, pp. 65–103 (in English).
- Schoedel, William R. "A Gnostic Interpretation of the Fall of Jerusalem in the First Apocalypse of James". *Novum Testamentum*, 1991, vol. 33, pp. 153–178 (in English).

- Schoeps, Hans Joachim. *Theologie und Geschichte des Judenchristentums*. Tübingen: J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1949 (in German).
- Scholten, Clemens. *Martyrium und Sophiamythos im Gnostizismus nach den Texten von Nag Hammadi*. Münster: Aschendorfsche Verlagsbuchhandlung, 1987 (in German).
- Thomassen, Einar. *The Spiritual Seed. The Church of the "Valentinians"*. Leiden–Boston: Brill, 2006 (in English).
- Veilleux, Armand. *La première Apocalypse de Jacques (NH V, 3). La seconde Apocalypse de Jacques (NH V, 4). Texte établi et présenté*. Québec: Les Presses de l'univ. Laval, 1986 (in French).
- Vielhauer, Philipp. *Geschichte der urchristlichen Literatur. Einleitung in das Neue Testament, die Apokryphen und die apostolischen Väter*. Berlin–New York: Walter de Gruyter, 1975 (in German).
- Voogang, Dietrich. *Die Passion Jesu und Christi in der Gnosis*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 1991 (in German).
- Westendorf — Westendorf Wolfhart. *Koptisches Handwörterbuch*. Heidelberg: Carl Winter. 1972 (in German).

---

## **The (First) Apocalypse of James (*NHC V.3; CodTch 2*). Introduction, Translation, Commentary**

Alexandr L. KHOSROYEV

Institute of Oriental Manuscripts RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 10.10.2023.

**Abstract:** The article introduces into scholarly circulation an annotated translation from Coptic of one of the most interesting Gnostic texts of the Valentinian school, which is now known in two copies (*NHC V.3* and *CodTch 2*). The comparison of the texts allows us to postulate the existence of two versions of the work already on Greek soil and to make interesting observations both about the technique of translation from Greek into Coptic, and about the peculiarities of the existence of the ancient text in general.

**Key words:** Early Christianity, gnostics, apocrypha, apocalypse.

**For citation:** Khosroyev, Alexandr L. "The (First) Apocalypse of James (*NHC V.3; CodTch 2*). Introduction, Translation, Commentary". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 2 (iss. 61), pp. 20–50 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO679917.

**About the author:** Alexandr L. KHOSROYEV, Dr. Sci. (History), Researcher-in-Chief of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (akhos@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8406-8720.

**«Ты пришел в этот мир, чтобы сделать явной мою Сунну»:  
агиографический портрет Абу Ханифы  
в «Поминании друзей Божиих» Фарид ад-дина ‘Аттара  
(ум. 1221)**

**М.А. АЛОНЦЕВ**

Национальный исследовательский университет  
«Высшая школа экономики»  
Москва, Россия

DOI: 10.55512/WMO634393

Статья поступила в редакцию 10.02.2025.

**Аннотация:** В статье представлены перевод и анализ жития Абу Ханифы из персоязычного суфийского агиографического компендиума «Поминание друзей Божиих» Фарид ад-дина ‘Аттара Нишапури (ум. 1221). Данное житие выделяется среди других частей сборника своими функциями, характерными для подобного рода произведений: агиографические тексты одновременно должны быть обращены и к членам сообщества, и к внешним слушателям, которые являются потенциальной базой для расширения движения. С одной стороны, включение известного правоведа в число «друзей Божиих» следует в русле тенденции к конструированию истории суфийского благочестия сквозь разные эпохи. С другой — содержание жития позволяет судить о его полемической направленности, что демонстрирует важную сторону жизни как суфийского движения, так и средневековой мусульманской интеллектуальной среды вообще, находившейся в постоянных дискуссиях. Наконец, в житии Абу Ханифы также отчетливо прослеживается тенденция к представлению суфизма в качестве единственно правильной стратегии благочестивого поведения для мусульман — в данном случае праведник не только является примером для подражания для последователей суфизма, но и должен привлечь внимание извне сообщества.

**Ключевые слова:** Аттар, внутриконфессиональная полемика, легитимация суфизма, конструирование традиции, суфизм, суфийская агиография.

**Благодарность:** Данная статья выполнена при поддержке стипендиальной программы Духовного управления мусульман г. Москвы и благотворительного фонда «Закят».

**Для цитирования:** *Алонцев М.А.* «Ты пришел в этот мир, чтобы сделать явной мою Сунну»: агиографический портрет Абу Ханифы в «Поминании друзей Божиих» Фарид ад-дина ‘Аттара (ум. 1221) // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 2 (вып. 61). С. 51–62. DOI: 10.55512/WMO634393.

**Об авторе:** АЛОНЦЕВ Максим Альбертович, кандидат филологических наук, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (Москва, Россия) (malontsev@hse.ru). ORCID: 0000-0003-2490-1551.

Агиографический компендиум Фарид ад-дина 'Аттара Нишапури (ум. 1221) «Поминание друзей Божиих» (*Tazkirat al-awliya*) представляет собой один из ключевых памятников средневековой суфийской персидской словесности, хотя не является ни первым среди подобного рода сочинений, ни наиболее выдающимся с точки зрения хронологического, географического или тематического охвата. Произведение 'Аттара выделяется в первую очередь как литературный памятник: будучи единственным прозаическим трудом автора, который знаменит своими суфийскими поэмами, «Поминание» отличается от типологически схожих сочинений степенью и качеством литературной обработки материала. 'Аттар скрупулезно работал со своими источниками — арабскими и персидскими био- и агиографическими сочинениями, а также привлекал обширный корпус историй, бытовавших изустно. Другими словами, этот компендиум, с одной стороны, сохраняет преемственность суфийской литературы Хорасана X–XIII вв., а с другой — стоит в ней особняком, выделяясь для той поры нехарактерными чертами.

Данная статья посвящена главе «Поминания»<sup>1</sup>, рассказывающей об Абу Ханифе (699–767), одном из наиболее влиятельных правоведов в истории ислама и основателе ханафитской правовой школы. Важно понимать, что текст 'Аттара не следует воспринимать как биографию правоведа, даже несмотря на то что в нем упоминаются исторические персонажи, реалии, а некоторые рассказы вполне могут быть основаны на реальных событиях. «Поминание» об Абу Ханифе является текстом агиографическим, цель которого рассказать не о жизни подвижника, а о его духовном пути, благочестивых деяниях и высоком статусе. Более того, Абу Ханифа в этом тексте представлен не столько как правовед, сколько как «друг Божий» (*wali*) — человек, избранный Богом и наделенный особыми качествами благодаря своему благочестию.

Концепция «друзей Божиих» становится краеугольным камнем в процессе создания суфийской благочестивой истории в суфийских текстах X–XIII вв. С самого момента возникновения суфийское движение подвергается критике со стороны других религиозных сообществ, уповающих на собственное благочестие и претендующих на исключительный духовный статус религиозных ученых, аскетов и др. Суфизм называют недопустимым религиозным новшеством (*bid'a*) и критикуют за несоответствие ряда суфийских практик шариату<sup>2</sup>. Реакцией суфийских авторов на эти обвинения становятся попытки обосновать легитимность суфийского движения, его «правоверность» и соответствие Сунне пророка Мухаммада. Выстраивание истории суфийского движения как континуума, берущего начало во временах сподвижников Пророка и продолжающегося поколениями друзей Божиих, становится одним из ключевых механизмов легитимации суфизма. При этом в поколения друзей Божиих — суфийский извод истории мусульманского благочестия — включаются представители раннемусульманского аскетизма и региональных мистико-аскетических движений, видные правоведы и знатоки хадисов. Другими словами, в процессе конструирования суфий-

<sup>1</sup> На настоящий момент силами научного коллектива, частью которого являлся автор статьи, были выпущены комментированные переводы на русский язык ряда житий сборника: Малика Динара (Чалисова 1989), Хусайна б. Мансура Халладжа (Рейснер, Чалисова 1998), Увайса Карани (Чалисова 2015), Али Сахла Исфакхани (Заглубоцкая 2015), Джунайда Багдади (Алонцев и др. 2016), Ахмада Ханбалы (Алонцев 2016), Суфйана Саури (Лахути 2016), Давуда Та'и и Хариса Мухасибби (Никитенко 2016), Бишра Хафи (Счетчикова 2016), Сахла Тустари (Чалисова 2016), Джа'фара Садики (Алонцев 2018), 'Абдаллаха б. ал-Мубарака (Чалисова 2020).

<sup>2</sup> О критике и преследовании ранних суфиев, в том числе о процессе Гулама Халила, см. (Karamestafa 2007: 20–25).

ской традиции религиозные авторитеты первых столетий ислама постфактум входят в число суфиев.

Основными произведениями X–XIII вв., в которых происходило конструирование суфийской традиции, были биографические словари «разрядов» (*ṭabaqāt*)<sup>3</sup>, биографические разделы суфийских посланий (*risāla*) и агиографические сочинения. С этой точки зрения житийный компендиум «Поминания друзей Божиих» находится в русле био- и агиографических работ своих предшественников, при этом в данном сочинении значительно расширяется корпус историй о подвижниках. Помимо жизнеописания Абу Ханифы 'Аттар включает в свой компендиум жития основателей двух ныне действующих правовых школ (Ахмада ибн Ханбала и Мухаммада аш-Шафии), а также одной исчезнувшей (житие Суфйана ас-Саури). Нишапурский автор становится не первым среди суфиев, кто включает Абу Ханифу в ряды «друзей Божиих». До него основатель ханафитской школы был включен в биографический раздел персоязычного трактата «Раскрытие сокровитного» (*Kašf al-maḥjūb*) 'Али ибн 'Усмана Джуллаби Худжвири (ум. 1072) (Худжвири 2004: 142–147); более того, 'Аттар опирался на материалы из сочинения Худжвири при работе над «Поминанием»<sup>4</sup>.

В житии Абу Ханифы из «Поминания» можно выделить две ключевые функции — апологетическую и полемическую. С апологетической точки зрения 'Аттар создает агиографический портрет Абу Ханифы как «патриарха» суфийского учения. Правовед выступает не только как хранитель Сунны, но и как связующее звено между поколением сподвижников пророка Мухаммада и друзьями Божьими — героями компендиума 'Аттара. Так, к примеру, Абу Ханифа называется наставником Фузайла Ийаза, Ибрахима Адхама, Бишра Хафи, 'Абдаллаха ибн Мубарака и Давуда Та'и — подвижников первых веков ислама, позднее включенных в ряды суфиев. Кроме того, в ряде историй рассказывается об избранности друга Божьего Абу Ханифы — он видит во сне пророка Мухаммада, который завещает ему охранять Сунну, а в конце жития описывается посмертное видение Абу Ханифы, в котором он восседает вместе с пророками Мухаммадом и Ибрахимом, а также праведным халифом Абу Бакром.

Полемическая сторона жития выражается в постулировании превосходства друзей Божьих над представителями других течений мусульманской мысли. В частности, в тексте Абу Ханифа называет ложным мутазилитское учение (названное полемическим прозвищем «кадариты») о Божественных атрибутах и ограниченности воли (*irāda*) Бога. Помимо антимутазилитской полемики в житии Абу Ханифы также содержится осуждение перипатетиков и сторонников учения о вечности мира (*dahrīya*): в этой истории человек нарушает Сунну, находясь в бане без набедренной повязки, из-за чего Абу Ханифа теряет зрение.

Характерной чертой композиции и сюжета житий из «Поминания» является выделение определенных достохвальных черт в агиографическом портрете подвижника. Эти черты выделяются 'Аттаром во вступительном абзаце к житию, а затем раскрываются в тексте. Так, среди доблестей Абу Ханифы выделяются проницательность, предусмотрительность и прозорливость — впоследствии эти качества раскрываются в тексте жития. Сразу несколько историй о взаимоотношении правоведа с правителями подтверждают его обладание этим набором достохвальных качеств: в одной из

<sup>3</sup> О суфийских сочинениях в жанре «разрядов» см. (Mojaddedi 2001).

<sup>4</sup> В одном случае 'Аттар прямо ссылается на Худжвири. Об источниках «Поминания друзей Божиих» см., например, предисловие М. Исти'лами к изданию «Поминания» (Аттар 2007: бист-у хафт — си-йу си); о методах работы с сочинениями предшественников см. (Losensky 2010).



них он, в отличие от других законоведов, отказывается по приказу халифа подписывать документ о вире без личного присутствия, а в другой благодаря своей прозорливости предугадывает дальнейшее поведение именитых правоведов во время аудиенции у халифа.

Две последние истории об отношениях подвижника с правителем подчеркивают еще одну важную функцию житийного текста — компенсаторную. Абу Ханифа, не обладающий мирскими привилегиями халифа, тем не менее выходит из этих историй победителем, демонстрируя приоритет статуса друга Божьего над статусом земных правителей. Бог наделяет подвижника исключительными качествами (которые и составляют в сочинении 'Аттара агиографический портрет каждого из героев его сборника), и эти качества обеспечивают величие его авторитета как по сравнению с другими правоведами, так и в отношении сильных мира сего.

### Поминание имама мира Абу Ханифы (да пребудет с ним милость Божья!)

Тот светоч закона и общины, та свеча религии и государства, тот тюльпан<sup>5</sup> истин, тот Оман жемчужин смыслов и тонкостей<sup>6</sup>, тот познающий ученый и суфий, имам мира, Абу Ханифа Куфи (да пребудет с ним милость Божья!). Можно ли описать того, кто восхваляем на всех языках и принят всеми общинами? Его [возможности в] подвижничестве, укрощении [нижней души], уединении [от людей] и созерцании не имели предела; в основах Пути и ответвлениях закона он обладал возвышенной степенью и влиятельным мнением; он был единственным [в своем роде] в проницательности (*farāsāt*), предусмотрительности (*siyāsāt*) и прозорливости (*kiyāsāt*) и диковинным в мужестве (*murūwat*) и молодечестве (*futuwwāt*). Он был [самым] щедрым [обитателем] мира и [самым] великодушным [человеком] эпохи. Он был самым достойным [мужем своего] поколения и самым мудрым [ученым своего] времени. Он находился на возвышенной ступени и [имел] высокое положение.

Анас<sup>7</sup> рассказывал, что Посланник (да благословит его Бог и приветствует!) рёк: «В моей общине будет муж, которого зовут Ну'ман ибн Сабит, а его кунья — Абу Ханифа. Он светоч (*sirāj*) моей общины».

Описание Абу Ханифы было в Торе, а Абу Йусуф<sup>8</sup> рассказывал: «Я служил ему 19 лет. В течение этих 19 лет он творил утреннюю молитву, [находясь в состоянии] чистоты после ночной молитвы<sup>9</sup>». Малик Анас<sup>10</sup> говорил: «Я знаю Абу Ханифу таким: если он утверждает, что эта колонна — золотая, то сможет это доказать». Величайший имам Шафи'и говорил: «Все ученые мира — семья Абу Ханифы». 'Али ибн Аби Талиб слышал, как Пророк (да благословит его Бог и приветствует!) говорил:

<sup>5</sup> «Тюльпан» — *ni' mān*. В этом образе обыгрывается имя Абу Ханифы — Ну'ман.

<sup>6</sup> «Оман жемчужин» — *'Umān-i jawāhir*. Местность Оман, расположенная на берегах Оманского залива и Аравийского моря, находилась на пересечении морских путей и считалась одним из центров торговли в регионе. Смысл выражения «Оман жемчужин» — огромное количество жемчуга.

<sup>7</sup> Анас ибн Малик — сподвижник пророка Мухаммада.

<sup>8</sup> Абу Йусуф Йакуб Ансари Куфи — один из ближайших учеников Абу Ханифы, занимал пост верховного судьи Багдада при халифах ал-Махди, ал-Хади и Харуне ар-Рашиде.

<sup>9</sup> Абу Йусуф указывает на осмотрительность и набожность Абу Ханифы: тому не требовалось омоения перед утренней молитвой, так как он сохранял состояние ритуальной чистоты.

<sup>10</sup> Малик ибн Анас (713–795) — основатель и эпоним маликитской школы права в исламе.

«Прекрасен тот, кто видел меня или видел того, кто видел меня». А он знал нескольких сподвижников — ‘Абдаллаха Зубайди, Анаса ибн Малика, Джабира ибн ‘Абдаллаха, ‘Абдаллаха ибн Аби Ауфа и ‘Аишу бинт ‘Аджрад (да будет доволен Бог ими всеми!). Значит, он превосходит в силу тех причин, что мы упомянули ранее. Он видел многих шейхов и имел духовное общение с Садиком (да будет доволен им Бог!). Он наставлял в науках Фузайла, Ибрахима Адхама, Бишра Хафи и [‘Абдаллаха ибн Мубарака]. А когда он прошел по *раузе* Господина посланников (благословения и мир ему!) и сказал: «*Мир тебе, Господин посланников!*», — ему был дан ответ: «*Мир тебе, имам правоверных!*»

В начале его дела он намеревался уединиться [от людей]. Передают, что он обращался [лишь] к истинной *кибле*, отвернулся от сотворенных и облачился в шерсть. Однажды ночью он видел во сне, как собрал кости Пророка (благословения и мир ему!) и отделил одни от других. Он проснулся от страха и спросил [об этом сне] у одного из последователей, Ибн Сирина<sup>11</sup>. Тот ответил: «Ты достиг [настолько] высокой степени в науке Пророка (благословения и мир ему!) и сохранении Сунны, что теперь сам распоряжаешься и отличаешь достоверное (*ṣaḥīḥ*) от ложного (*ṣiḡaṭ*)». А в другой раз он видел во сне Пророка (благословения и мир ему!), который сказал: «Абу Ханифа! Ты пришел в этот мир, чтобы сделать явной мою Сунну. Не стремись к уединению!» А чудеса от его осмотрительности были таковы. Ша‘би<sup>12</sup>, который был его учителем, состарился. Халиф устроил собрание, пригласил Ша‘би, призвал ученых мужей и огласил такое условие: они [должны] выписать виру<sup>13</sup> на имя каждого слуги. Одни — по договоренности, другие — за счет скота, третьи — за счет вакфа. Затем слуга принес эти записи Ша‘би, который был судьей, и сказал: «Повелитель верующих приказывает — напишите подтверждение». Он написал, написали и другие законоведы. [Слуга] принес это Абу Ханифе и сказал: «Повелитель верующих приказывает — напишите подтверждение». Тот спросил: «Где?» Ему ответили: «В доме». Он спросил: «Повелитель правоверных придет сюда или я пойду туда, чтобы засвидетельствование стало верным?» Слуга надавил на него, мол, судья и законоведы подписали, а ты умствуешь? Абу Ханифа ответил: «*Ей — то, что она приобрела*»<sup>14</sup>. Эти слова донесли халифу. Он вызвал Ша‘би и спросил: «Является ли встреча [обязательным] условием при засвидетельствовании?» Тот ответил: «Да, является». [Халиф] спросил: «А разве ты меня видел, что взялся подтверждать?» Ша‘би ответил: «Я знал, что это твой приказ». Халиф сказал: «Далеки от истины эти слова, а суждение этого юноши выше твоего».

После этого Мансур, который был халифом, задумал передать кому-нибудь [должность] судьи и спросил об этом совета четырех лучших ученых: один — Абу Ханифа, второй — Суфйан<sup>15</sup>, третий — Шарик, а четвертый — Мисс‘ар ибн Кидам. Всех четырех призвали [ко двору]. По пути Абу Ханифа сказал: «Я предвижу [действия] каждого из нас». Ему сказали: «Последует расплата». Он ответил: «Я хитростью защи-

<sup>11</sup> Ибн Сирин (564–729) — знаменитый комментатор Корана, законовед и знаток хадисов, который получил наибольшую известность как толкователь сновидений.

<sup>12</sup> Абу ‘Амр аш-Ша‘би — один из крупнейших законоведов Куфы из поколения, следующего за сподвижниками. Некоторое время занимал должность верховного судьи Багдада.

<sup>13</sup> Вира — компенсация, выплачиваемая потерпевшей стороне за совершенное против нее преступление. Могла быть выплачена деньгами или имуществом, а невыплата считалась тяжким грехом.

<sup>14</sup> Коран 2:286.

<sup>15</sup> Суфйан ас-Саури — богослов и законовед, известный своими аскетическими подвигами. Традиция причисляет его к предтечам суфизма.

шусь от вынесения решения, Суфйан убежит, Мисс'ар прикинется сумасшедшим, а Шарик станет судьей». Позже Суфйан сбежал, укрылся на корабле и сказал: «Спрячьте меня, ведь мне отрубят голову». Тем самым он растолковал предание о том, как Посланник (*да благословит его Бог и приветствует!*) изрёк: «Тому, кого сделают судьей, отрубят голову без ножа», то есть всякому, кого делают судьей, отрубают голову без ножа. Моряк спрятал его, а остальные трое направились к Мансуру. Сначала он сказал Абу Ханифе: «Тебе надобно судить!» Тот ответил: «О повелитель! Я человек не из арабов, а из покровительствуемых (*mawālī*)<sup>16</sup>, старейшины арабов будут недовольны моими суждениями». Абу Джа'фар<sup>17</sup> сказал: «Эта работа не связана с происхождением. В ней требуется знание». Абу Ханифа ответил: «Я не достоин этой работы. И в тех словах, что я сказал, если я сказал правду, то я не достоин. А если солгал, то лжец не достоин судить верующих. А ты, наместник Бога, не допустишь, чтобы твоим представителем был лжец, и не доверишь ему жизнь и имущество верующих». Сказал это и спасся. Мисс'ар вышел вперед, взял халифа за руку и спросил: «Как ты? Как твои дети?» Мансур сказал: «Выдворите его, ибо он — сумасшедший». После этого Шарик сказали: «Тебе должно судить». Он сказал: «У меня черная желчь. Внутренности мои слабы». Мансур сказал: «Вылечи это, чтобы твой разум стал совершеннее». Затем [должность] судьи отдали Шарик. Абу Ханифа прогнал его и больше с ним не разговаривал.

Передают, что [однажды] дети играли в мяч и этот мяч упал в [дом] кружка Абу Ханифы. Никто из детей не пошел забирать его. Один ребенок сказал: «Я пойду». Затем он важно вошел [в дом кружка] и забрал мяч. Абу Ханифа спросил: «Этот ребенок незаконнорожденный?» Выяснили, что так и есть. У него спросили: «Имам верующих! Как ты узнал?» Он ответил: «Если бы он был законнорожденный, стыд остановил бы его».

Передают, что некто задолжал Абу Ханифе денег. В округе этого человека умер один из учеников имама. Имам отправился на его погребальную молитву. Солнце светило ярко, а там не было никакой тени. Кроме тени от стены дома того человека, который должен был имаму. Люди сказали: «Посиди часок в этой тени». Ответил: «Этот человек должен мне. Неправильно будет, если я получу пользу от его стены. Ведь Посланник (*благословения и мир Ему!*) изрёк, мол, *всякий заём есть извлечение пользы, а это — излишек*».

Передают, что однажды его заточили в темницу<sup>18</sup>. Один из притеснителей пришел [к нему] и сказал: «Заточи мне калам». Тот ответил: «Не буду». Сколько тот ни говорил, толку не было. Спросил: «Почему ты не заточишь?» Ответил: «Боюсь, что буду из тех людей, о которых Истинный (*возвышен Он!*) изрёк: „Соберите тех, кто тиранствовал, с их сотоварищами и тем, чему они поклонялись“<sup>19</sup>». Каждую ночь он совершал триста *рак'атов* молитвы. Однажды он прогуливался. Одна женщина гово-

<sup>16</sup> «Покровительствуемые» — *mawālī*. Первоначально — неарабское население покоренных в ходе завоеваний областей. Покровительствуемые чаще всего были вольноотпущенниками, однако после освобождения они часто сохраняли определенную связь со своими бывшими хозяевами и их наследниками, испытывая моральную обязанность защищать своих бывших господ или заботиться о них. Покровительствуемые быстро составили очень важный слой населения Халифата, а многие выходцы из этого слоя занимали важные должности при дворе омейядских и в особенности аббасидских правителей.

<sup>17</sup> Кунья халифа Мансура.

<sup>18</sup> Известно, что Абу Ханифа был в заключении по приказу халифа Мансура.

<sup>19</sup> Коран 37:22.

рила другой: «Этот муж каждую ночь совершает пятьсот *рак'атов* молитвы». Имам услышал это и вознамерился (*niyyat kard*) каждую ночь совершать по пятьсот *рак'атов* молитвы, чтобы их мнение было правдой. На другой день он прогуливался, а дети говорили друг другу, мол, этот муж каждую ночь совершает тысячу *рак'атов* молитвы. Абу Ханифа вознамерился [сделать это] и потом совершал тысячу *рак'атов* молитвы.

Однажды ученик сказал ему: «Люди говорят, что имам не спит по ночам». Он ответил: «Я вознамерился больше никогда не спать по ночам». Спросили: «Почему?» Ответил: «Бог (*возвышен Он!*) говорит: „*И любят, чтобы их хвалили за то, чего они не делали*“<sup>20</sup> — есть рабы, которые желают, чтобы их восхваляли за то, чего они не совершили. Теперь я не кладу спину на землю, чтобы не стать одним из таких людей». И с этих пор он творил рассветную молитву, [находясь в состоянии] чистоты после ночной молитвы.

Передают, что колени Абу Ханифы были подобны коленям верблюда, потому что он совершил множество [молитвенных] поклонов.

Передают, что он призвал к умеренности одного важного человека ради его веры. Сказал: «Тысячу раз помолился ради его прощения». [Ему] сказали: «Однажды ты сорок раз прочитал Коран, чтобы решить очень трудный [вопрос]».

Передают, что Мухаммад ибн Хасан (*да помилует его Бог!*)<sup>21</sup> был очень красив. И когда [Абу Ханифа] однажды его увидел, больше на него не смотрел. А когда учил его, сажал за колонну, ибо не должен был его взгляд падать на него.

Передают, что Давуд Та'и сказал: «Я 20 лет был при имаме Абу Ханифе и всё это время приглядывался к нему. Он не сидел с непокрытой головой ни на людях, ни в уединении. Отдыхая, он не вытягивал ноги». Я сказал ему: «Имам религии! Что, если ты вытянешь ноги, [находясь] в уединении?». Он ответил: «Важнее соблюдать приличия по отношению к Богу (*велик Он и славен!*) в уединении».

Однажды [Абу Ханифа] прогуливался и увидел ребенка, застрявшего в глине<sup>22</sup>. Он сказал: «Остерегайся, чтобы не упасть». Ребенок сказал: «Мне просто упасть. Если я упаду, то [упаду] один. А ты остерегайся, ведь если поскользнешься ты, поскользнутся все верующие, находящиеся за тобой, а всем [вместе] сложно подняться». Имам удивился одаренности ребенка, тотчас заплакал и сказал ученикам: «Будьте осторожны! Если что-то в трудном [вопросе] (*mas'ala*) для вас станет явным и укажет на более ясную причину, не следуйте в этом за мной и не судите по внешнему, подражая мне». И это признак совершенного суждения. Хотя Абу Йусуф и Мухаммад<sup>23</sup> имели много речений о различных трудных [вопросах].

Передают, что был один богатый человек, [который] настолько ненавидел повелителя верующих 'Усмана (*да будет доволен им Бог!*), что называл его иудеем. Эти слова дошли до имама. Он позвал его и сказал: «Я выдам твою дочь за такого-то иудея». Ответил: «Ты — имам верующих, разве ты считаешь дозволенным выдать дочь мусульманина за иудея? Как я могу такое позволить?» Абу Ханифа сказал: «Слава Богу!

<sup>20</sup> Коран 3:188.

<sup>21</sup> Имеется в виду Мухаммад ибн Хасан аш-Шайбани (749–805), один из кодификаторов мусульманского права. В юности он был учеником Абу Ханифы.

<sup>22</sup> «Застрясть в глине» — *dar gil māndan*, это словосочетание имеет также переносное значение «попасть в затруднительное положение».

<sup>23</sup> Вышеупомянутый Мухаммад аш-Шайбани и Абу Йусуф ал-Ансари (731–798). Оба — ученики Абу Ханифы.

Если ты не считаешь дозволенным выдать свою дочь за иудея, то как тогда было дозволено Мухаммаду, посланнику Божьему, выдать двух своих дочерей за иудеев?» Этот человек [понял] тотчас суть этих слов, избавился от этого убеждения и покаялся.

Передают, что однажды он был в бане и увидел человека без набедренной повязки. Одни сказали: «Он — философ». Другие сказали: «Он — дахрит»<sup>24</sup>. Абу Ханифа закрыл глаза. Тот человек спросил: «Имам, когда забрали свет [твоих глаз]?» Ответил: «Тогда же, когда сняли твоё покрывало».

Сказал: «В споре с кадаритом<sup>25</sup> есть два случая: либо он окажется неверным (*kāfir*), либо отвергнет свое учение. Скажите ему, что Бог захотел, чтобы Его знание упрочилось в них, а познаваемый и знание суть одно. Если скажет „нет“, то он — неверный. Потому что когда он говорит, мол, [Бог] не хотел, чтобы Его знание упрочилось в них, а знание и познание суть одно, это — неверие. А если говорит, мол, хотел, то он покорился и отверг свое течение». Сказал: «Я не признаю скупца справедливым [свидетелем] и не прислушаюсь к его доводам, ведь скупость его от того, что он старается и требует прибавки к тому, что ему причитается».

Передают, что [однажды] строили мечеть. У Абу Ханифы попросили некоторую [сумму] по причине его святости. Иمامу это показалось много. Люди сказали: «Наше намерение было из-за его святости. Пусть даст, сколько захочет». Он скупо дал немного золота. Ученики сказали: «Имам! Ты великодушен, и нет равного тебе в щедрости. Почему тебе показалось, что много будет давать такое количество золота?» Ответил: «Это не из-за денег. Но я достоверно знаю, что дозволенные (*ḥalāl*) деньги никогда не будут истрачены ради воды и глины. И я считаю, что мои деньги — дозволенные. Когда у меня попросили некоторую [сумму], скупость моя проявилась оттого, что тогда бы в моих деньгах появилась бы [часть] сомнительного (*ṣubḥat*). По этой причине я так поскупился». Прошло несколько дней, и эти деньги вернули обратно и сказали: «Это медяки». Имам очень обрадовался.

Передают, что однажды он шел по рынку. К его платью прилипло немного глины, он отправился в сторону Диджлы и начал стирать. Ему сказали: «Имам! Ты дозволяешь некоторое количество нечистот на одежде и отстирываешь кусочек глины?» Он ответил: «Да, решение (*fatwā*) — это одно, а богобоязненность (*taqwā*) — это другое. Точно так же, как Посланник (*благословения и мир ему!*) не одобрил половины лепешки, которую Билал<sup>26</sup> оставил про запас и в течение года раздавал женам пропитание».

Говорят, что, когда Давуд Та'и стал предстоятелем [на молитве], он сказал Абу Ханифе: «Что мне теперь делать?» Ответил: «Теперь тебе нужно применять знание, ведь всякий, кто не применяет знание, подобен телу без духа». Говорят, однажды халиф увидел во сне Ангела смерти и спросил у него: «Сколько мне осталось?» Ангел смерти показал пять пальцев. Толкование этого сна спрашивали у многих, но ясность не

<sup>24</sup> Дахрит — обобщающее пейоративное название последователей разных мировоззрений, отрицавших сотворение мира и всего сущего Богом. В авторитетных сборниках хадисов приводится сообщение Аиши, жены Мухаммада, о том, что он разрешал мужчинам заходить в баню только в набедренных повязках (см., например: *Абу Давуд ас-Сиджистани*. Сунан Аби Давуд. [Сборник традиций Абу Давуда.] URL: <https://sunnah.com/>). Таким образом, человек без набедренной повязки нарушил Сунну, что и вызвало подозрение в его принадлежности к «неправоверным» учениям.

<sup>25</sup> Кадарит — прозвище, которым мусульманские авторы, выступавшие против постулата об автономности человеческой воли, обозначали их идеологических соперников (в частности, мутазилитов), считавших, что человек является творцом (*khāliq*) своих действий.

<sup>26</sup> Сподвижник пророка Мухаммада, первый муэдзин.

наступила. Он вызвал Абу Ханифу и спросил у него. Тот ответил: «Он указал на пять премудростей, которых никто не знает, и те пять премудростей в этом аяте: „Поистине, у Аллаха ведение о часе; Он низводит дождь и знает, что в утробах, но не знает душа, что она приобретет завтра, и не знает душа, в какой земле умрет. Поистине, Аллах — ведающий, знающий”<sup>27</sup>!«».

Шейх ‘Али ибн ‘Усман ал-Джуллаби говорит: «Когда я был в Шаме, я спал у могилы Билала муэдзина (да будет доволен им Аллах!). Во сне я видел себя в Мекке, а Пророк (благословения и мир ему!) выходил из ворот Бани Шиба<sup>28</sup> и нес старца так, как несут детей — со всей осторожностью. Я прибежал к нему, поцеловал его ноги и удивился: „Кто этот старец?“ Чудесным образом Пророк (благословения и мир ему!) озарил меня изнутри и сказал: „Это предводитель для тебя и всей твоей обители, Абу Ханифа“». Да смилостивится над ним Аллах!

Передают, что Науфал ибн Хаййан сказал: «Когда Абу Ханифа скончался, я видел во сне день Воскресения, когда всё сотворенное стояло [в ожидании] расчета. Пророк (благословения и мир ему!) стоял у пруда, а слева и справа от него я видел шейхов: прекрасного старца с седой бородой и белым лицом, а лицо его обращено к Пророку (благословения и мир ему!). И видел Абу Ханифу, который стоял напротив Пророка (благословения и мир ему!). Я поприветствовал его и сказал: „Дай мне воды“. Он ответил: „Пока Пророк не разрешит (благословения и мир ему!)“. Затем Пророк изрёк: „Дай ему воды“. Он дал мне чашу с водой. Мы с учениками попили из нее, но [воды] в ней не стало меньше. Я спросил: „Ради Пророка, кто этот старец?“ Он ответил: „Ибрахим, друг Божий [справа], а Абу Бакр Сиддик — слева“». Я точно так же спрашивал и получал в руки жемчужину. Когда я проснулся, у меня было 70 жемчужин.

Йахйа Му‘аз Рази рассказывал, мол, видел во сне Пророка (благословения и мир ему!). Я спросил: «Чего просят у тебя?» Он ответил: «Знания Абу Ханифы». Его доблести велики, а достохвальные [качества] бесчисленны. На этом мы закончим.

## Литература

- Алонцев 2016 — Алонцев М.А. «Ты не назвал Коран сотворенным»: Ахмад ибн Ханбал // Шаги/Steps. 2016. № 2–3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ty-ne-nazval-koran-sotvorennym-ahmad-ibn-hanbal> (дата обращения: 01.06.2024).
- Алонцев 2018 — Алонцев М.А. «Меч Сунны и украшение пути»: агиографический портрет Джа‘фара Садики в суфийской традиции // Шаги/Steps. 2018. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mech-sunny-i-ukrashenie-puti-agiograficheskiy-portret-dzha-fara-sadika-v-sufiyskoj-traditsii> (дата обращения: 01.06.2024).
- Алонцев и др. 2016 — Алонцев М.А., Лахути Л.Г., Никитенко Е.Л., Заглубокая (Счетчикова) Т.А., Чалисова Н.Ю. Джунайд Багдади. «Павлин учёных» и «Султан приобщённых к истине» // Ya evam veda... Кто так знает... Памяти Владимира Николаевича Романова / Сост.: Н.Ю. Чалисова, Н.В. Александрова, М.А. Русанов; под общ. ред. И.С. Смирнова. М.: Изд-во РГГУ, 2016. С. 381–439 (Orientalia et Classica. LXI).
- Аттар 2007 — Шайх Фарид ад-дин Мухаммад Аттар Нишапури. Тазкират ал-Авлийа / Барраси, тасхих-и матн, тавзихат ва фахарис: дуктур Мухаммад Исти‘лами [Поминание друзей Божиих / Исследование, издание текста, примечания и указатели доктора Мухаммада Исти‘лами]. Тегеран: Заввар, 2007.

<sup>27</sup> Коран 31:34.

<sup>28</sup> Одни из ворот запретной мечети в Медине.

- Заглубоцкая 2015 — *Заглубоцкая Т.А.* Жизнеописание Али Сахла Исфакхани из «Тазкират-ал-аулийа» ‘Аттара и суфийская агиографическая традиция // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. 2015. № 1(42). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhizneopisanie-ali-sahla-isfahani-iz-tazkirat-al-auliya-attara-i-sufiyskaya-agiograficheskaya-traditsiya> (дата обращения: 30.05.2024).
- Лахути 2016 — *Лахути Л.Г.* Осмотрительность и упование: законовед Суфьян Саури и суфий-воин Шакик Балхи // Шаги/Steps. 2016. № 2–3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osmotritelnost-i-upovanie-zakonoved-sufyan-sauri-i-sufiy-voin-shakik-balhi> (дата обращения: 01.06.2024).
- Никитенко 2016 — *Никитенко Е.Л.* Два пути познания Бога: Давуд Та’и и Харис Мухасиб // Шаги/Steps. 2016. № 2–3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dva-puti-poznaniya-boga-davud-ta-i-i-haris-muhasibi> (дата обращения: 01.06.2024).
- Рейснер, Чалисова 1998 — *Рейснер М.Л., Чалисова Н.Ю.* «Я есмь Истинный Бог»: образ старца Халладжа в лирике и житийной прозе ‘Аттара // Семантика образа в литературах Востока. М.: Вост. лит., 1998. С. 121–158.
- Счетчикова 2016 — *Счетчикова Т.А.* «Ты благоухал Наше имя, и мы благоушаем тебя»: Бишр по прозвищу босой // Шаги/Steps. 2016. № 2–3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ty-oblagouhal-nashe-imya-i-my-oblagouhaem-tebya-bishr-po-prozvischu-bosoy> (дата обращения: 01.06.2024).
- Худжвири 2004 — *Али ибн Усман Джуллаби Худжвири.* Кашф ал-Махджуб. Мукаддама, тасхих ва та’ликат-и Махмуд Абиди [Введение, издание и комментарии Махмуда Абиди]. Тегеран: Суруш, 2004.
- Чалисова 1989 — *Чалисова Н.Ю.* «Зикр Малика Динара» из «Тазкират ал-аулийа» Фарид ад-Дина Аттара // Суфизм в контексте мусульманской культуры. М.: Наука, ГРБЛ, 1989. С. 139–173.
- Чалисова 2015 — *Чалисова Н.Ю.* «Аромат» Увайса Карани в персидской поэзии и его житие в «Поминании друзей» ‘Аттара // Вестник РГГУ. Серия: История. Филология. Культурология. Востоковедение. 2015. № 3. С. 74–94.
- Чалисова 2016 — *Чалисова Н.Ю.* «Сила моя от голода, а слабость — от сытости»: житие Сахла Тустари // Шаги/Steps. 2016. № 2–3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sila-moya-ot-goloda-a-slabost-ot-sytosti-zhitie-sahla-tustari> (дата обращения: 01.06.2024).
- Чалисова 2020 — *Чалисова Н.Ю.* «Ведущий две войны»: житие ‘Абдаллаха б. ал-Мубарака в «Поминании друзей Божиих» ‘Аттара // Ориенталистика. 2020. Т. 3. № 4. С. 1133–1149. DOI: 10.31696/2618-7043-2020-3-4-1133-1149.
- Karamustafa 2007 — *Karamustafa, Ahmet.* Sufism: The Formative Period. Edinburgh University Press, 2007.
- Losensky 2010 — Losensky, Paul. The Creative Compiler: The Art of Rewriting in ‘Attār’s Tazkirat al-awliyā’ // The Necklace of the Pleiades: 24 Essays on Persian Literature, Culture and Religion. Studies in Persian Literature Presented to Heshmat Moayyad on His 80th Birthday. Leiden, 2010. P. 107–120.
- Mojaddedi 2001 — *Mojaddedi, Javid.* The Biographical Tradition in Sufism: The Tabaqat Genre from al-Sulami to Jami. Curzon Press, 2001.

## References

- Alontsev, Maksim A. “‘Mech Sunny i ukrashenie Puti’: agiograficheskii portret Dzha’fara Sadika v sufiiskoi traditsii” [The Sword of Sunna and the Beauty of the Path: The Hagiographic Portrait of Ja’far Sadiq in Sufi Tradition]. *Shagi/Steps*, 2018, no. 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mech-sunny-i-ukrashenie-puti-agiograficheskii-portret-dzha-fara-sadika-v-sufiyskoy-traditsii> (accessed: 01.06.2024) (in Russian).

- Alontsev, Maksim A. “‘Ty ne nazval Koran sotvorennym’: Akhmad ibn Khanbal” [You Didn’t Recognize the Quran as Created: Ahmad Ibn Hanbal]. *Shagi/Steps*, 2016, no. 2–3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ty-ne-nazval-koran-sotvorennym-ahmad-ibn-hanbal> (accessed: 01.06.2024) (in Russian).
- Alontsev, Maksim A. & Lakhuti, Leyli G. & Nikitenko, Evgeniya L. & Zaglubotskaia (Schetchikova) Tatyana A. & Chalisova, Natalya Iu. “Dzhunaid Bagdadi: ‘Pavlin uchenykh’ i ‘Sultan priobshchennykh k istine’” [Junayd Baghdadi: “The Peacock of the Learned” and “The Sultan of the Realised”]. In: *Ya evam veda... Kto tak znaet... Pamiati Vladimira Nikolaevicha Romanova* [Ya evam veda... Who Knows That Way... In the Memory of Vladimir N. Romanov. Ed. Natalya Iu. Chalisova, N.V. Aleksandrova, M.A. Rusanov; general editor: I.S. Smirnov. Orientalia et Classica, vol. LXI]. Moscow: Izd-vo RGGU, 2016, pp. 381–439 (in Russian).
- ‘Attār, Šayx Farīd al-Dīn Muḥammad Nišābūrī. *Tazkiratu-l-awliyā’*. Barrasī, tašhīh-i matn, tawzīhāt va fahāris: duktur Muḥammad Isti‘lāmī [The Memorial of God’s Friends. Research, Critical Edition and Commentaries by Dr. Muhammad Isti‘lami]. Tehran: Zavvār, 2007 (in Persian).
- Chalisova, Natalia Iu. “‘Vedushchii dve voiny’: zhitie ‘Abdallakha b. al-Mubarak v ‘Pominaniiakh družei Bozhiikh’ ‘Attara’ [‘The Warrior Fighting Two Wars’: Life of ‘Abdallah ibn al-Mubarak in the ‘Attar’s Memorial of God’s Friends]. *Orientalistica*, 2020, vol. 3, no. 4, pp. 1133–1149 (in Russian). DOI: 10.31696/2618-7043-2020-3-4-1133-1149.
- Chalisova, Natalia Iu. “‘Aromat’ Uvaysa Karani v persidskoi poezii i ego zhitie v ‘Pominanii družei Bozhiikh’ ‘Attara’ [The “Flavor” of Uways Qarani in Persian Poetry and His Story in the ‘Attar’s Memorial of God’s Friends]. *Vestnik RGGU: Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies*, 2015, no. 3, pp. 74–94 (in Russian).
- Chalisova, Natalia Iu. “‘Sila moia ot goloda, a slabost’ — ot sytosti’: Zhitie Sakhla Tustari” [“My Strength Comes from Hunger and my Weakness from Satiety”: The Narrative of Sahl of Tustar]. *Shagi/Steps*, 2016, no. 2–3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sila-moya-ot-goloda-a-slabost-ot-sytosti-zhitie-sakhla-tustari> (accessed: 01.06.2024) (in Russian).
- Chalisova, Natalya Iu. “Zikr Malika Dinara’ iz ‘Tazkirat al-auliia’ Farid ad-Dina Attara” [The Zikr of Malik Dinar from the Memorial of God’s Friends by Farid al-Din Attar]. In: *Sufizm v kontekste musul’manskoj kul’tury* [Sufism in the Context of Islamic Culture]. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1989, pp. 139–173 (in Russian).
- Hujwiri, ‘Alī ibn ‘Uṭman Jullabī. *Kašf al-mahjūb* [The Unveiling of the Secrets]. *Muqaddama, tašhīh va ta’liqāt-i Maḥmūd ‘Ābidī* [Introduction, Edition, and Commentaries by Mahmud Abidi]. Tehran: Surūš, 1393 (in Persian).
- Karamustafa, Ahmet. *Sufism: The Formative Period*. Edinburgh University Press, 2007 (in English).
- Lakhuti, Leyli. G. “Osmotritel’nost’ i upovanie: zakonoved Sufian Sauri i sufii-voin Shakik Balkhi” [Scrupulousness and Trust in God: Sufyan Sawri, the Legal Scholar, and Shaqiq Balkhi, the Sufi Warrior]. *Shagi/Steps*, 2016, no. 2–3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osmotritelnost-i-upovanie-zakonoved-sufyan-sauri-i-sufii-voin-shakik-balhi> (accessed: 01.06.2024) (in Russian).
- Losensky, Paul. “The Creative Compiler: The Art of Rewriting in ‘Attār’s Tazkirat al-awliyā’”. In: *The Necklace of the Pleiades: 24 Essays on Persian Literature, Culture and Religion*. *Studies in Persian Literature Presented to Heshmat Moayyad on His 80th Birthday*. Leiden, 2010, pp. 107–120 (in English).
- Mojaddedi, Javid. *The Biographical Tradition in Sufism: The Tabaqat Genre from al-Sulami to Jami*. Curzon Press, 2001 (in English).
- Nikitenko, Evgeniya L. “Dva puti poznaniia Boga: Davud Ta’i i Kharis Mukhasibi” [Two Ways to Knowledge of God: Davud Ta’i and Harith Muhasibi]. *Shagi/Steps*, 2016, no. 2–3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dva-puti-poznaniya-boga-davud-ta-i-i-haris-mukasibi> (accessed: 01.06.2024) (in Russian).
- Reisner, Marina L. & Chalisova, Natalya Iu. “‘Ia esm’ Istinni Bog’: obraz startsa Khalladza v lirike i zhiitnoi proze ‘Attara’ [I am the Truth: The Image of Hallaj in Poetry and Hagiography] In: *Semantika obraza v literaturakh Vostoka* [Semantics of Image in the Literatures of the East]. Moscow: Vostochnaya literatura, 1998 pp. 121–158 (in Russian).



- Schetchikova, Tatyana A. “‘Ty oblagoukhal Nashe imia, i my oblagoukhaem tebia’: Bishr po prozvischu bosoi” [“You Made Fragrant Our Name, so We Make You Fragrant”: Bishr the Barefoot]. *Shagi/Steps*, 2016, no. 2–3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ty-oblagouhal-nashe-imya-i-my-oblagouhaem-tebya-bishr-po-prozvischu-bosoy> (accessed: 01.06.2024) (in Russian).
- Zaglubotskaia, Tatyana A. “Zhizneopisanie Ali Sakhla Isfakhani iz ‘Tazkirat-al-auliia’ ‘Attara i sufiiskaia agiograficheskaya traditsiia” [The Hagiography of Ali Sahl Isfahani from Attar’s “Memorial of God’s Friends” and Sufi Hagiographic Tradition]. *Uchenye zapiski Khudzhandskogo gosudarstvennogo universiteta im. akademika B. Gafurova. Gumanitarnye nauki* [Scientific Notes of Khujand State University Named after Academician B. Gafurov. Scientific journal. Humanities], 2015, no. 1(42). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhizneopisanie-ali-sahla-isfahani-iz-tazkirat-al-auliya-attara-i-sufiyskaya-agiograficheskaya-traditsiya> (accessed: 30.05.2024) (in Russian).

## **“You Came into this World to Manifest My Sunna”: A Hagiographic Portrait of Abu Hanifa in the *Memorial of the Friends of God* by Farid al-Din ‘Attar (d. 1221)**

Maksim A. ALONTSEV

HSE University  
Moscow, Russian Federation

Received 10.02.2025.

**Abstract:** The article offers a translation and analysis of the hagiography of Abu Hanifa from the Persian-language Sufi hagiographical compendium *Memorial of God’s Friends* by Farid al-Din ‘Attar Nishapuri (d. 1221). The unique position of this hagiography within this seminal work is of particular interest, as it showcases the multifaceted functions characteristic of the hagiographical genre. By their very nature, hagiographic texts must address both the community members and the external audiences who may serve as a potential base for the movement’s expansion. Including a renowned jurist and founder of Hanafi *mazhab* among the “Friends of God” aligns with the overarching trend in Sufism towards constructing the history of Sufi piety through different eras. However, a careful analysis of the text also reveals a clear polemical orientation, which highlights an essential aspect of both the Sufi movement and the broader medieval Muslim intellectual milieu, characterized by constant debates. Ultimately, the hagiography of Abu Hanifa presents Sufism as the sole possible “righteous” strategy for pious behavior among Muslims, emphasizing the importance of “Friend of God” as a role model for both adherents to the movement and those outside the community.

**Key words:** Attar, intra-confessional polemics, legitimation of Sufism, construction of the tradition, Sufism, Sufi hagiography.

**Acknowledgements:** This article was supported by the scholarship program of the Moscow Religious Board of Muslims and the Zakyat Charitable Foundation.

**For citation:** Alontsev, Maksim A. “‘You Came into this World to Manifest My Sunna’: A Hagiographic Portrait of Abu Hanifa in the *Memorial of the Friends of God* by Farid al-Din ‘Attar (d. 1221)”. *Pis’mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 2 (iss. 61), pp. 51–62 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO634393.

**About the author:** Maksim A. ALONTSEV, Cand. Sci. (Philology), HSE University (Moscow, Russian Federation) ([malontsev@hse.ru](mailto:malontsev@hse.ru)). ORCID: 0000-0003-2490-1551.

## Д.Д. Елисеев как первый исследователь и издатель памятников традиционной корейской литературы из коллекции ИВР РАН

А.Ф. ТРОЦЕВИЧ

независимый исследователь  
Санкт-Петербург, Россия

В.П. ЗАЙЦЕВ

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO642797

Статья поступила в редакцию: 10.12.2024.

**Аннотация:** В статье освещается новаторский вклад доктора филологических наук Дмитрия Дмитриевича Елисеева (1926–1994), старшего научного сотрудника Института восточных рукописей РАН в 1954–1992 гг. Будучи первым, кто исследовал и публиковал уникальные памятники традиционной корейской литературы из рукописной коллекции Института, Елисеев проложил путь для других и значительно обогатил наше понимание литературного наследия Кореи.

**Ключевые слова:** Д.Д. Елисеев, рукописи корейские, ксилографы корейские, литература корейская, коллекция У.Дж. Астона, история корееведения, ИВР РАН.

**Для цитирования:** *Троцевич А.Ф., Зайцев В.П.* Д.Д. Елисеев как первый исследователь и издатель памятников традиционной корейской литературы из коллекции ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 2 (вып. 61). С. 63–78. DOI: 10.55512/WMO642797.

**Об авторах:** ТРОЦЕВИЧ Аделаида Фёдоровна, доктор филологических наук, независимый исследователь (Санкт-Петербург, Россия) (atrotsevich@yandex.ru). ORCID: 0009-0009-9402-564X.

ЗАЙЦЕВ Вячеслав Петрович, научный сотрудник Лаборатории Сериндика Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург, Россия) (sldr76@gmail.com). ORCID: 0000-0002-6870-0877.

© Троцевич А.Ф., 2025

© Зайцев В.П., 2025

Дмитрий Дмитриевич Елисеев (30 сентября 1926 — 1 марта 1994) окончил корейское отделение Восточного факультета Ленинградского (Санкт-Петербургского) университета в 1953 г. и уже с 5 февраля следующего, 1954 г., начал работать в Ленинградском отделении Института востоковедения Академии наук СССР (ЛО ИВ АН

СССР; сейчас Институт восточных рукописей РАН). Здесь он принял участие в инвентаризации и описании корейских рукописей, ксилографов и старопечатных книг, которые хранились в Корейском фонде рукописного собрания Института (нумерация листов в единицах хранения и записи в инвентарной книге сделаны его рукой)<sup>1</sup>. В «Описание письменных памятников корейской культуры», предпринятое в те годы О.П. Петровой (1900–1993), специалистом по японскому языку, вложен труд и Д.Д. Елисеева, который, к сожалению, не был отмечен автором описания<sup>2</sup>.

Работа с корейской рукописной книгой стала главным направлением в научных занятиях Дмитрия Дмитриевича. Рукописи сформировали Д.Д. и как переводчика. В 1957 г. были опубликованы его первые переводы в составе сборника «Восточный альманах», а в 1959 г. в Издательстве восточной литературы вышел и первый собственный переводческий сборник — «Корейские новеллы»<sup>3</sup>. Это были переводы на русский язык корейских простонародных новелл или рассказов, записанных в качестве учебных текстов для английского консула в Корее У.Дж. Астона (William George Aston; Асудон 阿須頓; 1841–1911) его учителями Ким Чэгуком (김재국; в старом написании 김차국) и Тхак Чонсином (탁정식, 卓挺植 или 卓挺植; ?–1884; в отечественной литературе ошибочно Пак Чонсик)<sup>4</sup>, и известных только по трем уникальным

<sup>1</sup> В настоящее время — Корейский фонд Отдела рукописей и документов Института восточных рукописей РАН (КФ ОРД ИВР РАН). Все корейские рукописи и ксилографы, упоминаемые под своими шифрами в статье далее, принадлежат этому месту хранения.

<sup>2</sup> «Описание...» вышло в двух выпусках в 1956 и 1963 гг. (см.: Петрова 1956; 1963).

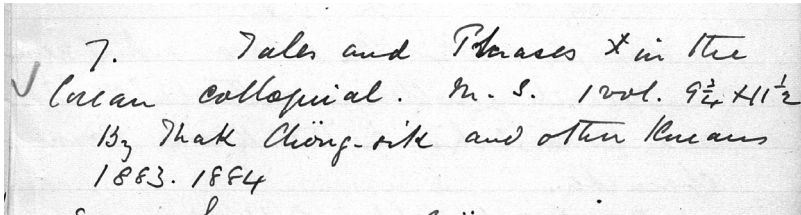
<sup>3</sup> Всего в то время Д.Д. Елисеев опубликовал переводы 15 из 19 новелл (Корейские новеллы 1957; Корейские новеллы 1959), представленных в рукописях, упомянутых далее по тексту.

<sup>4</sup> Написания имен Ким Чэгука и Тхак Чонсика известны только в английской транслитерации, разработанной «некоторыми джентльменами» — Э.М. Сатоу (Sir Ernest Mason Satow; 1843–1929), самим Астоном и, возможно, Б.Х. Чемберленом (Basil Hall Chamberlain; 1850–1935). Ее схему и практическое применение можно увидеть в двух публикациях: Transliteration 1882 (предисловие к этой анонимной статье принадлежит Сатоу, как свидетельствует его письмо к Астону, см.: Brailey 1997: 77); Satow 1884 (эта работа должна была выйти анонимно, однако издатель поместил имя Сатоу на титульный лист, чем тот был сильно раздосадован, поскольку важное участие в ее подготовке приняли Астон и Чемберлен, см.: Brailey 1997: 82).

Оба имени были выявлены ленинградскими исследователями в приписках, выполненных У.Дж. Астоном в том или ином месте принадлежавших ему рукописей и книг с целью их описания, и в отдельном рукописном каталоге его коллекции (см. таблицу ниже, где приводятся все известные нам примеры, заново обследованные *de visu*). Корейское написание имени Ким Чэгука, приводимое в нашей статье, основано на правилах упомянутой транслитерации и является предположительным (ср.: Елисеев 1977: 251, примеч. 2; Троцевич, Гурьева 2009: 171, примеч. 44). Какими-либо сведениями о нем мы пока не располагаем.

Тхак Чонсика удалось идентифицировать впервые по корейским источникам и переписке Сатоу с Астоном, в которой тот неоднократно упоминается (Brailey 1997: 50, 51, 53, 57, 58, 72, 81). Заметим, что из-за неправильного прочтения буквосочетания “Th” (Thak) как “Ph” (Phak) в его фамилии, приведенной в единственном источнике — рукописном каталоге Астона (см. ил. 1), он стал известен в корееведении как Пак Чонсик (наиболее раннее упоминание см.: Петрова 1963: 66, № 155). При работе над настоящей статьей эта ошибка была впервые обнаружена и объяснена (находка и решение принадлежат В.П. Зайцеву, я могу только согласиться с правильностью выводов моего коллеги и соавтора. — А.Т.). Она безусловно нуждается в исправлении в научном поле, тем более, что данные о реальном Тхак Чонсике, в отличие от мнимого Пак Чонсика, выявляются в английских, корейских и японских источниках и могут быть привлечены для дальнейших разысканий. Поскольку наша статья посвящена памяти Д.Д. Елисеева, в работах которого эта фамилия упоминается достаточно часто, далее при указании на Тхак Чонсика мы используем ошибочное чтение Пак в скобках, следуя почтительно за Д.Д.

рукописям, хранящимся в ИВР РАН<sup>5</sup>. В этих ранних публикациях все новеллы атрибутируются только Ким Чэгуку, при этом как «составителю и редактору», но не автору (Корейские новеллы 1959: 16–17). Впоследствии Д.Д. Елисеев пересмотрел свои представления об авторстве сборников и роли в них обоих сочинителей (см.: Елисеев 1977: 211–214; 1978; 2006: 67). К этим текстам он еще вернется в последующие годы.



Ил. 1. Список книг, составленный У.Дж. Астоном. Фрагмент (с. 5, № 7)  
Архив Отдела рукописей и документов ИВР РАН. Шифр Арх. 62, инв. 64. См.: Астон 2009.

| Единица хранения             |                    | Каталог У.Дж. Астона (Астон 2009)  |                    |
|------------------------------|--------------------|------------------------------------|--------------------|
| Шифр<br>(КФ ОРД ИВР РАН)     | Написание<br>имени | Ссылка на запись в Каталоге        | Написание<br>имени |
| В-6 (D-481),<br>ст. инв № 12 | Kim Chai-Kuk       | Астон 2009: 348, 412 (С. 19, № 51) | —                  |
| В-34, ст. инв № 188          | Kim Chai Kuk       | Астон 2009: 335, 404 (С. 6, № 11)  | Kim Chè-Kuk        |
| С-5, ст. инв № 43            | —                  | Астон 2009: 334, 403 (С. 5, № 7)   | Thak Chông-sik     |
| С-12, ст. инв № 50           | Kim Chai-Kuk       | Астон 2009: 339, 406 (С. 10, № 22) | Kim Chè-Kuk        |
| С-13, ст. инв № 51           | Kim Ché Kuk        | Астон 2009: 340, 406 (С. 11, № 25) | Kim Ché-Kuk        |
| С-14, ст. инв № 52           | —                  | Астон 2009: 340, 407 (С. 11, № 27) | —                  |

Примечание к таблице: Китайский ксилограф В-6 («Несерьезные рассуждения») (Петрова 1956: 67, № 88) был переведен из Корейского фонда обратно в Фонд китайских ксилографов 24 мая 2007 г. и в настоящее время хранится под прежним шифром D-481, инв. № 8535. Имя Ким Чэгука упоминается в нем в приписке Астона в связи с переложением на разговорный корейский язык первых двух частей корейского перевода этого китайского сочинения. Ксилографическое издание корейского перевода хранится под шифром С-14, переложение Ким Чэгука (рукопись) — под шифром С-12. Все три принадлежат коллекции У.Дж. Астона. См.: Троцевич, Гурьева 2009: 136–137, № 75 (С-14); 135–136, № 74 (С-12).

<sup>5</sup> Две рукописи Ким Чэгука хранятся под шифрами С-13 (Corean Tales) и В-34 (Восстановили справедливость. Полностью), содержат десять и одну новеллу соответственно. Описание см.: Троцевич, Гурьева 2009: 171–172, № 102; Астон 2009: 340, 406, № 25 (С-13); Троцевич, Гурьева 2009: 169–170, № 100; Астон 2009: 335, 404, № 11 (В-34); список новелл см.: приложение к настоящей статье (ср. со списками: Корейские новеллы 1959: 16; Петрова 1963: 116, № 216; 120, № 225; Елисеев 1977: 209–210).

Рукопись Тхак (Пак) Чонсика «и других корейцев» хранится под шифром С-5 (без названия), содержит восемь новелл. Описание см.: Троцевич, Гурьева 2009: 217, № 137; 320–322, № 34; Астон 2009: 334, 403, № 7; список новелл см.: приложение к настоящей статье (ср. со списками: Корейские новеллы 1959: 16; Елисеев 1977: 210–211). Рукопись С-5 кроме новелл, выделенных в отдельную, последнюю ее часть (С-5, ч. 4, л. 90–305 по кит. паг.), содержит также различные упражнения в корейском языке (образцы разговорной речи и т.п.). Согласно описанию в каталоге Астона, рукопись записана Тхак (Пак) Чонсиком и некими «другими корейцами» (Астон 2009: 403, 334, № 7). Исходя из этого, авторство новеллистической части рукописи С-5 может быть признано за Тхак (Пак) Чонсиком пока только предположительно и считается в корееведении, вслед за Д.Д. Елисеевым, принадлежащим ему условно (см.: Елисеев 1977: 211–214; 1978; 2006: 67).

В 1959 г. Издательством восточной литературы в Москве начала издаваться знаменитая «черная серия» научных публикаций текстов на восточных языках, тогда под названием «Памятники литературы народов Востока», впоследствии — «Памятники письменности Востока». Примечательно, что серия открылась публикацией первого тома научного комментированного перевода памятника корейской историографии «Исторические записи трех государств» (*Самгук саги* 三國史記) Ким Пусика (金富軾; 1075–1151), подготовленного М.Н. Паком (1918–2009) (Ким Бусик 1959). Издание, сопровождавшееся факсимиле текста из коллекции П.А. Дмитриевского в собрании ИВР РАН<sup>6</sup>, стало первой научной публикацией памятника корейской письменности в России.

Уже в следующем, 1960 г., в серии вышла и первая исследовательская публикация Д.Д. Елисеева, посвященная поэтической антологии «Сто парных строф, выбранных и истолкованных [на корейском языке]» (*Пэньён чхэхэ: Онкат кыль-с-кви-с-пасагин косира* 百聯聯抄 소해 ㄱ: 온갖글씨파사긴 거시라) и выполненная по ксилографу, принадлежавшему У.Дж. Астону<sup>7</sup>. Работа сопровождалась факсимиле ксилографа, переводом текста, предисловием и небольшими примечаниями (Пэкрён чхохэ 1960). Не без основания это издание можно назвать первой научной публикацией памятника корейской традиционной литературы в России, ставшей примером и образцом для последующих исследователей (М.Н. Никитиной и А.Ф. Троцевич).

Пожалуй, коллекция текстов корейской литературы, собранная У.Дж. Астоном, была в центре интересов Д.Д. Елисеева и стимулировала его научную деятельность. Занимаясь ею и далее, он обратился к собранию традиционных повестей *чон* 傳, выбрав для публикации две повести биографического типа, где герои — реальные исторические фигуры. Сначала была издана повесть, рассказывающая историю жизни Чхве Чхивона (崔致遠; 857 — ок. 908?) — первого крупного поэта в истории корейской литературы (см. о нем: Жданова 1998). Это рукопись (45 л.) под названием «История верного Чхве. Полностью» (*Чхве чхун чон чон* 崔忠傳 全), которая хранится под шифром В-3 (Троцевич, Гурьева 2009: 158, № 84; Астон 2009: 336, 404, № 13). Она была опубликована в 1971 г. в серии «Памятники письменности Востока» (факсимиле самой рукописи, перевод текста, предисловие и комментарий) (Чхое чхун джон 1971).

В коллекции У.Дж. Астона содержатся ксилографические издания популярных корейских повестей, отпечатанных на тонкой серой бумаге очень низкого качества. Это — *Collection of Korean Books in Seven Volumes* («Собрание корейских книг в семи томах»), в твердых европейских переплетах (всего 30 произведений), которое хранится под шифром В-2 (Троцевич, Гурьева 2009: 148–157, № 83; 282–286, № 16; Астон 2009: 333, 403, № 5). Для публикации Елисеев выбрал «Повесть о полководце Ниме. В одном квоне» (*Ним чянгун чён квончжи тан* 님장군전 권지단), включенную во второй том собрания (Троцевич, Гурьева 2009: 150, № 83; Петрова 1963: 98–99,

<sup>6</sup> Хранится под шифром D 1 (E 590) (Самгук са «История трех государств») (см.: Троцевич, Гурьева 2009: 43–44, № 1).

<sup>7</sup> Ксилограф хранится под шифром С-11 (Сто парных строф. Избранное с переводом на корейский язык) (см.: Троцевич, Гурьева 2009: 184–185, № 112; Астон 2009: 337, 405, № 18). Написание заглавия уточнено для данной статьи по ксилографу С-11 из коллекции ИВР РАН (Елисеев 1988: рис. 20) и отличается в одном слове *чхэ* и форме одного иероглифа 聯 от приводимого в каталоге. В нормализованной записи: *Пэньён чхохэ* 百聯抄解 = *백련초해*, в современной южнокорейской орфографии: *백련초해*.

№ 193). В повести речь идет о корейском полководце Лим (Ним) Кёнопе (林慶業; 1594–1646), который стоял во главе корейской армии, первой принявшей на себя удар маньчжурского войска в 1637 г. (Курбанов 2009: 241). Это издание было так же подготовлено по «стандарту», принятому в серии «Памятники письменности Востока», и содержало факсимиле памятника, его перевод на русский язык, предисловие и комментарий (вышло в 1975 г.) (Ним чангун джон 1975).

В последующие годы Д.Д. Елисеев вновь обращается к упоминавшимся выше сборникам новелл Ким Чэгука и Тхак (Пак) Чонсика, теперь уже не только в рамках художественно-переводческой деятельности, но и с исследовательской целью. В 1977 г. он представил их исследование в составе своей монографии «Новелла корейского средневековья» (Елисеев 1977: 208–235; см. также: Елисеев 1978), а позднее подготовил все три рукописи Ким Чэгука и Тхак (Пак) Чонсика из коллекции Института к научной публикации (Елисеев 1978: 81). 15 ноября 1978 г. его работа «Публикация текстов, перевод, комментарий и исследование рукописных новелл Ким Чэгука и Пак Чонсика (XIX в.)» была обсуждена на заседании Корейской группы ЛО ИВ АН СССР и рекомендована к печати с учетом сделанных замечаний<sup>8</sup>. Внесение необходимых исправлений, по-видимому, затянулось. Только 30 мая 1980 г. на заседании сектора Дальнего Востока принятое Корейской группой решение было подтверждено<sup>9</sup>. Дальнейшие события, к сожалению, пока точно не установлены. Известно, что в 1985 г. Д.Д. Елисеев подготовил публикацию «Ким Чегук, Пак Чонсик. Новеллы. Издание текста, перевод, комментарий и исследование»<sup>10</sup>. В таком виде она так и не была издана. Кроме того, он подготовил отдельную работу «Ким Чегук. Корейские новеллы. Факсимиле корейских рукописей, перевод, предисловие и примечания» (рукопись не датирована) и сдал ее в Главную редакцию восточной литературы издательства «Наука» (Москва)<sup>11</sup>. Предполагалось опубликовать ее в томе 103 (СШ) серии «Памятники письменности Востока», однако уже в 1995 г. этот том оказывается исключенным из плана издательства и в серии образуется лакуна<sup>12</sup>. После

<sup>8</sup> См.: Протокол № 5 заседания Корейской группы от 15 ноября 1978 г.; Выписка из протокола № 6 (так!) от 15 ноября 1978 г. заседания Корейской группы ЛО ИВ АН СССР. Машинопись из домашнего архива А.Ф. Троцевич.

<sup>9</sup> См.: Выписка из протокола № 7 заседания сектора Дальнего Востока от 30 мая 1980 г. Машинопись из домашнего архива А.Ф. Троцевич.

<sup>10</sup> См.: *Ким Чегук, Пак Чонсик. Новеллы / Издание текста, перевод, комментарий и исследование* Д.Д. Елисеева; Институт востоковедения АН СССР, Ленинградское отделение. Ленинград, 1985. 476 л. Машинопись. Утрачены 43 листа (л. 27–69) из предисловия. Приложение: фотографии рукописи С-5 для факсимильного воспроизведения. Фотографии рукописей С-13 и В-34, возможно, были приложены изначально, но изъятые и использованы для издания новелл Ким Чэгука (см.: Ким Чегук 2004). Место хранения: домашний архив А.Ф. Троцевич.

<sup>11</sup> См.: *Ким Чегук. Корейские новеллы / Факсимиле корейских рукописей, перевод, предисловие и примечания* Д.Д. Елисеева; Институт востоковедения АН СССР, Ленинградское отделение. М.: Наука, ГРВЛ, [б.г.]. 250 л. 2 экз. Машинопись. Опубликовано: Ким Чегук 2004. Место хранения: домашний архив А.Ф. Троцевич.

<sup>12</sup> Обследование показало, что в списке книг серии «Памятники письменности Востока», печатающемся в каждом томе, работа «Ким Чегук. Новеллы. Факсимиле / Изд. текста, пер. с корейского, предисл. и примеч. Д.Д. Елисеева» (т. 103 в серии) появляется в томах, выходивших в 1991–1993 гг. (1991: т. 97, 99/1 (в т. 94 нет); 1992: т. 95, 100, 104, 109, 32/6; 1993: т. 102, 105/1, 111). В 1994 г. тома не выходили. В т. 112 («Джаядева. Гитаговинда»), вышедшем в 1995 г., т. 103 уже удален из списка. Заметим, что появление книги в списке в 1991 г. обусловлено только тем, что публикация томов в серии «дошла» до близких номеров, и ничего не говорит о дате сдачи рукописи в издательство (авторам настоящей статьи она пока неизвестна).

смерти Д.Д. Елисеева этот труд был подготовлен к изданию А.Ф. Троцевич и, наконец, увидел свет в 2004 г. Книга вышла в серии «Памятники культуры Востока», основанной издательством «Петербургское Востоковедение» (Ким Чегук 2004)<sup>13</sup>. Собрание новелл Тхак (Пак) Чонсика так и не было издано<sup>14</sup>.

Научная и творческая деятельность Д.Д. Елисеева была, безусловно, посвящена не только памятникам из коллекции Института. Он переводил для литературно-художественных изданий, исследовал или привлекал для своих разысканий и многие другие памятники средневековой корейской литературы<sup>15</sup>. Так, непосредственная работа с памятниками корейской письменности, рукописями и ксилографами, знания и опыт в этой области послужили тому, что именно Д.Д. подготовил обзорный исторический очерк по корейской книжной культуре для масштабного двухтомного коллективного труда «Рукописная книга в культуре народов Востока», вышедшего в 1988 г. (Елисеев 1988). Мы сознательно не ставили задачу рассмотреть все наследие ученого в настоящей статье, стремясь наглядно показать его роль первопроходца. Ведь именно Дмитрий Дмитриевич Елисеев открыл путь к научной публикации уникальных памятников корейской литературы, которые хранятся в рукописной коллекции Отдела рукописей и документов Института восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге. У него учились и за ним пошли и другие. Как было показано, результатом его научных трудов в деле изучения памятников традиционной корейской литературы стали четыре академических публикации текстов с переводом и исследованием, а также одна рукопись, подготовленная к печати, но, к сожалению, не изданная, — новеллы Тхак (Пак) Чонсика. Насколько нам известно, она будет в ближайшее время опубликована<sup>16</sup>.

<sup>13</sup> Факсимиле рукописей С-13 и В-34 из этой книги были переизданы в 2015 г. в Южной Корее в составе публикации их корейского текста (Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015). К сожалению, южнокорейские исследователи никак не обозначили вклад Д.Д. Елисеева в исследование этих памятников, а кроме того, ошибочно приписали работу с ними А.Ф. Троцевич и А.А. Гурьевой, отсылая при этом к публикации 2004 г. (Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 12).

<sup>14</sup> Новелла Тхак (Пак) Чонсика «Стражник теряет службу» была переиздана в 1985 г. (Новеллы 1985: 53–60). Отдельные новеллы из сборников Ким Чэгук и Тхак (Пак) Чонсика в переводе Д.Д. Елисеева публиковались также посмертно (в том числе впервые по машинописной рукописи) в сборниках корейской традиционной прозы, см.: Лисий перевал 2008; Чудесная жемчужина 2014; Досуние беседы 2017. Кроме этого, перевод небольшой новеллы Тхак (Пак) Чонсика «Охотник» была опубликована вместе с факсимиле корейского текста (рукопись С-5, ч. 4, л. 91–94 по общ. паг.), см.: Елисеев 2006. Из восьми новелл Тхак (Пак) Чонсика в переводе Д.Д. на настоящий момент остается неизданной только одна — «Оказал благодеяние» или «Воздал за добро» (см. библиографию в приложении к настоящей статье). Кроме того, не издан и его научный труд, включающий кроме перевода также факсимиле корейской рукописи С-5, исследовательскую часть и комментарий (см. примеч. 10).

<sup>15</sup> См., например, его художественный перевод «Истории золотого бубенчика» (*Кым пануль чён кумбанг-ул-чён*), вышедший в сборнике средневековых корейских повестей: Предание о золотом бубенчике 1960. Хотя это сочинение есть в коллекции У.Дж. Астона (содержится в первом томе уже упоминавшегося выше собрания, хранящегося под шифром В-2, см.: Троцевич, Гурьева 2003: 150, № 83; Петрова 1963: 98, № 192), перевод Д.Д. был сделан по популярному изданию типа *ттакчи-бон* (딱지본), опубликованному в 1925 г. (大正十四年十月五日) в Кёнсоне (Сеуле) издательствами «Ёнчхан согван» (永昌書館), «Ханхын сорим» (韓興書林) и «Чинхын согван» (振興書館). Экземпляр книжки, которым пользовался Д.Д., хранится в коллекции Научной библиотеки ИВР РАН (шифр ОК К/247, инв. № 403). Этот факт никак не отмечен в издании перевода и называется впервые. Ср.: Троцевич 1975: 36, 246 (№ 10).

<sup>16</sup> 6 ноября 2023 г. машинописная рукопись (см. примеч. 10) была передана Ю.В. Болтач для подготовки неизданной части — новелл Тхак (Пак) Чонсика — к публикации.

## Библиография публикаций русских переводов новелл Ким Чэгука и Тхак (Пак) Чонсика, выполненных Д.Д. Елисеевым<sup>17</sup>

### 1. Ким Чэгук. Новеллы. Рукопись С-13<sup>18</sup>

1. «Тигр, которого передавали друг другу» («Чёнджянхо»).

*Название перед текстом:* 전장호 = 傳掌虎 [= 傳掌虎]: 전호는 범이라 말.

*Местоположение в рукописи:* л. 2а–6а (с. 1–9).

*Факсимиле:* Ким Чегук 2004: 597–589 (л. 1а–5а); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 203–207 (л. 1а–5а).

*Транскрипция текста:* Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 33–36.

*Перевод (машинопись):* «Тигр, которого передавали [друг другу] (Рассказ о тигре, которого передавали [друг другу]» (л. 73–76; л. 432, примеч. 1–4).

*Перевод (публикации):* «Тигр, которого передавали друг другу» (Корейские новеллы 1957: 263–265; Корейские новеллы 1959: 19–21, 196; Лисий перевал 2008: 208–210); «Тигр, которого передавали [друг другу] (Рассказ о тигре, которого передавали [друг другу])» (Ким Чегук 2004: 31–33; 172, примеч. 1–5).

2. «Пропил шляпу» («Мэнип ымджю»).

*Название перед текстом:* 뽕림음주 = 賣笠飲酒.

*Местоположение в рукописи:* л. 7а–9б (с. 11–16).

*Факсимиле:* Ким Чегук 2004: 588–583 (л. 5б–8а); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 207–210 (л. 5б–8а).

*Транскрипция текста:* Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 36–38.

*Перевод (машинопись):* «Пропил шляпу» (л. 77–79; л. 433, примеч. 5–6).

*Перевод (публикации):* «Пропил шляпу» (Корейские новеллы 1957: 258–260; Корейские новеллы 1959: 22–23, 196; Ким Чегук 2004: 33–35; 172, примеч. 6–7; Лисий перевал 2008: 211–212).

3. «Милостыня нищего» («Корин сихе»).

*Название перед текстом:* 걸인시혜 = 乞人施惠.

*Местоположение в рукописи:* л. 10а–12б (с. 17–22).

*Факсимиле:* Ким Чегук 2004: 582–577 (л. 8б–11а); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 210–213 (л. 8б–11а).

<sup>17</sup> Порядок новелл в нашем списке следует рукописям и иногда отличается от предложенного Д.Д. Елисеевым в той или иной публикации. Для полноты картины названия новелл приводятся по: (Елисеев 1977: 210–211). Транскрипции корейских названий здесь также принадлежат Д.Д. (они выполнены по другой схеме, отличной от используемой нами в статье, но сохраняются в целях следования источнику). Текст, приведенный при корейском названии новеллы в квадратных скобках, отсутствует в рукописи и восстанавливается нами. Под рубрикой «Перевод (машинопись)» приводится ссылка на листы рукописи перевода новелл (см. примеч. 10).

<sup>18</sup> Для рукописи С-13 мы приводим техническую пагинацию листов, проставленную при инвентаризации, и пагинацию страниц, выполненную У.Дж. Астоном. Общая нумерация листов по факсимильным публикациям рукописи приводится в соответствующей ссылке под рубрикой «Факсимиле».



*Транскрипция текста:* Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 39–41.

*Перевод (машинопись):* «Милостыня нищего» (л. 80–82; л. 433, примеч. 7–8).

*Перевод (публикации):* «Милостыня нищего» (Корейские новеллы 1957: 261–262; Корейские новеллы 1959: 24–26, 196; Ким Чегук 2004: 35–37; 172–173, примеч. 8–9; Лисий перевал 2008: 212–214).

**4. «Белый тигр, повелитель гор, пожирает волка» («Пэкхо сангун синнан»).**

*Название перед текстом:* 박호산군식랑 = 白虎山君食狼.

*Местоположение в рукописи:* л. 13а–19а (с. 23–35).

*Факсимиле:* Ким Чегук 2004: 576–564 (л. 116–176); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 213–219 (л. 11b–17b).

*Транскрипция текста:* Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 41–46.

*Перевод (машинопись):* «Владыка гор Белый тигр пожирает Волка» (л. 83–89; л. 433, примеч. 9).

*Перевод (публикации):* «Белый Тигр, властелин гор, пожирает Волка» (Ким Чегук 2004: 37–41; 173, примеч. 10); «Хозяин гор белый тигр пожирает волка» (Чудесная жемчужина 2014: 233–237).

**5. «Студент Ни зарекается пить вино» («Нисэн кеджю»).**

*Название перед текстом:* 니싱계주 = 李生戒酒.

*Местоположение в рукописи:* л. 20а–34б (с. 37–66).

*Факсимиле:* Ким Чегук 2004: 563–534 (л. 18а–32б); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 220–234 (л. 18а–32b).

*Транскрипция текста:* Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 46–58.

*Перевод (машинопись):* «Студент Ни зарекается пить вино» (л. 90–105; л. 434–436, примеч. 10–24).

*Перевод (публикации):* «Ли Сэн зарекается пить вино» (Корейские новеллы 1957: 271–280; Корейские новеллы 1959: 27–37, 196); «Студент Ни зарекается пить вино» (Ким Чегук 2004: 41–52; 173–174, примеч. 11–25); «Молодой Ли зарекается пить вино» (Лисий перевал 2008: 214–224).

**6. «Благородный вор» («Ыйджёк»).**

*Название перед текстом:* 의적 = 義賊: 의리잇논 도적이라 말.

*Местоположение в рукописи:* л. 35а–45а (с. 67–87).

*Факсимиле:* Ким Чегук 2004: 533–513 (л. 33а–43а); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 235–245 (л. 33а–43а).

*Транскрипция текста:* Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 59–67.

*Перевод (машинопись):* «Благородный вор („ыйчжок“ — слово [означает] „благородный вор“» (л. 106–116; л. 436–437, примеч. 25–31).

*Перевод (публикации):* «Благородный вор» (Корейские новеллы 1957: 252–258; Корейские новеллы 1959: 38–45, 196–197; Лисий перевал 2008: 224–231); «Благородный вор (Рассказ о справедливом воре)» (Ким Чегук 2004: 52–59; 174, примеч. 26–32).

**7. «О том, как уничтожили нечисть» («Мёльсягый»).**

*Название перед текстом:* 멸사귀 = 滅邪記.

*Местоположение в рукописи:* л. 46а–102б (с. 89–202).

*Факсимиле:* Ким Чегук 2004: 512–399 (л. 436–100a); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 245–302 (л. 43b–100a).

*Транскрипция текста:* Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 68–113.

*Перевод (машинопись):* «О том, как уничтожили нечисть» (л. 117–175; л. 438–443, примеч. 32–59).

*Перевод (публикации):* «Запись [о том, как] уничтожили нечисть» (Ким Чегук 2004: 59–98; 174–176, примеч. 33–55); «Расправились со злыми силами» (Досужие беседы 2017: 141–185, 190).

#### 8. «Чхве Гён, или Сутяга» («Чхве Гён»).

*Название перед текстом:* 최 경: 비리호송 = 非理好訟.

*Местоположение в рукописи:* л. 104a–1286 (с. 205–254).

*Факсимиле:* Ким Чегук 2004: 398–349 (л. 100b–125a); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 302–327 (л. 100b–125a).

*Транскрипция текста:* Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 113–133.

*Перевод (машинопись):* «Чхве Кён, или Сутяга» (л. 176–201; л. 443–445, примеч. 59–72).

*Перевод (публикации):* «Цой Гён» (Корейские новеллы 1959: 46–63, 197); «Чхве Кён и сутяга» (Ким Чегук 2004: 98–115; 176–177, примеч. 56–67; Лисий перевал 2008: 231–248).

#### 9. «О том, что случилось между семействами Ни и Ким» («Ни Ким рянсёнгы»).

*Название перед текстом:* 니 김량성기 = 李金兩姓記.

*Местоположение в рукописи:* л. 130a–183a (с. 257–363).

*Факсимиле:* Ким Чегук 2004: 348–242 (л. 125b–178b); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 327–380 (л. 125b–178b).

*Транскрипция текста:* Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 133–179.

*Перевод (машинопись):* «Повествование о семействах Ни и Ким» (л. 202–259; л. 445–450, примеч. 73–99).

*Перевод (публикации):* «О том, что случилось между семействами Ли и Ким» (Корейские новеллы 1959: 64–101, 197–198); «Запись [о том, что случилось] между семействами Ни и Ким» (Ким Чегук 2004: 115–151; 177–179, примеч. 68–89); «Разлад между семьями Ни и Ким» (Досужие беседы 2017: 99–140, 189–190).

#### 10. «Хитростью жениться на вдове» («Ёнджи чхюнгва»).

*Название перед текстом:* 용지총과 = 用智娶寡: 지혜 [= 智慧]를 써 과부(寡婦)의 계 장가드렸다 말이다.

*Местоположение в рукописи:* л. 184a–194a (с. 365–385).

*Факсимиле:* Ким Чегук 2004: 241–221 (л. 179a–189a); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 381–391 (л. 179a–189a).

*Транскрипция текста:* Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 179–188.

*Перевод (машинопись):* «Хитростью женится на вдове (Рассказ о том, как [некто], использовав хитрость, женился на вдове)» (л. 260–271; л. 450, примеч. 100–106).

*Перевод (публикации):* «История о том, как некто, используя хитрость, женится на вдове» (Корейские новеллы 1957: 265–271; Корейские новеллы 1959: 102–109, 198); «Хитростью женится на вдове (Рассказ о том, как [некто], использовав хитрость, женился на вдове)» (Ким Чегук 2004: 151–158; 179, примеч. 90–95); «История о том, как некто, используя хитрость, женился на вдове» (Лисий перевал 2008: 248–255).

## 2. Ким Чэгук. Новеллы. Рукопись В-34

1. «Месть свахи, или О том, как подрались сваты» («Сорвон, Чхинсаган санджён»).

*Название перед текстом:* 친사간상전 [= 親查間相戰]: 사돈 길 이 서로 싸홈이라.

*Название на обложке:* 雪冤全 [설원전] «Отплатила за обиду. Полностью».

*Вариант названия, отвергнутый автором:* 양친상전 [= 娘?親?相戰] «Подрались сородичи»<sup>19</sup>.

*Местоположение в рукописи:* с. 1–33 (техн. паг.).

*Факсимиле:* Ким Чегук 2004: 219–187 (л. 1а–17а); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 392–408 (л. 1а–17а).

*Транскрипция текста:* Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 189–200.

*Перевод (машинопись):* «Месть [свахи], или Бой сватов ([История] о том, как подрались сваты)» (л. 272–288; л. 451–453, примеч. 107–116).

*Перевод (публикации):* «Месть свахи, или История о том, как подрались сваты» (Корейские новеллы 1959: 185–195, 202); «Отплатила за обиду ([История] о том, как подрались сваты)» (Ким Чегук 2004: 161–171; 179–180, примеч. 96–105); «Месть свахи, или История о том, как подрались сваты» (Лисий перевал 2008: 255–265).

## 3. Тхак (Пак) Чонсик. Новеллы. Рукопись С-5<sup>20</sup>

1. «Оказал благодеяние» («Ынхераль капхымира»).

*Название перед текстом:* 은혜 [= 恩惠]를 갑홈이라 [: 보은 = 報恩].

*Местоположение в рукописи:* л. 256–287, кит. л. 091–119, фабр. л. 239–207, общ. л. 001–032.

*Перевод (машинопись):* «Воздал за добро» (л. 289–309; л. 453–456, примеч. 117–137).

Перевод новеллы не опубликован.

2. «Из благодарности отрезал нос своему благодетелю» («Ёльби поын»).

*Название перед текстом:* 털비보은 [= 裂鼻報恩]: 코를 찌여 은혜 [= 恩惠]를 갑홈이라.

*Местоположение в рукописи:* л. 288–344, кит. л. 120–176, фабр. л. 206–149, общ. л. 033–090.

*Перевод (машинопись):* «Из благодарности отрезал нос благодетелю („Ёльби поын“ — „Воздал за добро тем, что отрезал нос своему [благодетелю]“»)» (л. 310–346; л. 456–459, примеч. 138–156).

*Перевод (публикации):* «История о том, как некто из благодарности отрезал нос своему благодетелю» (Корейские новеллы 1959: 110–133, 198–199); «Отблагодарил за милость» (Досуние беседы 2017: 71–96, 189).

<sup>19</sup> Написан внутри последнего, сложенного вдвое листа рукописи, и не доступен для обозрения.

<sup>20</sup> Для рукописи С-5 мы приводим техническую пагинацию листов, проставленную при инвентаризации, фабричную пагинацию, проштампованную на листах черной краской при изготовлении тетради (представляющей собой алфавитную записную книжку), китайскую пагинацию, выполненную писавшим корейский текст и общую пагинацию Д.Д. Елисеева. В первых трех пагинациях встречаются некоторые ошибки (пропуски, повторы и т.п.), поэтому установить нумерацию какого-либо листа простым подсчетом, не видя рукописи или таблицы соответствия, не представляется возможным. Кроме того, в рукописи имеются черновые варианты текста семи листов (двух в рассказе 6 и пяти в рассказе 7). Всего новеллы занимают 221+7 листов (или страниц, поскольку текст написан только с одной стороны листов).

**3. «Охотник» («Рёпхо»).**

*Название перед текстом:* 령호 [= 獵戶]: 산녕군.

*Местоположение в рукописи:* л. 345–348, кит. л. 177–180, фабр. л. 148–145, общ. л. 091–094.

*Факсимиле:* Елисеев 2006.

*Перевод (машинопись):* «Охотник („йопхо“ — [слово означает] — „охотник“» (л. 347–348; л. 459, примеч. 157).

*Перевод (публикации):* «Охотник» (Корейские новеллы 1957: 260–261; Корейские новеллы 1959: 134–135, 199; Елисеев 2006; Лисий перевал 2008: 266–267); «Олень понимает китайскую речь» (Досуэжие беседы 2017: 69–70).

**4. «Донесение из Самнама» («Самнам джянге»).**

*Название перед текстом:* 삼남장계 [= 三南狀啓]: 경상도 전라도 충청도 [= 慶尙道、全羅道、忠淸道].

*Местоположение в рукописи:* л. 348–353, кит. л. 180–185, фабр. л. 145–140, общ. л. 094–099.

*Перевод (машинопись):* «Донесение из Самнама (Кёнсяндо, Чолладо, Чхюнчхёндо)» (л. 349–352; л. 459–460, примеч. 158–162).

*Перевод (публикации):* «Донесение из Самнама» (Корейские новеллы 1959: 136–138, 199); «Донесение из южных провинций» (Лисий перевал 2008: 267–269).

**5. «Брак старой крысы» («Носё кёрхон»).**

*Название перед текстом:* 노서결혼 [= 老鼠結婚]: 늙은 쥐가 결혼함이라.

*Местоположение в рукописи:* л. 354–360, кит. л. 186–192, фабр. л. 138–132, общ. л. 100–106.

*Перевод (машинопись):* «Старая Мышь выбирает зятя („Носё кёрхон“ — [рассказ] о том, как старая Мышь выбирала зятя)» (л. 353–357; л. 460, примеч. 163–165).

*Перевод (публикации):* «Старая мышь выбирает зятя» (Чудесная жемчужина 2014: 230–232).

**6. «Стражник теряет службу» («Наксагун»).**

*Название перед текстом:* 락수군 [= 落事軍]: 순라군 [= 巡邏軍] 락수 [= 落事]함이라.

*Местоположение в рукописи:* л. 361–382, кит. л. 193–212, фабр. л. 131–110, общ. л. 107–126. Варианты: общ. паг. л. 109а, 110а.

*Перевод (машинопись):* «Стражник теряет службу („Наксагун“ — [рассказ] о стражнике, которого уволили со службы)» (л. 358–369; л. 461–464, примеч. 166–185).

*Перевод (публикации):* «Стражник теряет службу» (Корейские новеллы 1959: 139–146, 199–200; Новеллы 1985: 53–60, 446; Лисий перевал 2008: 270–278).

**7. «Поймал разбойников» («Пхочхак кандо»).**

*Название перед текстом:* 포착강도 [= 捕捉強盜]: 강도 [= 強盜]를 잡음이라.

*Местоположение в рукописи:* л. 383–446, кит. л. 213–275, фабр. л. 109–042, общ. л. 127–190. Варианты: общ. паг. л. 128а, 144а, 148а, 153а, 172а.

*Перевод (машинопись):* «Поймал разбойников („Пхочхак кандо“ — [рассказ] о том, как [некто] поймал разбойников“)» (л. 370–409; л. 464–472, примеч. 186–223).

*Перевод (публикации):* «Поймал разбойников» (Корейские новеллы 1959: 147–170, 200–201; Лисий перевал 2008: 278–302).

## 8. «Лучник Ли отрубил голову буддийскому монаху» («Ни ханьян чхам сын»).

*Название перед текстом:* 니한량참승 [= 李閑良斬僧]: 니 한량[= 李閑良]이 죽을 벼 힘이라.

*Местоположение в рукописи:* л. 447–477<sup>21</sup>, кит. л. 276–305, фабр. л. 041–011, общ. л. 191–221.

*Перевод (машинопись):* «Ханьян Ни отрубает голову монаху („Ни ханьян чхам сын“ — рассказ о том, как ханьян Ни отрубил голову буддийскому монаху)» (л. 410–430; л. 472–475, примеч. 224–250).

*Перевод (публикации):* «Лучник Ли отрубил голову буддийскому монаху» (Корейские новеллы 1959: 171–184, 201–202); «Лучник Ли отрубил голову буддийскому монаху» (Лисий перевал 2008: 303–316).

## Литература

- Астон 2009 — Список книг, составленный У.Дж. Астоном / Публикация текста, перевод на русский язык, комментарии А.А. Гурьевой // *Троцевич А.Ф., Гурьева А.А.* Описание письменных памятников корейской традиционной культуры. Вып. II: Корейские письменные памятники в рукописном отделе Института восточных рукописей Российской академии наук. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2009. С. 399–422, 330–363 (факсимиле).
- Досужие беседы 2017 — Досужие беседы на постоялом дворе. Корейские рассказы XIX века / Пер. с кор. Д.Д. Елисеева; сост. и отв. ред. серии А.Ф. Троцевич. СПб.: Гиперион, 2017 (Золотой фонд корейской литературы. X).
- Елисеев 1977 — *Елисеев Д.Д.* Новелла корейского средневековья (эволюция жанра) / Отв. ред. Л.Н. Меньшиков. М.: Наука, ГРВЛ, 1977.
- Елисеев 1978 — *Елисеев Д.Д.* Сюжет и автор. К вопросу об авторстве Ким Джегука и Пак Чон-сика // Теоретические проблемы изучения литератур Дальнего Востока. Тезисы и доклады восьмой научной конференции. Ленинград, 1978 год. [Часть] I. М.: Наука, ГРВЛ, 1978. С. 90–97.
- Елисеев 1988 — *Елисеев Д.Д.* К вопросу о роли рукописной книги в культуре Кореи // Рукописная книга в культуре народов Востока. Очерки. Книга вторая. М.: Наука, ГРВЛ, 1988. С. 271–312, 475–476, рис. 20–21.
- Елисеев 2006 — *Елисеев Д.Д.* Из коллекции корейских простонародных рассказов / [С предисловием А.Ф. Троцевич] // Вестник Центра корейского языка и культуры. Вып. 9: Посвящается памяти А.Г. Васильева. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2006. С. 66–71.
- Жданова 1998 — *Жданова Л.В.* Поэтическое творчество Чхве Чживона. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1998 (Orientalia).
- Ким Бусик 1959 — *Ким Бусик.* Самкук саги / Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии М.Н. Пака. М.: Издательство восточной литературы, 1959 (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия. I, 1).
- Ким Чегук 2004 — *Ким Чегук.* Корейские новеллы. Из корейских рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН. Факсимиле рукописей / Пер. с кор., предисл. и коммент. Д.Д. Елисеева; под ред. А.Ф. Троцевич. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2004 (Памятники культуры Востока. Санкт-Петербургская научная серия. IX).
- Корейские новеллы 1957 — Корейские новеллы XIX века / Пер. Д. Елисеев // Восточный альманах. Сборник. Выпуск первый. М.: Гос. изд-во худ. лит., 1957. С. 251–280.

<sup>21</sup> В конце рукописи наблюдается сбой технической нумерации. Поскольку данный лист не пронумерован, то он может быть посчитан либо как л. 477, если считать с л. 475 вперед, либо как л. 478, если считать с л. 479 назад.

- Корейские новеллы 1959 — Корейские новеллы / Пер., предисл. и примеч. Д.Д. Елисеева. М.: ИВЛ, 1959.
- Курбанов 2009 — Курбанов С.О. История Кореи с древности до начала XXI века. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2009.
- Лисий перевал 2008 — Лисий перевал. Собрание корейских рассказов XV–XIX вв. / Пер. с кор. и кит. Д.Д. Елисеева; сост. и отв. ред. серии А.Ф. Троцевич. СПб.: Гиперион, 2008 (Золотой фонд корейской литературы. I).
- Ним чангун джон 1975 — Ним чангун джон («Повесть о полковнике Ниме»). Факсимиле ксилографа / Изд. текста, пер. с кор., предисл. и коммент. Д.Д. Елисеева. М.: Наука, ГРВЛ, 1975 (Памятники письменности Востока. XLVIII).
- Новеллы 1985 — Новеллы / Перевод с корейского Д. Елисеева // Записки о добрых деяниях и благородных сердцах / Перевод с корейского и ханмуна. Л.: Художественная литература, ЛО, 1985. С. 15–60.
- Петрова 1956 — Петрова О.П. Описание письменных памятников корейской культуры. Вып. I / Отв. ред. Д.И. Тихонов. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1956.
- Петрова 1963 — Петрова О.П. Описание письменных памятников корейской культуры. Вып. II / Отв. ред. Д.И. Тихонов. М.: ИВЛ, 1963.
- Предание о золотом бубенчике 1960 — Предание о золотом бубенчике, или Повесть о том, что можно увидеть, но трудно объяснить / Пер. Д. Елисеева // История о верности Чхун Хян: Средневековые корейские повести. М.: ИВЛ, 1960. С. 548–604.
- Пэкрён чхохэ 1960 — Пэкрён чхохэ. Антология лирических стихотворений рён-гу с корейским переводом / Изд. текста, пер. и предисл. Д.Д. Елисеева. М.: ИВЛ, 1960 (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Малая серия. VI).
- Троцевич 1975 — Троцевич А.Ф. Корейская средневековая повесть. М.: Наука, ГРВЛ, 1975.
- Троцевич, Гурьева 2009 — Троцевич А.Ф., Гурьева А.А. Описание письменных памятников корейской традиционной культуры. Вып. II: Корейские письменные памятники в рукописном отделе Института восточных рукописей Российской академии наук. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2009.
- Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015 — Хо Кёнчжин 허경진, Ю Чхундон 유춘동. Росиа-ва Ёнгуг-е иннын Хангук чончжок 3: Эсытхон-ый чосоно хаксыпсо Corean Tales 러시아와 영국에 있는 한국전적 3: 에스틴의 조선어 학습서 Corean Tales [Старинные корейские книги, хранящиеся в России и Англии 3: Учебник корейского языка для Астона. Corean Tales] / Кугвэ сочжэ мунхвачжэ чэдан 국외소재문화재재단 편 [Корейский фонд зарубежного культурного наследия]. Соуль: Кугвэ сочжэ мунхвачжэ чэдан 국외소재문화재재단, 2015 (Кугвэ Хангук чончжок 국외한국전적 [Старинные корейские книги за рубежом]. 1–3).
- Чудесная жемчужина 2014 — Чудесная жемчужина. Рассказы о необычном. Корейские предания, легенды и сказки / Пер. с кор. А.Ф. Троцевич, Л.Р. Концевича, М.И. Никитиной, Ю.В. Болтач, М.Н. Пака, А.В. Соловьёва, В.М. Тихонова, Д.Д. Елисеева; сост. и отв. ред. серии А.Ф. Троцевич. СПб.: Гиперион, 2014 (Золотой фонд корейской литературы. VIII).
- Чхое чхун джон 1971 — Чхое чхун джон («Повесть о верном Чхое») / Факсимиле корейской рукописи, пер., предисл. и коммент. Д.Д. Елисеева. М.: Наука, ГРВЛ, 1971 (Памятники письменности Востока. XVIII).
- Brailey 1997 — The Satow Siam Papers. The Private Diaries and Correspondence of Ernest Satow. Vol. I: 1884–1885 / Introduced and Edited by Nigel Brailey. Bangkok: The Historical Society under the Patronage of H.R.H. Princess Maha Chakri Sirindhorn, 1997.
- Satow 1884 — List of Korean Geographical Names. Prepared by Ernest Mason Satow, H.B.M. Agent and Consul-General in Siam, Late Second Secretary and Japanese Secretary to H.B.M. Legation at Tokio; and Forming an Index to the Map of Korea, Published at Gotha, and Copied from the Map of Korea Published in Tokio in 1875 by the Japanese War Department. Printed for H.B.M. Legation. Yokohama: "Japan Mail" Office, 1884.

Transliteration 1882 — Transliteration of Korean into Roman Characters // The Japan Weekly Mail: A Review of Japanese Commerce, Politics, Literature, and Art (Yokohama). Vol. VI. No. 44. November 11th, 1882. P. 1164–1165.

## References

- Aston, William George. “Spisok knig, sostavlennyy U. Dzh. Astonom” [A Catalogue of Korean Collection compiled by W. G. Aston]. Publication of the text, translation into Russian, comments by A.A. Guryeva. In: Trotsevich, Adelaida F. and Guryeva, Anastasia A. *Opisanie pis'mennykh pamiatnikov koreiskoi traditsionnoi kul'tury. Vypusk II: Koreiskie pis'mennye pamiatniki v rukopisnom otdel' Institutu vostochnykh rukopisei Rossiiskoi akademii nauk* [A Description of Manuscripts and Block-prints of Traditional Korean Culture. Part II: Manuscripts and Block-prints in the Keeping of the Manuscript Department of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences]. St. Petersburg: Izdatel'stvo S.-Peterburgskogo universiteta, 2009, pp. 399–422, 330–363 (in Russian).
- Brailey, Nigel. *The Satow Siam Papers. The Private Diaries and Correspondence of Ernest Satow. Volume I: 1884–1885*. Introduced and Edited by Nigel Brailey. Bangkok: The Historical Society under the Patronage of H.R.H. Princess Maha Chakri Sirindhorn, 1997 (in English).
- Chkhoe chkhun dzhon* (“Povest' o vernom Chkhoe”) [Ch'oe ch'ung chŏn (The Tale of Faithful Ch'oe)]. Facsimile of the Korean manuscript, translation, foreword and commentary by D.D. Eliseev. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1971 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka. XVIII) (in Russian).
- Chudesnaia zhemchuzhina. Rasskazy o neobychnom. Koreiskie predaniia, legendy i skazki* [A Wonderful Pearl. Stories about the Unusual. Korean Legends and Fairy Tales]. Transl. from Korean by A.F. Trotsevich et al.; compiler and responsible editor of the series A.F. Trotsevich. St. Petersburg: Hyperion, 2014 (Zolotoi fond koreiskoi literatury. VIII) (in Russian).
- Dosuzhie besedy na postoialom dvore. Koreiskie rasskazy XIX veka* [Leisurely Talks at an Inn. Korean Stories of the 19th Century]. Transl. from Korean by D.D. Eliseev; compiler and responsible editor of the series A.F. Trotsevich. St. Petersburg: Hyperion, 2017 (Zolotoi fond koreiskoi literatury. X) (in Russian).
- Eliseev, Dmitry D. “Iz kollektsii koreiskikh prostonarodnykh rasskazov” [Translations from a Collection of Popular Korean Folk Stories]. In: *Vestnik Tsentra koreiskogo iazyka i kul'tury. Vypusk 9* [Proceedings of the Center for Korean Language and Culture. Issue 9]. St. Petersburg: Publishing House of the University of St. Petersburg, 2006, pp. 66–71 (in Russian).
- Eliseev, Dmitry D. “K voprosu o roli rukopisnoi knigi v kul'ture Korei” [On the Problem of the Role of the Manuscript Book in Korean Culture]. In: *Rukopisnaia kniga v kul'ture narodov Vostoka. Ocherki. Kniga vtoraiia* [The Manuscript Book in the Culture of the Peoples of the Orient. Essays. Book 2]. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1988, pp. 271–312, 475–476, ill. 20–21 (in Russian).
- Eliseev, Dmitry D. (transl.). *Koreiskie novelly* [Korean Short Stories]. Translation, foreword and notes by D.D. Eliseev. Moscow: Izdatel'stvo vostochnoi literatury, 1959 (in Russian).
- Eliseev, Dmitry D. (transl.). “Koreiskie novelly XIX veka” [Korean Short Stories of the 19th Century]. Transl. by D. Eliseev. In: *Vostochnyi al'manakh. Sbornik. Vypusk pervyi* [Oriental Almanac. A Collection. Issue I]. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo khudozhestvennoi literatury, 1957, pp. 251–280 (in Russian).
- Eliseev, Dmitry D. *Novella koreiskogo srednevekov'ia (evoliutsiia zhanra)* [The Short Story in Medieval Korea (Evolution of the Genre)]. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1977 (in Russian).
- Eliseev, Dmitry D. (transl.). “Novelly” [Short Stories]. Transl. from Korean by D. Eliseev. In: *Zapiski o dobrykh deianiiakh i blagorodnykh serdtsakh* [Records of Good Deeds and Noble Hearts]. Leningrad: Khudozhestvennaia literatura, Leningradskoe otdelenie, 1985, pp. 15–60 (in Russian).

- Eliseev, Dmitry D. (transl.). “Predanie o zolotom bubenchike, ili Povest’ o tom, chto možno uvidet’, no trudno ob’iasnit’ ” [The Story of the Golden Sleigh Bell, or A Tale of What Can Be Seen but is Hard to Explain]. Transl. by D. Eliseev. In: *Istoriia o vernosti Chkhun Khian: Srednekovye koreiskie povesti* [The Story of Ch’unhyang’s Faithfulness: Medieval Korean Tales]. Moscow: Izdatel’svo vostochnoi literatury, 1960, pp. 548–604 (in Russian).
- Eliseev, Dmitry D. “Siuzhet i avtor (K voprosu ob avtorstve Kim Chae-guk i Pak Chonsika)” [The Plot and the Author (On the Problem of Authorship of Kim Chae-guk and Pak Chŏng-sik)]. In: *Teoreticheskie problemy izucheniia literatur Dal’nego Vostoka. Tezisy i doklady vos’moi nauchnoi konferentsii. Leningrad, 1978 god. [Chast’ I]* [Theoretical Problems of Studying the Literatures of the Far East. Abstracts and Reports of the Eighth Scientific Conference. Leningrad, 1978. Part I]. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1978, pp. 90–97 (in Russian).
- Hŏ Kyŏng-jin 허경진, Yu Ch’un-dong 유춘동. *Rŏsia wa Yŏngguk e innŭn Han’guk chŏnjŏk 3: Aesŭt’ŏn ŭi Chosŏnŏ haksŭpsŏ Corean Tales* 러시아와 영국에 있는 한국전적 3: 에스틴의 조선어 학습서 Corean Tales [Old Korean books in Russia & the United Kingdom 3]. Seoul: Kugoe sojae munhwajae chaedan 국외소재문화재단, 2015 (in Korean).
- Kim Busik. *Samkuk sagi* [The History of the Three Kingdoms]. Edition of the text, translation, introduction and commentary by M.N. Pak. Moscow: Izdatel’svo vostochnoi literatury, 1959 (Pamiatniki literatury narodov Vostoka. Teksty. Bol’shaia seriia. I, 1) (in Russian).
- Kim Chae-guk. *Koreiskie novelly. Iz koreiskikh rukopisei Sankt-Peterburgskogo filiala Instituta vostokovedeniia RAN. Faksimile rukopisei* [Korean Short Stories. From Korean Manuscripts of the Saint Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences. Facsimiles of Manuscripts]. Translation from Korean, foreword and commentary by D.D. Eliseev; Ed. by A.F. Trotsevizh. St. Petersburg: Tsentr “Peterburgskoe Vostokovedenie”, 2004 (Pamiatniki kul’tury Vostoka: Sankt-Peterburgskaia nauchnaia seriia. IX) (in Russian).
- Kurbanov, Sergey O. *Istoriia Korei s drevnosti do nachala XXI veka* [History of Korea from Ancient Times to the Beginning of the 21st Century]. St. Petersburg: Izdatel’svo Sankt-Peterburgskogo universiteta, 2009 (in Russian).
- Lisii pereval. *Sobranie koreiskikh rasskazov XV–XIX vv.* [Foxes Pass. A Collection of Korean Short Stories from the 15th through 19th Centuries]. Transl. from Korean and Chinese by D.D. Eliseev; compiler and responsible editor of the series A.F. Trotsevizh. St. Petersburg: Hyperion, 2008 (Zolotoi fond koreiskoi literatury. I) (in Russian).
- Nim changun dzhon (“Povest’ o polkovodtse Nime”). *Faksimile ksilografa* [Nim chyanggun chyŏn (“The Tale of General Yim”). Facsimile of the Xylograph]. Edition of the text, translation from Korean, foreword and commentary by D.D. Eliseev. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1975 (Pamiatniki pis’mennosti Vostoka; XLVIII) (in Russian).
- Pekrion chkhokhe. *Antologiiia liricheskikh stikhotvorenii rion-gu s koreiskim perevodom* [Paengnyŏn ch’ohae: An Anthology of Lyrical Poems yŏn’gu with Korean Translation]. Edition of the text, translation and foreword by D.D. Eliseev. Moscow: Izdatel’svo vostochnoi literatury, 1960 (Pamiatniki literatury narodov Vostoka. Teksty. Malaia seriia; VI) (in Russian).
- Petrova, Olga P. *Opisanie pis’mennykh pamiatnikov koreiskoi kul’tury. Vypusk I* [A Description of Written Monuments of Korean Culture. Issue I]. Moscow–Leningrad: Izdatel’svo Akademii nauk SSSR, 1956 (in Russian).
- Petrova, Olga P. *Opisanie pis’mennykh pamiatnikov koreiskoi kul’tury. Vypusk II* [A Description of Written Monuments of Korean Culture. Issue II]. Moscow: Izdatel’svo vostochnoi literatury, 1963 (in Russian).
- Satow, Ernest Mason. *List of Korean Geographical Names*. Prepared by Ernest Mason Satow. Yokohama: “Japan Mail” Office, 1884 (in English).
- Satow, Ernest Mason. “Transliteration of Korean into Roman characters”. In: *The Japan Weekly Mail*, 1882, vol. VI, no. 44, November 11th, pp. 1164–1165 (in English).
- Trotsevizh, Adelaida F. *Koreiskaia srednekovaya povest’* [The Korean Medieval Tale]. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1975 (in Russian).



Trotsevich, Adelaida F. & Guryeva, Anasatasia A. *Opisanie pis'mennykh pamiatnikov koreiskoi traditsionnoi kul'tury. Vypusk II: Koreiskie pis'mennye pamiatniki v rukopisnom otdele Instituta vostochnykh rukopisei Rossiiskoi akademii nauk* [A Description of Manuscripts and Block-prints of Traditional Korean Culture. Part II: Manuscripts and Block-prints in the Keeping of the Manuscript Department of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences]. St. Petersburg: Izdatel'stvo S.-Peterburgskogo universiteta, 2009 (in Russian).

Zhdanova, Larisa V. *Poeticheskoe tvorchestvo Chkhve Chkhivona* [Poetical Works of Ch'oe Ch'iwŏn]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 1998 (Orientalia) (in Russian).

---

## **Dmitry D. Eliseev as the First Researcher and Publisher of Works of Traditional Korean Literature from the IOM RAS Collection**

Adelaida F. TROTSEVICH

Independent Scholar

St. Petersburg, Russian Federation

Viacheslav P. ZAYTSEV

Institute of Oriental Manuscripts RAS

St. Petersburg, Russian Federation

Received 10.12.2024

**Annotation:** The article highlights the pioneering contributions of Dr. Dmitry D. Eliseev (1926–1994), a Korean manuscript scholar and senior researcher at the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences from 1954 to 1992. As the first to systematically study and publish traditional Korean literary works from the Institute's unique manuscript collection, Eliseev laid the groundwork for subsequent research and significantly enriched our understanding of Korea's literary heritage.

**Key words:** D.D. Eliseev, Korean manuscripts, Korean block-prints, Korean literature, W.G. Aston Collection, history of Korean studies, IOM RAS.

**For citation:** Trotsevich, Adelaida F. & Zaytsev, Viacheslav P. "Dmitry D. Eliseev as the First Researcher and Publisher of Works of Traditional Korean Literature from the IOM RAS Collection". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 2 (iss. 61), pp. 63–78 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO642797.

**About the authors:** Adelaida F. TROTSEVICH, Dr. Sci. (Philology), Independent Scholar (St. Petersburg, Russian Federation) (atrotsevich@yandex.ru). ORCID: 0009-0009-9402-564X.

Viacheslav P. ZAYTSEV, Researcher of the Serindia Laboratory, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (sldr76@gmail.com). ORCID: 0000-0002-6870-0877.

## Рукописи в фондах Института восточных рукописей РАН из коллекции Хусаина Фаизханова 1866 г.

Д.В. МУХЕТДИНОВ

Московский исламский институт  
Москва, Россия  
Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

И.Р. САДУЛИН

Духовное управление мусульман Российской Федерации  
Московский исламский институт  
Москва, Россия

DOI: 10.55512/WMO646228

Статья поступила в редакцию 17.02.2025.

**Аннотация:** В статье впервые представлено краткое описание рукописей из коллекции Хусаина Фаизханова 1866 г., хранящихся в фондах Института восточных рукописей РАН. На основе работы с опубликованными каталогами арабских, персидских и тюркских рукописей, а также в результате непосредственного просмотра идентифицированных рукописей в фондах ИВР РАН в статье предлагается сводный перечень сочинений, входящих в состав упомянутой коллекции. В итоге выявлено 18 рукописей, из которых 7 — арабские, 5 — тюркские и 6 — персидские, при этом 14 списков принадлежат руке самого Х. Фаизханова. В статье обсуждаются вопросы происхождения данной коллекции.

**Ключевые слова:** Хусаин Фаизханов, российское востоковедение, исламоведение, теология, фаизхановедение, каллиграфия, рукописи, архивные материалы, ИВР РАН.

**Для цитирования:** *Мухетдинов Д.В., Садулин И.Р.* Рукописи в фондах Института восточных рукописей РАН из коллекции Хусаина Фаизханова 1866 г. // Письменные памятники Востока. 2025. Том 22. № 2 (вып. 61). С. 79–95. DOI: 10.55512/WMO646228.

**Об авторах:** МУХЕТДИНОВ Дамир Ваисович, доктор теологии, ректор Московского исламского института (Москва, Россия); советник директора Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург, Россия) (dmukhetdinov@gmail.com). ORCID: 0000-0001-9647-243X.

САДУЛИН Ильяс Рашитович, магистр истории, начальник отдела науки Духовного управления мусульман Российской Федерации; руководитель Центра персидского языка Московского исламского института (Москва, Россия) (irsadulin@gmail.com). ORCID: 0009-0005-6823-0069.

Ранее нами была опубликована статья «Собрание Хусаина Фаизханова в фондах Института восточных рукописей РАН (архив от 1854 г.)» (Мухетдинов, Садулин 2024), содержащая краткое описание коллекции рукописей, которые привез в Санкт-Петербург Хусаин Фаизханов (1823–1866). История появления этой совокупности рукописей, приобретенной у него Азиатским Музеем Императорской Академии наук и известной по конкретному документу<sup>1</sup>, еще требует исследований, однако очевидно, что это была цельная коллекция рукописей, имевшая единый источник происхождения, так как они были собраны Х. Фаизхановым и переданы в одном комплекте.

Сейчас, представляя вниманию общественности еще один реестр документов и их краткое описание, мы должны с самого начала оговориться, что в настоящем случае, в отличие от предыдущего, определение «коллекция Хусаина Фаизханова 1866 г.», которое фигурирует в научных каталогах и вынесено в название данной статьи, является условным, поскольку в этот общий комплект, полученный Академией наук, входят рукописи как приобретенные Х. Фаизхановым, так и переписанные им самим в разное время, начиная с 1854 г., при этом, по-видимому, исходя из различного целеполагания.

На этот момент обратил внимание в свое время еще М.А. Усманов (Усманов 1980: 106), который ссылается на письмо Х. Фаизханова Ш. Марджани, написанное в январе 1862 г., где упоминается сочинение «Тазкира-и ходжаган» («Жизнеописание ходжей», см. ниже) как находящееся во временном распоряжении Х. Фаизханова (см. здесь: Нерасторжимая связь 2018: 122 (татар. перев.), 123 (рус. перев.), 25 (транслит.)). М.А. Усманов утверждал, что список был составлен Х. Фаизхановым «для себя», исходя из того, что он «в 1866 г., после смерти Хусаина, был приобретен Академией наук» (Усманов 1980: 106).

Хорошо известно, что Х. Фаизханов не только активно сотрудничал в работе по переписыванию рукописей с Азиатским Музеем в лице его директора акад. Б.А. Дорна, но и привлекался последним для каталогизации фондов Императорской публичной библиотеки (Мухетдинов 2023: 34–39, 43–44). В отношении отдельных рукописей возможно установить, что работа с ними являлась заданием от Б.А. Дорна, за выполнение которого Х. Фаизханов получал оплату<sup>2</sup>. С другой стороны, не все известные по таким документам рукописи удалось к настоящему времени выявить. В других ситуациях мотивацию работы Х. Фаизханова вообще невозможно уверенно определить.

Ниже прилагается список из 18 рукописей на арабском, персидском и тюркском языках, идентифицированных по соответствующим каталогам и изученных нами лично. Поскольку в настоящее время нами готовится к изданию каталог этих рукописей, при описании ниже мы ограничиваемся упоминанием лишь некоторых деталей и в отдельных случаях важных обстоятельств, касающихся этих рукописей.

## I. Арабские рукописи

1. «Та'рих Дāгистāн» («История Дагестана»)<sup>3</sup>, автор — Мухаммад-Рафй' аш-Шйр-вāй (ум. не ранее 1636 г.; о времени жизни автора см.: Türkmen, Abdullayev 2023: 26–28, 32–33).

Дата переписки: 1270 г.х./1854 г. н.э. Переписчик: Х. Фаизханов.

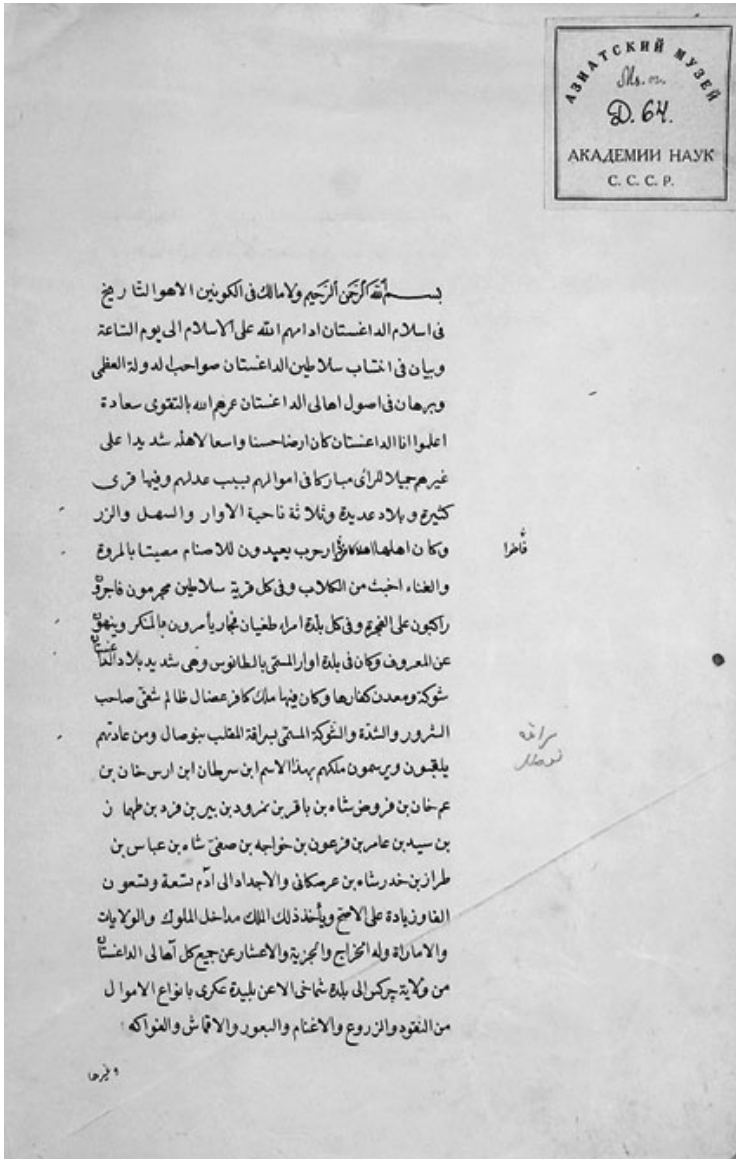
<sup>1</sup> Архив востоковедов ИВР РАН (АВ ИВР РАН). Ф. 152. Оп. 1. Д. 4: 20–21.

<sup>2</sup> АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1. Д. 4: 62, 160.

<sup>3</sup> Подробнее см.: Ширвани 2024.

Почерк насх, черная тушь. Имеются кустоды, заметки и комментарии тушью и карандашом на полях. На титульном листе примечания Бориса Дорна.

Шифр: D 64 (565a=538b); объем: 6 л. (Rosen 1881: 144, № 193; Михайлова 1965: 143, № 98; Арабский каталог 1986a: 432, № 9424).



Ил. 1. «История Дагестана». ИВР РАН. D 64 (565a=538b). Л. 16. Начало

Копия со списка D 65 (565b=538a) «At-tā'riḫ fī islām Dāğistān» («История ислама в Дагестане») (Rosen 1881: 143–144, № 192; Михайлова 1965: 142, № 97; Арабский каталог 1986a: 432, № 9423).

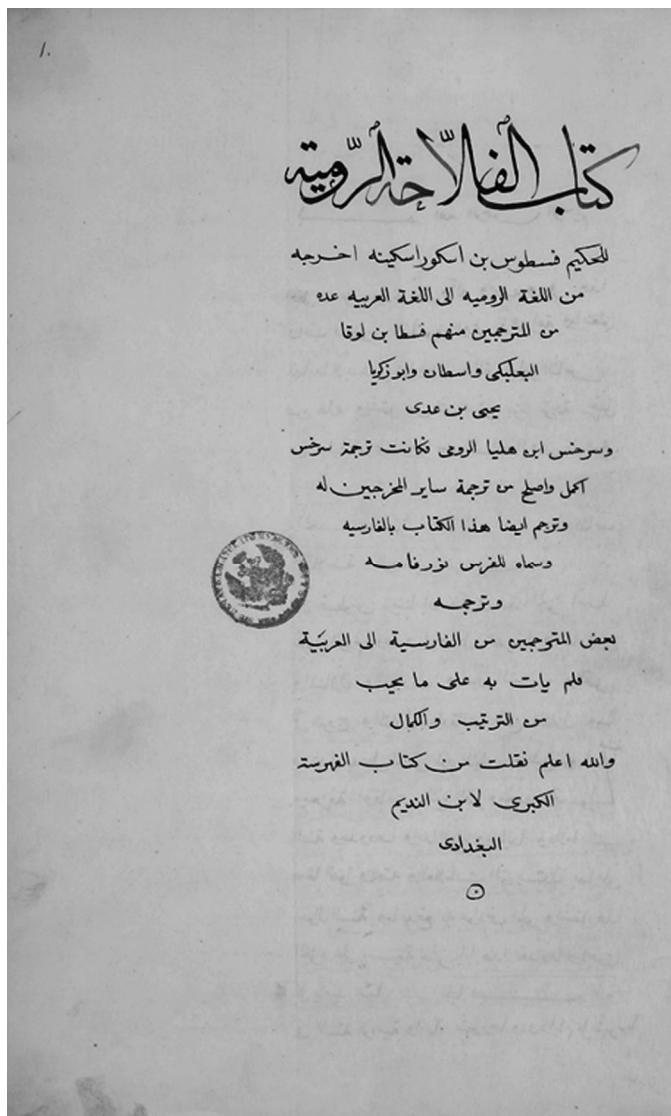
2. «Китаб ал-филлаха ар-рұмиййа» («Византийское земледелие»), автор — Қустұс б. Аскұрәскйна.

Дата переписки: 1860 г. Переписчик: Х. Фаизханов.

Почерк насх, черная тушь. Имеются кустоды и немногочисленные заметки и комментарии тушью и карандашом на полях.

Копия с лейденской рукописи.

Шифр: D 147 (679h); объем: 404 л. (Арабский каталог 1986а: 492, № 10343).



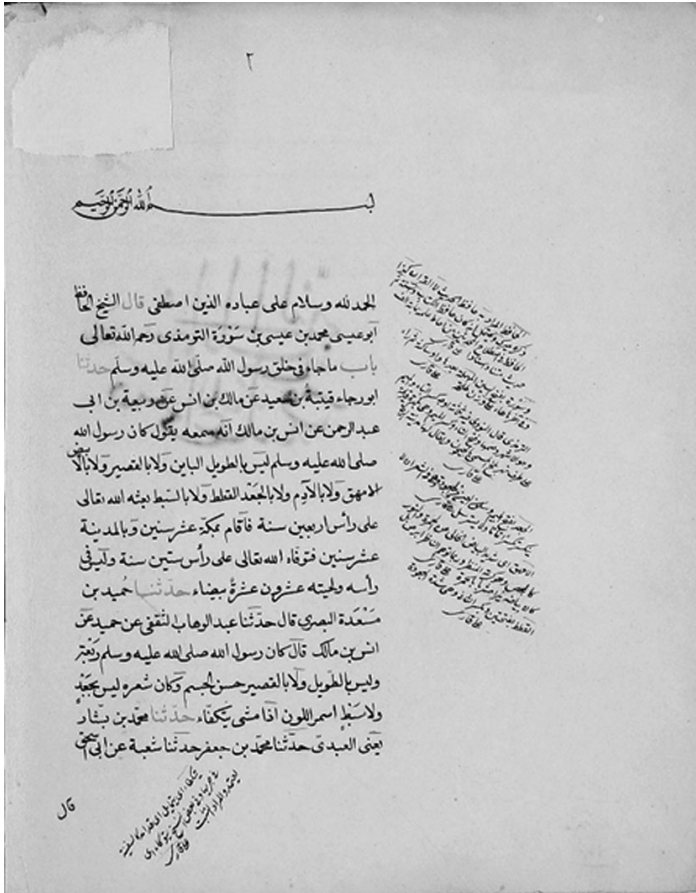
Ил. 2. «Византийское земледелие». ИВР РАН. D 147 (679h). Л. 1а. Титульный лист

3. «Шамā'ил ан-набий» («Достоинства Пророка»), автор — Абū 'Йса Мухаммад б. 'Йса б. Савра ат-Тирмизй (824–892), известный как ймām ат-Тирмизй.

Переписчик: Х. Фаизханов.

Почерк стройный мелкий насх, черная тушь, подразделы текста выделены красным цветом. Имеются кустоды и комментарии на полях.

Шифр: В 416 (359d); объем: 48 л. (Rosen 1881: 26, № 53; Арабский каталог 1986а: 68, № 702).



Ил. 3. «Достоинства Пророка». ИВР РАН. В 416 (359d). Л. 16. Начало

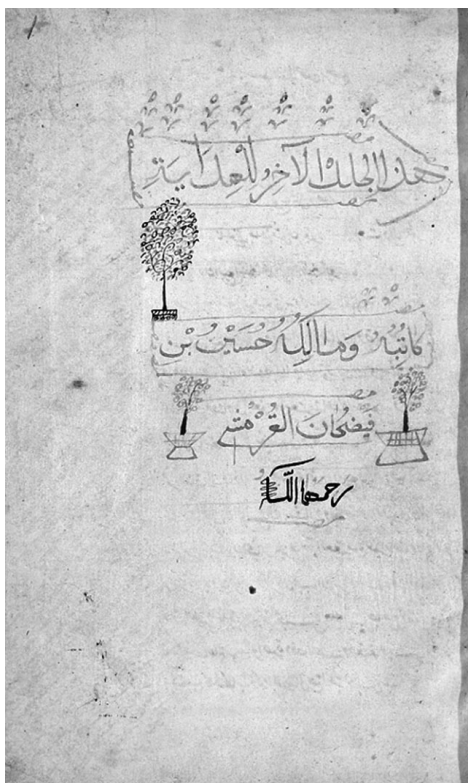
4. «Шарх ал-‘ақā’ид ал-‘адудиййа» («Комментарий на вероучения Аду́да»), автор — Мухаммад б. Ас‘ад Джалāl ад-Дин ас-Сиддīкī ад-Даввāнī (1426/1427–1502).

Переписчик: Х. Фаизханов.

Почерк насх, черная тушь, некоторые отрывки текста выделены красным цветом. Имеются комментарии почерком насталик и заметки на полях.

Шифр: В 435 (369b); объем: 112 л. (Rosen 1881: 30, № 64; Арабский каталог 1986а: 105, № 1697).

5. «Ал-хидāйа фī шарх бидāйа ал-мубтадй» («Руководство по комментированию „Начала для начинающего“»), автор — Абū ал-Хасан Бурхāн ад-Дин ‘Алī б. Абī Бакр б. ‘Абд ал-Джалīл ал-Фаргāнī ал-Маргīнāнī (1135–1197).



Ил. 4. «Руководство по комментированию „Начала для начинающего“». ИБР РАН. С 212 (344с). Л. 1а. Титульный лист

На титульном листе надпись:  
«Это последний том “Руководства”».  
Его переписчик и владелец – Хусайн б.  
Файдхун ал-Қурмишй.



Ил. 5. «Руководство по комментированию „Начала для начинающего“». ИБР РАН. С 212 (344с). Л. 16. Начало

Дата переписки: 1842 г. (дата предложена А.Б. Халидовым на основе косвенных признаков и нуждается в уточнении, см.: Арабский каталог 1986а: 30). Переписчик: Х. Фаизханов.

Почерк насталик, черная тушь, подразделы и отрывки текста выделены зеленым и красным цветом. Имеются кустоды, многочисленные комментарии и заметки на полях. Книги и главы в тексте выделены зеленым или красным цветом.

Шифр: С 212 (344с); объем: 327 л. (Rosen 1881: 57, № 113; Арабский каталог 1986а: 192, № 3929).

6. «Вақфийа ал-Малик аз-Захир Қансӯх ал-чаркасий» («Список пожертвований ал-Малика аз-Захира Кансуха черкесского»), автор — Абӯ Са'йid Қансӯх ал-Ашрафй, или аз-Захир Қансӯх (1473–1500).

Переписчик: Х. Фаизханов.

Почерк насх, черная тушь. Подразделы текста выделены заголовками, местами — с каллиграфическими лигатурами и обводкой. Пагинация арабская постраничная, имеются кустоды, заметки и комментарии тушью и карандашом на полях.

Шифр: D 61; объем: 34 л. (Арабский каталог 1986б: 202).

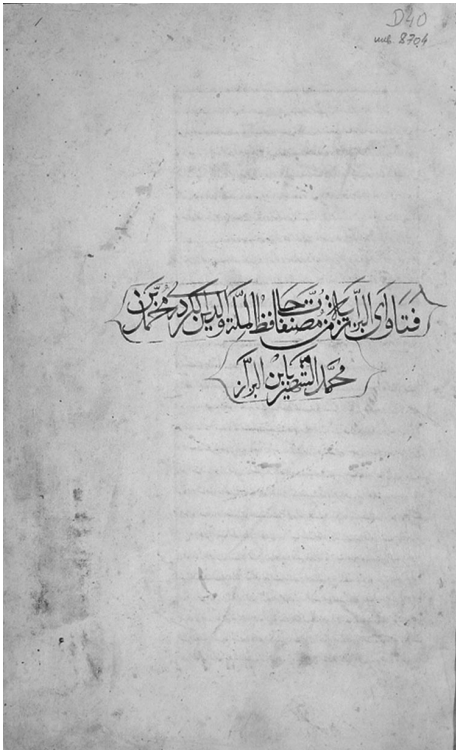
7. «Ал-Фатāwā ал-баззāзиййа» («Фетвы ал-Баззаза»), автор — Мухаммад б. Мухаммад б. Шихāб б. Йусуф Хāфиз ад-Дин ал-Баззāй ал-Кардарй (ум. 1424), известный как Ибн ал-Баззаз.

Дата переписки: 1864 г.

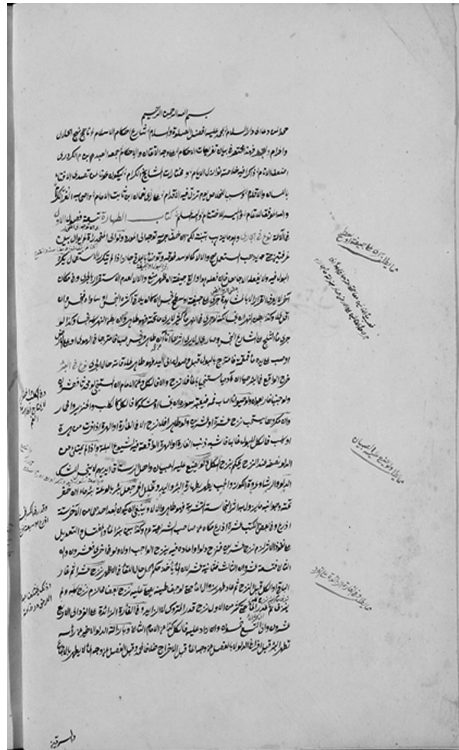
Переписчик: Х. Фаизханов.

Почерк насталик, черная тушь, подразделы и некоторые отрывки текста выделены красным цветом. Кустоды, комментарии и заметки карандашом, черной и красной тушью на полях.

Шифр: D 40 (347a); объем: 431 л. (Rosen 1881: 61, № 126; Арабский каталог 1986а: 222, № 4701).



Ил. 6. «Фетвы ал-Баззаза».  
ИВР РАН. D 40 (347a). Л. 1a.  
Титульный лист



Ил. 7. «Фетвы ал-Баззаза».  
ИВР РАН. D 40 (347a). Л. 16.  
Начало



## II. Тюркские рукописи

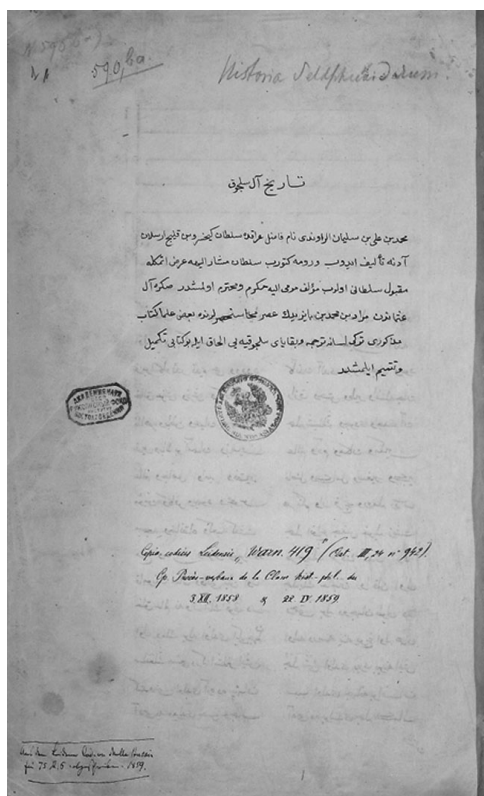
8. «Тәйх-и әл-и Салджұк» («История дома Сельджуков»), автор — Йазыджы-оглу ‘Али (XV в.).

Дата переписки: 1859 г. [03.12.1858–02.04.1859]. Переписчик: Х. Фаизханов.

Почерк насх, черная тушь, подразделы текста выделены красным цветом. Пагинация двойная — арабская постраничная и современная полистовая, имеются кустоды, заметки и комментарии на полях. На титульном листе в углу примечания Бориса Дорна.

Копия лейденской рукописи.

Шифр: D 116 (590ba); объем: 188 л. (Дмитриева, Мугинов, Муратов 1965: 169–170, № 159; Дмитриева 2002: 61, № 126).



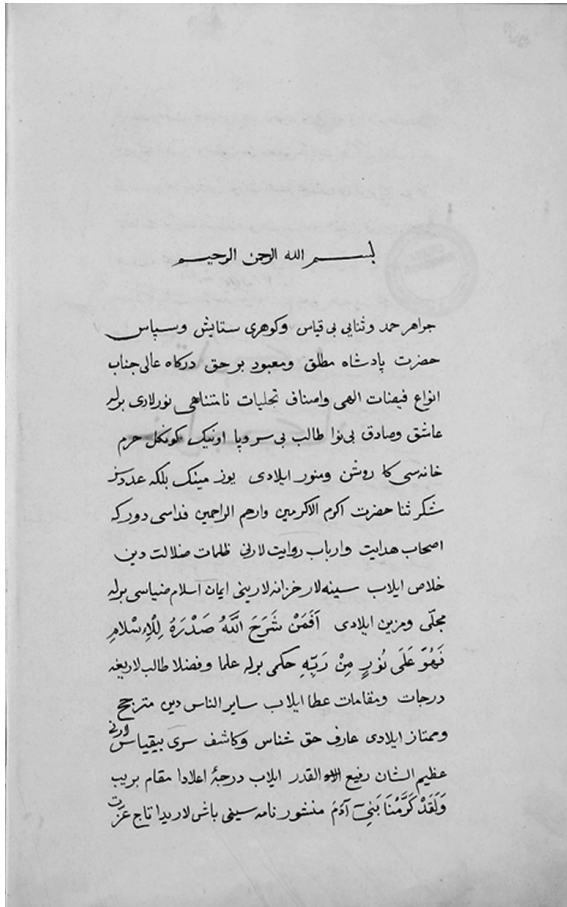
Ил. 8. «История дома Сельджуков». ИВР РАН. D 116 (590ba). Л. 1а. Титульный лист

9. «Тазкира-и ходжәгән» («Жизнеописание ходжей»), автор — Мухаммад Сәдиқ Кәшғарй (сер. XVIII – XIX в.).

Дата переписки: не ранее 1862 г. Переписчик: Х. Фаизханов.

Почерк насх, черная тушь, некоторые отрывки текста подчеркнуты. Имеются заметки и комментарии тушью и карандашом на полях.

Шифр: D 126 (590obis); объем: 110 л. (Мугинов 1962: 74–76, № 102; Дмитриева, Муратов 1975: 60–65, № 29; Дмитриева 2002: 211, № 766).



Илл. 9. «Жизнеописание ходжей». ИВР РАН. D 126 (590oobis). Л. 16. Начало

Судя по приписке на полях л. 110а, данный список представляет копию списка 1235 г.х./1819–1820 гг. н.э., выполненного переписчиком Мухаммад-Амйном.

**10.** «Иншā» («Письма»), автор — Ганй-заде Нāдйрй-āфандй (ум. 1036/1627).

Дата переписки: XVIII в. Переписчик: ал-Хāджж ал-Агир ‘Абд ар-Рахйм-афандй.

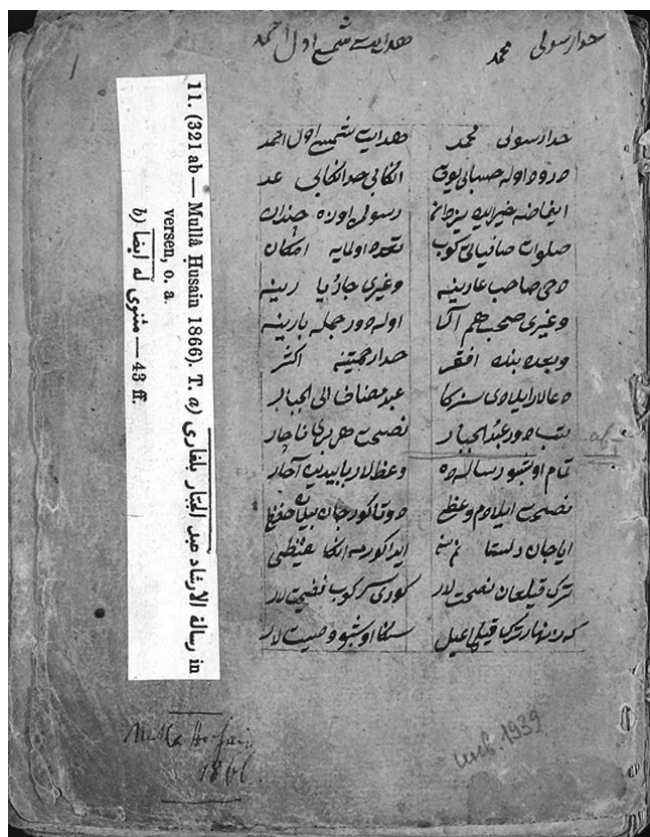
Почерк рука/наسخ/насталик, черная тушь, подразделы текста и предложения в нем выделены красным цветом. В рукописи имеются вставки из цветных листов розового и желтого цвета. Бумага европейская.

Шифр: С 329 (497а); объем: 168 л. (Дмитриева 2002: 245–246, № 912).

**11.** «Рисāла ал-иршād» («Сочинение о наставлении на праведный путь»), автор — ‘Абд ал-Джаббār Қандалй Булгāрй (1797–1860).

Почерк насталик, черная тушь, подразделы текста выделены красным цветом. Имеются кустоды и немногочисленные заметки на полях.

Шифр: В 318 (321 ab); объем: 34 л. (Saleman 1892: 290, № 11a; Дмитриева 1980: 121, № 494; Дмитриева 2002: 346, № 1418).



Ил. 10. «Сочинение о наставлении на праведный путь».  
ИВР РАН. В 318 (321 ab). Л. 1а. Начало

12. «Қисса-и Ибраҳим Адхам» («Сказание об Ибрахиме Адхаме»), автор — ‘Абд ал-Джаббār Қандали Булғарӣ (1797–1860).

Почерк насталик, черная и красная тушь, подразделы текста выделены красным цветом. Имеются кустоды и немногочисленные заметки на полях.

Шифр: В 318 (321 ab); объем: 13 л. (Saleman 1892: 290, № 11b; Дмитриева 1980: 121, № 493; Дмитриева 2002: 346–347, № 1419).

### III. Персидские рукописи

13. «Маджмӯ‘ аш-шу‘арā ‘Умар-хāн-и ҳоқандӣ» («Собрание поэтов Умар-хана Кокандского»).

Дата переписки: 1263 г.х./1846–1847 г. н.э. (л. 272а). Переписчик: мулла Муҳаммад-Латиф.

Почерк насталик, черная тушь, подразделы текста выделены красным цветом. Имеются кустоды и заметки карандашом на полях.

Шифр: С 104 (265а); объем: 292 л. (Персидский каталог 1964а: 530–531, № 3931: упоминание списка; Акимускин 1993: 139–144, № 21).

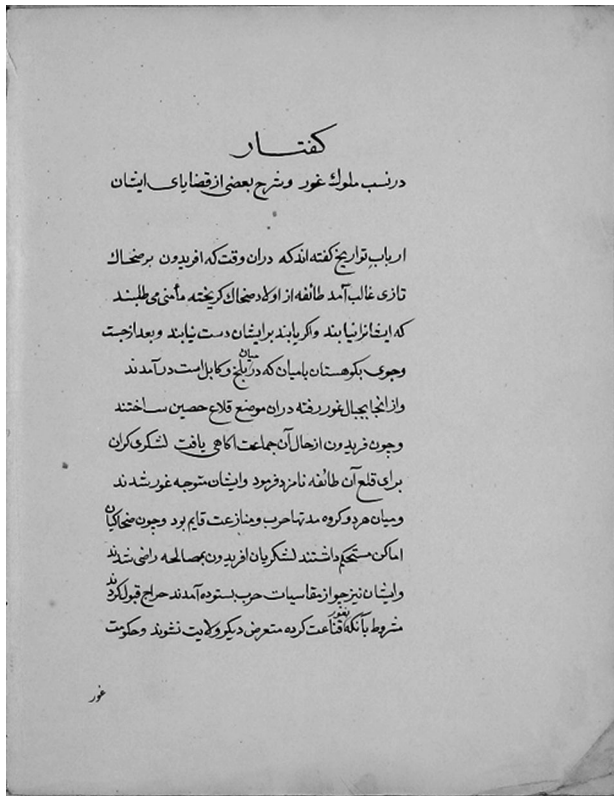
На форзацных листах 1а и 2а имеются пометы владельцев, согласно последней из которых, Мухаммад б. Баймурад, известный как Наджиб ал-Газани ал-Мункакар, послал этот список Хусайну б. Файдхану в Петербург 4 шавваля 1273 г.х./28 мая 1857 г.

**14.** «Равдат ас-сафа фй сйрат ал-анбиййа' ва-л-мулк ва-л-хулафа'» («Сад чистоты относительно жизни пророков, царей и халифов»), автор — Мухаммад б. Хавандшах б. Махмуд, по прозвищу Мйрхонд (1433–1498).

Переписчик: Х. Фаизханов.

Почерк насх, черная тушь, подразделы текста подчеркнуты. Имеются кустоды.

Шифр: В 655 (569a bis); объем: 26 л. (Saleman 1892: 291, № 30; Персидский каталог 1964а: 295, № 2089; Миклухо-Маклай 1975: 98, № 268).



Ил. 11. «Сад чистоты относительно жизни пророков, царей и халифов».

ИБР РАН. В 655 (569a bis). Л. 16. Начало

Рукопись включает персидский текст (л. 16–146) и его неполный русскоязычный перевод (л. 196–25а). Перевод, видимо, выполнен Х. Фаизхановым.

**15.** «Мухйит-е-т-таварих» («Океан историй»), автор — Мухаммад-Амин б. Мйрза Мухаммад Заман Бухари Суфйани, по прозвищу Кирак Йаракчи (XVII–XVIII вв.), время написания — не ранее 1111 г.х./1699 г. н.э.

Переписчик: Х. Фаизханов.

Почерк насх, черная тушь, подразделы текста выделены красным цветом. Имеются кустоды, заметки тушью и карандашом на полях.

Шифр: D 89 (574agg); объем: 117 л. (Персидский каталог 1964а: 534, № 3957; Миклухо-Маклай 1975: 143–144, № 321).

**16.** «Рисāла ваджйза фй байāн ‘илм ал-адаб ‘инд ахл ал-‘араб» («Краткий трактат о литературе у арабов»), автор — Александр Касимович Казембек (1802–1870), известный российский востоковед. Сочинение было закончено в декабре 1830 г.

Переписчик: Х. Фаизханов.

Почерк насх, черная тушь. Подразделы текста выделены красным и зеленым цветом, некоторые отрывки подчеркнуты. Имеются кустоды, заметки на полях некоторых листов. Последний лист утерян.

Шифр: В 1021 (а 849); объем: 62 л. (Saleman 1892: 292, № 44; Персидский каталог 1964а: 286, № 2020; Миклухо-Маклай 1975: 392, № 504).

**17.** «Тāрйх-е дār ал-марз» («История Дар ал-марз»), автор неизвестен.

Дата переписки: 1860 г. Переписчик: Х. Фаизханов.

Почерк насх, черная тушь. Подразделы текста выделены красным цветом. Имеются кустоды, заметки и комментарии тушью и разноцветными карандашами на полях.

Шифр: D 101 (581 ab bis); объем: 50 л. (Saleman 1892: 291, № 32; Персидский каталог 1964а: 160, № 1075; 378, № 2898; 535, № 3967).

Сборник содержит различные сочинения, из которых идентифицированы «Мухтасар мутарджим шайх ал-Хафāз» (л. 216–336), «Такрнāме» (л. 426–446), «Хакайят» (л. 446–46а), где первое и третье являются копиями с рукописи В 712 (581 ab), л. 1976–206а [976 г.х./1568 г. н.э.], 2136–2146 (Персидский каталог 1964а: 160, № 1074; 535, № 3966).

**18.** «Маджмал-е фасйхй» («Фасихов свод»), автор — Ахмад б. Мухаммад Фасйх ад-Дйн, по прозвищу Фасйх Хавāфй (1375–1442).

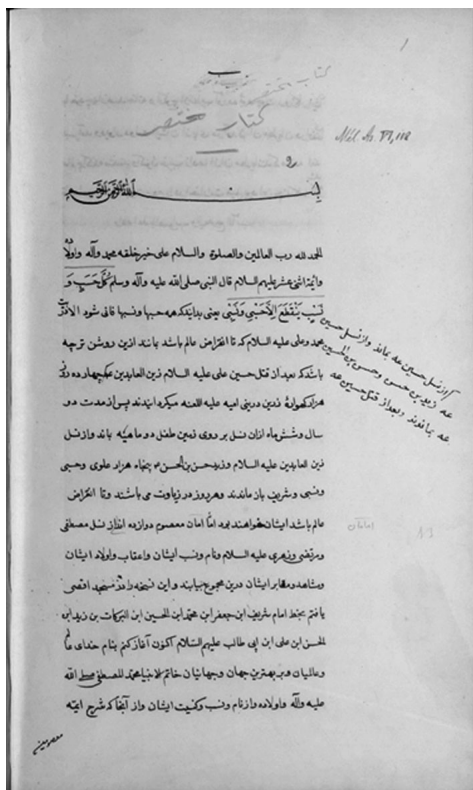
Переписчик: Х. Фаизханов.

Почерк насталик, черная тушь, подразделы текста выделены красным цветом. Имеются кустоды, заметки тушью и карандашом на полях.

Шифр: В 709 (581а); объем: 436 л. (Rosen 1886: 113, № 8; упоминание рукописи; Персидский каталог 1964а: 507, № 3849; Миклухо-Маклай 1975: 83, № 245).

Ил. 12. «История Дар ал-марз».

ИБР РАН. D 101 (581 ab bis). Л. 16. Начало



Копия со списка С 800 (Уч. отд. МИД, П.4.9, № 271), в которой уже в 1845 г. отсутствовало окончание (Dorn 1845; Rosen 1886: 111–113; Персидский каталог 1964а: 507, № 3850; Миклухо-Маклай 1975: 82–83, № 244).

## Заключение

Из 18 зарегистрированных рукописей две имеют иного переписчика (№ 10, 13), при этом об одной из них известно, что она является подарком Х. Фаизханову; еще у двух рукописей (№ 11, 12) переписчик не установлен. Таким образом, 14 рукописей принадлежат руке Х. Фаизханова. Важно снова подчеркнуть, что происхождение этих рукописей остается под вопросом, потому что документация, из которой известно о работах, которые Х. Фаизханов за соответствующую плату выполнял по поручению руководства Академии наук, не подтверждает, что отмеченные рукописи входили в какой-то подобный план. В конце концов, даже если это было бы так, по какой причине рукописи оставались в распоряжении Х. Фаизханова до самой его смерти, чтобы Академии пришлось их выкупать? Очевидно, что ряд рукописей, выполненных Х. Фаизхановым даже в ходе этих заданий, к сегодняшнему дню еще не идентифицирован. Например, известно, что весной 1863 г. он получил 50 р. «за перевод 26 турецких и персидских документов, привезенных академиком Б.А. Дорном с Кавказа» (Веселовский 1900: 297). Самостоятельной коллекции Б.А. Дорна в фондах ИВР РАН не существует, о каких-либо рукописях не упоминается в его работах (например, в выпусках “*Mélanges asiatiques*”), а само упомянутое число даже формально превосходит количество рукописей, атрибутированных в связи с работой Х. Фаизханова. Высказанная между делом гипотеза М.А. Усманова о том, что Х. Фаизханов мог переписывать какие-то рукописи «для себя», остается пока одновременно бездоказательной и вероятной. Подтверждение, уточнение или опровержение даты переписки рукописи № 5 позволило бы внести некоторую ясность в этапы биографии Х. Фаизханова. Дальнейшие исследования, возможно, позволят прояснить некоторые детали, но пока источниковая база остается ограниченной, а сами технические данные рукописей вызывают новые вопросы. Так, например, если рукопись В 712 (581 ab) является протографом для копии Х. Фаизханова (№ 17: D 101 (581 ab bis) и была из состава коллекции Р. Графа (1819–1867), «чиновника особых поручений при кавказском наместнике, переводчика посольства в Иране» (Акимушкин 1987: 17), которая включала, по разным данным, 34 (Персидский каталог 1964б: 137) или 39 рукописей (Акимушкин 1987: 17), полученных Академией наук в 1867 г., то следует, что Х. Фаизханов должен был иметь доступ к этой рукописи на тот момент, когда она находилась у владельца. В связи с этим следовало бы выяснить, когда, при каких обстоятельствах и с какой целью, с точки зрения Х. Фаизханова, это могло быть возможно.

## Литература

- Акимушкин 1987 — *Акимушкин О.Ф.* К истории формирования фонда мусульманских рукописей ИВ АН СССР // Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. Ежегодник 1978–1979. М.: Наука, ГРВЛ, 1987. С. 9–27.
- Акимушкин 1993 — *Акимушкин О.Ф.* Описание таджикских и персидских рукописей Института востоковедения РАН. Вып. 10. Поэтические сборники, альбомы. М.: Вост. лит., 1993.

- Арабский каталог 1986а — Арабские рукописи Института востоковедения. Краткий каталог / под ред. А.Б. Халидова; [сост.: С.М. Бациева, А.С. Боголюбов, К.А. Бойко и др.]. Ч. 1. М.: Наука, ГРВЛ, 1986.
- Арабский каталог 1986б — Арабские рукописи Института востоковедения. Краткий каталог / под ред. А.Б. Халидова; [сост.: С.М. Бациева, А.С. Боголюбов, К.А. Бойко и др.]. Ч. 2. Указатель и приложение. М.: Наука, ГРВЛ, 1986.
- Веселовский 1900 — *Веселовский Н.И.* История Императорского русского археологического общества за первое пятидесятилетие его существования, 1846–1896. СПб.: Тип. гл. упр. уделов, 1900.
- Дмитриева 1980 — *Дмитриева Л.В.* Описание тюркских рукописей Института востоковедения. Т. III. Поэзия и комментарии к поэтическим сочинениям, поэтика. М.: Наука, ГРВЛ, 1980.
- Дмитриева 2002 — *Дмитриева Л.В.* Каталог тюркских рукописей Института востоковедения Российской академии наук. М.: Вост. лит., 2002.
- Дмитриева, Мугинов, Муратов 1965 — *Дмитриева Л.В., Мугинов А.М., Муратов С.Н.* Описание тюркских рукописей Института народов Азии. Т. I. История. М.: Наука, ГРВЛ, 1965.
- Дмитриева, Муратов 1975 — *Дмитриева Л.В., Муратов С.Н.* Описание тюркских рукописей Института востоковедения. Т. II. История, акты, библиография, энциклопедии, география, календари. М.: Наука, ГРВЛ, 1975.
- Миклухо-Маклай 1975 — *Миклухо-Маклай Н.Д.* Описание персидских и таджикских рукописей Института востоковедения. Вып. 3. Исторические сочинения. М.: Наука, ГРВЛ, 1975.
- Михайлова 1965 — *Михайлова А.И.* Каталог арабских рукописей Института народов Азии Академии наук СССР. Вып. 3. История. М.: Наука, ГРВЛ, 1965.
- Мугинов 1962 — *Мугинов А.М.* Описание уйгурских рукописей Института народов Азии Академии наук СССР. М.: Наука, ГРВЛ, 1962.
- Мухетдинов 2023 — *Мухетдинов Д.В.* Хусаин Фаизханов в истории российского востоковедения // Ислам в современном мире. 2023. Т. 19. № 4. С. 27–50. DOI: 10.22311/2074-1529-2023-19-4-27-50.
- Мухетдинов, Садулин 2024 — *Мухетдинов Д.В., Садулин И.Р.* Рукописи в фондах Института восточных рукописей РАН из коллекции Хусаина Фаизханова 1854 г. // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 22. № 4. (вып. 59). С. 117–135. DOI: 10.55512/WMO635598.
- Нерасторжимая связь 2018 — Нерасторжимая связь: письма Хусаина Фаизханова Шихабутдину Марджани / Ред.-сост. Д. В. Мухетдинов. 2-е изд., испр. и доп. М.: ИД «Медина», 2018.
- Персидский каталог 1964а — *Акимушкин О.Ф., Кушев В.В., Миклухо-Маклай Н.Д. и др.* Персидские и таджикские рукописи Института народов Азии АН СССР (Краткий алфавитный каталог). Ч. I. М.: Наука, ГРВЛ, 1964.
- Персидский каталог 1964б — *Акимушкин О.Ф., Кушев В.В., Миклухо-Маклай Н.Д. и др.* Персидские и таджикские рукописи Института народов Азии АН СССР (Краткий алфавитный каталог). Ч. II. М.: Наука, ГРВЛ, 1964.
- Усманов 1980 — *Усманов М.А.* Заветная мечта Хусаина Фаизханова. Повесть о жизни и деятельности. Казань: Татар. кн. изд-во, 1980.
- Ширвани 2024 — *Ширвани М.-Р.* История ислама в Дагестане. На основе рукописи, переписанной муллой Хусаном Фаизхановым. М.: ИД «Медина», 2024 (Наследие Хусаина Фаизханова: (Памятники письменности исламской культуры)).
- Dorn 1845 — *Dorn D.* Ueber die Mudschmel Faszihi (مجمعل فصیحی) betitelte chronologische Uebersicht der Geschichte von Faszihi. (Lu le 15 mars 1844) // Bulletin de la Classe historico-philologique de l'Académie impériale des sciences de St.-Petersbourg. Rédigé par son secrétaire perpétuel [P. Fuss]. 1845. Т. II (Avec sept planches et trois suppléments). № 1–3 (25–27). Col. 1–41.
- Rosen 1881 — *Rosen V.* Notices sommaires des Manuscrits arabes du Musée asiatique. Première livraison. Saint-Petersbourg: Eggers [u.a.], 1881.

- Rosen 1886 — *Rosen V.* Collections Scientifiques de l'Institut des langues orientales du Ministère des Affaires étrangères. III. Les Manuscrits Persans. Saint-Petersbourg: Académie Impériale des Sciences, 1886.
- Saleman 1892 — *Saleman C.* Das Asiatische Museum im Jahre 1890. Nebst Nachträgen // *Mélanges asiatiques*. 1892. T. X. Livr. 2. P. 271–292.
- Türkmen, Abdullayev 2023 — *Türkmen E., Abdullayev K.* Bir Muhacirlik Öyküsü ve İlimlerin Sınıflandırılması. Nureddin Şirvânî ve Merâtibu'l-Ulûm Risalesi Tahrîk, Tahlîl, Tercüme. Ankara: İlâhiyât Yayınları, 2023.

## References

- Akimushkin, Oleg F. “K istorii formirovaniia fonda musul'manskikh rukopisei IV AN SSSR” [On the History of the Formation of the Fund of Muslim Manuscripts of the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences]. In: *Pis'mennye pamiatniki Vostoka. Istoriko-filologicheskie issledovaniia*. Ezhegodnik 1978–1979 [Written Monuments of the East. Historical and Philological Studies. Yearbook 1978–1979]. Moscow: Nauka, 1987, pp. 9–27 (in Russian).
- Akimushkin, Oleg F. “Opisanie tadjikskikh i persidskikh rukopisei Instituta vostokovedeniia RAN” [A Description of Tajik and Persian Manuscripts of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences]. In: *Poeticheskie sborniki, al'bomy* [Poetry Collections, Albums], vol. 10. Moscow: Nauka, 1993 (in Russian).
- Akimushkin, Oleg F. & Kushev, Vladimir V. & Miklukho-Maklai, Nikolai D. & Muginov, Abdullakdzhan M. & Salakhedinova, Munira A. *Persidskie i tadjikskie rukopisi Instituta narodov Azii AN SSSR (Kratkii alfavitnyi katalog)* [Persian and Tajik Manuscripts of the Institute of Asian Peoples of the USSR Academy of Sciences (A Brief Alphabetical Catalogue)], vol. 1. Moscow: Nauka, 1964 (in Russian).
- Akimushkin, Oleg F. & Kushev, Vladimir V. & Salakhedinova, Munira A. *Persidskie i tadjikskie rukopisi Instituta narodov Azii AN SSSR (Kratkii alfavitnyi katalog)* [Persian and Tajik Manuscripts of the Institute of Asian Peoples of the USSR Academy of Sciences (A Brief Alphabetical Catalogue)], vol. 2. Moscow: Nauka, 1964 (in Russian).
- Arabskie rukopisi Instituta vostokovedeniia. Kratkii katalog* [Arabic Manuscripts of the Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences. A Brief Catalogue]. Ed. by A.B. Khalidov, vol. 1. Moscow: Nauka, 1986 (in Russian).
- Dmitrieva, Luidmila V. & Muginov, Abdullakdzhan M. & Muratov, Saifi N. *Opisanie tiurkskikh rukopisei Instituta narodov Azii. Istoriia* [A Description of Turkic Manuscripts of the Institute of Peoples of Asia. History]. Vol. I. Moscow: Nauka, 1965 (in Russian).
- Dmitrieva, Luidmila V. & Muratov, Saifi N. *Opisanie tiurkskikh rukopisei Instituta vostokovedeniia. Istoriia, akty, bibliografiia, entsiklopedii, geografiia, kalendari* [A Description of Turkic Manuscripts of the Institute of Oriental Studies. History, Acts, Bibliography, Encyclopedias, Geography, Calendars]. Vol. II. Moscow: Nauka, 1975 (in Russian).
- Dmitrieva, Luidmila V. *Opisanie tiurkskikh rukopisei Instituta vostokovedeniia* [A Description of Turkic Manuscripts of the Institute of Oriental Studies]. Vol. III. Poeziia i kommentarii k poeticheskim sochineniiam, poetika [Poetry and Commentaries on Poetic Works, Poetics]. Moscow: Nauka, 1980 (in Russian).
- Dmitrieva, Luidmila V. *Katalog tiurkskikh rukopisei Instituta vostokovedeniia Rossiiskoi akademii nauk* [A Catalogue of Turkic Manuscripts of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences]. Moscow: Vostochnaia literatura, 2002 (in Russian).
- Dorn, Boris. “Ueber die Mudschmel Faszihi (فصیحی مجمل) betitelt chronologische Uebersicht der Geschichte von Faszihi. (Lu le 15 mars 1844.)”. *Bulletin de la Classe historico-philologique de l'Académie impériale des sciences de St.-Petersbourg*. 1845. Vol. II. St.-Petersbourg: Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences, [1844]–1845. No. 1–3 (25–27). Col. 1–41 (in German).



- Miklukho-Maklai, Nikolai D. *Opisanie persidskikh i tadzhikskikh rukopisei Instituta vostokovedeniia* [A Description of Tajik and Persian Manuscripts of the Institute of Oriental Studies]. Vol. 3. Istorieskie sochineniia [Historical Works]. Moscow, 1975 (in Russian).
- Mikhailova, Aleksandra I. *Katalog arabskikh rukopisei Instituta narodov Azii Akademii nauk SSSR*. [A Catalogue of Arabic Manuscripts of the Institute of the Peoples of Asia, USSR Academy of Sciences]. Vol. 3. Istoriia [History]. Moscow: Izdatel'stvo vostochnoi literatury, 1965 (in Russian).
- Muginov, Abdulladzhani M. *Opisanie uigurskikh rukopisei Instituta narodov Azii* [Description of Uyghur Manuscripts of the Institute of Asian Peoples]. Moscow: Izdatel'stvo AN SSSR, 1962 (in Russian).
- Mukhetdinov, Damir V. "Khusain Faizkhanov v istorii rossiiskogo vostokovedeniia" [Husain Faizkhanov in the History of Russian Orientalistics]. *Islam v sovremennom mire* [Islam in the Modern World], 2023, vol. 19, No. 4, pp. 27–50 (in Russian). DOI: 10.22311/2074-1529-2023-19-4-27-50.
- Mukhetdinov, Damir V. & Sadulin, Ilyas R. "Rukopisi v fondakh Instituta vostochnykh rukopisei RAN iz kollektsii Khusaina Faizkhanova 1854 g." [Khusain Faizkhanov's Collection in the Funds of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (an 1854 Archive)]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, No. 4 (iss. 59), pp. 117–135 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO635598.
- Nerastorzhiamaia sviaz': pis'ma Khusaina Faizkhanova Shikhabutdinu Mardzhani [An Indissoluble Bond: Letters from Khusain Faizkhanov to Shikhabutdin Marjani]. Ed. by D.V. Mukhetdinov. Moscow: Izdatel'stkii dom "Medina", 2018 (in Russian).
- Rosen, Victor. *Notices sommaires des Manuscrits arabes du Musée asiatique. Première livraison*. Saint-Petersbourg: Eggers [u. a.], 1881 (in French).
- Rosen, Victor. *Collections Scientifiques de l'Institut des langues orientales du Ministère des Affaires étrangères*. Vol. III. Les Manuscrits Persans. Saint-Petersbourg: Académie Impériale des Sciences, 1886 (in French).
- Saleman, Carl. "Das Asiatische Museum im Jahre 1890. Nebst Nachträgen" [The Asiatic Museum in 1890. In addition to supplements]. *Mélanges asiatiques*. 1892, vol. X, Livr. 2. pp. 271–292 (in German).
- Shirvani, Mukhammad-Rafi. *Istoriia islama v Dagestane. Na osnove rukopisi, perepisannoi mulloi Khusainom Faizkhanovym* [History of Islam in Dagestan. Based on the Manuscript Rewritten by Mullah Khusain Faizkhanov]. Moscow: Izdatel'stkii dom "Medina", 2024 (Nasledie Khusaina Faizkhanova: Pamiatniki pis'mennosti islamskoi kul'tury) [The Heritage of Khusain Faizkhanov: Written Monuments of Islamic Culture] (in Russian).
- Türkmen, Ersan & Abdullayev, Kamran. *Bir Muhacirlik Öyküsü ve İlimlerin Sınıflandırılması. Nureddin Şirvânî ve Merâtibu'l-Ulûm Risalesi Tahkik, Tahlil, Tercüme* [A Story of Migration and the Classification of Sciences. Nureddin Shirvani and the Merâtibu'l-Ulûm: Research, Analysis, Translation]. Ankara: İlâhiyât Yayınları, 2023 (in Turkish).
- Usmanov, Mirkasym A. *Zavetnaia mehta Khusaina Faizkhanova. Povest' o zhizni i deiatel'nosti* [The Cherished Dream of Khusain Faizkhanov. A Story of His Life and Work]. Kazan: Tatarskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1980 (in Russian).
- Veselovskii, Nikolai I. *Istoriia Imperatorskogo russkogo arkheologicheskogo obshchestva za pervoe piatidesiatiletie ego sushchestvovaniia. 1846–1896* [The History of the Imperial Russian Archaeological Society for the First Fifty Years of Its Existence. 1846–1896]. St. Petersburg: Tipografiia glavnogo upravleniia udelov, 1900 (in Russian).

## Manuscripts in the Funds of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences from the 1866 Collection of Khusain Faizkhanov

Damir V. MUKHETDINOV

Moscow Islamic Institute  
Moscow, Russian Federation  
Institute of Oriental Manuscripts RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Ilyas R. SADULIN

Science Department of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation  
Moscow Islamic Institute  
Moscow, Russian Federation

Received 10.08.2024.

**Abstract:** This article is the first attempt to present a brief description of the manuscripts from the 1866 collection of Khusain Faizkhanov, housed in the funds of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. Based on the work with published catalogs of Arabic, Persian and Turkic manuscripts, as well as a result of direct acquaintance with the identified manuscripts in the funds of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, the article offers a summary list of works included in the aforementioned collection. As a result, 18 manuscripts were identified, of which 7 are Arabic, 5 are Turkic and 6 are Persian, while 14 copies belong to the hand of Kh. Faizkhanov. The article discusses the origin of this collection.

**Key words:** Khusain Faizkhanov, Russian Oriental studies, Islamic studies, theology, Faizkhanov studies, calligraphy, manuscripts, archive materials, IOM RAS.

**For citation:** Mukhetdinov, Damir V. & Sadulin, Ilyas R. "Manuscripts in the Funds of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences from the 1866 Collection of Khusain Faizkhanov". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 2 (iss. 61), pp. 79–95 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO646228.

**About the author:** MUKHETDINOV Damir V., Dr. Sci. (Theol.), Rector of Moscow Islamic Institute; Advisor to the Director of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (dmukhetdinov@gmail.com). ORCID: 0000-0001-9647-243X.

SADULIN Ilyas R., Master of History, Head of the Science Department of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation; Director of the Persian Language Center of the Moscow Islamic Institute (Moscow, Russian Federation) (irsadulin@gmail.com). ORCID: 0009-0005-6823-0069.

## Из истории петербургской ассириологической школы: Сергей Георгиевич Кошурников

В.В. ЕМЕЛЬЯНОВ

Санкт-Петербургский государственный университет  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO646315

Статья поступила в редакцию 21.01.2025.

**Аннотация:** Статья посвящена 65-летию со дня рождения замечательного востоковеда и преподавателя Сергея Георгиевича Кошурникова (1960–2002), воспитавшего многих российских ассириологов и историков. В ней содержится биография ученого, дополненная характеристикой его научной и педагогической деятельности. Рассмотрены основные направления деятельности С.Г. Кошурникова: исследование экономики и политической истории города Дильбата в Старовавилонскую эпоху, изучение просопографии Дильбата, исследование истории древней Месопотамии с применением компьютерных технологий, создание базы данных по старовавилонским хозяйственным текстам. В списке литературы приведены все опубликованные работы ученого.

**Ключевые слова:** С.Г. Кошурников, ассириология, Санкт-Петербургский государственный университет, Дильбат.

**Для цитирования:** Емельянов В.В. К истории петербургской ассириологической школы: Сергей Георгиевич Кошурников // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 2 (вып. 61). С. 96–107. DOI: 10.55512/WMO646315.

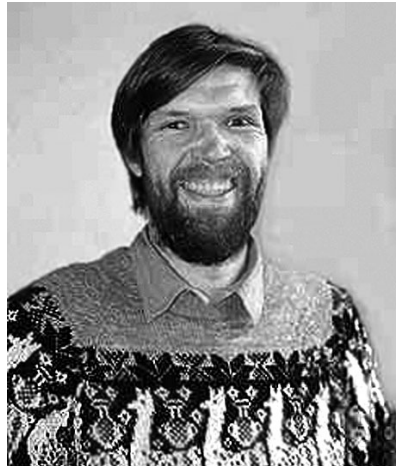
**Об авторе:** ЕМЕЛЬЯНОВ Владимир Владимирович, доктор философских наук, кандидат исторических наук, профессор кафедры семитологии и гебраистики СПбГУ (Санкт-Петербург, Россия) (banshur69@gmail.com). ORCID: 0000-0002-5824-8792.

© Емельянов В.В., 2025

В этом году исполнилось бы 65 лет доценту кафедры истории стран Древнего Востока Восточного факультета СПбГУ Сергею Георгиевичу Кошурникову. Вместе с Ростиславом Антоновичем Грибовым (1933–2001), о котором рассказано в предыдущей статье (Емельянов 2024б), он был в 1982–2001 гг. преподавателем отделения ассириологии, где вел занятия по аккадскому языку. Кроме этого, Кошурников читал лекции по истории Древнего Востока для восточников и историков 1-го курса и лекции по истории Древней Месопотамии для студентов-ассириологов 3-го курса.

С.Г. Кошурников. 1999 г.

Где Грибов — там и Кошурников. Так и вижу их, идущих по длинному коридору Восточного факультета до 216-й аудитории, где проходили занятия «бездомных» ассириологов: кафедра не имела помещения. Грибов — среднего роста, коренастый, очень похож на шумера с урского штандарта. Кошурников — огромного роста (204 см), спортивного вида, бородатый, вылитый ассириец с рельефа. Грибов в строгом черном костюме, в галстук, с тяжелым портфелем в руках. Кошурников в зеленом спортивном костюме, в кедах, со спортивной сумкой за плечом.



Сергей Георгиевич Кошурников прожил недолгую и трудную жизнь. Обстоятельства его рождения и история его рода напоминают несчастливую биографию М.Ю. Лермонтова. Он родился 20 апреля 1960 г. в Ленинграде. Его дед Сергей Васильевич Кошурников и брат деда Василий Васильевич, оба врачи, жили в г. Андижане. Их предки пришли в Среднюю Азию вместе с войсками генерала Скобелева и стали владельцами хлопкоочистительного завода. Сергей Васильевич рано овдовел и остался с пятилетним сыном Юрием (позднее по документам — Георгием) на руках. В 1921 г. он женился на выпускнице Смольного института Ольге Федоровне Гаттенбергер (1895–1981; выпуск 1917 г.). Ольга Федоровна была правнучкой организатора фарфорового и фаянсового производства в России Франца Ивановича Гаттенбергера. Она родилась в весьегонской родовой усадьбе Юрушково, окончила Смольный институт, была художником. После окончания института работала учителем рисования в гимназии г. Ейска. После вступления в брак с С.В. Кошурниковым О.Ф. Кошурникова продолжала жить в Андижане, а после его смерти в 1956 г. переехала в поселок Сиверский под Ленинградом, где уже два года жил ее пасынок с женой. В Сиверском она жила последние 25 лет и была похоронена на местном кладбище (Ахметьева 2008: 15, 141, 148–149)<sup>1</sup>. Георгий Сергеевич Кошурников (1914–1972) женился на Елизавете Николаевне Бодровой, однако у них не было детей. Мамой Сергея Георгиевича стала подруга Елизаветы Николаевны, которая еще до рождения сына перенесла ампутацию ноги, а через некоторое время после родов умерла от онкологического заболевания. Когда он родился, отцу было 46 лет. Отец С.Г. Кошурникова был выдающимся ученым, кандидатом химических наук, доцентом, заведующим кафедрой общей химии ЛИТМО (1954–1972)<sup>2</sup>. После его смерти Сергея Георгиевича в одиночку воспитывала мачеха Елизавета Николаевна, а названная бабушка Ольга Федоровна была отлучена от него<sup>3</sup>. В пионерском возрасте Сергею

<sup>1</sup> В книге Н.П. Ахметьевой стоит ошибочная дата смерти О.Ф. Кошурниковой.

<sup>2</sup> [https://museum.itmo.ru/person/64/192/6/person\\_64.htm](https://museum.itmo.ru/person/64/192/6/person_64.htm)

<sup>3</sup> Сердечно благодарю за сведения об истории семьи С.Г. Кошурникова журналиста Ольгу Протасову (Выборг), хорошо знавшую Кошурниковых в Сиверском. Сведения сообщены в личном письме от 25 ноября 2012 г. и дополнены в сообщениях от 11 января 2025 г. К сожалению, информант не запомнила имя матери С.Г. Кошурникова («то ли Татьяна, то ли Тамара»), которое назвала в разговоре О.Ф. Кошурникова.

Георгиевичу посчастливилось попасть на Кубу как отличнику школы с изучением испанского языка, и он часто вспоминал это событие как едва ли не единственную радость всей своей жизни.

После школы в 1977 г. Сергей Георгиевич поступал на отделение истории Индии Восточного факультета, но не добрал баллов, а всех абитуриентов с низкими баллами переводили на менее престижные кафедры, в том числе на кафедру истории стран Древнего Востока. Так С.Г. Кошурников попал в ученики к Ростиславу Антоновичу Грибову, который после смерти Льва Александровича Липина (1908–1970) вел все отделение ассириологии один. К учебе он поначалу интереса не испытывал. Только к четвертому курсу, по словам своего учителя, Сергей Георгиевич начал интересоваться научной работой. Тогда Грибов решил показать своего студента Игорю Михайловичу Дьяконову (1915–1999). После беглого опроса по аккадскому языку Игорь Михайлович убедился, что студент знает основы аккадской грамматики и неплохо читает клинопись. И предложил ему для диплома несколько хозяйственных текстов из г. Дильбата, хранившихся в собрании Государственного Эрмитажа. Диплом вышел удачным, после его защиты в 1982 г. Дьяконов взял Сергея Георгиевича в аспирантуру Ленинградского отделения Института востоковедения Академии наук. В том же году Кошурников был принят ассистентом на кафедру истории стран Древнего Востока, где работал всю свою недолгую жизнь. В 1987 г. им была защищена диссертация «Старовавилонский город Дильбат» на соискание ученой степени кандидата исторических наук (Кошурников 1987). В 1990 г. Кошурников по приглашению американских коллег Нормана Йоффе и Оке Шёберга (1924–2014) уехал на кратковременную стажировку в Чикаго и Филадельфию. Так началась для него новая, зарубежная жизнь. И эта жизнь обещала быть счастливой. СССР открывался миру, можно было участвовать в международных конференциях, сотрудничать с американскими специалистами по старовавилонской экономике, работать с литературой и делать доклады в Германии. Но летом 1992 г. Кошурникова — спортсмена-гребца, никогда не знавшего болезней — сразил в Италии сердечный приступ. Ему сразу предложили операцию на миокарде, вживили имплант и сказали, что работать он будет около 9 лет. А потом необходима замена...

В 90-е годы нужно было выживать. Кошурников много преподавал, но зарплата ассистента (как впоследствии и старшего преподавателя, что отличалось не многим) заставила его заняться бизнесом, связанным с недвижимостью. В этом предмете он разбирался хорошо. Помогали опыт работы с древними текстами и хорошее знание современной литературы по экономике. Время от времени Сергей Георгиевич ездил в Германию, где научился программированию и задумал создать базу данных по старовавилонским экономическим текстам. Все последние десять лет его жизни ушли на издание экономических текстов из разных городов Месопотамии и внесение их в базу под странным названием GOSHA. За эти десять лет Кошурников стал крупнейшим в России и одним из лучших в мире специалистов по анализу клинописных текстов, связанных с куплей-продажей недвижимости. Так теория соединилась в его жизни с практикой. Сергей Георгиевич говорил, что нужно кормить семью, воспитывал чужого ребенка, свой так и не появился. Лишь за два года до смерти он получил должность доцента по своей кафедре.

Сергей Георгиевич не любил преподавать. В этом он был полной противоположностью Грибову. На занятиях по аккадскому языку мы читали по 25–30 строк клинописного текста без комментария, лекции по истории Древней Месопотамии наш пре-

подаватель предпочитал прогуливать, спецкурса по истории Ассирии мы так и не услышали (хотя имеем в дипломе зачет по нему). А на лекциях по истории Древнего Востока для 1-го курса Сергей Георгиевич произносил слова монотонно и так рассказывался на стуле в такт сказанному, что студенты даже заключали пари, опрокинется преподаватель вместе со стулом или усидит.

Зато, когда на него находило вдохновение, Кошурников мог отчебучить такое, что правильным преподавателям и не снилось. Мы несколько раз переводили с русского на аккадский язык стихи Пушкина. И это была отличная школа перевода, потому что Кошурников показывал нам, что перевод делается не только с языка на язык, но и с культуры на культуру, и подобрать аналогии для культур разных времен зачастую можно только приблизительно (Емельянов 2024а: 558–559). А уж экзамены у Кошурникова были совершенно отдельным блюдом. Представьте себе экзамен по аккадскому языку, на котором преподаватель дает студентам не читанные им самим тексты частной экономической переписки, написанные на диалекте старовавилонским курсивом. Студенты вооружаются словарями, таща на горбу тома *Akkadisches Handwörterbuch* В. фон Зодена. Наша подготовка длится часа четыре, еще часа два преподаватель сам разбирается в смысле данных им текстов, студенты спорят с преподавателем, и их аргументация показывает уровень знаний грамматики и синтаксиса. Наконец, спустя шесть часов преподаватель расставляет оценки, но как! По правилам американских университетов, с высчитыванием процентного соотношения правильных и неправильных переводов. Такие экзамены запомнишь на всю жизнь.



Празднование вавилонского Нового года в Институте востоковедения. “1 нисана 1981 г.”. Неизвестная, В.А. Якобсон, И.М. Дьяконов, Л.А. Мочалова, Л.В. Боброва, С.Г. Кошурников, неизвестная, неизвестная

В декабре 2001 г., спустя месяц после похорон Р.А. Грибова, Сергей Георгиевич почувствовал боли в сердце, но на замену импланта в Италию не поехал, сославшись на занятость. Под самый новый год его привезли почти без сознания в Военно-медицинскую академию. Операцию делать согласились, но с условием, что она будет оплачена и будут даны письменные гарантии о скором внесении суммы. А потом были новогодние праздники, врачи ушли домой. Или было слишком поздно, или к нему никто не подошел, но Кошурников умер утром 1 января только что наступившего 2002 г., не дожив до 42 лет. Отпевали Сергея Георгиевича в церкви при Большеохтинском кладбище. Он лежал как живой. Огромный, в тяжелых ботинках, носы которых не влезали в гроб. Потом долго долбили мерзлую землю и никак не могли закрыть гроб из-за этих ботинок...

Каким он был? Искренним, доброжелательным, всегда готовым помочь. Разбросанным, странным. От мира сего, но странным. Так тоже бывает. К экономическим материям относился не по-марксистски, и вообще, скорее, как практик, без философской идеализации. Был атеистом, скептиком, реалистом. Не любил излишней души, боялся лирики, старался не показывать эмоций. Однако в разговорах со мной он был очень печален, постоянно чувствовал свое одиночество. Говорил мне на конгрессе в Праге: «Вы думаете, что кому-нибудь здесь нужны? Нет. И я не нужен. Все приехали сюда только потому, что здесь пиво вкусное». Последние годы очень страдал от зависти коллег по факультету к своему «Мерседесу» и зарубежным поездкам: «Они не понимают, чего мне это стоит. Я скоро потеряю зрение с этой базой, мне скоро исполнится сорок — и всё, ни в один зарубежный грант уже не возьмут». База осталась не доделана. Детей нет. Могила С.Г. Кошурникова на Большеохтинском кладбище, недалеко от могилы Грибова, заброшена. На ней есть только табличка с именем его отца. Некрологов после смерти не было. И зарубежные коллеги еще долго спрашивали, где Кошурников и чем он занят...

Так закончила свою жизнь та кафедра истории стран Древнего Востока, на которой учились я и мои коллеги с 1960 по 1997 г. Прежнее отделение ассириологии с начала 2002 г. перестало существовать в полном составе, на отделении египтологии оставался один преподаватель, доцент А.Г. Суцевский. В 1998 г. заведовать кафедрой стала старший научный сотрудник Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН, д.и.н. Н.В. Козырева, еще с 1994 г. читавшая по приглашению кафедры некоторые спецкурсы. Она и вернувшийся из Москвы И.С. Клочков (1944–2014) возобновили занятия на отделении ассириологии в 2002 г. после смерти обоих его преподавателей. Кафедра была переименована и отныне называется «Кафедра Древнего Востока».

В ассириологии С.Г. Кошурников известен как издатель и исследователь семейного архива из г. Дильбата. Дильбат некогда был расположен в 30 км к юго-востоку от Вавилона и имел интересный городской архив Старовавилонской эпохи. Таблички архива были куплены музеями разных стран, они попали в Берлин, Париж, Лондон, а также в частную коллекцию Николая Петровича Лихачева (1862–1936), откуда их распределили после революции в ГМИИ им. Пушкина и в Эрмитаж. Дильбатский архив дошел от четырех поколений большой семьи, главами которой были Иддин-Лагамаль, Нахи-Илум, Хузалум и Мардук-нацир. Они проживали в Дильбате между правлениями Сумуабума и Самсуилуны. Большинство документов архива составляют контракты купли-продажи и аренды недвижимости — домов, полей и садов (Кошурников 1984; 1985). В диссертации и в своих статьях на русском и английском

языках С.Г. Кошурников тщательно исследовал данные этого архива, затрагивая самые разные аспекты городской истории и экономики, как то: историческая география северной Вавилонии (Кошурников 1990б), определение границ города и близость соседних городов (Кошурников 1987а), административное устройство и социальная иерархия (Кошурников 1990а; Koshurnikov 1993), политическая ситуация (Кошурников 1986; 1987в; 1991), торговые операции, динамика цен и процентов по займам (Кошурников 1987б; 1987д; 1988а; Koshurnikov 1996; Кошурников 2002), юридическая терминология (Кошурников 1988б; 1990б), изучение миграций через анализ изменения теонимов в именах собственных (Koshurnikov 1997; Кошурников 2000). Совместно с Н. Иоффе Кошурников принимал участие в издании текстов Дильбата из собрания Ашмолеанского музея (Koshurnikov, Yoffe 1986). Известны также его работы по критике новейших публикаций на тему старовавилонской экономики и социальной истории (Bobrova, Koshurnikov 1989) и по военному делу старошумерской эпохи (Кошурников 2001).

Свои исследования С.Г. Кошурников проводил с применением компьютерных методов обработки источников, создавая базы данных и высчитывая их процентное соотношение. В целом им была создана картина истории Дильбата и приграничных с Вавилоном территорий в период от 2-го года Сумуабума до 15-го года Самсуилуны (1893–1735 гг. до н.э.). Согласно результатам его исследований, история Дильбата в период правления Первой Вавилонской династии демонстрирует нам судьбу сначала приграничного города, а затем и города, оказавшегося почти в центре крупного, но временами не слишком стабильного Вавилонского царства. Клинописные тексты свидетельствуют о том, что хозяйственная жизнь города во многом зависела от политической ситуации. Политическая судьба Дильбата при первых царях династии Хаммурапи была явно нестабильной. И эта нестабильность вызывала изменения в деловой активности владельцев архива — аморея Иддин-Лагамалы и его сына Нахи-илума. Дильбат, расположенный на полпути между Вавилоном, Марадом и Казаллу, с богатыми полями в его окрестностях, несомненно, привлекал внимание правителей близлежащих городов. При помощи сравнительного исследования формул клятвы и датировочных формул С.Г. Кошурников выяснил, что на 2-м году своего правления царь Вавилона Сумуабум был вынужден построить новые стены вокруг Вавилона, а в 8-м году строил стены уже вокруг Дильбата. При Суму-ла'эле (1880–1845 гг. до н.э.) Дильбат был по крайней мере дважды захвачен своими соперниками. На 2-м году своего правления Суму-ла'эль сражался с Халамбу, а затем потерял Дильбат. К 6-му году Суму-ла'эль вернул город, но снова уступил его Халамбу на 8-м году правления. На 15-м году серия документов прерывается. Причину этого можно увидеть в экономическом упадке города из-за частых военных конфликтов в Вавилонии. Только при Сабуме (1844–1831 гг. до н.э.) и Апил-Сине (1830–1813 гг. до н.э.) город начал снова возрождаться. Деловая активность Нахи-илума в течение 40 лет отражает консолидацию Вавилонии. Наличие большого количества доступных заброшенных домов (а он приобрел около 500 м<sup>2</sup> заброшенных домов) свидетельствует о сокращении семей. Формулы клятвы на четырех документах Дильбата времен правления Хаммурапи показывают, что только после победы над Рим-Сином I Хаммурапи смог взять под твердый контроль дела в общине Дильбата. Именно в это время границы царства отодвинулись далеко на юго-восток от Дильбата (Кошурников 1986: 15).

В своих работах о вавилонской юридической терминологии С.Г. Кошурников исследует некоторые словарные значения аккадских слов, опираясь на изученные им



контексты из Дильбата. Так, сравнение данных табличек VAS 7 149 и TLB 1 243 позволило ему установить, что «при обнаружении украденного или пропавшего имущества органы дознания или владелец этого имущества впредь до его идентификации законным порядком и выяснения обстоятельств пропажи изымали его у лица, обнаружившего пропавшее, под залог (*kiššātum*). Данное соображение заставляет совершенно по-иному взглянуть на интерпретацию и перевод целого ряда старовавилонских текстов, от законов до юридических документов и писем» (Кошурников 1990а: 79). Исследователь приходит к выводу, что *kiššātum* означает «залог кому-либо за потерянную или украденную вещь», а не «долговое рабство», термин *nirūtum*, обычно переводимый просто как «залог», применялся для обозначения залога как правовой санкции кредитора за неисполнение должником своего обязательства, а *e'iltum*, вопреки словарям аккадского языка, имеет значение не «долговая расписка», а «кабальное обязательство» (Кошурников 1990а: 93). Эти термины имеют помимо экономического весьма важное значение для исследования социальной психологии. Они применяются для обозначения средств психологического воздействия органов власти или кредиторов на контрагента. Ведь в залог могли взять и жену, и детей должника.

От истории г. Дильбата и торговых операций его жителей С.Г. Кошурников в своих последних работах переходит к методу Big Data и к вопросу о связи между изменением состава имен собственных и миграционными процессами на юге Месопотамии. Он проводит статистическое исследование теофорных имен собственных в контрактах из Дильбата. Первоначальной целью исследования было выявление популярности различных божеств, чьи имена включались в имена собственные. Однако иссле-



16.01.1990. 75 лет И.М. Дьяконову. ЛО ИВ АН.  
 Слева направо: Валерий Березовский, Лариса Боброва, Сергей Кошурников,  
 Ростислав Грибов, Александр Милитарев.  
 Фото Светланы Шевельчинской

дователь заметил, что можно поставить и более масштабную задачу. После проведения исследования по четырем параметрам (общее число имен, число различных субъектов, число разных имен с упоминанием одного бога, число разных субъектов с именем одного бога) оказалось возможным понять, что колебания популярности имен богов, выбор определенных имен, а также основные тенденции и соотношения могут обозначить периоды переселений и миграций. Если в одну эпоху преобладали имена, в составе которых были боги местного (шумеро-аккадского) происхождения, то в другую значительное число населения носит имена аморейских божеств. Затем наступает третья эпоха, когда местные и аморейские имена смешиваются и объединяются. Всё это показывает различные стадии в освоении амореями южных городов Месопотамии и отражает образование новых религиозных верований, когда поклоняются в одинаковой степени и верховным богам местных жителей, и божествам мигрантов (Кошурников 2000: 107, 112–113). Разумеется, выводы этого исследования называются самим исследователем предварительными. Однако оно, несомненно, обозначило переходный этап от социально-экономического анализа конкретных текстов к работе с просопграфией всего региона. Невозможно предположить, взялся бы С.Г. Кошурников за такую работу или продолжил заниматься бизнес-историями дильбатских семей.

Уход из жизни С.Г. Кошурникова обозначил очень ясную грань между научными интересами ассириологов старших поколений и более молодых специалистов. Если его учителя и предшественники изучали хозяйственные тексты древней Месопотамии для описания экономической формации и структуры всего древнего общества, то его самого интересовали коммерческие операции одной семьи, их связь с государственной политикой и их зависимость от военно-политической ситуации на границах города-государства. Впоследствии он стал усматривать в источниках возможность анализа миграционных процессов. Однако его, как и многих других ассириологов его поколения, уже совершенно не волновали общие вопросы исторического развития. Он не хотел участвовать в дискуссиях по исторической теории и считал политологическую схоластику пустой тратой времени. Не исключено, что со временем Кошурников стал бы специалистом по микроистории и смог бы создать исследование, посвященное вопросам формирования и работы семейного бизнеса в старовавилонской Месопотамии. Остается только сожалеть, что мы так рано лишились его участия в международном содружестве ассириологов.

Надежда Чехович,  
Сергей Кошурников,  
Владимир Якобсон.  
Фото Светланы Шевельчинской



## Литература

- Ахметьева 2008 — *Ахметьева Н.П.* Род Гаттенбергеров на службе России. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2008.
- Емельянов 2024а — *Емельянов В.В.* Об анахроничных словах и смыслах в переводах клинописных литературных текстов // *Индоевропейское языкознание и классическая филология*. XXVIII (1) / Гл. ред. Н.Н. Казанский. СПб.: ИЛИ РАН, 2024. С. 547–562.
- Емельянов 2024б — *Емельянов В.В.* Из истории петербургской ассириологической школы: Ростислав Антонович Грибов // *Письменные памятники Востока*. 2024. Т. 21. № 3 (вып. 58). С. 101–110. DOI: 10.55512/WMO632040.
- Кошурников 1984 — *Кошурников С.Г.* Семейный архив старовавилонского времени из города Дильбата // *Вестник древней истории*. 1984. № 2. С. 123–141.
- Кошурников 1985 — *Кошурников С.Г.* Просопографический и комплексный методы исследования документов: старовавилонский город Дильбат // *Тезисы докладов Всесоюзной научно-методической конференции «Древневосточная культура и вопросы её преподавания на историческом факультете»*. Даугавпилс, 14–15 ноября 1985 г. С. 31–34.
- Кошурников 1986 — *Кошурников С.Г.* Социально-политическая история Дильбата в правление I Вавилонской династии // *Вестник древней истории*. 1986. № 4. С. 3–15.
- Кошурников 1987а — *Кошурников С.Г.* Город Казаллу: к проблеме местонахождения // *История и филология древнего и средневекового Востока*. М.: Наука, ГРВЛ, 1987. С. 19–25.
- Кошурников 1987б — *Кошурников С.Г.* Затраты труда и средств на полевые работы по данным старовавилонской клинописной таблички Gautier 27 // *АН СССР. Институт востоковедения. Тезисы конференции аспирантов и молодых научных сотрудников*. Т. 1: История, политика, идеология, экономика. М., 1987. С. 27–29.
- Кошурников 1987в — *Кошурников С.Г.* К вопросу о политической ситуации на юге Вавилонского царства в конце правления Амми-цадуки // *АН СССР. Институт востоковедения. Тезисы конференции аспирантов и молодых научных сотрудников*. Т. 1: История, политика, идеология, экономика. М., 1987. С. 29–31.
- Кошурников 1987г — *Кошурников С.Г.* Старовавилонский город Дильбат. Автореферат дисс. ... кандидата исторических наук. Ленинградское отделение, Институт востоковедения АН СССР, 1987.
- Кошурников 1987д — *Кошурников С.Г.* Типы строений и цены на них по купчим из старовавилонского города Дильбата // *История и филология древнего и средневекового Востока*. М.: Наука, ГРВЛ, 1987. С. 12–18.
- Кошурников 1988а — *Кошурников С.Г.* Купля-продажа земли в старовавилонский период: распродажа полей дильбатским семейством Ибби-Сина // *Древний и средневековый Восток: в 2 ч.* / АН СССР, Ин-т востоковедения, Всесоюз. ассоц. востоковедов, М-во культуры СССР, Гос. музей искусства народов Востока; отв. ред. Д.Д. Васильев и др. Ч. 1. М.: Наука, 1988. С. 5–17.
- Кошурников 1988б — *Кошурников С.Г.* Юридическая практика в северной Вавилонии: выражение “ana qabê” в старовавилонских документах // *АН СССР. Институт истории, археологии и этнографии им. И.А. Джавахишвили. XXIII научная сессия молодых ученых, посвященная 70-летию основания института, 15–17 ноября 1988 г. Тезисы докладов*. Тбилиси, 1988. С. 63–65.
- Кошурников 1990а — *Кошурников С.Г.* Городские старосты, градоправители и градоначальники: судопроизводство, царская администрация и община в старовавилонском Дильбате // *Вестник древней истории*. 1990. № 3. С. 76–93.
- Кошурников 1990б — *Кошурников С.Г.* К проблеме исторической географии северной Вавилонии: Деловая переписка одного старовавилонского чиновника // *Историография и источниковедение истории стран Азии и Африки [межвуз. сб.]*. Вып. 13. Под ред. Л.А. Березного. Л.: Изд-во ЛГУ, 1990. С. 166–176.

- Кошурников 1991 — Кошурников С.Г. Старовавилонский чиновник EGER и градоначальники в сфере контроля за земельными наделами // Вестник древней истории. 1991. № 1. С. 85–99.
- Кошурников 2000 — Кошурников С.Г. Личные имена и демографические изменения по материалам старовавилонского времени // Ассириология и египтология. СПб., 2000. С. 104–119.
- Кошурников 2001 — Кошурников С.Г. Колесница в армиях городов-государств досаргоновского Шумера // Роль ахалтекинских коней в формировании мирового коннозаводства: Материалы международной конференции / Гл. ред. В.М. Масон. Ашхабад, 2001. С. 118–119.
- Кошурников 2002 — Кошурников С.Г. Займы *ana ḫubullim, ana zērānī* в Старовавилонский период // История и языки Древнего Востока. Памяти И.М. Дьяконова. СПб.: Петербургское востоковедение, 2002. С. 178–186.
- Bobrova, Koshurnikov 1989 — Bobrova L.V., Koshurnikov S.G. On Some New Works in the Social History of the Old Babylonian Period // *Altorientalische Forschungen*. 1989. Vol. 16/1, 2. P. 51–60.
- Koshurnikov 1993 — Koshurnikov S.G. Old Babylonian Officers' Ranks in Northern Babylonia // Zablocka, J., and Zawadski, S. (eds.). *Šulmu IV. Everyday Life in Ancient Near East. Papers Presented at the International Conference. Poznań, 19–22 September, 1989*. Poznań: Adam Mickiewicz University Press, 1993. P. 175–182.
- Koshurnikov 1996 — Koshurnikov S.G. Prices and Types of Constructed City Lots in the Old Babylonian Period // Veenhof K.R. (ed.). *Houses and Households. Papers read at the 40e Rencontre Assyriologique Internationale, Leiden, July 5–8, 1993*. Leiden: Nederlands Historisch-Archeologisch Instituut te Istanbul, 1996. P. 257–260.
- Koshurnikov 1997 — Koshurnikov S.G. Prosopography and Migrations: Demographic Changes Detected by Way of Analysing Name Files // *Landscapes: Territories, Frontiers and Horizons in the Ancient Near East: Papers presented to the XLIV Rencontre Assyriologique Internationale, Venezia, 7–11 July 1997. Abstracts of Papers and Posters. Venezia, 1997*. B.c.
- Koshurnikov, Yoffee 1986 — Koshurnikov S.G., Yoffee N. Old Babylonian Tablets from Dilbat in the Ashmolean Museum // *Iraq*. 1986. Vol. 48. P. 117–130.

## References

- Ahmet'eva, Nina P. *Rod Gattenbergerov na sluzhbe Rossii* [The Hattenberger Family in the Service of Russia]. Moscow: Knizhnyi dom "LIBROKOM", 2008 (in Russian).
- Bobrova, Larisa V. & Koshurnikov, Sergei G. "On Some New Works in the Social History of the Old Babylonian Period". *Altorientalische Forschungen*, 1989, Bd. 16/1, 2, pp. 51–60 (in English).
- Emelianov, Vladimir V. "Ob anahronichnykh slovah i smyslah v perevodakh klinopisnykh literaturnykh tekstov" [On Anachronistic Words and Meanings in Translations of Cuneiform Literary Texts]. In: *Indoevropskoe iazykoznanie i klassicheskaia filologiya-XXVIII* (1). Gl. redaktor N.N. Kazanskii. St. Petersburg: ILI RAN, 2024, pp. 547–562 (in Russian).
- Emelianov, Vladimir V. "Iz istorii peterburgskoi assiriologicheskoi shkoly: Rostislav Antonovich Gribov" [On the History of the St. Petersburg Assyriological School: Rostislav Antonovich Gribov]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 3 (iss. 58), pp. 101–110 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO632040.
- Koshurnikov, Sergei G. "Semeinyi arhiv starovavilonskogo vremeni iz goroda Dil'bata" [A Family Archive of the Old Babylonian Period from the City of Dilbat]. *Vestnik drevnei istorii*, 1984, no. 2, pp. 123–141 (in Russian).
- Koshurnikov, Sergei G. "Prosopograficheskii i kompleksnyi metody issledovaniia dokumentov: starovavilonskii gorod Dil'bat" [Prosopographic and Complex Methods of Document Research: The Old Babylonian City of Dilbat]. In: *Tezisy dokladov Vsesojuznoi nauchno-metodicheskoi konferentsii "Drevnevostochnaia kul'tura i voprosy ee prepodovaniia na istoricheskom Fakul'tete"*. Daugavpils, 14–15 noiabria 1985 g., pp. 31–34 (in Russian).

- Koshurnikov, Sergei G. "Sotsial'no-politicheskaia istoriia Dil'bata v pravlenie I Vavilonskoi dinastii" [The Socio-Political History of Dilbat during the Reign of the 1st Babylonian Dynasty]. *Vestnik drevnei istorii*, 1986, no. 4, pp. 3–15 (in Russian).
- Koshurnikov, Sergei G. "Tipy stroenii i tseny na nih po kupchim iz starovavilonskogo goroda Dil'bata" [Types of Buildings and Their Prices according to Deeds of Sale from the Old Babylonian City of Dilbat]. In: *Istoriia i filologiiia drevnego i srednevekovogo Vostoka*. Moscow, 1987, pp. 12–18 (in Russian).
- Koshurnikov, Sergei G. "Gorod Kazallu: k probleme mestonahozhdeniia" [The City of Kazallu: On the Problem of Its Location]. In: *Istoriia i filologiiia drevnego i srednevekovogo Vostoka*. Moscow, 1987, pp. 19–25 (in Russian).
- Koshurnikov, Sergei G. "Zatraty truda i sredstv na polevyie raboty po dannym starovavilonskoi klinopisnoi tablichki Gautier 27" [The Cost of Labor and Resources for Field Work according to the Old Babylonian Cuneiform Tablet Gautier 27]. In: *Akademiia Nauk SSSR. Institut vostokovedeniia. Tezisy konferentsii aspirantov i molodyh nauchnykh sotrudnikov. T. 1: Istoriia, politika, ideologiiia, ekonomika*. Moscow, 1987, pp. 27–29 (in Russian).
- Koshurnikov, Sergei G. "K voprosu o politicheskoi situatsii na iuge Vavilonskogo tsarstva v kontse pravleniia Ammi-tsaduki" [On the Issue of Political Situation in the South of the Babylonian Kingdom at the End of the Reign of Ammi-zaduga]. In: *Akademiia Nauk SSSR. Institut vostokovedeniia. Tezisy konferentsii aspirantov i molodyh nauchnykh sotrudnikov. T. 1: Istoriia, politika, ideologiiia, ekonomika*. Moscow, 1987, pp. 29–31 (in Russian).
- Koshurnikov, Sergei G. *Starovavilonskii gorod Dil'bat* [The Old Babylonian City of Dilbat]. Avtoreferat diss. ... kandidata istoricheskikh nauk [Abstract of Diss. ... Candidate of Historical Sciences]. Leningradskoe otdelenie, Institut vostokovedeniia AN SSSR, 1987 (in Russian).
- Koshurnikov, Sergei G. "Kuplia-prodazha zemli v starovavilonskii period: rasprodazha polei dil'batskim semeistvom Ibbi-Sina" [Purchase and Sale of Land in the Old Babylonian Period: Sale of Fields by the Dilbat Family of Ibbi-Sin]. In: *Drevnii i srednevekovyi Vostok. Chast' I. Akademiia nauk SSSR. Institut vostokovedeniia. Vsesoiuznaia assotsiatsiia vostokovedov. Ministerstvo kul'tury SSSR. Gosudarstvennyi muzei iskustva narodov Vostoka*. Moscow, 1988, pp. 5–17 (in Russian).
- Koshurnikov, Sergei G. "Iuridicheskaia praktika v severnoi Vavilonii: vyrazhenie 'ana qabê' v starovavilonskikh dokumentakh" [Legal Practice in Northern Babylonia: The Expression *ana qabê* in Old Babylonian Documents]. In: *Akademiia nauk SSSR. Institut istorii, arheologii i etnografii im. I.A. Dzhavahishvili. XXIII nauchnaia sessiia molodyh uchenykh, posviashchennaia 70-letiiu osnovaniia instituta, 15–17 noiabria 1988 g. Tezisy dokladov*. Tbilisi, 1988, pp. 63–65 (in Russian).
- Koshurnikov, Sergei G. "Gorodskie starosty, gradopraviteli i gradonachal'niki: sudoproizvodstvo, tsarskaia administratsiia i obshchina v starovavilonskom Dil'bate" [City Elders, City Governors and City Governors: Legal Proceedings, Royal Administration and Community in Old Babylonian Dilbat]. *Vestnik drevnei istorii*, 1990, no. 3, pp. 76–93 (in Russian).
- Koshurnikov, Sergei G. "K probleme istoricheskoi geografii severnoi Vavilonii: Delovaia perepiska odnogo starovavilonskogo chinovnika" [On the Problem of Historical Geography of Northern Babylonia: Business Correspondence of an Old Babylonian Official]. In: *Istoriografiia i istochnikovedenie istorii stran Azii i Afriki [mezhvuz. sb.]. Vyp. 13. Pod red. L.A. Bereznogo*. Leningrad: Izd-vo LGU, 1990, pp. 166–176 (in Russian).
- Koshurnikov, Sergei G. "Starovavilonskii chinovnik EGER i gradonachal'niki v sfere kontroliia za zemel'nymi nadelami" [Old Babylonian Official EGER and City Mayors in the Sphere of Control over Land Allotments]. *Vestnik drevnei istorii*, 1991, no. 1, pp. 85–99 (in Russian).
- Koshurnikov, Sergei G. "Old Babylonian Officers' Ranks in Northern Babylonia". In: Zablocka, J., and Zawadski, S. (eds.). *Šulmu IV. Everyday Life in Ancient Near East. Papers Presented at the International Conference. Poznań, 19–22 September, 1989*. Poznań: Adam Mickiewicz University Press, 1993, pp. 175–182 (in English).

- Koshurnikov, Sergei G. "Prices and Types of Constructed City Lots in the Old Babylonian Period". In: Veenhof, K.R. (ed.). *Houses and Households. Papers Read at the 40e Rencontre Assyriologique Internationale, Leiden, July 5–8, 1993*. Leiden: Nederlands Historisch-Archeologisch Instituut te Istanbul, 1996, pp. 257–260 (in English).
- Koshurnikov, Sergei G. "Prosopography and Migrations: Demographic Changes Detected by Way of Analysing Name Files". In: *Landscapes: Territories, Frontiers and Horizons in the Ancient Near East: Papers Presented to the XLIV Rencontre Assyriologique Internationale, Venezia, 7–11 July 1997. Abstracts of Papers and Posters*. Venezia, 1997. No page (in English).
- Koshurnikov, Sergei G. "Lichnye imena i demograficheskie izmeneniia po materialam starovavilonskogo vremeni" [Personal Names and Demographic Changes Based on Materials from the Old Babylonian Period]. In: Kozyreva N.V. (ed.). *Assiriologiia i egiptologiia*. St. Petersburg; 2000, pp. 104–119 (in Russian).
- Koshurnikov, Sergei G. "Kolesnitsa v armiiah gorodov-gosudarstv dosargonovskogo Shumera" [The Chariot in the Armies of the City-States of Pre-Sargonic Sumer]. In: *Rol' ahaltekinskogo konia v formirovanii mirovogo konnozavodstva: Materialy mezhdunarodnoi konferentsii*. Glav. red. V.M. Masson. Ashkhabad, 2001, pp. 118–119 (in Russian).
- Koshurnikov, Sergei G. "Zaimy ana ḫubullim, ana zērānī v Starovavilonskii period" [*Ana ḫubullim and ana zērānī* Loans in the Old Babylonian Period]. In: *Istoriia i iazyki Drevnego Vostoka. Pamiati I.M. D'iaconova*. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2002, pp. 178–186 (in Russian).
- Koshurnikov, Sergei G. & Yoffee, Norman. "Old Babylonian Tablets from Dilbat in the Ashmolean Museum". *Iraq*, 1986, vol. 48, pp. 117–130 (in English).

## On the History of the St. Petersburg Assyriological School: Sergei Georgievich Koshurnikov

Vladimir V. EMELIANOV

St. Petersburg State University  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 21.01.2025.

**Abstract:** The article is dedicated to the 65th anniversary of the remarkable Orientalist and teacher Sergei Georgievich Koshurnikov (1960–2002) who has trained many Russian Assyriologists and historians. It contains a biography of the scholar, supplemented by a description of his scholarly and pedagogical activities. The main areas of S.G. Koshurnikov's activities are considered: research into the economy and political history of the city of Dilbat in the Old Babylonian era, research into the prosopography of Dilbat, study of the history of ancient Mesopotamia using computer technologies, creation of a database of Old Babylonian economic texts. The list of references includes all of the scholar's published works.

**Key words:** S.G. Koshurnikov, Assyriology, St. Petersburg State University, Dilbat.

**For citation:** Emelianov, Vladimir V. "On the History of the St. Petersburg Assyriological School: Sergei Georgievich Koshurnikov". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 2 (iss. 61), pp. 96–107 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO646315.

**About the author:** Vladimir V. EMELIANOV, Dr. Sci. (Philosophy), Cand. Sci. (History), Professor of the Department of Semitic and Hebrew Studies of St. Petersburg State University (St. Petersburg, Russian Federation) (banshur69@gmail.com). ORCID: 0000-0002-5824-8792.

## Конференция памяти О.Ф. Акимушкина (Санкт-Петербург, 19 февраля 2025 г.)

А.М. СМЕРНОВА

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO677819

Статья поступила в редакцию 26.03.2025.

Ключевые слова: О.Ф. Акимушкин, востоковедение, Средний и Ближний Восток.

Для цитирования: *Смирнова А.М.* Конференция памяти О.Ф. Акимушкина (Санкт-Петербург, 19 февраля 2025 г.) // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 2. (вып. 61). С. 108–112. DOI: 10.55512/WMO677819.

Об авторе: СМЕРНОВА Анастасия Михайловна, младший научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (anastasiismirnova111@gmail.com). ORCID: 0009-0000-0931-4696.

© Смирнова А.М., 2025

19 февраля 2025 г. в Зеленом зале Института восточных рукописей РАН состоялась ежегодная иранистическая конференция памяти О.Ф. Акимушкина (1929–2010) по широкой тематике исследований — философии, религии, истории и культуре региона Среднего и Ближнего Востока. Докладчики представляли следующие отечественные организации: ИВР РАН, СПбГУ, РГГУ, НИУ ВШЭ, К(П)ФУ, КФУ, КИУ, ИСАА МГУ и Государственный институт искусствознания. Всего с докладами выступило 13 человек.

Утреннее заседание конференции было открыто докладом «Персидские глоссы у ад-Динавари», в котором С.А. Франгузов (ИВР РАН) рассмотрел три персидские глоссы, приведенные у Абу́ Ханйфы ад-Дйнаварй (III в. хиджры / IX в. н.э.) в «Книге долгих рассказов» в связи с сообщением о побеге из цитадели Мерва заключенного там предводителя йеменитов Хорасана по имени Джудай‘ б. ‘Али ал-Азди ал-Кирмāни. Узник, пробиравшийся по водостоку, едва не был укушен змеей. Крайне эмоциональный обмен репликами по этому поводу между ним и его *маулой* передан по-персидски, т.е. на том языке, на котором арабская знать общалась с местным населением, в том числе обратившимся в ислам. В заключении дан анализ персидских глосс и предложена их интерпретация.

П.В. Башарин (РГГУ) в докладе «*Jān* как душа и как дух: к вопросу возникновения двойного значения» поднял вопрос о переводе на русский язык значения персидского

слова *jān*. Перевод кл.-перс. *jān* носит двоякий характер — как «душа» и как «дух». В одних и тех же памятниках встречаются понятия *jān*, *ravān* («жизнь», «дух», «душа», «сердце»), *nafs* и *rūh*. Центральную часть выступления занял вопрос возникновения подобной поливалентности в персидской литературе.

М.С. Пелевин (СПбГУ), выступивший с докладом «Суд или философская беседа: две версии одного события в биографии Байазиды Ансари», отметил, что жизнеописание Байазиды Ансари (ум. между 1572 и 1577/78 гг.), основателя религиозно-мистической общины рошанитов и автора первой сохранившейся книги на языке пашто, дошло до нас фрагментарно и в двух версиях. В сообщении рассматривается идеологически значимый эпизод из биографии Байазиды, связанный с проведением в Кабуле судебного расследования на предмет выявления в его учении признаков вероотступничества (*ridda*). Агиографическая рошанитская версия этого события, подробно изложенная в сочинении «Хал-нама» 'Али Мухаммада Мухлиса (ум. после 1658 г.), является наглядным примером того, как в рамках жанра реальные исторические факты могли быть умышленно искажены не только для достижения прагматических целей, но и для выполнения творческих литературных задач.

Е.М. Белкина (ИВР РАН) посвятила свой доклад «*Yiṣḥaq-i Kamāl* — неизвестная поэма бухарских евреев XIX в.» списку поэмы «Ицхак-и Камаль» (маснави, 113 бейтов), который хранится в собрании ИВР РАН. В 2015 г. было опубликовано единственное исследование поэмы проф. Верой Баш-Морин на основании рукописи в США. Благодаря ее публикации удалось атрибутировать фрагмент текста в кодексе А 105 в Еврейском фонде ИВР РАН как самостоятельное сочинение, а не продолжение поэмы «Худайдат». Основной целью доклада было представление расширенных данных о поэме (анализ еврейско-персидского текста, его транслитерация арабицей и т.д.) и углубление наших знаний о вновь обнаруженном литературном памятнике.

Р.Ю. Почекаев (НИУ ВШЭ), Л.Ф. Абзалов (К(П)ФУ), М.С. Гатин (К(П)ФУ) и И.А. Мустахимов (Научный ин-т изучения Улуса Джучи, Астана) в докладе «К вопросу об институте *раиса* в монгольском Иране» отметили, что в монгольском Иране институт *раиса*<sup>1</sup> претерпел существенную трансформацию. Авторы представили результаты комплексного междисциплинарного исследования ярлыка о назначении на должность *раиса* из трактата «Дастур ал-катиб фи та'йин ал-маратиб» («Руководство для писца при определении степеней»), составленного в 1360-х годах Мухаммедом б. Хиндушахом Нахчивани. В презентации анализируется содержание документа, осуществляется сравнительное исследование должности *раиса* в других мусульманских государствах, а также предпринимается попытка ответить на вопрос, почему значение этого административного института было существенно снижено в монгольском Иране.

Е.Ю. Янушкевич (ИВР РАН) завершила утреннее заседание конференции докладом «Контрабанда и правонарушения в сфере русско-персидской торговли в первой половине XIX в. (архивные материалы и законодательные источники)». Автор указала на то, что в русско-персидском торговом диалоге в 30–50-е годы можно увидеть примеры противоправных действий. Доказательством этому являются два документа, обнаруженные в Российском Государственном историческом архиве (РГИА), ранее не привлекавшие внимание исследователей: «О выдаче Персидскому Правительству то-

<sup>1</sup> В большинстве случаев термин *раис* применялся для обозначения административных должностей высокого уровня.



варов, открытых в Армянской области» и «О награждении Персиянина Земана за конфискованный табак». В русле изучения правового регулирования торговли России с Персией были использованы материалы: Полного собрания законов Российской империи, Свода законов Российской империи, Уложения о наказаниях уголовных и исправительных. Привлечение вышеназванных источников существенно дополняет уже известные факты о русско-персидских экономических отношениях в указанный период.

Дневное заседание конференции началось с доклада «К вопросу о пребывании Даулатшаха ал-Испиджаби в Кашмире начала XVIII в.: по материалам рукописи из собрания ИВР РАН», где А.М. Смирнова (ИВР РАН) представила исследование отрывка из рукописи «События Кашмира», хранящейся в фондах ИВР РАН. Основным объектом изучения стало упоминание о суфийском деятеле Казии Даулатшахе Хусейне Бухари, известном также как Даулатшах ал-Испиджаби, который, согласно сведениям анализируемого источника, происходил из территорий, обозначенных термином «билад-и рус» или «русскими землями». В сообщении были озвучены перевод и результаты анализа данного фрагмента, дана оценка достоверности содержащихся в нем сведений, а также вывод, касающийся его значения для изучения межкультурных контактов в исламском мире XVIII в.

Р.М. Валеев (К(П)ФУ), Р.З. Валеева (КИУ), С.А. Кириллина (ИСАА МГУ), Т.А. Конашкина (ИСАА МГУ) озвучили доклад «Иранистическое наследие Б.В. Миллера 1920-х гг.: неизвестные письма и его забытый „Конспект лекций по истории Персии. Ч. 1. История древней (доисламской) Персии, кончая завоеванием ее арабами» (1926 г.)». Судьба и научное наследие известного представителя классического востоковедения и иранистики СССР/России (в том числе деятеля московского центра востоковедения) и основоположника советской иранской филологии в МГУ Б.В. Миллера (1877–1956) отразили не только личностные события, но и поворотные вехи в истории тюркологических, ближневосточных и особенно иранистических исследований конца XIX — первой половины XX в. В докладе был дан обзор найденных неопубликованных писем из отечественных архивных центров и основных историко-культурных публикаций Б.В. Миллера в 1920-х годах, в частности забытой рукописи «Конспект лекций по истории Персии. Ч. 1. История древней (доисламской) Персии, кончая завоеванием ее арабами (1926 г.)».

Г.Б. Шамилли (Государственный ин-т искусствознания) представила доклад «Саида Дашдамирова и ее вклад в развитие музыкальной иранистики», основанный на архивных материалах Государственного института искусствознания: биографических данных, протоколах обсуждения диссертационного исследования «Пути развития музыкальной культуры Ирана» (1982–1984). Саида Фридуновна Дашдамирова (род. в Баку, Азербайджан), музыковед-востоковед, выпускница Московской государственной консерватории им. П.И. Чайковского и аспирантка Государственного института искусствознания, успешно защитила свой труд под руководством Израиля Владимировича Нестьева (1911–1993). Диссертация С.Ф. Дашдамировой положила начало развитию музыкальной иранистики в России. Разработанная ею методологическая основа стала впоследствии образцом для написания целого ряда работ по музыкальным традициям Передней и Центральной Азии.

З.А. Джандосова (СПбГУ) в докладе «О специфике придворной титулатуры в Дурранийской империи» указала на то, что образование Дурранийской державы в середине XVIII в. привело к формированию образа афганской «империи» и потребовало

подкрепления нового уровня афганской государственности через ряд символических признаков, среди которых находится и титулатура. В сообщении были подняты вопросы об анализе дурранийской придворной титулатуры; выявлении, наследницей каких империй считала себя Дурранийская империя; как возникновение на территории, бывшей ареной споров двух более ранних «пороховых» империй, повлияло на ее самопозиционирование. Исследовать вопросы политико-географического образа Афганистана помогают афганские персоязычные «истории» («Тарих-и Салтани» и «Сирадж ат-таварих», т. 1), а также документы и материалы из сочинения «Тимур-шах Дуррани» афганского историка Азиз ад-Дина Вакили Фуфалзаи.

А. Резаипуя (СПбГУ) в докладе «„Манакиб-и Ходжа Али Азизан“: борьба за „Дистинкцию“ в постмонгольском Мавераннахре», посвященном анализу суфийского текста «Манакиб-и Ходжа Али Азизан», отметил, что в рукописи наследия влиятельного шейха традиции Ходжаган в Мавераннахре XIII–XIV вв. выделяются три взаимосвязанных пласта: изречения самого Али Азизана, нарративное обрамление, созданное его сыном, и правки позднего редактора. Текст анализирует теологический спор между практиками громкого («зикр джали») и тихого («зикр хафи») поминания в суфизме через социологическую перспективу. Используя концепцию «дистинкции» Бурдьё, автор рассматривает эти дебаты как проявление конкуренции между суфийскими группами за символический капитал и престиж в постмонгольский период. Восемь известных рукописей текста хранятся в Институте востоковедения им. Абу Райхана Беруни (Ташкент) и в ИВР РАН (Санкт-Петербург). Данная работа основана на трех петербургских списках. Исследование упомянутого источника позволяет лучше понять, как менялись религиозные и общественные отношения в Средней Азии (Мавераннахре), особенно в регионе Хорезма, в период после монгольского владычества.

В докладе «Животные в пехлевийском сочинении „Избранное Задспрама“ (IX в.)» С.-А. Мичанович (ИВР РАН) отметила, что пехлевийские сочинения, насыщенные разнообразными мифическими героями и сюжетами, отражают представления древних иранцев об устройстве мира. Основной частью выступления стало описание таких мифических животных, как царь всех птиц Симург, дракон Аждахак, трехногий осел и единорог бык; также были упомянуты реальные животные, например заяц, лошадь, осел, птицы, рыбы и другие, чем и интересно сочинение «Избранное Задспрама». Целью сообщения было показать разносторонний подход автора сочинения, создавшего не просто религиозный трактат, а энциклопедию, благодаря которой современный исследователь может дополнить знания о зороастрийской культуре.

Конференция завершилась докладом «Подготовка текстов и проведение компьютерной стилеметрии», в котором А.А. Хисматулин (ИВР РАН) продемонстрировал алгоритм подготовки и проведения стилеметрического анализа. Процесс начинается с загрузки и установки программы R-stylo, после чего необходимо подобрать текст с сомнительным или анонимным авторством объемом не менее 2000 слов. Параллельно следует отобрать референтные тексты сопоставимого объема с известным авторством, соответствующие по жанру и времени создания. Далее требуется провести тщательную унификацию орфографии всех подобранных текстов, удалить всю пунктуацию и диакритические знаки. Затем необходимо конвертировать файлы в формат txt с кодировкой UTF-8. Подготовленные текстовые файлы размещаются в отдельной папке Corpus. Завершающим этапом является непосредственное проведение стилеметрического анализа с использованием различного количества частотных слов для получения наиболее достоверных результатов.

Подводя итоги, следует отметить, что нынешняя конференция в очередной раз продемонстрировала устойчивый интерес востоковедческого сообщества к мероприятиям подобного формата. По сложившейся традиции она объединила экспертов из различных учреждений, городов и стран, занимающихся изучением текстов, философских концепций, религиозных традиций, исторических процессов и культурного наследия региона Среднего и Ближнего Востока. Плодотворные результаты научного мероприятия подтверждают необходимость продолжения этой традиции и организации подобных конференций в дальнейшем.

---

## Conference in Memory of O.F. Akimushkin (St. Petersburg, February 19, 2025)

Anastasia M. SMIRNOVA

Institute of Oriental Manuscripts RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 26.03.2025.

**Key words:** O.F. Akimushkin, Oriental Studies, Middle and Near East.

**For citation:** Smirnova, Anastasia M. "Conference in Memory of O.F. Akimushkin (St. Petersburg, February 19, 2025)". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 2 (iss. 61), pp. 108–112 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO677819.

**About the author:** Anastasia M. SMIRNOVA, Junior Researcher of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (anastasiasmirnova111@gmail.com). ORCID: 0009-0000-0931-4696.

Рецензия на книгу:

**J. Stoltz.**

**Illuminating the Mind: An Introduction to Buddhist Epistemology. —**

Oxford: Oxford University Press, 2021. — 269 p. —

ISBN 9780190907532

**С.Л. БУРМИСТРОВ**

Институт восточных рукописей РАН

Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO679948

Рецензия поступила в редакцию 05.02.2025.

Ключевые слова: буддийская философия, буддийская теория познания, махаяна, *мадхьямака*, *йогачара*, эпистемология.

Для цитирования: Бурмистров С.Л. [Рец. на]: Stoltz J. Illuminating the Mind: An Introduction to Buddhist Epistemology. — Oxford: Oxford University Press, 2021. — 269 p. // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 2 (вып. 61). С. 113–118. DOI: 10.55512/WMO679948.

Об авторе: БУРМИСТРОВ Сергей Леонидович, доктор философских наук, ведущий научный сотрудник сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (SLBurmistrov@yandex.ru). ORCID: 0000-0002-5455-9788.

© Бурмистров С.Л., 2025

Новая книга Джонатана Штольца, профессора колледжа искусств и наук Университета св. Фомы (Сент-Пол, штат Миннесота, США), примечательна тем, что в ней буддийская теория познания рассматривается через призму современной англо-американской эпистемологии. Особо следует отметить и то, что автор не только анализирует в рамках буддийской теории познания учение Дигнаги, Дхармакирти и их последователей — их взгляды и без того изучены очень основательно, — но и затрагивает представления о сути и процессе познания, свойственные другим буддийским школам, в том числе и *мадхьямаке*, исследованной в этом отношении до сих пор довольно слабо. Впрочем, основное внимание он уделяет все же школе Дигнаги и Дхармакирти, касаясь других фигур и направлений буддийской мысли лишь эпизодически.

Уже в самом начале книги (с. 10) Дж. Штольц отмечает одну существенную особенность понимания самого термина «знание» (*jñāna*) в буддизме: знание здесь не есть некое длящееся *состояние* сознания, но *мгновенное* когнитивное событие (an episode or event of mentation, an episode of cognition). О том же, следует заметить, писал и советский индолог В.С. Семенцов в своей работе «Бхагавадгита в традиции и в современной научной критике» (М.: Наука, ГРВЛ, 1985): знание в индийской философии — это ситуация, при которой объект познания находится непосредственно перед «мысленным взором» субъекта знания; когда же объект исчезает из фокуса внимания субъекта, последний уже невозможно называть «знающим». Дж. Штольц говорит, по сути, то же самое — хотя, судя по библиографии в его книге, с трудами В.С. Семенцова он не знаком.

Знание в индийской (в том числе и буддийской) теории познания понимается как «когнитивное событие», а инструмент познания (*pramāṇa*) — это то, что служит причиной когнитивного события (с. 12). В отличие от западной философии, где знание — это некая диспозиция (*dispositional state*), т.е. обоснованное истинное убеждение в чем-то (*justified true belief*) и предрасположенность соглашаться с утверждениями, соответствующими этому убеждению, в индийской философской мысли знание никогда не считается неким *состоянием*, но именно и только *событием* (с. 16). В свете этих соображений автор и анализирует теорию познания в буддизме. И нельзя не отметить сразу же, что само понимание знания как обоснованного истинного убеждения было опровергнуто Эдмундом Геттиером (1927–2021) из Массачусетского университета в Амхерсте еще в 1963 г., причем на знаменитую его статью “Is justified true belief knowledge?” (Analysis, 1963, vol. 23(6), pp. 121–123) сам Дж. Штольц ссылается и анализирует ее. Есть ли здесь противоречие? На самом деле противоречия нет, так как сам же автор неоднократно подчеркивает именно *мгновенность* реалии, обозначаемой в санскрите словом *jñāna*. Кроме того, *belief* «убеждение» в современной англо-американской эпистемологии включает в себя некое пропозициональное содержание, тогда как *jñāna* — это событие, вовсе не обязательно имеющее пропозициональный компонент (с. 40). Достаточно вспомнить, например, понимание восприятия как *kalpanā-aroḍha* «свободное от ментального конструирования» в поздней *йогачаре*. Истинность, таким образом, есть безусловно необходимое качество для всякого знания, и о нем с точки зрения буддийской эпистемологии (во всяком случае, школы Дигнаги) всегда можно сказать, является ли оно таковым в действительности или только кажется знанием. Буддийское понимание смысла слова *jñāna* несовместимо ни с интерпретацией знания как обоснованного истинного убеждения, ни даже с концепциями, в которых ключевым аспектом знания является только *достоверность* его (что делает его хотя бы потенциально опровержимым; с. 46).

Знание, очевидно, должно раскрывать познающему субъекту некое положение дел (a state of affairs), и именно это считают необходимым условием всякого когнитивного эпизода Дигнага, Дхармакирти и их последователи. Способность «освещать» (*prakāśa*) некую ситуацию, делая ее познанной для субъекта, и является сущностью знания (с. 27), причем Дхарматтара (VIII в.) привносит в понимание природы знания еще и прагматический компонент: знание не просто доставляет сведения об объекте, но обеспечивает субъекту возможность практического взаимодействия с объектом — как, например, знание о том, что на горе есть огонь, дает возможность человеку добраться до этого огня и как-то его использовать (с. 32). При этом автор отмечает, что

ситуация «эпистемической удачи» в строгом смысле слова познанием не является: если человек, ошибочно приняв рой насекомых за дым на горе, поднялся на гору и действительно нашел там горящий костер — его «знание» об огне на горе знанием называть невозможно (с. 33). Поэтому знание в традиции Дигнаги и Дхармакирти можно определить как когнитивный эпизод, «следующий за истиной» (*tracks the truth*, т.е. имеет содержание «*A*», если действительно имеет место положение дел *A*, и содержание «не-*A*» в противном случае), в отношении того, что ранее еще не было известно (с. 36).

Познание начинается с восприятия (*pratyakṣa*), и содержание его, согласно Дигнаге и Дхармакирти, составляют ощущения, свободные от любых дополнительных интерпретаций. Восприятие — процесс совершенно пассивный, воспринимающий субъект на этом этапе познания не привносит в познаваемое ничего от себя (с. 53). Сам акт восприятия понимается здесь через призму теории причинности (с. 56), т.е. Дигнага и Дхармакирти, в отличие от представителей школы *мадхьямака*, указывают на реальное различие причины и следствия как на необходимое условие даже восприятия (и тем более — логического вывода). Для акта восприятия необходимы три условия (*pratyaya*): объект (*ālambana*), «управляющая инстанция» (*adhipati*), т.е. соответствующий орган чувств, и непосредственно предшествующий (*samanantara*) когнитивный эпизод (с. 56), причем *непосредственно даны* нам в восприятии лишь ощущения, а *постигается* нами внешний объект (с. 57).

Второй этап акта познания — логический вывод (*anumāna*), в котором Дигнага и Дхармакирти различают лингвистическое и ментальное содержания (с. 78–79). Согласно их взглядам, всё выводное знание не затрагивает истинную реальность (*paramārtha-sat* или *yathābhūta*): она для сознания, помраченного неведением, непостижима. Но в таком случае возникает фундаментальный вопрос: как акты концептуального познания (*conceptual cognitions*) могут давать подлинное знание (с. 80)? Прежде всего следует отметить, что логический вывод дает лишь *непрямое* знание — в отличие от восприятия как познания непосредственного (с. 81). Выводное знание зависит от восприятия и/или других предшествующих ему логических выводов (с. 92), и в этом смысле оно не является ошибочным (*bhrānti-jñāna*, *erroneous cognition*), причем последнее следует отличать от знания, не вводящего в заблуждение (*avisaṃvādi-jñāna*, *nondeceptive cognition*; с. 80), для чего оно должно соответствовать следующим требованиям. Во-первых, признак (*lakṣaṇa*), на основании восприятия которого делается некий логический вывод, должен несомненно присутствовать в воспринимаемом предмете, а не быть следствием ошибки восприятия. Во-вторых, он должен присутствовать во всех предметах, сходных с данным (*sapakṣa*). В-третьих, он должен отсутствовать во всех предметах, не сходных с данным (*vipakṣa*; с. 84–85). Всё это и делает логический вывод знанием, не вводящим в заблуждение.

Затрагивает Дж. Штольц и еще один инструмент познания, который, как часто считается, в буддизме не воспринимался как валидный, — свидетельство *знатока* (*āpta-āgama*). Слово, выделенное курсивом, не случайно: в *ньяе* и других брахманистских школах знаток (*āpta*) — это тот, кто знает истину и готов при этом сообщить ее ученику, не пытаясь ввести его в заблуждение (с. 101), т.е. к знатоку предъявляются не только эпистемологические, но и моральные требования. Наяйкики полагали, что свидетельство — отдельный инструмент познания наряду с восприятием и логическим выводом, ибо считать (как это делают буддисты) свидетельство всего лишь одним из вариантов логического вывода как инструмента познания значит смешивать

знание само по себе с удостоверением (certification) этого знания (с. 103). В отличие от наййиков, буддисты (Дигнага и его последователи) полагали, что свидетельство знатока — это всего лишь одна из форм логического вывода, так что принципиальное различие между этими двумя философскими системами по данному вопросу заключается в том, что именно находится в фокусе внимания, когда речь идет об этом инструменте познания. Для наййиков это сам знаток — человек, который должен соответствовать определенным требованиям — как эпистемологическим, так и моральным для буддистов же — содержание сообщаемых знатоком сведений (с. 105). Иными словами, для Дигнаги и других представителей этой школы свидетельство можно свести к другим инструментам познания, т.е. оно никогда не бывает достаточным для того, чтобы дать адресату сообщения уверенность в том, что услышанное им утверждение истинно; для наййиков же оно ни к чему другому не редуцируется и должно рассматриваться как самостоятельный инструмент (с. 107–108). Это различие, в свою очередь, свидетельствует и о более глубоком расхождении между брахманистскими школами и буддизмом в вопросе самой природы знания. Для наййиков восприятие, умозаключение и свидетельство знатока — это буквально *инструменты* знания, средства, позволяющие получить знание; таков для них смысл термина *gratāṇa*. Для буддистов же этот термин означает некий когнитивный эпизод, в котором ухватываются сознанием либо отдельные реалии (таково восприятие), либо общие понятия — или, вернее, то общее, что существует в отдельных реалиях (таково умозаключение).

Совершенно верно Дж. Штольц отмечает, что для полного понимания того, что такое знание, необходимо понять, что такое отсутствие знания и каковы ситуации, в которых наши взгляды оказываются ложными (с. 120). Дигнага, Дхармакирти и их последователи тоже говорили об этом, указывая, в частности, на различие между понятиями «ошибочное» (*bhṛānta*) и «не-обманчивое, не вводящее в заблуждение» (*avisamvāda*). Например, белому обломку раковины свойственны и белизна, и разрушимость, но человек, когда видит этот обломок, воспринимает только первое свойство, но не второе, устанавливаемое только посредством умозаключения (с. 129–130). Этот акт восприятия, несомненно, безошибочен (*abhrānta*), но вот суждение о разрушимости (или неразрушимости) названного объекта вполне может быть вводящим в заблуждение. Наконец, человек может видеть что-то, но, погруженный в размышления или охваченный эмоциями, *не воспринимать* то, что он видит (с. 130). Всё это указывает на то, что акт познания может быть безошибочным, но все же вводить в заблуждение, так что эти два понятия в школе Дигнаги и Дхармакирти четко различаются. Это также указывает на отмеченную выше особенность буддийской эпистемологии — понимание познания как процесса сугубо пассивного (с. 130), при котором субъект в восприятии только «вкушает» (*bhunaṅkti*) плоды своей прошлой кармы, а в умозаключении опирается лишь на материал, полученный в акте восприятия.

Наконец, есть и еще один важный аспект эпистемологии, более важный для школы *мадхьямака*: если инструменты познания сами по себе суть объекты, то какими средствами может быть установлено их собственное существование (с. 149)? Считать их установленными конвенционально — невозможно, так как общественная конвенция, как ясно показал мадхьямик Чандракирти (VII в.), никогда не может быть достоверной, а с истиной может совпадать лишь случайно (с. 146). Однако мадхьямики не отрицали возможности познания как такового — они лишь ставили под сомнение

возможность познания, осуществляемого посредством вышеназванных инструментов (с. 150).

Как видим, Дж. Штольц в своей книге не только подробно рассматривает буддийские представления о познании, но и раскрывает различия между разными школами буддизма в вопросах эпистемологии (сосредоточиваясь в основном на школе Дигнаги, но не ограничиваясь ею) и между буддизмом и брахманистскими системами. Одно из несомненных достоинств монографии — это систематический подход, дающий возможность рассмотреть различные аспекты буддийской эпистемологии в их взаимосвязи с опорой на понимание сути понятия *jñāna* в буддийской философии как *мгновенного* познавательного акта. Связано ли такое толкование познавательного акта с общим буддийским представлением о мгновенности *дхарм* (*kṣāṇikavāda*)? На этот вопрос автор не отвечает — но это выходит за рамки исследуемой им проблематики.

Кроме того, нельзя не отметить продуктивность примененного автором подхода, который можно с определенной осторожностью назвать компаративистским. Дж. Штольц исследует понятие знания в буддизме в сравнении не только с аналогичными понятиями в других индийских философских системах, но и с современными западными эпистемологическими теориями, причем использует такие сравнения строго в той мере, в какой это необходимо для раскрытия сути буддийской теории познания. Всё это делает рецензируемую книгу в высшей степени содержательным введением в общую эпистемологическую проблематику буддизма, полезным как для востоковеда, так и для философа и историка философии.

---

Review of the book:

**J. Stoltz.**

***Illuminating the Mind: An Introduction to Buddhist Epistemology.***

Oxford: Oxford University Press, 2021. 269 p. — ISBN 9780190907532

Sergei L. BURMISTROV

Institute of Oriental Manuscripts RAS

St. Petersburg, Russian Federation

Received 05.02.2025.

**Key words:** Buddhist philosophy, Buddhist theory of knowledge, Mahāyāna, Madhyamaka, Yogācāra, epistemology.

**For citation:** Burmistrov, Sergei L. “[Rev. of the book]: J. Stoltz. *Illuminating the Mind: An Introduction to Buddhist Epistemology*. Oxford: Oxford University Press, 2021. 269 p.”.



*Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 2 (iss. 61), pp. 112–118 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO679948.

About the author: Sergei L. BURMISTROV, Dr. Sci. (Philosophy), Leading Researcher, the Section of South Asian Studies, the Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (SLBurmistrov@yandex.ru). ORCID: 0000-0002-5455-9788.

## Содержание журнала

### «Письменные памятники Востока»

2022. Том 19. № 4 (вып. 51) — 2025. Том 22. № 1 (вып. 60)

Т.А. ПАН

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO679913

Статья поступила в редакцию 12.04.2025.

**Ключевые слова:** индекс, журнал «Письменные памятники Востока», Институт восточных рукописей РАН.

Для цитирования: Содержание журнала «Письменные памятники Востока» 2022. Том 19. № 4 (вып. 51) — 2025. Том 22. № 1 (вып. 60) / Сост. Т.А. Пан // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 2 (вып. 61). С. 119–126. DOI: 10.55512/WMO679913.

Об авторе: ПАН Татьяна Александровна, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник, заведующая Отделом Дальнего Востока, заместитель директора по научной работе ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (ptatiana@inbox.ru). ORCID: 0000-0002-2597-2530.

© Пан Т.А., 2025

В настоящем индексе отражено содержание десяти выпусков журнала «Письменные памятники Востока»: вып. 51 (2022 г. Том 19. № 4) — вып. 60 (2025 г. Том 22. № 1). В связи с тем, что с 2016 г. журнал стал издаваться четыре раза в год, была введена новая нумерация — номер тома и журнала, при этом сохранена сплошная изначальная пагинация выпусков. Индексы к предыдущим 50 выпускам см.: Письменные памятники Востока. 2009. № 2 (вып. 11); 2014. № 2 (вып. 21); 2017. Т. 14. № 4 (вып. 31); 2020. Т. 17. № 2 (вып. 41); 2022. Т. 19. № 4 (вып. 51).

## ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

Богданов К.М. Астрология, мантика, историческая хроника в тексте из Тангутского фонда ИВР РАН. Предисловие, перевод с тангутского, примечания. — 2023. Т. 20. № 4 (вып. 55). С. 21–37.

Богданов К.М. Тангутская рукопись с описанием практики «Шесть учений». Перевод, предисловие и примечания. — 2024. Т. 21. № 2 (вып. 58). С. 5–12.

Болтач Ю.В. Очерк истории Кореи в «Начальном обучении юных отроков». — 2024. Т. 21. № 1 (вып. 56). С. 27–35.

Иванов В.П. «Виджняна-бхайрава-тантра». Перевод с санскрита, примечания, комментарии. Часть 1. — 2024. Т. 21. № 4 (вып. 59). С. 5–21.

- Иванов В.П. «Виджняна-бхайрава-тантра». Перевод с санскрита, примечания, комментарии. Часть 2. — 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 5–21.
- Ильюхов А.А. История цинской династии глазами знаменного в рукописи «Речи ста двадцати старцев». — 2024. Т. 21. № 4 (вып. 59). С. 22–36.
- Иоаннесян Ю.А. «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 3. — 2022. Т. 19. № 4 (вып. 51). С. 5–26.
- Иоаннесян Ю.А. «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 4. — 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 5–26.
- Иоаннесян Ю.А. «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 5. — 2023. Т. 20. № 2 (вып. 53). С. 5–25.
- Иоаннесян Ю.А. «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 6. — 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 5–18.
- Иоаннесян Ю.А. «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 7. — 2023. Т. 20. № 4 (вып. 55). С. 5–20.
- Клементьева Т.В. Локальные культы, описанные в главе «Гуай шэнь» 怪神 («Чудища и божества») трактата Ин Шао 應劭 «Фэн су тун и» 風俗通義 («Проникновение в смысл веяний и обычаев») / Перевод с китайского и комментарии Т.В. Клементьевой. — 2024. Т. 21. № 2 (вып. 57). С. 17–29.
- Клементьева Т.В. Три сюжета о религиозных суевериях из трактата Ин Шао 應劭 «Фэн су тун и» 風俗通義 («Постижение смысла веяний и обычаев»). Предисловие, перевод с китайского, комментарии. — 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 22–33.
- Климов В.Ю. Стихотворные славословия Синрана, посвященные Тань-Луаню. Перевод, предисловие и примечания. — 2024. Т. 21. № 3 (вып. 58). С. 28–46.
- Мешезников А.В. Десять новых фрагментов санскритской «Саддхармапундарика-сутры» (SI 6780) из Сериндийского фонда ИВР РАН. — 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 19–42.
- Мешезников А.В. Фрагменты санскритской «Панчавимшатахасрика Праджняпарамита-сутры» (SI 3492, SI 3650) из Сериндийского фонда ИВР РАН. — 2024. Т. 21. № 3 (вып. 58). С. 13–27.
- Писчурникова Е.П., Шорохов В.А., Ястребова О.М. Документы посольства персидского гонца Хаджи Мухаммад-‘Али в Россию 1642–1643 гг. — 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 43–56.
- Рябухин И.Н. «Благопристойность и ритуал» (儀禮 И ли). Глава 9. Предисловие, перевод с китайского, комментарии. — 2024. Т. 21. № 1 (вып. 56). С. 5–26.
- Рябухин И.Н. «Благопристойность и ритуал» (И ли 儀禮). Глава 6. «Записи о ритуале» (Ли цзи 禮記). Глава 47. Предисловие, перевод с китайского, комментарии. — 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 34–61.
- Терехов А.Э. Биографии из ханьского сборника «Ле сянь чжуань» («Жизнеописания выдающихся небожителей») и их аналоги в одноименной рукописи из коллекции ИВР РАН. — 2024. Т. 21. № 2 (вып. 57). С. 5–16.
- Шомахмадов С.Х. Фрагмент «Кшантивади-джатаки» из Сериндийского фонда ИВР РАН. — 2022. Т. 19. № 4 (вып. 51). С. 27–38.
- Ямпольская Н.В. Фрагмент ойратской рукописи сутры «Шатахасрика Праджняпарамита» из собрания ИВР РАН. — 2023. Т. 20. № 2 (вып. 53). С. 26–36.

## ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Балаиов Я.А. Монументальная строительная надпись Навуходоносора II. — 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 62–86.
- Бурмистров С.Л. «Алмазная игла»: буддийские корни одного брахманистского текста. — 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 27–34.

- Бурмистров С.Л. Две традиции школы *мадхьямака-прасангика*: Буддхапалита и Чандракирти. — 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 57–69.
- Бурмистров С.Л. Интерпретация понятия причинности у Буддхапалиты и Чандракирти. — 2024. Т. 21. № 3 (вып. 58). С. 66–80.
- Герасимов И.В., Добронравин Н.А., Абд ар-Рахман Абд ал-Вахаб Нур ад-Даим Саид. Этническая группа *загава* Судана и Чада: кланы и традиционная знать. — 2024. Т. 21. № 1 (вып. 56). С. 49–60.
- Десницкая Е.А. Критика учения Бхартрихари об уровнях речи в «Шивадришти» Сомананды. — 2024. Т. 21. № 1 (вып. 56). С. 36–48.
- Десницкая Е.А. «Четыре части» речи в «Ригведе» и последующей традиции. — 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 87–99.
- Капстейн Мэтью Т. L'oubli des Russes: (Почти) забытая глава из истории востоковедения XIX в. — 2022. Т. 19. № 4 (вып. 51). С. 58–73.
- Колесников А.И. Глагол *Raqa'* в мусульманских и библейско-арамейских текстах. — 2024. Т. 21. № 3 (вып. 58). С. 81–93.
- Лопатин М.Д. Саранча в клинописной графике: об интерпретации сочетания BURU<sub>5</sub>.mušen во фрагменте «Ассирийского сонника» Sm.2073. — 2024. Т. 21. № 4 (вып. 59). С. 37–46.
- Медведская И.Н. Некоторые сведения об урартской армии. — 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 70–87.
- Мэн Ся, Царева Н.Ю. Перевод Е.И. Кычанова «Измененного и заново утвержденного свода законов девиза царствования Небесное процветание» в контексте развития современного переводоведения. — 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 44–57.
- Островская Е.П. Интерпретация эвтаназии в буддийской картине мира. — 2024. Т. 21. № 2 (вып. 57). С. 43–52.
- Рыбаков В.М. О некоторых принципах передачи на русский язык старокитайских административных терминов. — 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 35–43.
- Рыбаков В.М. Опыт передачи на русский язык названий гаремных должностей в Китае периода Тан (618–907). — 2024. Т. 21. № 2 (вып. 57). С. 30–42.
- Терехов А.Э. Представления о Троиц августейших в трактате Ло Ми «Лу ши». — 2023. Т. 20. № 2 (вып. 53). С. 58–70.
- Тошов Н.И. Источники литературно-интеллектуального ландшафта центральноазиатских ханств: первая библиотека Джур-бика. — 2023. Т. 20. № 4 (вып. 55). С. 60–76.
- Хамидова Н.С. Надгробия из Қарат ас-Санāхиджа как эпиграфические памятники позднесредневекового Хадрамаута. — 2024. Т. 21. № 4 (вып. 59). С. 47–66.
- Хосроев А.Л. «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 2.4. — 2022. Т. 19. № 4 (вып. 51). С. 39–57.
- Хосроев А.Л. «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 3.1. — 2023. Т. 20. № 2 (вып. 53). С. 37–57.
- Хосроев А.Л. «Докетическая» христология в раннем христианстве Часть 3.2. — 2023. Т. 20. № 4 (вып. 55). С. 38–59.
- Хосроев А.Л. «Докетическая» христология в раннем христианстве Часть 4.1. — 2024. Т. 21. № 3 (вып. 58). С. 47–65.
- Янушкевич Е.Ю. Торговый проект европейского купца Ф.В. Нипполо. — 2024. Т. 21. № 1 (вып. 56). С. 61–68.

## ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- Белкина Е.М. Кодикологический анализ еврейско-персидского словаря «Сэфер ха-Мелица» (Евр. I 75–76) в собрании РНБ. — 2024. Т. 21. № 1 (вып. 56). С. 69–81.

- Богданов И.В. Фрагмент древнеегипетского архитрава в старом японском каталоге. — 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 88–95.
- Гизбулаев М.А. Арабские географы X в. ал-Истахри и Ибн Хаукал о Кабке. — 2022. Т. 19. № 4 (вып. 51). С. 93–105.
- Гизбулаев М.А. Кабк в географическом сочинении и картах *Нузхат ал-муштак фи ихтирак ал-афак* Мухаммада ал-Идриси. — 2023. Т. 20. № 4 (вып. 55). С. 77–88.
- Десницкая Е.А. Вводный раздел «Мангалавады» Варахарьи из коллекции ИВР РАН. — 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 58–69.
- Дробышев Ю.И. Тангутское государство в русских летописях. — 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 70–83.
- Закарияев З.Ш. Арабская строительная надпись 1418 г. из цахурского селения Джиных. — 2023. Т. 20. № 4 (вып. 55). С. 89–94.
- Климов А.В. Кому доверили освоение «восточных земель айнов» в 1799 г. (по дневниковым записям Мацуда Дэндзюро). — 2024. Т. 21. № 2 (вып. 57). С. 53–67.
- Лекарева Е.П. Древнебенгальский памятник «Чорджапод»: история исследования и перспективы. — 2024. Т. 21. № 4 (вып. 59). С. 67–83.
- Павлова И.К. Хорасан — восточная провинция Сефевидского Ирана в 30-е годы XVII века. — 2024. Т. 21. № 4 (вып. 59). С. 84–95.
- Попова И.Ф. Танский император Тай-цзун об основоположниках династии Цзинь. — 2022. Т. 19. № 4 (вып. 51). С. 74–84.
- Попова И.Ф., Зайцев В.П. Санкт-Петербургские экземпляры главного труда по географии Циньского Китая *Юй чжи Да Цин и тун чжи*. — 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 100–115.
- Смирнова А.М. Обзор трудов по истории Кашмира: от традиционных санскритских до новых английских источников. — 2024. Т. 21. № 3 (вып. 58). С. 94–100.
- Чунакова О.М. Согдийский фрагмент из Дуньхуанского фонда ИВР РАН. — 2022. Т. 19. № 4 (вып. 51). С. 85–92.
- Юнусов М.М. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. VII. Бартеlemi-ориенталист: между наукой и «высшим светом». Часть III. — 2023. Т. 20. № 2 (вып. 53). С. 71–89.
- Юнусов М.М. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. VII. Бартеlemi-ориенталист: между наукой и «высшим светом». Часть IV. — 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 116–134.

## КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Анофриева Д.С. Материалы Архива востоковедов ИВР РАН по истории корейского фонда из г. Кызыл-Орда. — 2024. Т. 21. № 1 (вып. 56). С. 108–114.
- Белкина Е.М. «Книжные» письма Самуила Винера барону Д.Г. Гинцбургу. — 2024. Т. 21. № 3 (вып. 58). С. 111–135.
- Бичурин Н.Я. (о. Иакинф). Ежедневные упражнения Китайского Государя / Предисловие и комментарии Т.А. Пан. — 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 104–110.
- Бичурин Н.Я. (о. Иакинф). Отрывок письма из Кяхты от 19 сентября сего 1831 года / Предисловие и комментарии И.Ф. Поповой. — 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 96–103.
- Валравенс Хартмут. Отто Фишер (22 мая 1886 — 9 апреля 1948). Публикации по искусству Дальнего Востока (на нем. яз.). — 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 95–114.
- Валравенс Хартмут. Коллекция китайских популярных эротических брошюр Вольфрама Эберхарда (на нем. яз.). — 2023. Т. 20. № 4 (вып. 55). С. 106–111.
- Додеус М.Н. «Инструкция для отправляемых в Китай путешественников по части восточного языкоучения, истории и литературы» Я.И. Шмидта как памятник эпохи. — 2023. Т. 20. № 2 (вып. 53). С. 90–112.

- Емельянов В.В.* К истории петербургской ассириологической школы: Ростислав Антонович Грибов. — 2024. Т. 21. № 3 (вып. 58). С. 101–110.
- Ермакова Т.В.* Письма индийского востоковеда Налинакши Датта к Е.Е. Обермиллеру. Предисловие, перевод с английского, примечания. — 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 135–147.
- Иоаннесян Ю.А.* Владимир Алексеевич Ива́нов — выдающийся иранист мирового масштаба. Часть 1. — 2024. Т. 21. № 1 (вып. 56). С. 115–134.
- Иоаннесян Ю.А.* Владимир Алексеевич Ива́нов — выдающийся иранист мирового масштаба. Часть 2. — 2024. Т. 21. № 2 (вып. 57). С. 68–86.
- Козинцев М.А.* Первая османская столица глазами русского офицера: отчет поручика А.Л. Калусовского о поездке в Брусу в 1904 г. — 2024. Т. 21. № 4 (вып. 59). С. 96–116.
- Мухетдинов Д.В., Садулин И.Р.* Собрание Хусаина Фаизханова в фондах Института восточных рукописей РАН (архив от 1854 г.). — 2024. Т. 21. № 4 (вып. 59). С. 117–135.
- Павлова И.К.* А.Н. Болдырев: служение науке длиною в жизнь. — 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 115–124.
- Сабрукова С.С.* Коллекция фотографий А.М. Позднеева из Архива востоковедов ИВР РАН. — 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 84–94.
- Сабрукова С.С.* Обзор личного фонда архивных материалов Б.И. Кузнецова (по материалам Архива востоковедов ИВР РАН). — 2024. Т. 21. № 1 (вып. 56). С. 101–107.
- Танонова Е.В.* Коллекция тамильских рукописей М.С. Андреева в Индийском фонде ИВР РАН. — 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 111–125.
- Танонова Е.В.* Литографическое издание “Forms of the Canarese characters at different periods” (1833 г.) У. Эллиота из библиотеки ИВР РАН. — 2023. Т. 20. № 4 (вып. 55). С. 95–105.
- Юсупова Т.И., Козинцев М.А.* Командировка В.В. Бартольда в Турцию в 1926 г. на страницах его константинопольского дневника. — 2024. Т. 21. № 1 (вып. 56). С. 82–100.
- Юсупова Т.И., Козинцев М.А.* «Везде я был встречен с большой любезностью»: турецкая командировка В.В. Бартольда на страницах его константинопольского дневника 1926 г. — 2024. Т. 21. № 2 (вып. 57). С. 87–104.

## НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Белкина Е.М.* Научная конференция памяти В.Л. Вихновича (1937–2022) «Ленинградский маскиль» (Санкт-Петербург, 29 октября 2024 г.). — 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 148–153.
- Богданов И.В.* «Древневосточные этюды». Конференция, посвященная 120-летию со дня рождения Ю.Я. Перепелкина, 95-летию со дня рождения М.А. Дандамаева, 90-летию со дня рождения О.Д. Берлева (Санкт-Петербург, 3–4 октября 2023 г.). — 2023. Т. 20. № 4 (вып. 55). С. 127–130.
- Бонч-Осмоловская О.А.* Научная конференция «Идеология традиционного Китая» (К 90-летию А.С. Мартынова) (Санкт-Петербург, 2 октября 2023 г.). — 2023. Т. 20. № 4 (вып. 55). С. 122–126.
- Бурмистров С.Л.* Международный буддийский форум «Традиционный буддизм и вызовы современности» (Улан-Удэ, 17–19 августа 2023 г.). — 2023. Т. 20. № 4 (вып. 55). С. 117–121.
- Бурмистров С.Л.* Vsevolod S. Sementsov Annual Memorial Conference “Philosophical Sanskrit Texts: Problems of Reading and Interpretation” (Пуна, Дели, 8–14 ноября 2023 г.). — 2024. Т. 21. № 1 (вып. 56). С. 135–138.
- Герасимов И.В.* Третья Международная научная конференция «Вопросы истории и культуры Судана: Древность, Новое и Новейшее время» (Санкт-Петербург, 11–12 октября 2023 г.). — 2023. Т. 20. № 4 (вып. 55). С. 131–135.
- Ермакова Т.В.* Шестнадцатые Всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга (Санкт-Петербург, 21–22 ноября 2022 г.). — 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 130–135.
- Ермакова Т.В.* Семнадцатые Всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга (Санкт-Петербург, 27–28 ноября 2023 г.). — 2024. Т. 21. № 2 (вып. 57). С. 105–110.

- Зайцева Д.В.* XLV ежегодная сессия петербургских арабистов. Международная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения профессора Анны Аркадьевны Долининой (1923–2017) (Санкт-Петербург, 3–5 апреля 2023 г.). — 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 131–136.
- Зайцева Д.В.* 1-я Всероссийская научная конференция молодых ближневосточников «Армия и военные традиции на Ближнем Востоке» (Санкт-Петербург, 14–15 ноября 2023 г.). — 2023. Т. 20. № 4 (вып. 55). С. 136–140.
- Зайцева Д.В.* Конференция памяти О.Ф. Акимушкина (Санкт-Петербург, 19 февраля 2024 г.). — 2024. Т. 21. № 2 (вып. 57). С. 111–114.
- Иоаннесян Ю.А.* Конференция памяти О.Ф. Акимушкина (Санкт-Петербург, 22 февраля 2023 г.). — 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 126–130.
- Козинцев М.А.* Международная научная конференция «XXXVII Кононовские чтения» (Санкт-Петербург, 28–29 октября 2022 г.). — 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 125–129.
- Козинцев М.А.* Пятая научно-практическая конференция «Тюрко-монгольский мир в прошлом и настоящем» памяти С.Г. Кляшторного (Санкт-Петербург, 20–21 февраля 2023 г.). — 2023. Т. 20. № 2 (вып. 53). С. 113–120.
- Козинцев М.А.* Международная научная конференция «XXIII Ивановские чтения» (Санкт-Петербург, 19 мая 2023 г.). — 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 146–149.
- Кульганек И.В.* Седьмые Петербургские монголоведные чтения–2024 (Санкт-Петербург, 2–3 октября 2024 г.). — 2024. Т. 21. № 4 (вып. 59). С. 136–140.
- Оранская Т.И.* Научный семинар, посвященный столетию со дня рождения Иосифа Михайловича Оранского (1923–1977) (Санкт-Петербург, 24 апреля 2023 г.). — 2023. Т. 20. № 4 (вып. 55). С. 112–116.
- Танонова Е.В.* Юбилейный номер журнала «Письменные памятники Востока». — 2022. Т. 19. № 4 (вып. 51). С. 106–108.
- Хамидова Н.С.* XLVI Ежегодная сессия петербургских арабистов «300 лет российской науке: арабисты и их призвание» (Санкт-Петербург, 8 и 10 апреля 2024 г.). — 2024. Т. 21. № 2 (вып. 57). С. 115–120.
- Чунакова О.М.* Фрейманские чтения–2023 (Санкт-Петербург, 31 мая 2023 г.). — 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 150–152.
- Чунакова О.М.* Фрейманские чтения–2024 (Санкт-Петербург, 27 мая 2024 г.). — 2024. Т. 21. № 3 (вып. 58). С. 136–139.
- Шомахмадов С.Х.* Вторая Международная научная конференция «Рукописное наследие Востока», посвященная 160-летию со дня рождения П.К. Козлова (1863–1935) (Санкт-Петербург, 10–11 апреля 2023 г.). — 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 137–145.
- Щепкин В.В.* Научная конференция «Экспедиции в земли айнов» (Санкт-Петербург, 8 декабря 2022 г.). — 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 136–139.
- Ямпольская Н.В.* Выставка «Мудрость Востока: учителя, ученики, книги» в Государственном музее истории религии. — 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 140–143.

## РЕЦЕНЗИИ

- Васильев Д.В., Почекаев Р.Ю., Асанова С.А.* Предел империи: Восточный Туркестан, Кульджа, Хунза в орбите политических интересов России. Вторая половина XIX в. / Под общ. ред. Д.В. Васильева. — СПб.: Нестор-История, 2021. — 240 с., ил. (*И.В. Кульганек*). — 2022. Т. 19. № 4 (вып. 51). С. 113–116.
- Дзипиэнса Икку.* На своих двоих по тракту Токайдо. Вступ. статья, перевод с японского и комментарий. А.Ю. Борькиной. — СПб.: ИД «Гиперион», 2022. — 576 с., ил. (*В.В. Щепкин*). — 2022. Т. 19. № 4 (вып. 51). С. 109–112.
- Каталог памятников согдийской письменности в Центральной Азии. Самарканд: МИЦАИ, 2022. — 248 с. (*О.М. Чунакова*). — 2023. Т. 20. № 2 (вып. 53). С. 126–130.

- Ковалевский О.М. История монголов / подготовка к изданию, предисловие, комментарии, приложение: И.В. Кульганек, В.Ю. Жуков; ответственный редактор И.Ф. Попова; вступительные слова: И.Ф. Попова, Р.М. Валеев. — СПб.: Нестор-История, 2024. — 644 с. (Т.В. Ермакова, Е.П. Островская). — 2024. Т. 21. № 4 (вып. 59). С. 147–150.
- Лепехов С.Ю. Формирование религиозно-философских и логико-эпистемологических концепций буддизма Махаяны / Науч. ред. Б.В. Базаров; Ин-т монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН. Иркутск: Отгиск, 2022. — 376 с. (С.Л. Бурмистров). — 2024. Т. 21. № 1 (вып. 56). С. 139–143.
- Лысенко В.Г. Индийские философы о природе восприятия: Дигнага и его оппоненты. Тексты и исследования. — М.: Наука — Вост. лит., 2022. — 598 с. (Е.П. Островская). — 2023. Т. 20. № 4 (вып. 55). С. 145–148.
- Наставления раннетанских императоров / Перевод с китайского, комментарии, исследование, приложения И.Ф. Поповой. — М.: Наука — Вост. лит., 2022 (Памятники письменности Востока. CLIX / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.) — 310 с.: ил. (Т.А. Пан). — 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 147–150.
- Павлова М.Б. Сын бога Шивы. Жизнь и гимны раннесредневекового тамильского святого Самбандара в контексте религиозного течения бхакти в Южной Индии. — М.: Ганга, 2022. — 468 с. (ил.) (Е.В. Танонова). — 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 151–154.
- Перепись османских владений в Крыму 1520 г. / Автор, составитель, научный редактор А.В. Ефимов. — М.: ИВ РАН, 2023. — 413 с., ил. (М.А. Козинцев). — 2025. Т. 21. № 1 (вып. 60). С. 154–157.
- Персидские дипломатические документы времен шаха Сафи I из собрания Российского государственного архива древних актов / Изд. подгот. А.А. Андреев, Д.Д. Копанева, С.Е. Костиков, Е.П. Писчурникова. М.Е. Резван, Т.А. Слесарев, В.А. Шорохов, О.М. Ястребова. — СПб.: Наука, 2021. — 303 с. (И.К. Павлова). — 2023. Т. 20. № 4 (вып. 55). С. 141–144.
- Сказки, легенды и анекдоты, собранные В.В. Радловым в ходе крымской экспедиции 1886 года. В переводе А.М. Жердевой. — Симферополь: Н.Орианда, 2021. — 384 с. (М.А. Козинцев). — 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 153–156.
- Успенский М.В. Куньиёси и его время / науч. ред. каталога А.В. Савельева. — СПб.: Арка, 2024. — 472 с., цв. ил. (В.В. Щепкин). — 2024. Т. 21. № 3 (вып. 58). С. 140–143.
- Харькова Е.Ю. Введение в источниковедение буддизма: Индия, Тибет, Монголия / Отв. ред. С.П. Нестёркин. — СПб.: Наука, 2019. — 366 с. (Е.П. Островская). — 2023. Т. 20. № 2 (вып. 53). С. 121–125.
- Шэнь Ямин 沈亚明: Zhong Xing He Li Li: Shen Zhongzhang He Tade Pengyoumen 众星何历历: 沈仲章和他的朋友们 (Почему звезды такие яркие: Шэнь Чжунчжан и его друзья). Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2022. — 464 с. (Х. Валравенс). — 2024. Т. 21. № 4 (вып. 59). С. 141–146.
- Oguibénine B. A New Buddhist Hybrid Sanskrit Reader. — Harvard Oriental Series — Opera Minora 15. New York: Gorgias Press. 2023. — xii + 382 pp. (Е.А. Десницкая). — 2024. Т. 21. № 2 (вып. 57). С. 121–124.
- Shi Jinbo. Tangut Languages and Manuscripts. An Introduction. Leiden: Brill, 2020. — 540 p. (The Languages of Asia Series, vol. 20 / Ed. by Alexander Vovin) (К.М. Богданов). — 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 144–146.

## IN MEMORIAM

- Васильева Евгения Ильинична (1935–2023) (А.И. Колесников). — 2023. Т. 20. № 2 (вып. 53). С. 131–132.
- Джованни Стари (1946–2022) (Т.А. Пан). — 2022. Т. 19. № 4 (вып. 51). С. 125–127.
- Зограф Ирина Тиграновна (1931–2022) (Т.А. Пан). — 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 155–157.
- Климов Вадим Юрьевич (1949–2024) (В.В. Щепкин). — 2024. Т. 21. № 2 (вып. 57). С. 125–127.



**Индекс ППВ**

Содержание журнала «Письменные памятники Востока». 2020. Том 17. № 2 (вып. 41) — 2022. Том 19. № 3 (вып. 50) / Сост. Т.А. Пан. — 2022. Т. 19. № 4 (вып. 51). С. 117–124.

---

**Indexes to the *Pis'mennye pamiatniki Vostoka* Journal  
2022, vol. 19, no. 4 (iss. 51) — 2025, vol. 22, no. 1 (iss. 60)**

Tatiana A. PANG

Institute of Oriental Manuscripts RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 12.04.2025.

Key words: indexes, *Pis'mennye pamiatniki Vostoka* Journal, Institute of Oriental manuscripts RAS.

For citation: “Indexes to the *Pis'mennye pamiatniki Vostoka* Journal. 2022, vol. 19, no. 4 (iss. 51) — 2025, vol. 22, no. 1 (iss. 60)”. Comp. by Tatiana A. Pang. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*. 2025, vol. 22, no. 2 (iss. 61), pp. 119–126 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO679913.

About the author: Tatiana A. PANG, Cand. Sci. (History), Leading Researcher, Head of the Department of Far Eastern Studies, Deputy Director for Science, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (ptatiana@inbox.ru). ORCID: 0000-0002-2597-2530.

**Письменные памятники Востока**

*Научный журнал*

У ч р е д и т е л ь

Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей)

А д р е с у ч р е д и т е л я : Дворцовая наб., 18, Лит. А, Санкт-Петербург, 191181, Россия

Г л а в н ы й р е д а к т о р : член-корр. РАН Ирина Федоровна Попова

**К сведению читателей журнала  
«Письменные памятники Востока»**

Подписка на журнал «Письменные памятники Востока» производится по Объединенному каталогу «Пресса России» (т. I) в отделениях связи.

По вопросу приобретения журнала просим обращаться в Институт восточных рукописей РАН по адресу: 191181, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., д. 18, Лит. А — [www.orientalstudies.ru](http://www.orientalstudies.ru)

Над номером работали:

А.А. Ковалев, О.В. Мажидова, О.В. Волкова, М.П. Горшенкова, А.Е. Танчарова,  
И.И. Чернышева, Н.Н. Щигорева

«Письменные памятники Востока» – международное научное рецензируемое издание, специализирующееся на изучении письменного наследия Востока. С 1970 по 1987 г. оно выходило в формате ежегодника и издавалось Институтом восточных рукописей Российской академии наук (ИВР РАН). В 2004 г. ИВР РАН возобновил «Письменные памятники Востока» как научный журнал; с 2015 г. выходит английская версия журнала; с 2016 г. он публикуется с периодичностью 4 раза в год. Издание сохраняет своим главным направлением изучение рукописного, старопечатного и архивного наследия народов Востока, а также широкого круга связанных с ним проблем истории, филологии, философии, источниковедения, историографии, кодикологии, палеографии, эпиграфики, текстологии.

The periodical “Pis’mennye pamiatniki Vostoka” is an international peer-reviewed journal, which is focused on the study of written legacy of Asia. From 1970 till 1987, it was published annually by the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences. In 2004 the IOM, RAS resumed “Pis’mennye pamiatniki Vostoka” as an academic journal; in 2015 the English version of the journal appeared; since 2016 it has been published quarterly.

The main direction of the journal is the study of the manuscripts, early printed editions and archival heritage of the peoples of the Orient, as well as of a wide range of problems in history, philology, source study, historiography, codicology, palaeography, epigraphy, textology.

Научное содержание публикаций, наименования и содержание разделов соответствуют требованиям к рецензируемым изданиям Высшей аттестационной комиссии при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук по следующим группам научных специальностей:

**07.00.00** Исторические науки и археология

07.00.02 Отечественная история

07.00.03 Всеобщая история (соответствующего периода)

07.00.09 Историография, источниковедение и методы исторического исследования

**09.00.00** Философские науки

09.00.03 История философии

09.00.14 Философия религии и религиоведение

**10.00.00** Филологические науки

10.01.03 Литература народов стран зарубежья

10.02.22 Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии

Правила оформления рукописей представлены на сайте Института восточных рукописей РАН [www.orientalstudies.ru](http://www.orientalstudies.ru).

По вопросам публикации просим обращаться в редакцию журнала.

Плата за публикацию рукописей не взимается.

Адрес: 181191, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18, Лит. А.

Тел.: (812) 315-87-28. Факс: (812) 312-14-65. E-mail: [ppv@orientalstudies.ru](mailto:ppv@orientalstudies.ru)

# كتاب الفلاحة العربية

للكهيم فسطوس بن اسكوراسكينه اخبرجه  
من اللغة الرومية الى اللغة العربية عد  
من المترجمين منهم فسطا بن لوقا  
البعلبكي واسطان وابوزكريا  
يحيى بن عدى

وسرخس ابن هليا الرومي فكانت ترجمة سرخس  
اكمل واصح من ترجمة ساير المخرجين له  
وترجم ايضا هذا الكتاب بالفارسية  
وسماه للفارس نورفامه  
وترجمه



لبعض المترجمين من الفارسية الى العربية  
فلم يات به على ما يجب  
من الترتيب والكمال  
والله اعلم نقلت من كتاب الفهرسة  
الكبرى لابن النديم  
البغدادى